叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 杯子内部——第 06 卷(the Inside Of The Cup — Volume 06) 000001

2. 杯子内部——第 06 卷(the Inside Of The Cup — Volume 06) 000002

3. 杯子内部——第 06 卷(the Inside Of The Cup — Volume 06) 000003

4. 杯子内部——第 06 卷(the Inside Of The Cup — Volume 06) 000004

5. 杯子内部——第 06 卷(the Inside Of The Cup — Volume 06) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子内部——第 06 卷(The Inside of the Cup — Volume 06)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE **INSIDE** **OF** **THE** **CUP**
这 里面 的 这 杯子

杯子内部

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [sɪks] .
Volume **6** **.**
体积 6 .

第六卷。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] [ə'reɪnmənt] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
THE **ARRAIGNMENT** **XXI** **.**
这 提审 二十一 .

提审二十一。

['ælɪsən] [goʊz] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
ALISON **GOES** **TO** **CHURCH** **XXII** **.**
艾莉森 去 到 教会 二十二 .

艾莉森去教堂 22.

[wɪtʃ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [siəz] , [si:] [nɑ:t] !
WHICH **SAY** **TO** **THE** **SEERS** **,** **SEE** **NOT** **!**
哪个 说 到 这 先知 , 看 不是 !

他们对先知说：不要看！

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [ə'reɪnmənt]
THE **ARRAIGNMENT**
这 提审

提审

[aɪ]
I
我

我

['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ,
Looking backward ,
寻找 落后 ,

回顾过去，

['hɑːdɝ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [moʊ'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
Hodder perceived that he had really come to the momentous decision of
霍德 感知 那 他 有 真的 来 到 这 意义重大 决定 的
[rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] ,
remaining at St . John's in the twilight of an evening when ,
其余的 在 英石 . 约翰的 在 这 暮 的 一个 晚上 什么时候 ,

霍德尔意识到，在一个黄昏时分，他终于做出了留在圣约翰的重大决定。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [keɪt] ['mɑːrsi][æt; ət]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd]
on returning home from seeing Kate Marcy at Mr . Bentley's he had entered
在 返回 家 从 看到 凯特 玛西 在 先生 . 宾利的 他 有 进入
[ðə; ðɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [tʃɜːrtʃ] .
the darkening church .
这 变暗 教会 .

从本特利先生家拜访凯特·玛西回来后，他走进了昏暗的教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
It was then that his mission had appeared to him as a vision .
它 曾是 然后 那 他的 使命 有 出现 到 他 作为 一个 想象 .

那时，他的使命以幻象的形式出现在他眼前。

['evri] [deɪ] , ['æftərwərd] , [hɪz; ɪz] [sens] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn]
Every day , afterward , his sense and knowledge of this mission had grown
每一个 天 , 之后 , 他的 感觉 和 知识 的 这 使命 有 生长
[strɔːŋgər] .
stronger .
更强 .

此后的每一天，他对这项使命的理解和认识都更加深刻。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['traɪəlz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
To his mind , not the least of the trials it was to impose upon him ,
到 他的 头脑 , 不是 这 至少 的 这 试验 它 曾是 到 强加 之上 他 ,

在他看来，这其中最让他难以承受的考验莫过于此。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɔːrtli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri]
and one which would have to be dealt with shortly , was a necessary
和 一 哪个 会 有 到 是 已处理 和 不久 , 曾是 一个 必要的
[tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,
talk with his assistant ,
讲话 和 他的 助手 ,

其中一件必须尽快处理的事情，就是与他的助手进行一次必要的谈话。

[mə'kreɪ] .
McCrae .
麦克雷 .

麦克雷。

[ɪf] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [bɪn] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]
If their relationship had from the beginning been unusual and unsatisfactory
如果 他们的 关系 有 从 这 开始 到过 异常 和 不令人满意
,
,
,

如果他们的关系从一开始就不寻常且令人不满，

['ædʒɪktɪvz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][dɪ'faɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

adjectives	**would**	**seem**	**to**	**defy**	**what**	**it**	**had**	**become**	**during**	**the**	**summer**	**.**
形容词	会	似乎	到	违抗	什么	它	有	变得	期间	这	夏天	.

形容词似乎与它在夏季所发生的变化相悖。

[wʌt] [dɪd] [mə'kreɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	**did**	**McCrae**	**think**	**of**	**him**	**?**
什么	做过	麦克雷	思考	的	他	?

麦克雷对他有什么看法?

[fɔːr; fər] ['hɑːdɝ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ri'kɔːld] , ['bɪdn] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd]

For	**Hodder**	**had**	**,**	**it**	**will**	**be**	**recalled**	**,**	**bidden**	**his**	**assistant**	**good**	**-**	**by**	**—**	**and**
为了	霍德	有	,	它	将要	是	召回	,	拜登	他的	助手	好的	-	经过	—	和

[ðen] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .

then	**had**	**remained**	**.**
然后	有	剩余	.

人们或许还记得，霍德尔向他的助手道别后，就留了下来。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [briːf] ['ɪntərvjuː] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mə'kreɪ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [noʊ] [sər'praɪz] , ['ʌtəd]

At	**another**	**brief**	**interview**	**,**	**during**	**which**	**McCrae**	**had**	**betrayed**	**no**	**surprise**	**,**	**uttered**
在	其他	简短的	面试	,	期间	哪个	麦克雷	有	背叛	不	惊喜	,	说出

[noʊ] ['senʃər] [ɔːr] ['kɑːment] ,

no	**censure**	**or**	**comment**	**,**
不	谴责	或者	评论	,

在另一次简短的采访中，麦克雷没有表现出任何惊讶，也没有发表任何谴责或评论。

['hɑːdɝ] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Hodder	**had**	**announced**	**his**	**determination**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**city**	**,**
霍德	有	宣布	他的	决心	到	保持	在	这	城市	,

霍德尔已经宣布他决心留在这座城市。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	**to**	**take**	**no**	**part**	**in**	**the**	**services**	**.**
和	到	拿	不	部分	在	这	服务	.

并且不得参与任何仪式。

[æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [sə'fɪʃntli] [ə'staʊndɪŋ] .

An	**announcement**	**sufficiently**	**astounding**	**.**
一个	公告	足够	惊人	.

一项令人震惊的公告。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðeɪ] [hæd; həd][met] , [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] , [iks'tʃeindʒd]

During	**the**	**months**	**that**	**followed**	**,**	**they**	**had**	**met**	**,**	**at**	**rare**	**intervals**	**,**	**exchanged**
期间	这	几个月	那	随后	,	他们	有	遇见	,	在	稀有的	间隔	,	交换

['kæʒuəl] [g'riːtɪŋz] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

casual	**greetings**	**,**	**and**	**passed**	**on**	**.**
随意的	问候	,	和	通过了	在	.

在接下来的几个月里，他们偶尔会见面，互相问候几句，然后就各自离世了。

[ænd; ənd] [jet] ['hɑːdɝ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [mɔːr] ['fɜːrmli] [plaːntid][ðæn; ðən]['evər] , [ðæt] [mə'kreɪ]

And	**yet**	**Hodder**	**had**	**the**	**feeling**	**,**	**more**	**firmly**	**planted**	**than**	**ever**	**,**	**that**	**McCrae**
和	然而	霍德	有	这	感觉	,	更多的	牢牢	已种植	比	曾经	,	那	麦克雷

[wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ,

was	**awaiting**	**,**
曾是	等待中	,

然而，霍德尔却比以往任何时候都更加确信，麦克雷正在等着他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [sə'spens] , [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	an	interest	which	might	be	called	suspense	,	the	culmination	of	the
和	一个	兴趣	哪个	可能	是	称为	悬念	,	这	高潮	的	这

['prɑːses] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

process	going	on	within	him	.
过程	去	在	之内	他	.

带着一种可以称之为悬念的兴趣，他内心正在发生的过程即将达到高潮。

[wel] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

Well	,	now	that	he	had	worked	it	out	,	now	that	he	had	reached	his
出色地	,	现在	那	他	有	工作	它	出去	,	现在	那	他	有	达到	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

既然他已经想清楚了，既然他已经做出了决定，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wʌt] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] .

it	was	incumbent	upon	him	to	tell	his	assistant	what	that	decision	was	.
它	曾是	现任	之上	他	到	告诉	他的	助手	什么	那	决定	曾是	.

他有义务将这个决定告诉他的助理。

['hɑːdɚ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɔːr'diːl] .

Hodder	shrank	from	it	as	from	an	ordeal	.
霍德	缩小	从	它	作为	从	一个	考验	.

霍德尔对此感到畏缩，就像经历了一场磨难。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [mə'kreɪz] ['feɪθf(ə)l] , [ʌn'taɪərɪŋ] ,

His	affection	for	the	man	,	his	admiration	for	McCrae's	faithful	,	untiring	,
他的	感情	为了	这	男人	,	他的	钦佩	为了	麦克雷的	忠实	,	不懈	,

[ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] ['diːpənd] .

and	unrecognized	services	had	deepened	.
和	未被识别的	服务	有	加深	.

他对这个人的感情，以及对麦克雷忠诚、不知疲倦、默默奉献的敬佩之情，都更加深厚了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [mə'kreɪ] ['riːəli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [wʊd] ['iːv(ə)n] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

He	had	a	theory	that	McCrae	really	liked	him	—	would	even	sympathize	with
他	有	一个	理论	那	麦克雷	真的	喜欢	他	—	会	甚至	同情	和

[hɪz; ɪz][sə'luːʃ(ə)n] ; [jet] [hiː; hi][prəʊ'kræstəˌneɪtɪd] .

his	solution	;	yet	he	procrastinated	.
他的	解决方案	;	然而	他	拖延症	.

他觉得麦克雷真的很喜欢他，甚至会赞同他的解决方案；但他却拖延了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [tuː; tə][ðə; ði][test] .

He	was	afraid	to	put	his	theory	to	the	test	.
他	曾是	害怕的	到	放	他的	理论	到	这	测试	.

他不敢将自己的理论付诸实践。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['hɑːdɚ] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

It	was	not	that	Hodder	feared	that	his	own	solution	was	not	the	right	one	,
它	曾是	不是	那	霍德	害怕	那	他的	自己的	解决方案	曾是	不是	这	正确的	一	,

霍德尔并非担心自己的解决方案不正确，

[bʌt; bət] [ðæt] [mə'kreɪ] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] :

but	that	McCrae	might	not	find	it	so	:
但	那	麦克雷	可能	不是	寻找	它	所以	:

但麦克雷可能并不这么认为：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [mə'kreɪz] [sə'luːʃ(ə)n] — [ðə; ði]

he	was	intensely	concerned	that	it	should	also	be	McCrae's	solution	—	the
他	曾是	强烈地	担心的	那	它	应该	还	是	麦克雷的	解决方案	—	这

['ænsər] , [ɪf] [wʌn] [laɪkt] ,

answer	,	if	one	liked	,
回答	,	如果	一	喜欢	,

他非常担心这也应该是麦克雷的解决方案——或者说，答案。

[tuː; tə] [mə'kreɪz] [mjuːt] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwɛstʃənɪŋz] .

to	McCrae's	mute	and	eternal	questionings	.
到	麦克雷的	沉默的	和	永恒	质询	.

面对麦克雷无声而永恒的质问。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fruˈɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mə'kreɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

He	wished	to	have	it	a	fruition	for	McCrae	as	well	as	for	himself	;
他	希望	到	有	它	一个	果实	为了	麦克雷	作为	出色地	作为	为了	他自己	;

他希望这件事既能为麦克雷带来成功，也能为自己带来成功；

[sɪns] [ˌθiːə'retɪkli] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði][hɑːrd] [krʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts]

since	theoretically	,	at	least	,	he	had	pierced	the	hard	crust	of	his	assistant's
自从	理论上	,	在	至少	,	他	有	穿孔	这	难的	地壳	的	他的	助理

[ɪk'stɪriər] ,

exterior	,
外部的	,

因为至少在理论上，他已经突破了助手坚硬的外壳。

[ænd; ənd] [kən'siːvd] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [sə'prest] ['faɪər] .

and	conceived	him	beneath	to	be	all	suppressed	fire	.
和	构思	他	下面	到	是	全部	被抑制	火	.

并认为他内心深处蕴藏着一团被压制的火焰。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['hɑːdɝ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [mə'kreɪ] .

In	short	,	Hodder	wished	to	go	into	battle	side	by	side	with	McCrae	.
在	短的	,	霍德	希望	到	去	进入	战斗	边	经过	边	和	麦克雷	.

简而言之，霍德尔希望与麦克雷并肩作战。

[ˌðer'ɪn] [leɪ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

Therein	lay	his	anxiety	.
其中	躺	他的	焦虑	.

他的焦虑就在于此。

[ə'nʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] — [mə'kreɪz] ['fæməli] , [dɪ'pendənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['ræðər] ['miːgər]

Another	consideration	troubled	him	—	McCrae's	family	,	dependent	on	a	rather	meagre
其他	考虑	麻烦	他	—	麦克雷的	家庭	,	依赖	在	一个	相当	微薄

['sæləri] .

salary	.
薪水	.

另一个让他担忧的问题是——麦克雷的家人，他们依靠他微薄的薪水生活。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['entər] ,

His	assistant	,	in	sustaining	him	in	the	struggle	he	meant	to	enter	,
他的	助手	,	在	维持	他	在	这	斗争	他	意思是	到	进入	,

他的助手在他即将投入的这场斗争中给予他支持，

[wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['sækrɪfaɪs][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

would	be	making	even	a	greater	sacrifice	than	himself	.
会	是	制作	甚至	一个	更大的	牺牲	比	他自己	.

他会做出比他自己更大的牺牲。

[fɔːr; fər] ['hɑːdɚ] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]

For	Hodder	had	no	illusions	,	and	knew	that	the	odds	against	him	were
为了	霍德	有	不	幻觉	,	和	知道	那	这	赔率	反对	他	是

[ɪn'kælkjələbl] .

incalculable	.
不可估量	.

霍德尔没有抱任何幻想，他知道自己获胜的几率微乎其微。

[wət'evər] , [ɪf] [dɪ'fiːtɪd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] [maɪt] [biː; bi] , [mə'kreɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr]

Whatever	,	if	defeated	,	his	own	future	might	be	,	McCrae's	was	still	more
任何	,	如果	战败	,	他的	自己的	未来	可能	是	,	麦克雷的	曾是	仍然	更多的

[ˌprɔblə'mætikl] [ænd; ənd]['trædʒɪk] .

problematical	and	tragic	.
有问题的	和	悲惨	.

无论他失败后自己的未来会如何，麦克雷的未来都更加充满问题和悲剧。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['hɑːdɚ] [hæd; həd]

The	situation	,	when	it	came	,	was	even	more	difficult	than	Hodder	had
这	情况	,	什么时候	它	来了	,	曾是	甚至	更多的	难的	比	霍德	有

[ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

imagined	it	,
想象	它	,

实际情况比霍德尔想象的还要糟糕得多。

[sɪns] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ɔɪl][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

since	McCrae	was	not	a	man	to	oil	the	wheels	of	conversation	.
自从	麦克雷	曾是	不是	一个	男人	到	油	这	车轮	的	对话	.

因为麦克雷不是那种会活跃气氛的人。

[ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['rektər] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

In	silence	he	followed	the	rector	up	the	stairs	and	into	his	study	,
在	沉默	他	随后	这	校长	向上	这	楼梯	和	进入	他的	学习	,

他默默地跟着校长上了楼，进了他的书房。

[ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

in	silence	he	took	the	seat	at	the	opposite	side	of	the	table	.
在	沉默	他	采取	这	座位	在	这	对面的	边	的	这	桌子	.

他默默地在桌子对面坐了下来。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] , [æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] ,

And	Hodder	,	as	he	hesitated	over	his	opening	,
和	霍德	,	作为	他	犹豫了一下	超过	他的	开幕	,

霍德尔在犹豫如何开场时，

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l] [pər'pleksəti] [ænd; ənd]['træveɪl][ðə; ði] [gɔːnt] [ænd; ənd][nɑːn] - [kə'mɪtl]

contemplated	in	no	little	perplexity	and	travail	the	gaunt	and	non	-	committal
思考	在	不	小的	困惑	和	劳作	这	瘦削	和	非	-	入狱

[feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

face	before	him	:
脸	前	他	:

他满怀困惑和苦恼地凝视着眼前那张憔悴而冷漠的脸：

" [mə'kreɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ] [kən'dʌkt] [ðɪs]

"	McCrae	,	"	he	began	at	length	,	"	you	must	have	thought	my	conduct	this
"	麦克雷	,	"	他	开始	在	长度	,	"	你	必须	有	想法	我的	执行	这

['sʌmər] [moʊst][pɪ'kjuːliər] .

summer	most	peculiar	.
夏天	最多	奇特	.

“麦克雷，”他终于开口说道，“你一定觉得我这个夏天的行为非常古怪。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn]

I	wish	to	thank	you	,	first	of	all	,	for	the	consideration	you	have	shown
我	希望	到	感谢	你	,	第一的	的	全部	,	为了	这	考虑	你	有	所示

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

首先，我要感谢您对我的体谅。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	tell	you	how	deeply	I	appreciate	your	taking	the	entire	burden	of	the
和	到	告诉	你	如何	深	我	欣赏	你的	采取	这	全部的	负担	的	这

[wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

work	of	the	parish	.
工作	的	这	教区	.

我还要告诉你，我多么感激你承担了教区的全部工作重担。

" [mə'kreɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	McCrae	shook	his	head	vigorously	,	but	did	not	speak	.
"	麦克雷	摇晃	他的	头	大力	,	但	做过	不是	说话	.

麦克雷用力地摇了摇头，但没有说话。

" [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	owe	it	to	you	to	give	you	some	clew	to	what	happened	to	me	,
"	我	欠	它	到	你	到	给	你	一些	线索	到	什么	发生	到	我	,

“我有义务告诉你我身上发生了什么事。”

" [ðə; ði] ['rektər] [kən'tɪnjuːd] ,

"	the	rector	continued	,
"	这	校长	持续	,

校长继续说道：

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɑːn] [ðɪs]

"	although	I	have	an	idea	that	you	do	not	need	much	enlightenment	on	this
"	虽然	我	有	一个	主意	那	你	做	不是	需要	很多	启示	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

“虽然我感觉你在这方面不需要太多指导。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt]

I	have	a	feeling	that	you	have	somehow	been	aware	of	my	discouragement
我	有	一个	感觉	那	你	有	不知何故	到过	意识到的	的	我的	沮丧

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,

during	the	past	year	or	so	,
期间	这	过去的	年	或者	所以	,

我感觉你似乎已经察觉到我过去一年左右的沮丧情绪。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	of	the	causes	of	it	.
和	的	这	原因	的	它	.

以及造成这种情况的原因。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [hoʊld] [aɪ'diːlz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kən'faidid] [tuː; tə]

You	yourself	hold	ideals	concerning	the	Church	which	you	have	not	confided	to
你	你自己	抓住	理想	有关	这	教会	哪个	你	有	不是	坦白	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你本人对教会抱有自己的看法，但你并没有告诉我。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

Of	**this**	**I**	**am**	**sure**	**.**
的	这	我	是	当然	.

对此我确信无疑。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , ['grædʒuəli][tuː; tə] [luːz] [bəuθ] ,

I	**came**	**here**	**to**	**St**	**.**	**John's**	**full**	**of**	**hope**	**and**	**confidence**	**,**	**gradually**	**to**	**lose**	**both**	**,**
我	来了	这里	到	英石	.	约翰的	满的	的	希望	和	信心	,	逐步地	到	失去	两个都	,

我满怀希望和信心来到圣约翰大学，却逐渐失去了这一切。

['grædʒuəli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

gradually	**to**	**realise**	**that**	**there**	**was**	**something**	**wrong**	**with**	**me**	**,**
逐步地	到	意识到	那	那里	曾是	某物	错误的	和	我	,

逐渐意识到自己出了问题，

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['efərts] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['hedweɪ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

that	**in**	**spite**	**of**	**all**	**my**	**efforts**	**I**	**was**	**unable**	**to**	**make**	**any**	**headway**	**in**	**the**	**right**	**direction**	**.**
那	在	尽管如此	的	全部	我的	努力	我	曾是	无法	到	制作	任何	进展	在	这	正确的	方向	.

尽管我尽了一切努力，却仍然无法朝着正确的方向取得任何进展。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [pər'plekst] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][soʊ] ['miːgər] , [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] .

I	**became**	**perplexed**	**,**	**dissatisfied**	**—**	**the**	**results**	**were**	**so**	**meagre**	**,**	**so**	**out**	**of**	**proportion**	**to**	**the**	**labour**	**.**
我	成为	困惑	,	不满	—	这	结果	是	所以	微薄	,	所以	出去	的	部分	到	这	劳动	.

我感到困惑和不满——结果如此微薄，与付出的劳动如此不成比例。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [pə'rɪʃənər] [hæd; həd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] ['mɪrli] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'iːzinis] .

And	**the**	**very**	**fact**	**that**	**those**	**who**	**may**	**be**	**called**	**our**	**chief**	**parishioners**	**had**	**no**	**complaint**	**merely**	**added**	**to**	**my**	**uneasiness**	**.**
和	这	非常	事实	那	那些	WHO	可能	是	称为	我们的	首席	教区居民	有	不	抱怨	仅仅	额外	到	我的	不安	.

而那些堪称我们主要教区居民的人竟然没有任何抱怨，这更加剧了我的不安。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [sək'ses] ['dɪdnt] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .

That	**kind**	**of**	**success**	**didn't**	**satisfy**	**me**	**,**	**and**	**I**	**venture**	**to**	**assume**	**it**	**didn't**	**satisfy**	**you**	**.**
那	种类	的	成功	没有	满足	我	,	和	我	风险投资	到	认为	它	没有	满足	你	.

那种成功并没有让我感到满足，我估计你也不会感到满足。

" [stɪl] [mə'kreɪ] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

"	**Still**	**McCrae**	**made**	**no**	**sign**	**.**
"	仍然	麦克雷	制成	不	符号	.

“麦克雷仍然没有做出任何手势。”

" ['faɪnəli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] .

"	**Finally**	**I**	**came**	**to**	**what**	**may**	**be**	**termed**	**a**	**double**	**conclusion**	**.**
"	最后	我	来了	到	什么	可能	是	称为	一个	双倍的	结论	.

“最终，我得出了一个可以称之为双重结论的结论。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] ,
I began to see more and more clearly that our modern civilization is at fault ,
我 开始 到 看 更多的 和 更多的 清楚地 那 我们的 现代的 文明 是 在 过错 ,

我越来越清楚地认识到，问题出在我们现代文明身上。

[tuː; tə] [pər'siːv] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
to perceive how completely it is conducted on the materialistic theory of the
到 感知 如何 完全地 它 是 实施 在 这 物质主义 理论 的 这
[sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] ,
survival of the fittest rather than that of the brotherhood of man ,
生存 的 这 最强 相当 比 那 的 这 兄弟情 的 男人 ,

要看清它是如何完全按照适者生存的唯物主义理论而非人类博爱的理论来运作的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['meɪnli] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr][nɑːt] ,
and that those who mainly support this church are , consciously or not ,
和 那 那些 WHO 主要 支持 这 教会 是 , 有意识地 或者 不是 ,

而那些主要支持这个教会的人，无论是有意识还是无意识的，

['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlwɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]
using it as a bulwark for the privilege they have gained at the expense
使用 它 作为 一个 堡垒 为了 这 特权 他们 有 获得 在 这 费用
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .
of their fellow - citizens .
的 他们的 同伴 - 公民 .

他们以此为堡垒，维护自己以牺牲同胞利益为代价而获得的特权。

[ænd; ənd][maɪ][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [mʌst; məst] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [dʒɜːrm]
And my conclusion was that Christianity must contain some vital germ
和 我的 结论 曾是 那 基督教 必须 包含 一些 必不可少的 细菌
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [mɪst] ,
which I had somehow missed ,
哪个 我 有 不知何故 错过 ,

我的结论是，基督教必定包含着某种我之前未能发现的重要因素。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] .
and which I must find if I could , and preach and release it .
和 哪个 我 必须 寻找 如果 我 可以 , 和 布道 和 发布 它 .

我一定要找到它，并把它宣扬出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɜːrm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [fɪrd] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
That it was the release of this germ these people feared unconsciously .
那 它 曾是 这 发布 的 这 细菌 这些 人们 害怕 不知不觉 .

这些人潜意识里害怕的，正是这种病菌的释放。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'siːt] ,
I say to you , at the risk of the accusation of conceit ,
我 说 到 你 , 在 这 风险 的 这 指控 的 自负 ,

我冒着被指责自负的风险对你们说，

[ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'skʌvər]
that I believed myself to have a power in the pulpit if I could only discover
那 我 相信 我 到 有 一个 力量 在 这 讲坛 如果 我 可以 仅有的 发现
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

我当时相信，如果我能发现真相，我就能在讲坛上拥有力量。

" ['hɑːdɚ] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]

"	Hodder	thought	he	detected	,	as	he	spoke	these	words	,	a	certain	relaxation
"	霍德	想法	他	检测到	,	作为	他	辐	这些	字	,	一个	肯定	松弛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .

of	the	tension	.
的	这	紧张	.

“霍德尔觉得，当他说出这些话时，紧张的气氛似乎有所放松。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

"	For	a	while	,	as	the	result	of	discouragement	,	of	cowardice	,	I	may	say	,
"	为了	一个	尽管	,	作为	这	结果	的	沮丧	,	的	怯懦	,	我	可能	说	,

“有一段时间，由于沮丧和怯懦，我可以说，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['terɪŋ] - [daʊn] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['strʌktʃər] — [bɪlt] [ʌv; əv] [də'briː]

of	the	tearing	-	down	process	of	the	theological	structure	—	built	of	debris
的	这	撕裂	-	向下	过程	的	这	神学	结构	—	建造	的	碎片

[frʌm; frəm] ['meni] ['ruːɪnz][ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['restɪd] ,

from	many	ruins	on	which	my	conception	of	Christianity	rested	,
从	许多	废墟	在	哪个	我的	概念	的	基督教	休息	,

神学结构的拆除过程——这个结构是由我赖以建立基督教观念的许多废墟的残骸构成的，

[aɪ] [lɔːst] [ɔːl] [feɪθ] .

I	lost	all	faith	.
我	丢失的	全部	信仰	.

我彻底失去了信仰。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [aɪ][dɪd][nɑːt]['entər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [mʌst; məst] [noʊ] .

For	many	weeks	I	did	not	enter	the	church	,	as	you	yourself	must	know	.
为了	许多	周	我	做过	不是	进入	这	教会	,	作为	你	你自己	必须	知道	.

如你所知，有好几个星期我都没有进过教堂。

[ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] , [θruː] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]

Then	,	when	I	had	given	up	all	hope	,	through	certain	incidents	and	certain
然后	,	什么时候	我	有	给定	向上	全部	希望	,	通过	肯定	事件	和	肯定

[pər'soʊnə] ,

persona	,
角色	,

然后，当我彻底放弃希望的时候，通过某些事件和某些人，

[ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

a	process	of	reconstruction	began	.
一个	过程	的	重建	开始	.

重建工作开始了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [θruː] [noʊ]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

In	short	,	through	no	virtue	which	I	can	claim	as	my	own	,
在	短的	,	通过	不	美德	哪个	我	能	宣称	作为	我的	自己的	,

总之，这并非出于我自身所能取得的任何功绩，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

I	believe	I	have	arrived	at	the	threshold	of	an	understanding	of	Christianity
我	相信	我	有	到达的	在	这	临界点	的	一个	理解	的	基督教

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	our	Lord	taught	it	and	lived	it	.
作为	我们的	主	教授	它	和	居住地	它	.

我相信我已经达到了理解基督教的门槛，也就是理解我们主所教导和践行的基督教。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	intend	to	take	the	pulpit	and	begin	to	preach	it	.
和	我	打算	到	拿	这	讲坛	和	开始	到	布道	它	.

我打算走上讲坛，开始宣扬我的理念。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['di:pli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [jɔ:r'self] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪ'fekt] [maɪ] [kɔ:rs] [meɪ]

"	I	am	deeply	concerned	in	regard	to	yourself	as	to	what	effect	my	course	may
"	我	是	深	担心的	在	看待	到	你自己	作为	到	什么	影响	我的	课程	可能

[hæv; həv][ɑ:n][ju:; jʊ] .

have	on	you	.
有	在	你	.

“我非常关心我的课程可能会对你产生什么影响。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:]

And	I	am	not	you	to	listen	to	me	with	a	view	that	you	should	see
和	我	是	不是	你	到	听	到	我	和	一个	看法	那	你	应该	看

[jʊr; jər] [weɪ] [klɪr] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:] [mə'kreɪ] ,

your	way	clear	to	support	me	McCrae	,
你的	方式	清除	到	支持	我	麦克雷	,

我不是要你听了我的话就立刻支持我，麦克雷。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fʊli] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] .

but	rather	that	you	should	be	fully	apprised	of	my	new	belief	and	intentions	.
但	相当	那	你	应该	是	完全	已获知	的	我的	新的	信仰	和	意图	.

但更重要的是，你应该充分了解我的新信念和意图。

[aɪ] [oʊ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['lɔɪəl] [sə'pɔ:rt] [ɪn][ðə; ði][pest] .

I	owe	this	to	you	,	for	your	loyal	support	in	the	pest	.
我	欠	这	到	你	,	为了	你的	忠诚	支持	在	这	害虫	.

这一切都要感谢你，感谢你在对抗害虫期间给予我的忠诚支持。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['leɪtər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [maɪ] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	shall	go	over	with	you	,	later	,	if	you	care	to	listen	,	my	whole	position	.
我	将	去	超过	和	你	,	之后	,	如果	你	关心	到	听	,	我的	所有的	位置	.

如果你愿意听，我稍后会详细跟你谈谈我的立场。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['prɑ:tɪstənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ju:z] ['prɑ:tɪstənt] ,

It	may	be	called	the	extreme	Protestant	position	,	and	I	use	protestant	,
它	可能	是	称为	这	极端	新教	位置	,	和	我	使用	新教	,

这或许可以称之为极端的新教立场，我这里用的是“新教徒”这个词。

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rd] ,

for	want	of	a	better	word	,
为了	想	的	一个	更好的	单词	,

暂且这么说吧

[tu:; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz] ['pɔlz] [tru:] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:ls] [ʌv; əv]

to	express	what	I	believe	is	Paul's	true	as	distinguished	from	the	false	of
到	表达	什么	我	相信	是	保罗的	真的	作为	杰出的	从	这	错误的	的

[hɪz; ɪz] [tu:] [ˌɪnkən'sɪstənt] [θi'ɑ:lədʒi] .

his	two	inconsistent	theologies	.
他的	二	不一致	神学	.

表达我认为保罗的真理与他两种相互矛盾的神学中的谬误之间的区别。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [baɪ] [feɪθ] ,

It	was	this	doctrine	of	Paul's	of	redemption	by	faith	,
它	曾是	这	教义	的	保罗的	的	赎回	经过	信仰	,

正是保罗关于因信称义的救赎教义，

[ʌv; əv] [ri'æktɪŋ] [greɪs] [baɪ][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl] [lɔ:] — [ʌv; əv][ˌri:'bɜ:rθ] ,

of	reacting	grace	by	an	inevitable	spiritual	law	—	of	rebirth	,
的	反应	优雅	经过	一个	不可避免的	精神	法律	—	的	重生	,

这是对恩典的回应，遵循着一种不可避免的精神法则——重生。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðæt] ['luːθər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'fɔːməz] [ri'vaivd][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ,
if **you** **will** **—** **that** **Luther** **and** **the** **Protestant** **reformers** **revived** **and** **recognized** **,**
如果 你 将要 — 那 路德 和 这 新教 改革者 复活 和 认可 ,
['raɪtli] ,
rightly **,**
没错 ,

如果你愿意的话——路德和新教改革者们正确地复兴和认可了这一点——

[æz; əz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['tiːtʃɪŋz] ,
as **the** **vital** **element** **of** **Christ's** **teachings** **,**
作为 这 必不可少的 元素 的 基督的 教义 ,

作为基督教义的重要组成部分，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['sepəreitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑːs] [wɪtʃ] [klʌŋ]
although **they** **did** **not** **succeed** **in** **separating** **it** **wholly** **from** **the** **dross** **which** **clung**
虽然 他们 做过 不是 成功 在 分离 它 完全 从 这 浮渣 哪个 紧紧抓住
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to **it** **.**
到 它 .

虽然他们未能将其与附着在其上的浮渣完全分离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['levn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['gʌvərnmənts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] ,
It **is** **the** **leaven** **which** **has** **changed** **governments** **,** **and** **which** **in** **the** **end** **,**
它 是 这 酵 哪个 有 已更改 政府 , 和 哪个 在 这 结尾 ,

正是酵母改变了政府，最终，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] , [wɪl] [meɪk] [truː] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
I **am** **firmly** **convinced** **,** **will** **make** **true** **democracy** **inevitable** **.**
我 是 牢牢 确信 , 将要 制作 真的 民主 不可避免的 .

我坚信，这将使真正的民主成为必然。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ə'poʊz] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪn'herəntli] [dred] [ɪts] ['wɜːrkɪŋz] .
And **those** **who** **oppose** **democracy** **inherently** **dread** **its** **workings** **.**
和 那些 WHO 反对 民主 本质上 恐惧 它是 运作 .

而那些反对民主的人，本质上是害怕民主的运作。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [vjuːz] ,
" **I** **do** **not** **know** **your** **views** **,**
" 我 做 不是 知道 你的 浏览 ,

我不了解你的观点，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]
but **it** **is** **only** **fair** **to** **add** **at** **this** **time** **that** **I** **no** **longer** **believe** **in** **the**
但 它 是 仅有的 公平的 到 添加 在 这 时间 那 我 不 更长 相信 在 这
[ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'poʊzd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɔːrmərli]
external **and** **imposed** **authority** **of** **the** **Church** **in** **the** **sense** **in** **which** **I** **formerly**
外部的 和 强加 权威 的 这 教会 在 这 感觉 在 哪个 我 以前
[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
accepted **it** **,**
公认 它 ,

但此时必须补充一点，我不再像以前那样相信教会的外在和强加的权威。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][bɜːrθ] , [nɔːr][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['dɔgməz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [ˌækwɪ'es] .
nor **in** **the** **virgin** **birth** **,** **nor** **in** **certain** **other** **dogmas** **in** **which** **I** **once** **acquiesced** **.**
也不 在 这 处女 出生 , 也不 在 肯定 其他 教条 在 哪个 我 一次 默许 .

既不认同童贞女怀孕的说法，也不认同我曾经默许的某些其他教条。

['ʌðər] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən] [hæv; həv][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ɪn] [spiːtʃ]

Other	**clergymen**	**of**	**our**	**communion**	**have**	**proclaimed**	**,**	**in**	**speech**
其他	神职人员	的	我们的	圣餐	有	宣布	,	在	演讲

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [ðer; ðər] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	**writing**	**,**	**their**	**disbelief**	**in**	**these**	**things**	**.**
和	写作	,	他们的	怀疑	在	这些	事物	.

我们教派的其他神职人员已经通过言语和文字公开表示他们不相信这些事。

[aɪ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

I	**have**	**satisfied**	**my**	**conscience**	**as**	**they**	**have**	**,**
我	有	使满意	我的	良心	作为	他们	有	,

我已经像他们一样问心无愧了。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	**I**	**mean**	**to**	**make**	**no**	**secret**	**of**	**my**	**change**	**.**
和	我	意思是	到	制作	不	秘密	的	我的	改变	.

我绝不会隐瞒我的改变。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [nɑːt][wʌn][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [hæz; həz]

I	**am**	**convinced**	**that**	**not**	**one**	**man**	**or**	**woman**	**in**	**ten**	**thousand**	**to**	**-**	**day**	**who**	**has**
我	是	确信	那	不是	一	男人	或者	女士	在	十	千	到	-	天	WHO	有

[rɪ'dʒektɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] ['evər] [nuː] [wʌt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] .

rejected	**Christianity**	**ever**	**knew**	**what**	**Christianity**	**is**	**.**
拒绝	基督教	曾经	知道	什么	基督教	是	.

我确信，今天一万个拒绝基督教的人中，没有一个真正了解基督教是什么。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːr'keɪɪk] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [bɪn] ['swɔdld] [ænd; ənd]

The	**science**	**and**	**archaic**	**philosophy**	**in**	**which**	**Christianity**	**has**	**been**	**swaddled**	**and**
这	科学	和	古老的	哲学	在	哪个	基督教	有	到过	襁褓	和

['hæmpərd] [ɪz] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ,

hampered	**is**	**discredited**	**,**
受阻	是	声名狼藉	,

基督教赖以生存和发展的科学和陈旧哲学体系已经失去了信誉。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] [drɔːn] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skrɛdɪtɪd] . "

and	**the**	**conclusion**	**is**	**drawn**	**that**	**Christianity**	**itself**	**must**	**be**	**discredited**	**.**	**"**
和	这	结论	是	绘制	那	基督教	本身	必须	是	声名狼藉	.	"

由此得出结论：基督教本身必须被否定。

" [jɜːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	**Ye're**	**going**	**to**	**preach**	**all**	**this**	**?**
"	是的	去	到	布道	全部	这	?

“你们要宣扬这些吗？”

" [mə'kreɪ] [di'mɑːndid] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

"	**McCrae**	**demanded**	**,**	**almost**	**fiercely**	**.**
"	麦克雷	要求	,	几乎	激烈地	.

麦克雷几乎是激烈地要求道。

" [jes] , " ['hɑːdɚ] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['ætɪtuːd] , " [ænd; ənd]

"	**Yes**	**,**	**"**	**Hodder**	**replied**	**,**	**still**	**uncertain**	**as**	**to**	**his**	**assistant's**	**attitude**	**,**	**"**	**and**
"	是的	,	"	霍德	回复	,	仍然	不确定	作为	到	他的	助理	态度	,	"	和

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

“是的，”霍德尔回答道，仍然不确定他的助手的态度，“而且不止如此。”

[aɪ][hæv; həv] ['fʊli] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

I	**have**	**fully**	**reflected**	**,**	**and**	**I**	**am**	**willing**	**to**	**accept**	**all**	**the**	**consequences**	**.**
我	有	完全	反映	,	和	我	是	愿意的	到	接受	全部	这	结果	.

我已深思熟虑，并愿意承担一切后果。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , [mə'kreɪ] ,

I	understand	perfectly	,	McCrae	,
我	理解	完美	,	麦克雷	,

我完全明白，麦克雷。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['ɔːrθədɑːksi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [wɪl]

that	the	promulgation	alone	of	the	liberal	orthodoxy	of	which	I	have	spoken	will
那	这	颁布	独自的	的	这	自由主义	正统	的	哪个	我	有	说	将要

[brɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

bring	me	into	conflict	with	the	majority	of	the	vestry	and	the	congregation
带来	我	进入	冲突	和	这	多数	的	这	教区委员会	和	这	会众

,

,

,

仅仅是宣扬我所说的自由正统观念，就会使我与大多数教区委员和会众产生冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪl] [biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə] .

and	that	the	bishop	will	be	appealed	to	.
和	那	这	主教	将要	是	上诉	到	.

主教将受理上诉。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ðem; ðəm] ,

They	will	say	,	in	effect	,	that	I	have	cheated	them	,
他们	将要	说	,	在	影响	,	那	我	有	作弊	他们	,

他们实际上会说我欺骗了他们。

[ðæt] [ðeɪ] [haɪrd] [wʌn] [mæn] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] , [huːm] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd]

that	they	hired	one	man	and	that	another	has	turned	up	,	whom	they	never	would
那	他们	雇用	一	男人	和	那	其他	有	转向	向上	,	谁	他们	绝不	会

[hæv; həv] [haɪrd] .

have	hired	.
有	雇用	.

他们原本雇佣了一个人，结果又来了另一个人，而他们原本根本不会雇佣这个人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

But	that	won't	be	the	whole	story	.
但	那	惯于	是	这	所有的	故事	.

但这并非故事的全部。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] .

If	it	were	merely	a	question	of	doctrine	,	I	should	resign	.
如果	它	是	仅仅	一个	问题	的	教义	,	我	应该	辞职	.

如果仅仅是教义问题，我应该辞职。

[its] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mɔːr] ['sɪnɪstər] .

It's	deeper	than	that	,	more	sinister	.
它是	更深	比	那	,	更多的	险恶	.

事情远不止如此，更加险恶。

" ['hɑːdɚ] ['dʌbld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Hodder	doubled	up	his	hand	,	and	laid	it	on	the	table	.
"	霍德	双倍	向上	他的	手	,	和	铺设	它	在	这	桌子	.

霍德尔把手并拢，放在桌子上。

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [mə'kreɪz] [aɪz] ,

"	It's	a	matter	,	"	he	said	,	looking	into	McCrae's	eyes	,
"	它是	一个	事情	,	"	他	说	,	寻找	进入	麦克雷的	眼睛	,

“这是件大事，”他看着麦克雷的眼睛说道。

" [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tʃeɪnz] .

"	of	freeing	this	church	from	those	who	now	hold	it	in	chains	.
"	的	释放	这	教会	从	那些	WHO	现在	抓住	它	在	链条	.

“将这座教堂从那些现在用枷锁束缚它的人手中解放出来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] , [aɪ] [siː] ['klɪrli] [naʊ] , [ðə; ði] ['dɑːktrənl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] ,

And	**the**	**two**	**questions**	**,**	**I**	**see**	**clearly**	**now**	**,**	**the**	**doctrinal**	**and**	**the**	**economic**	**,**
和	这	二	问题	,	我	看	清楚地	现在	,	这	教义	和	这	经济的	,

我现在清楚地看到了这两个问题，即教义问题和经济问题。

[ɑːr; ər][soʊ][ˌintə'wəuvən][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seprəbl] .

are	**so**	**interwoven**	**as**	**to**	**be**	**inseparable**	**.**
是	所以	交织	作为	到	是	形影不离	.

它们交织在一起，密不可分。

[maɪ]['fɔːrmər] , ['eɪnʃənt] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [left] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [koʊld] .

My	**former**	**,**	**ancient**	**presentation**	**of**	**Christianity**	**left**	**men**	**and**	**women**	**cold**	**.**
我的	以前的	,	古老的	推介会	的	基督教	左边	男人	和	女性	寒冷的	.

我以前对基督教的古老诠释让男男女女都感到冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ['faɪərd][wɪð; wɪθ]

It	**did**	**not**	**draw**	**them**	**into**	**this**	**church**	**and**	**send**	**them**	**out**	**again**	**fired**	**with**
它	做过	不是	画	他们	进入	这	教会	和	发送	他们	出去	再次	被解雇	和

[ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː] ['evrideɪ] [laɪf] ,

the	**determination**	**to**	**bring**	**religion**	**into**	**everyday**	**life**	**,**
这	决心	到	带来	宗教	进入	每天	生活	,

它并没有把他们吸引到这个教会，也没有让他们带着将宗教融入日常生活的决心再次离开。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪsiz][ænd; ənd] ['kruːəlti] [wɪð; wɪθ]

resolved	**to**	**do**	**their**	**part**	**in**	**the**	**removal**	**of**	**the**	**injustices**	**and**	**cruelties**	**with**
已解决	到	做	他们的	部分	在	这	移动	的	这	不公正	和	残忍	和

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] ,

which	**we**	**are**	**surrounded**	**,**
哪个	我们	是	包围	,

他们决心为消除我们周围的不公正和残暴现象尽一份力。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ɪntuː] ['gʌvərnmənt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .

to	**bring**	**Christianity**	**into**	**government**	**,**	**where**	**it**	**belongs**	**.**
到	带来	基督教	进入	政府	,	在哪里	它	属于	.

将基督教带入政府，这才是它应该在的地方。

[dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] ['pɑːlətɪks] , [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] . "

Don't	**misunderstand**	**me**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**preach**	**politics**	**,**	**but**	**religion**	**.**	**"**
不	误解	我	我是	不是	去	到	布道	政治	,	但	宗教	.	"

别误会，我不是要宣扬政治，而是要谈论宗教。

" [aɪ][dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [jiː; ji] , " ['ænsər] [mə'kreɪ] .

"	**I**	**don't**	**misunderstand**	**ye**	**,**	**"**	**answered**	**McCrae**	**.**
"	我	不	误解	是的	,	"	回答	麦克雷	.

“我没有误解你的意思，”麦克雷回答道。

[hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] ,

He	**leaned**	**a**	**little**	**forward**	**,**
他	倾斜	一个	小的	向前	,

他微微前倾，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [stiːl] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ]

staring	**at**	**the**	**rector**	**from**	**behind**	**his**	**steel**	**spectacles**	**with**	**a**	**glance**	**which**
凝视	在	这	校长	从	在后面	他的	钢	眼镜	和	一个	瞥一眼	哪个

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɪrsɪŋ] .

had	**become**	**piercing**	**.**
有	变得	冲孔	.

他透过钢圈眼镜，目光锐利地盯着校长。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

"	And	I	am	going	to	discourage	a	charity	which	is	a	mockery	of	Christianity
"	和	我	是	去	到	阻碍	一个	慈善机构	哪个	是	一个	嘲讽	的	基督教

,

,

,

“我将反对那种嘲弄基督教的慈善行为。”

" ['hɑːdɝ] [went] [ɑːn] ,

"	Hodder	went	on	,
"	霍德	去	在	,

霍德尔继续说道：

" [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɜːrnz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['sɪkənɪŋ]

"	the	spectacle	of	which	turns	thousands	of	men	and	women	in	sickening
"	这	奇观	的	哪个	转弯	数千	的	男人	和	女性	在	令人作呕

[rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [tuː; tə] - [deɪ] .

revolt	against	the	Church	of	Christ	to	-	day	.
反叛	反对	这	教会	的	基督	到	-	天	.

“这种景象使成千上万的男女今天对基督教会产生了令人作呕的反抗情绪。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , [æt; ət][læst] , [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər]

I	have	discovered	,	at	last	,	how	some	of	these	persons	have	made	their
我	有	发现	,	在	最后的	,	如何	一些	的	这些	人	有	制成	他们的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我终于发现了这些人是如何发家致富的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	are	making	it	.
和	是	制作	它	.

他们正在努力实现这一点。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] , [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv][rɪ'pjuːdiˌeɪtɪd][gɑːd][ɪn]

And	I	am	going	to	let	them	know	,	since	they	have	repudiated	God	in
和	我	是	去	到	让	他们	知道	,	自从	他们	有	被否认	上帝	在

[ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] ,

their	own	souls	,
他们的	自己的	灵魂	,

我要让他们知道，因为他们的灵魂深处已经背弃了上帝。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ðæt] [aɪ] ,

since	they	have	denied	the	Christian	principle	of	individual	responsibility	,	that	I	,
自从	他们	有	否认	这	基督教	原则	的	个人	责任	,	那	我	,

[æz; əz][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][gɑːd] ,

as	the	vicar	of	God	,
作为	这	牧师	的	上帝	,

既然他们否认了基督教个人责任的原则，那么我作为上帝的代表，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]

will	not	be	a	party	to	the	transaction	of	using	the	Church	as	a	means
将要	不是	是	一个	派对	到	这	交易	的	使用	这	教会	作为	一个	方法

[ʌv; əv] [dəulɪŋ] [aʊt] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] . "

of	doling	out	ill	-	gotten	gains	to	the	poor	.	"
的	多林	出去	患病的	-	获得	收益	到	这	贫穷的	.	"

绝不会参与利用教会作为手段，将不义之财分发给穷人的交易。

" ['mɪstər] . [pɑːr] !

"	Mr	.	Parr	!
"	先生	.	帕尔	!

帕尔先生！

" [mə'kreɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" McCrae exclaimed .
" 麦克雷 惊呼 .

麦克雷惊呼道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] , " [sɪns] [juː; jʊ]
" Yes , " said the rector , slowly , and with a touch of sadness , " since you
" 是的 , " 说 这 校长 , 缓慢地 , 和 和 一个 触碰 的 悲伤 , " 自从 你
[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,
have mentioned him ,
有 提及 他 ,

“是的，”校长缓缓说道，语气中带着一丝悲伤，“既然你提到了他，

['mɪstər] . [pɑːr] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .
But I need not say that this must go no farther .
但 我 需要 不是 说 那 这 必须 去 不 更远 .

但我无需赘言，这件事必须就此止步。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['defɪnət] [fækts][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . [pɑːr] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt]
I am in possession of definite facts in regard to Mr . Parr which I shall present
我 是 在 拥有 的 定 事实 在 看待 到 先生 . 帕尔 哪个 我 将 展示
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] . "
to him when he returns . "
到 他 什么时候 他 返回 . "

关于帕尔先生，我掌握了一些确凿的事实，等他回来后我会告诉他。

" [jɪl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ? "
" Ye'll tell him to his face ? "
" 叫喊 告诉 他 到 他的 脸 ? "

“你会当面告诉他吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .
" It is the only way .
" 它 是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

" [mə'kreɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] .
" McCrae had risen .
" 麦克雷 有 升起 .

麦克雷已经崛起。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ,
A remarkable transformation had come over the man , — he was reminiscent ,
一个 卓越 转型 有 来 超过 这 男人 , — 他 曾是 令人怀念的 ,
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
at that moment ,
在 那 片刻 ,

这个人发生了显著的变化——那一刻，他陷入了回忆之中。

[ʌv; əv][sʌm; səm]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] ['ænsestər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] .
of some Covenanter ancestor going into battle .
的 一些 盟约派 祖先 去 进入 战斗 .

某个盟约派先祖奔赴战场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
And his voice shook with excitement .
和 他的 嗓音 摇晃 和 激动 .

他激动得声音都颤抖了。

" [jiː; ji] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Ye	may	count	on	me	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	cried	.
"	叶	可能	数数	在	我	,	先生	.	霍德	,	"	他	哭	.

“霍德先生，您放心吧，”他喊道。

" [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [aɪv] ['weɪtɪd] , [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [aɪv] [siːn] [wʌt] [jiː; ji] [siː] [naʊ] ,

"	These	many	years	I've	waited	,	these	many	years	I've	seen	what	ye	see	now	,
"	这些	许多	年	我已经	等待	,	这些	许多	年	我已经	已见	什么	是的	看	现在	,

“这么多年来我一直等待着，这么多年来我看到了你们现在看到的这一切，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn] .

but	I	was	not	the	man	.
但	我	曾是	不是	这	男人	.

但我并不是那个人。

[aɪ] , [aɪv] [wɑːtʃt] [jiː; ji] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [jiː; ji][fɜːrst][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] .

Aye	,	I've	watched	ye	,	since	the	day	ye	first	set	foot	in	this	church	.
是的	,	我已经	观看	是的	,	自从	这	天	是的	第一的	放	脚	在	这	教会	.

是的，自从你第一次踏入这座教堂的那天起，我就一直在关注你。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][jiː; ji] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [felt]

I	knew	what	was	going	on	inside	of	ye	,	because	it	was	just	that	I	felt
我	知道	什么	曾是	去	在	里面	的	是的	,	因为	它	曾是	只是	那	我	毛毡

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我知道你内心发生了什么，因为我能感受到你自己。

[aɪ] [hoʊpt] — [aɪ] [preɪd] [jiː; ji] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	hoped	—	I	prayed	ye	might	come	to	it	.
我	希望	—	我	祈祷	是的	可能	来	到	它	.

我希望——我祈祷你们能来。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæsɪtɜːrn] ['skɔtʃmən] , [muːvd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

"	The	sight	of	this	taciturn	Scotchman	,	moved	in	this	way	,	had	an	extraordinary
"	这	视线	的	这	沉默寡言	苏格兰人	,	已搬	在	这	方式	,	有	一个	非凡的

[ɪ'fekt] [ɑːn] ['hɑːdɝ] [hɪm'self] ,

effect	on	Hodder	himself	,
影响	在	霍德	他自己	,

“看到这位沉默寡言的苏格兰人如此动容，对霍德尔本人产生了非凡的影响。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [stɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['saɪləns] [ə; eɪ]

and	his	own	emotion	was	so	inexpressibly	stirred	that	he	kept	silence	a
和	他的	自己的	情感	曾是	所以	难以言喻地	搅拌	那	他	保留	沉默	一个

['moʊmənt][tuː; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] .

moment	to	control	it	.
片刻	到	控制	它	.

他自己的情绪也激动得难以言表，以至于他沉默了一会儿才平复下来。

[ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mə'kreɪ] [hiː; hi] [faʊnd]

This	proof	of	the	truth	of	his	theory	in	regard	to	McCrae	he	found
这	证明	的	这	真相	的	他的	理论	在	看待	到	麦克雷	他	成立

[ˌoʊvər'welmɪŋ] .

overwhelming	.
压倒	.

他发现，这一证据有力地证明了他关于麦克雷的理论是正确的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [mə'kreɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] .

"	But	you	said	nothing	,	McCrae	,	"	he	began	presently	.
"	但	你	说	没有什么	,	麦克雷	,	"	他	开始	目前	.

“但是你什么也没说，麦克雷，”他随即开口说道。

" [aɪ] [felt] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['spoʊkən] . "
" I felt all along that you knew what was wrong — if you had only spoken . "
" 我 毛毡 全部 沿着 那 你 知道 什么 曾是 错误的 — 如果 你 有 仅有的 说 . "

“我一直觉得你知道哪里出了问题——如果你肯说的话就好了。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , " [sed] [məˈkreɪ] .
" I could not , " said McCrae .
" 我 可以 不是 , " 说 麦克雷 .

“我做不到，”麦克雷说。

" [aɪ] [gɪv] [jiː; ji] [maɪ] [wɜːrd] [aɪ] [traɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
" I give ye my word I tried , but I just could not .
" 我 给 是的 我的 单词 我 尝试 , 但 我 只是 可以 不是 .

我向你们保证，我尽力了，但我就是做不到。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ]
Many's the time I wanted to — but I said to myself , when I looked at you
许多人 这 时间 我 通缉 到 — 但 我 说 到 我 , 什么时候 我 看起来 在 你
,
,
,

很多时候我都想这么做——但当我看着你时，我对自己说，

- [weɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [jiː; ji] [kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' wait , it will come , much better than ye can say it . '
- 等待 , 它 将要 来 , 很多 更好的 比 是的 能 说 它 . -

“等等，它终会到来，而且会比你想象的要好得多。”

[ænd; ənd] [jiː; ji] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [sɔː] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , — [ɔːl'redi] [jiː; ji]
And ye have made me see more than I saw , Mr . Hodder , — already ye
和 是的 有 制成 我 看 更多的 比 我 锯 , 先生 . 霍德 , — 已经 是的
[hæv; həv] .
have .
有 .

霍德先生，您让我看到了比我以前看到的更多的东西——您已经做到了。

[jiːv] [gɑːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] [jɜːr] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Ye've got the whole thing in ye're eye , and I only had a part of it .
你们已经 得到 这 所有的 事物 在 是的 眼睛 , 和 我 仅有的 有 一个 部分 的 它 .

你把整件事都看在眼里，而我只看到了其中的一部分。

[its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jɜːr] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] . "
It's because ye're the bigger man of the two . "
它是 因为 是的 这 大 男人 的 这 二 . "

因为你比他们俩更有胸襟。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪˈd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? " [diˈmɑːndid] ['hɑːdɝ] ,
" You thought I'd come to it ? " demanded Hodder ,
" 你 想法 ID 来 到 它 ? " 要求 霍德 ,

“你以为我会来吗？”霍德质问道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsaɪt] [hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
as though the full force of this insight had just struck him .
作为 尽管 这 满的 力量 的 这 洞察力 有 只是 击 他 .

仿佛这一洞见的全部力量才刚刚击中他。

" [wel] , " [sed] [məˈkreɪ] , " [aɪ] [hoʊpt] .
" Well , " said McCrae , " I hoped .
" 出色地 , " 说 麦克雷 , " 我 希望 .

“嗯，”麦克雷说，“我希望如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jiː; ji] , - [truː] ['neɪtʃər] — [wʌt] [wʌz; wəz][baɪ] [raɪts] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

It	seemed	,	to	look	at	ye	,	ye'r	true	nature	—	what	was	by	rights	inside	of
它	似乎	,	到	看	在	是的	,	-	真的	自然	—	什么	曾是	经过	权利	里面	的

[jiː; ji] .

ye	.
是的	.

看着你们，似乎就能看到你们的真实本性——你们内心深处本该有的东西。

[ðæts] [ðə; ði][best] [ɪk'spleɪnɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] .

That's	the	best	explaining	I	can	do	.
那就是	这	最好的	解释	我	能	做	.

我只能做出这样的解释了。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [taɪm] [jiː; ji] [spoʊk] [ə'baʊt] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪz]

And	I	call	to	mind	that	time	ye	spoke	about	not	making	the	men	in	the	classes
和	我	称呼	到	头脑	那	时间	是的	辐	关于	不是	制作	这	男人	在	这	课程

['kristʃənz] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] . "

Christians	—	that	was	what	started	me	to	thinking	.	"
基督徒	—	那	曾是	什么	开始	我	到	思维	.	"

我还记得你曾说过不要让班上的男生都成为基督徒——正是那件事让我开始思考。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['rektər] ,

"	And	you	asked	me	,	"	returned	the	rector	,
"	和	你	问	我	,	"	返回	这	校长	,

“你问我，”校长回答道。

" [haʊ] ['welkəm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['mɪstər] . [pɑːrz] [pjuː] . "

"	how	welcome	some	of	them	would	be	in	Mr	.	Parr's	Pew	.	"
"	如何	欢迎	一些	的	他们	会	是	在	先生	.	帕尔的	座位	.	"

“他们中的一些人如果能坐在帕尔先生的座位上该有多受欢迎啊。”

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fræŋknəs] ,

"	Ah	,	it	worried	me	,	"	declared	the	assistant	,	with	characteristic	frankness	,
"	啊	,	它	担心	我	,	"	声明	这	助手	,	和	特征	坦率	,

“啊，这让我很担心，”助理以他特有的坦率说道。

" [tuː; tə] [siː] [haʊ] [diːp] [jiː; ji][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	to	see	how	deep	ye	were	getting	in	with	him	.
"	到	看	如何	深的	是的	是	获得	在	和	他	.

“看看你们和他之间的关系有多深。”

" ['hɑːdɝ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

"	Hodder	did	not	reply	to	this	.
"	霍德	做过	不是	回复	到	这	.

霍德尔对此没有回复。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

He	had	himself	risen	,	and	stood	looking	at
他	有	他自己	升起	,	和	站立	寻找	在

他自己站了起来，望着……

[mə'kreɪ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] .

McCrae	,	filled	with	a	new	thought	.
麦克雷	,	已填	和	一个	新的	想法	.

麦克雷心中涌现出一个新想法。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] — [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,

"	There	is	one	thing	I	should	like	to	say	to	you	—	which	is	very	difficult	,
"	那里	是	一	事物	我	应该	喜欢	到	说	到	你	—	哪个	是	非常	难的	,

“有一件事我想对你说——这件事很难开口，

[məˈkreɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][aɪ][duː] .

McCrae	**,**	**but**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**you**	**see**	**the**	**matter**	**as**	**clearly**	**as**	**I**	**do**	**.**
麦克雷	,	但	我	有	不	怀疑	你	看	这	事情	作为	清楚地	作为	我	做	.

麦克雷，但我毫不怀疑你和我一样清楚地看到了这件事。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [faɪt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪˈself][tuː; tə] [kənˈsɪdər] .

In	**making**	**this**	**fight**	**,**	**I**	**have**	**no**	**one**	**but**	**myself**	**to**	**consider**	**.**
在	制作	这	斗争	,	我	有	不	一	但	我	到	考虑	.

在这场战斗中，我只考虑自己。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][mæn] — "

I	**am**	**a**	**single**	**man**	**—**	**"**
我	是	一个	单身的	男人	—	"

我是一个单身汉——

" [jel] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , " ['ænsər] [məˈkreɪ] ,

"	**Yell**	**not**	**need**	**to**	**go**	**on**	**,**	**"**	**answered**	**McCrae**	**,**
"	叫喊	不是	需要	到	去	在	,	"	回答	麦克雷	,

“没必要继续喊了，”麦克雷回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	**an**	**odd**	**mixture**	**of**	**sternness**	**and**	**gentleness**	**in**	**his**	**voice**	**.**
和	一个	奇怪的	混合物	的	严厉	和	温柔	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一种奇特的、既严厉又温柔的混合语气。

" [aɪl] [stænd][ænd; ənd] [fɔːl][wɪð; wɪθ][jiː; jɪ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

"	**I'll**	**stand**	**and**	**fall**	**with**	**ye**	**,**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**.**
"	患病的	站立	和	落下	和	是的	,	先生	.	霍德	.

“我将与您同甘共苦，霍德先生。”

[bɪˈfɔːr] [aɪ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [treɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]['skɑːtlənd] .

Before	**I**	**ever**	**thought**	**of**	**the**	**Church**	**I**	**learned**	**a**	**trade**	**,**	**as**	**a**	**boy**	**in**	**Scotland**	**.**
前	我	曾经	想法	的	这	教会	我	学习	一个	贸易	,	作为	一个	男生	在	苏格兰	.

在想到教会之前，我还是个孩子的时候，在苏格兰就学会了一门手艺。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bæd]['kɑːrpəntər] .

I'm	**not**	**a**	**bad**	**carpenter**	**.**
我是	不是	一个	坏的	木匠	.

我木匠手艺还不错。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɜːrs] [kʌmz] [tuː; tə] [wɜːrs] ,

And	**if**	**worse**	**comes**	**to**	**worse**	**,**
和	如果	更糟	来	到	更糟	,

如果情况变得更糟，

[aɪv] [æn; ən][aɪˈdiːə][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][æz; əz][aɪ] [meɪk] [ɪn][ðə; ði]

I've	**an**	**idea**	**I**	**can**	**make**	**as**	**much**	**with**	**my**	**hands**	**as**	**I**	**make**	**in**	**the**
我已经	一个	主意	我	能	制作	作为	很多	和	我的	双手	作为	我	制作	在	这

['mɪnɪstri] .

ministry	**.**
部	.

我有个想法，我靠双手劳动可以赚到和我在教会工作一样多的收入。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ðeɪ] [iksˈtʃeindʒd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [siːld] [ðə; ði][kəmˈpækt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

"	**The**	**smile**	**they**	**exchanged**	**across**	**the**	**table**	**sealed**	**the**	**compact**	**between**	**them**	**.**
"	这	微笑	他们	交换	穿过	这	桌子	密封	这	袖珍的	之间	他们	.

“他们隔着桌子交换了一个微笑，这巩固了他们之间的默契。”

[iː]

II
二

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑ:r] [wɪtʃ] ['kærɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [ʃɑ:t]

The	electric	car	which	carried	him	to	his	appointment	with	the	financier	shot
这	电的	车	哪个	携带	他	到	他的	预约	和	这	金融家	射击

['westwərd] [laɪk][ə; eɪ] ['mi:tiər] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

westward	like	a	meteor	through	the	night	.
向西	喜欢	一个	流星	通过	这	夜晚	.

他乘坐的电动汽车载着他去见那位金融家，像流星一样划破夜空，向西疾驰而去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æt; ət][hænd] ,

And	now	that	the	hour	was	actually	at	hand	,
和	现在	那	这	小时	曾是	实际上	在	手	,

而现在，那一刻真的到来了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['hɑ:dɚ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'sɜ:rdli] [ˌʌnprɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

it	seemed	to	Hodder	that	he	was	absurdly	unprepared	to	meet	it	.
它	似乎	到	霍德	那	他	曾是	荒谬地	毫无准备	到	见面	它	.

霍德尔觉得他完全没有做好应对准备，这简直荒谬至极。

[nu:] [ænd; ənd]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['æspekts] , [ˌhɪðər'tu:] [ʌn'θɔ:t] [ʌv; əv] , [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

New	and	formidable	aspects	,	hitherto	unthought	of	,	rose	in	his	mind	,
新的	和	强大	方面	,	迄今为止	未曾考虑过的	的	,	玫瑰	在	他的	头脑	,

他脑海中浮现出一些以前从未想过的、全新且令人畏惧的方面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] [lu:md] [tu:; tə] [ˌbrɔbdiŋ'nægiən] [prə'pɔ:ʃəns] [æz; əz][hi:; hi]

and	the	figure	of	Eldon	Parr	loomed	to	Brobdingnagian	proportions	as	he
和	这	数字	的	埃尔顿	帕尔	迫近	到	布罗卜丁奈格	比例	作为	他

[ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

approached	it	.
接近	它	.

埃尔顿·帕尔走近时，他的身影显得无比巨大。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ebd] ,

In	spite	of	his	determination	,	the	life	-	blood	of	his	confidence	ebbed	,
在	尽管如此	的	他的	决心	,	这	生活	-	血	的	他的	信心	退潮	,

尽管他意志坚定，但他的自信心却逐渐消退。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

a	sense	of	the	power	and	might	of	the	man	who	had	now	become	his
一个	感觉	的	这	力量	和	可能	的	这	男人	WHO	有	现在	变得	他的

['ædvərseri] [ɪn'kri:st] ;

adversary	increased	;
对手	增加	;

他越来越感受到如今成为自己对手的那个人的强大力量；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkɜ-z] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ,

and	that	apprehension	of	the	impact	of	the	great	banker's	personality	,
和	那	忧虑	的	这	影响	的	这	伟大的	银行家的	性格	,

以及对这位伟大银行家个性影响的担忧，

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] [ə'tʃi:vmənts] [wedʒd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

the	cutting	edge	with	the	vast	achievements	wedged	in	behind	it	,
这	切割	边缘	和	这	广阔的	成就	楔形	在	在后面	它	,

尖端技术背后蕴藏着巨大的成就，

[i:tʃ] ['ædɪŋ] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə][ɪts] [moʊ'mentəm] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [hi:; hi][hæd; həd]

each	adding	weight	and	impetus	to	its	momentum	the	apprehension	he	had
每个	添加	重量	和	动力	到	它是	势头	这	忧虑	他	有

[felt] [ɪn] [les] [dɪ'gri:] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ,

felt	in	less	degree	on	the	day	of	the	first	meeting	,
毛毡	在	较少的	程度	在	这	天	的	这	第一的	会议	,

每一件事都为他的担忧增添了分量和动力，这种担忧在他第一次见面时所感受到的程度要轻得多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'væpəreɪtɪd] — ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	which	had	almost	immediately	evaporated	—	surged	up	in	him	now	.
和	哪个	有	几乎	立即地	蒸发	—	激增	向上	在	他	现在	.

而几乎瞬间蒸发的情绪——现在又在他体内涌动起来。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [lest] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkɜ-z] ['prez(ə)ns] [maɪt] [dɪ'flekt]

His	fear	was	lest	the	charged	atmosphere	of	the	banker's	presence	might	deflect
他的	害怕	曾是	免得	这	带电	气氛	的	这	银行家的	在场	可能	偏转

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌhɪðər'tuː] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truː] [wɜːrθ] .

his	own	hitherto	clear	perception	of	true	worth	.
他的	自己的	迄今为止	清除	洞察力	的	真的	值得	.

他担心银行家在场的紧张气氛可能会动摇他原本对真正价值的清晰认知。

[hiː; hi] ['dredɪd] , [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kɜ-ːənts] ,

He	dreaded	,	once	in	the	midst	of	those	disturbing	currents	,
他	令人恐惧的	,	一次	在	这	中间	的	那些	令人不安	电流	,

他害怕一旦身处那些令人不安的暗流之中，

[ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	bungling	presentation	of	the	cause	which	inspired	him	,	and	which	he
一个	笨拙	推介会	的	这	原因	哪个	灵感	他	,	和	哪个	他

[nuː] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪtʃəsnəs] [ɪt'self] .

knew	to	be	righteousness	itself	.
知道	到	是	义	本身	.

他对激励他的事业，以及他所认为的正义本身，做出了拙劣的阐述。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [muːd] ['ʃɪftɪd] , [bi'treɪŋ] [stɪl] [ə'nʌðər] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ɪl'dɑːn]

Suddenly	his	mood	shifted	,	betraying	still	another	weakness	,	and	he	saw	Eldon
突然	他的	情绪	转移	,	背叛	仍然	其他	弱点	,	和	他	锯	埃尔顿

[pɑːr] ,

Parr	,
帕尔	,

突然间，他的情绪发生了变化，又一次暴露了他的弱点，他看到了埃尔顿·帕尔。

['sʌd(ə)nli] , ['vɪvɪdli] — [mɔːr] ['vɪvɪdli] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] — [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

suddenly	,	vividly	—	more	vividly	,	indeed	,	than	ever	before	—	in	the	shades	of	the
突然	,	生动地	—	更多的	生动地	,	的确	,	比	曾经	前	—	在	这	色调	的	这

[hel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['loʊnlɪnəs] .

hell	of	his	loneliness	.
地狱	的	他的	孤独	.

突然间，他仿佛置身于孤独的地狱阴影之中，比以往任何时候都更加清晰地感受到了这一点。

[ænd; ənd] ['pɪti] [wel] [ʌp] ,

And	pity	welled	up	,
和	遗憾	井	向上	,

怜悯之心油然而生。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːrnət] [griːd] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [lʌst] [fɔːr; fər] [welθ]

drowning	the	image	of	incarnate	greed	and	selfishness	and	lust	for	wealth
溺水	这	图像	的	体现	贪婪	和	自私	和	欲望	为了	财富

[ænd; ənd] ['paʊər] :

and	power	:
和	力量	:

淹没贪婪、自私、对财富和权力的贪婪形象：

[ðə; ði] [juː'niːk] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] ['riːə'sɜːtɪd] [ɪt'self] ,

The	unique	pathos	of	his	former	relationship	with	the	man	reasserted	itself	,
这	独特的	感伤	的	他的	以前的	关系	和	这	男人	重申	本身	,

他与那个男人之间曾经存在过的独特悲情再次浮现出来。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [wɪtʃ] [ɪl'dɑːn] [pɑːr]

and	Hodder	was	conscious	once	more	of	the	dependence	which	Eldon	Parr
和	霍德	曾是	有意识的	一次	更多的	的	这	依赖性	哪个	埃尔顿	帕尔

[hæd; həd][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

had	had	on	his	friendship	.
有	有	在	他的	友谊	.

霍德尔再次意识到埃尔顿·帕尔对他的友谊有多么依赖。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['frendʃɪp] [hiː; hi] , ['hɑːdɚ] , [hæd; həd] ['nevər] [lɔːst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

During	that	friendship	he	,	Hodder	,	had	never	lost	the	sense	of	being	the
期间	那	友谊	他	,	霍德	,	有	绝不	丢失的	这	感觉	的	存在	这

[strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

stronger	of	the	two	,
更强	的	这	二	,

在那段友谊期间，霍德尔始终觉得自己比对方更强势。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [liːnd] [ə'pɑːn] : [liːnd] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [fɪrd] [ænd; ənd] [heitid]

of	being	leaned	upon	:	leaned	upon	by	a	man	whom	the	world	feared	and	hated
的	存在	倾斜	之上	:	倾斜	之上	经过	一个	男人	谁	这	世界	害怕	和	憎恨

,

,

,

被倚靠：被一个世人畏惧憎恨的人倚靠着，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'neɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n]

and	whom	he	had	been	enable	to	regard	with	anything	but	compassion
和	谁	他	有	到过	使能够	到	看待	和	任何事物	但	同情

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	unquestionable	affection	which	sprang	from	it	.
和	这	毋庸置疑	感情	哪个	弹簧	从	它	.

他无法用同情和由此而生的无可置疑的爱来看待他们。

[ə'pɔːld] [baɪ] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] ,

Appalled	by	this	transition	,	he	alighted	from	the	car	,
震惊	经过	这	过渡	,	他	下车	从	这	车	,

他对此转变感到震惊，下了车。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [waɪt]

and	stood	for	a	moment	alone	in	the	darkness	gazing	at	the	great	white
和	站立	为了	一个	片刻	独自的	在	这	黑暗	凝视	在	这	伟大的	白色的

['haʊzɪz] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʌski] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [triːz] .

houses	that	rose	above	the	dusky	outline	of	shrubbery	and	trees	.
房屋	那	玫瑰	多于	这	昏暗	大纲	的	灌木	和	树木	.

他独自一人在黑暗中站了一会儿，凝视着高耸于昏暗的灌木和树木轮廓之上的白色大房子。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [faɪnd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [tuː; tə] - [naɪt] .

At	any	rate	,	he	wouldn't	find	that	sense	of	dependence	to	-	night	.
在	任何	速度	,	他	不会	寻找	那	感觉	的	依赖性	到	-	夜晚	.

无论如何，他今晚不会再有那种依赖感了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stiːld] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [steps] ,

And	it	steeled	him	somewhat	to	think	,	as	he	resumed	his	steps	,
和	它	钢铁般的意志	他	有些	到	思考	,	作为	他	恢复	他的	步骤	,

他一边想着，一边继续向前走，这让他稍微坚定了一些。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði][hɑːrd] [saɪd] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

that	he	would	meet	now	the	other	side	,	the	hard	side	hitherto	always	turned	away	.
那	他	会	见面	现在	这	其他	边	,	这	难的	边	迄今为止	总是	转向	离开	.

他现在将要面对的是另一面，是他一直以来都避之不及的冷酷的一面。

[hæd; həd][hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Had	he	needed	no	other	warning	of	this	,
有	他	需要	不	其他	警告	的	这	,

如果他不需要其他警告的话，

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] ,

the	answer	to	his	note	asking	for	an	appointment	would	have	been	enough	,
这	回答	到	他的	笔记	问	为了	一个	预约	会	有	到过	足够的	,

只需回复他请求预约的便条就足够了。

— [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['sekrəteri] . . .

—	a	brief	and	formal	communication	signed	by	the	banker's	secretary	.	.	.
—	一个	简短的	和	正式的	沟通	签名	经过	这	银行家的	秘书	.	.	.

——一份由银行秘书签署的简短正式函件……

" ['mɪstər] . [pɑːr][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði]

"	Mr	.	Parr	is	engaged	just	at	present	,	sir	,	"	said	the	servant	who	opened	the
"	先生	.	帕尔	是	已订婚的	只是	在	展示	,	先生	,	"	说	这	仆人	WHO	打开	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

“先生，帕尔先生现在正忙着呢。”开门的仆人说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ?

"	Would	you	be	good	enough	to	step	into	the	library	?
"	会	你	是	好的	足够的	到	步	进入	这	图书馆	?

你愿意走进图书馆吗?

" ['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	Hardly	had	he	entered	the	room	when	he	heard	a	sound	behind	him	,
"	几乎	有	他	进入	这	房间	什么时候	他	听到	一个	声音	在后面	他	,

他刚走进房间，就听到身后有动静。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ['ælɪsən] .

and	turned	to	confront	Alison	.
和	转向	到	面对	艾莉森	.

然后转身面对艾莉森。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː] , [hæd; həd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['ɪnfɪnətli] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ]

The	thought	of	her	,	too	,	had	complicated	infinitely	his	emotions	concerning
这	想法	的	她	,	也	,	有	复杂的	无限地	他的	情绪	有关

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	interview	before	him	,
这	面试	前	他	,

想到她，也让他对眼前的面试感到无比复杂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'tʃʊr] ['bjuːti] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['iːvnɪŋ]

and	the	sight	of	her	now	,	of	her	mature	beauty	displayed	in	evening
和	这	视线	的	她	现在	,	的	她	成熟	美丽	显示	在	晚上

[dres] ,

dress	,
裙子	,

而现在，她身着晚礼服，展现出成熟之美，这景象真是令人叹为观止。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] ['gliːmɪŋ] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [blæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn]

of	her	white	throat	gleaming	whiter	against	the	severe	black	of	her	gown
的	她	白色的	喉	闪闪发光	更白	反对	这	严重	黑色的	的	她	袍

, [meɪd] [hɪm; ɪm] ['lɪtərəli] ['spiːtʃləs] .

,	made	him	literally	speechless	.
,	制成	他	字面上地	无言	.

她白皙的喉咙在黑色长袍的映衬下显得更加洁白，这让他简直说不出话来。

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi] [ə'kju:zd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['boʊldnəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .

Never	**had**	**he**	**accused**	**her**	**of**	**boldness**	**,**	**and**	**now**	**least**	**of**	**all**	**.**
绝不	有	他	被告	她	的	大胆	,	和	现在	至少	的	全部	.

他从未指责过她胆大妄为，现在更不会这么说了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['splendɪd] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

It	**was**	**the**	**quality**	**of**	**her**	**splendid**	**courage**	**that**	**was**	**borne**	**in**	**upon**	**him**
它	曾是	这	质量	的	她	灿烂	勇气	那	曾是	出生	在	之上	他

[wʌns] [mɔ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃəns] ,

once	**more**	**above**	**the**	**host**	**of**	**other**	**feelings**	**and**	**impressions**	**,**
一次	更多的	多于	这	主持人	的	其他	情怀	和	印象	,

她那令人敬佩的勇气再次深深地触动了他，压倒了其他种种感受和印象。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

for	**he**	**read**	**in**	**her**	**eyes**	**a**	**knowledge**	**of**	**the**	**meaning**	**of**	**his**	**visit**	**.**
为了	他	读	在	她	眼睛	一个	知识	的	这	意义	的	他的	访问	.

因为他从她的眼神中读出了她明白他此行的目的。

[ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] ['moʊmənt] .

They	**stood**	**facing**	**each**	**other**	**an**	**appreciable**	**moment**	**.**
他们	站立	面向	每个	其他	一个	值得赞赏	片刻	.

他们面对面站了一会儿。

" ['mɪstər] . ['læŋˌmeɪd] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**Mr**	**.**	**Langmaid**	**is**	**with**	**him**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	先生	.	朗迈德	是	和	他	现在	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“朗梅德先生现在和他在一起，”她低声说道。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['kwestʃənɪŋli] , [ə'preɪzɪŋli] ,

Her	**eyes**	**still**	**rested**	**on**	**his**	**face**	**,**	**questioningly**	**,**	**appraisingly**	**,**
她	眼睛	仍然	休息	在	他的	脸	,	质疑地	,	评估地	,

她的目光依然停留在他的脸上，带着疑问和审视的神情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hɪz; ɪz] [prɪ'perdnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:r'di:l]

as	**though**	**she**	**were**	**seeking**	**to**	**estimate**	**his**	**preparedness**	**for**	**the**	**ordeal**
作为	尽管	她	是	寻求	到	估计	他的	准备	为了	这	考验

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

仿佛她是在试图评估他是否做好了迎接即将到来的考验的准备。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [sək'sesfəli] , [traɪ'ʌmfəntli] .

his	**ability**	**to**	**go**	**through**	**with**	**it**	**successfully**	**,**	**triumphantly**	**.**
他的	能力	到	去	通过	和	它	成功地	,	凯旋而归	.

他有能力成功地、凯旋地完成这件事。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læŋˌmeɪd] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə]

And	**in**	**her**	**mention**	**of**	**Langmaid**	**he**	**recognized**	**that**	**she**	**had**	**meant**	**to**
和	在	她	提到	的	朗迈德	他	认可	那	她	有	意思是	到

[saʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] .

sound	**a**	**note**	**of**	**warning**	**.**
声音	一个	笔记	的	警告	.

她提到朗梅德，他意识到她是在发出警告。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] [ə; eɪ][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] .

She	**had**	**intimated**	**a**	**consultation**	**of**	**the**	**captains**	**,**	**a**	**council**	**of**	**war**	**.**
她	有	暗示	一个	咨询	的	这	队长	,	一个	理事会	的	战争	.

她暗示要召开一次由各级将领参与的磋商会议，即军事会议。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

And	**yet**	**he**	**had**	**never**	**spoken**	**to**	**her**	**of**	**this**	**visit**	**.**
和	然而	他	有	绝不	说	到	她	的	这	访问	.

然而，他从未向她提起过这次拜访。

[ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrtəznʃɪp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l]

This	**proof**	**of**	**her**	**partisanship**	**,**	**that**	**she**	**had**	**come**	**to**	**him**	**at**	**the**	**crucial**
这	证明	的	她	党派倾向	,	那	她	有	来	到	他	在	这	至关重要的

['ɪnstənt] , [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

instant	**,**	**overwhelmed**	**him**	**.**
立即的	,	不堪重负	他	.

她及时赶到他身边，证明了她的忠诚，这让他深受感动。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ? " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**You**	**know**	**why**	**I**	**am**	**here**	**?**	**"**	**he**	**managed**	**to**	**say**	**.**
"	你	知道	为什么	我	是	这里	?	"	他	管理	到	说	.

“你知道我为什么来这里吗？”他艰难地说道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

It	**had**	**to**	**do**	**with**	**the**	**extent**	**of**	**her**	**knowledge**	**.**
它	有	到	做	和	这	程度	的	她	知识	.

这与她的知识水平有关。

" [oʊ] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

"	**Oh**	**,**	**why**	**shouldn't**	**I**	**?**
"	哦	, 为什么		不应该	我	?

“哦，我为什么不应该呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .

"	**she**	**cried**	**,**	**"**	**after**	**what**	**you**	**have**	**told**	**me**	**.**
"	她	哭	,	"	后	什么	你	有	讲述	我	.

她哭着说：“听了你告诉我的事之后。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment]

And	**could**	**you**	**think**	**I**	**didn't**	**understand**	**,**	**from**	**the**	**beginning**	**,**	**that**	**it**	**meant**
和	可以	你	思考	我	没有	理解	,	从	这	开始	,	那	它	意思是

[ðɪs] ?

this	**?**
这	?

你难道认为我从一开始就没明白它的含义吗?

" [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [stɪl] ['hæmpərd] [hɪm; ɪm] .

"	**His**	**agitation**	**still**	**hampered**	**him**	**.**
"	他的	搅动	仍然	受阻	他	.

他的激动情绪仍然阻碍着他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] .

He	**made**	**a**	**gesture**	**of**	**assent**	**.**
他	制成	一个	手势	的	同意	.

他做了个表示同意的手势。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**was**	**inevitable**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	曾是	不可避免的	,	"	他	说	.

“这是不可避免的，”他说。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] - [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] ,

"	**Yes**	**,**	**it**	**'**	**was**	**inevitable**	**,**	**"**	**she**	**assented**	**,**	**and**	**walked**	**slowly**	**to**	**the**	**mantel**	**,**
"	是的	,	它	-	曾是	不可避免的	,	"	她	同意	,	和	步行	缓慢地	到	这	壁炉架	,

“是的，这是不可避免的，”她同意道，然后慢慢走到壁炉架旁。

['restɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

resting	her	hand	on	it	and	bending	her	head	.
休息	她	手	在	它	和	弯曲	她	头	.

她将手放在上面，低下了头。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	felt	that	you	would	not	shirk	it	,
"	我	毛毡	那	你	会	不是	推脱	它	,

“我觉得你不会逃避，”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	yet	I	realize	how	painful	it	must	be	to	you	.	"
和	然而	我	意识到	如何	痛苦	它	必须	是	到	你	.	"

但我知道这对你来说一定很痛苦。

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	And	to	you	,	"	he	replied	quickly	.
"	和	到	你	,	"	他	回复	迅速地	.

“还有你，”他迅速回答道。

" [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	and	to	me	.
"	是的	,	和	到	我	.

是的，对我来说也是如此。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , [spə'sɪfɪkli] , — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt]

I	do	not	know	what	you	know	,	specifically	,	—	I	have	never	sought	to	find	out
我	做	不是	知道	什么	你	知道	,	具体来说	,	—	我	有	绝不	寻求	到	寻找	出去

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我并不了解你具体知道些什么——我从未刻意去了解过这些事情。

[ɪn] ['diːteɪl] .

in	detail	.
在	细节	.

详细。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrɪd] .

That	would	be	horrid	.
那	会	是	可怕的	.

那太可怕了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

But	I	understand	—	in	general	—	I	have	understood	for	many	years	.
但	我	理解	—	在	一般的	—	我	有	理解	为了	许多	年	.

但我明白——总的来说——多年来我一直都明白。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

"	She	raised	her	head	,	and	flashed	him	a	glance	that	was	between	a
"	她	提高	她	头	,	和	闪光灯	他	一个	瞥一眼	那	曾是	之间	一个

['kwɪvərɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [terz] .

quivering	smile	and	tears	.
颤抖	微笑	和	眼泪	.

她抬起头，朝他瞥了一眼，眼神介于颤抖的微笑和泪水之间。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] [spə'sɪfɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	And	I	know	that	you	have	certain	specific	information	.
"	和	我	知道	那	你	有	肯定	具体的	信息	.

我知道你掌握着一些具体的信息。

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

"	He	could	only	wonder	at	her	intuition	.
"	他	可以	仅有的	想知道	在	她	直觉	.

他只能惊叹于她的直觉。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	So	far	as	I	am	concerned	,	it	is	not	for	the	world	,	"	he	answered	.
"	所以	远的	作为	我	是	担心的	,	它	是	不是	为了	这	世界	,	"	他	回答	.

“就我而言，它不是为了全世界，”他回答说。

" [oʊ] , [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] !

"	Oh	,	I	appreciate	that	in	you	!
"	哦	,	我	欣赏	那	在	你	!

“哦，我很欣赏你这一点！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wished	you	to	know	it	.
"	我	希望	你	到	知道	它	.

我希望你知道这件事。

[aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] ,

I	wished	you	to	know	,	"	she	added	,	a	little	unsteadily	,
我	希望	你	到	知道	,	"	她	额外	,	一个	小的	不稳定地	,

“我想让你知道，”她有些不稳地补充道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

"	how	much	I	admire	you	for	what	you	are	doing	.
"	如何	很多	我	钦佩	你	为了	什么	你	是	正在做	.

我非常钦佩你所做的一切。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [krʌʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

They	are	afraid	of	you	—	they	will	crush	you	if	they	can	.
他们	是	害怕的	的	你	—	他们	将要	压碎	你	如果	他们	能	.

他们害怕你——如果可以，他们会把你碾碎。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	He	did	not	reply	.
"	他	做过	不是	回复	.

他没有回复。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ]

"	But	you	are	going	to	speak	the	truth	,	"	she	continued	,	her	voice	low
"	但	你	是	去	到	说话	这	真相	,	"	她	持续	,	她	嗓音	低的

[ænd; ənd] ['vaɪbret] ,

and	vibrating	,
和	振动	,

“但你必须说出真相，”她继续说道，声音低沉而颤抖。

" [ðæt] [ɪz] ['splendɪd] !

"	that	is	splendid	!
"	那	是	灿烂	!

“太棒了！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] . "

It	must	have	its	effect	,	no	matter	what	happens	.	"
它	必须	有	它是	影响	,	不	事情	什么	发生	.	"

无论发生什么，它都必然会产生影响。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ?
" Do you feel that ?
" 做 你 感觉 那 ?

你感觉到了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" he asked , taking a step toward her .
" 他 问 , 采取 一个 步 朝向 她 .

他一边问，一边朝她走近一步。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] . " . . .
When I see you , I feel it , I think . " . . .
什么时候 我 看 你 , 我 感觉 它 , 我 思考 . " . . .

当我看到你时，我就能感觉到，我会想.....

[wət'evər] ['ænsər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]
Whatever answer he might have made to this was frustrated by the appearance
任何 回答 他 可能 有 制成 到 这 曾是 沮丧的 经过 这 外貌
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
of the figure of Nelson Langmaid in the doorway .
的 这 数字 的 纳尔逊 朗迈德 在 这 门口 .

无论他对此作何回答，都因纳尔逊·朗梅德的身影出现在门口而变得无力回天。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðem; ðəm] [bə'nevələntli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
He seemed to survey them benevolently through his spectacles .
他 似乎 到 民意调查 他们 仁慈地 通过 他的 眼镜 .

他透过眼镜，似乎带着慈祥的目光打量着他们。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['hɑːdɝ] ?
" How are you , Hodder ?
" 如何 是 你 , 霍德 ?

霍德尔，你好吗?

[wel] , ['ælɪsən] ,
Well , Alison ,
出色地 , 艾莉森 ,

艾莉森，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'duːs] [jʊr; jər]
I have to leave without seeing anything of you — you must induce your
我 有 到 离开 没有 看到 任何事物 的 你 — 你 必须 诱导 你的
['fɑːðər] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
father not to bring his business home with him .
父亲 不是 到 带来 他的 商业 家 和 他 .

我不得不离开，没能见到你——你必须劝说你父亲不要把公事带回家。

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] , " [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [ʌp] .
Just a word , " he added to the rector , " before you go up .
只是 一个 单词 , " 他 额外 到 这 校长 , " 前 你 去 向上 .

“在你上去之前，我再跟校长说一句话。”

" ['hɑːdɝ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ælɪsən] .
" Hodder turned to Alison .
" 霍德 转向 到 艾莉森 .

霍德尔转向艾莉森。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good night , " he said .
" 好的 夜晚 , " 他 说 .

“晚安，”他说。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][ðə; ði]
The gentle but unmistakable pressure of her hand he interpreted as the
这 温和的 但 毋庸置疑 压力 的 她 手 他 翻译 作为 这
['pɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] .
pinning on him of the badge of her faith .
钉住 在 他 的 这 徽章 的 她 信仰 .

他将她手上那轻柔却又清晰有力的压力解读为她将信仰的徽章别在他身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌlərz] .
He was to go into battle wearing her colours .
他 曾是 到 去 进入 战斗 穿着 她 颜色 .

他将身着她的队服上战场。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] . . . .
" Good night , " she answered . . . .
" 好的 夜晚 , " 她 回答 . . . .

“晚安，”她回答道……

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði] ['lɔɪər] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
In the hall the lawyer took his arm .
在 这 大厅 这 律师 采取 他的 手臂 .

在走廊里，律师挽住了他的胳膊。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['hɑːdɚ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" What's the trouble , Hodder ? " he asked , sympathetically .
" 是什么 这 麻烦 , 霍德 ? " 他 问 , 同情地 .

“霍德，你遇到什么麻烦了？”他同情地问道。

['hɑːdɚ] , [ɔːl'ðoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði]
Hodder , although on his guard , was somewhat taken aback by the
霍德 , 虽然 在 他的 警卫 , 曾是 有些 已采取 背 经过 这
[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] .
directness of the onslaught .
直接 的 这 猛攻 .

霍德尔虽然保持着警惕，但还是被这种直接的进攻方式吓了一跳。

" [aɪm][ə'freɪd] , ['mɪstər] . ['læŋˌmeɪd] , " [ðə; ði] ['rektər] [rɪ'plaɪd] ,
" I'm afraid , Mr . Langmaid , " the rector replied ,
" 我是 害怕的 , 先生 . 朗迈德 , " 这 校长 回复 ,

“恐怕不行，朗梅德先生，”校长回答道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
" that it would take me longer to tell you than the time at your disposal .
"
"
"

“我要花比你更多的时间才能告诉你。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] .
" Dear me , " said the lawyer , " this is too bad .
" 亲爱的 我 , " 说 这 律师 , " 这 是 也 坏的 .

“天哪，”律师说，“这太糟糕了。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why didn't you come to me ?
为什么 没有 你 来 到 我 ?

你为什么不来找我?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['hɑːdɝ] ,
I am a good friend of yours , Hodder ,
我 是 一个 好的 朋友 的 你的 , 霍德 ,

霍德，我是你的好朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɑːn][maɪ] ['sɪstɝz] [ə'kaʊnt] .
and there is an additional bond between us on my sister's account .
和 那里 是 一个 额外的 纽带 之间 我们 在 我的 姐妹 帐户 .

此外，我姐姐的账户也让我们之间有了额外的联系。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She is extremely fond of you , you know .
她 是 极其 喜爱 的 你 , 你 知道 .

你知道，她非常喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ]
And I have a certain feeling of responsibility for you , — I brought you
和 我 有 一个 肯定 感觉 的 责任 为了 你 , — 我 带来 你
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

我对你有种责任感，——是我把你带到这里来的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɑːdɝ] [rɪ'plaɪd] .
" You have always been very kind , and I appreciate it , " Hodder replied .
" 你 有 总是 到过 非常 种类 , 和 我 欣赏 它 , " 霍德 回复 .

“你一直都很友善，我很感激，”霍德回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] ['eni] ['wɜːri] [ɔːr] [ə'nɔɪəns] .
" I should be sorry to cause you any worry or annoyance .
" 我 应该 是 对不起 到 原因 你 任何 担心 或者 烦恼 .

“如果给您带来任何担忧或烦恼，我深感抱歉。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ʃer] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [ʌv; əv][maɪ][ækts]
But you must understand that I cannot share the responsibility of my acts
但 你 必须 理解 那 我 不能 分享 这 责任 的 我的 行为
[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] . "
with any one . "
和 任何 一 . "

但你必须明白，我无法与任何人分担我行为的责任。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['liːg(ə)l] [hed] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
" A little advice from an old legal head is sometimes not out of place .
" 一个 小的 建议 从 一个 老的 合法的 头 是 有时 不是 出去 的 地方 .

“有时候，听听一位资深法律人士的建议也无妨。”

['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɪlmən] [juːst] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] .
Even Dr . Gilman used to consult me .
甚至 博士 . 吉尔曼 用过的 到 咨询 我 .

就连吉尔曼医生以前也向我咨询过。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ɪn][maɪnd] [haʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət]
I hope you will bear in mind how remarkably well you have been getting along at
我 希望 你 将要 熊 在 头脑 如何 非常 出色地 你 有 到过 获得 沿着 在
[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,
St . John's ,
英石 . 约翰的 ,

希望你能记住你在圣约翰学院表现得多么出色。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [sək'ses] [juːv] [meɪd] . "

and	what	a	success	you've	made	.	"
和	什么	一个	成功	你已经	制成	.	"

你取得了多么巨大的成功啊!

" [sək'ses] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['rektər] .

"	Success	!	"	echoed	the	rector	.
"	成功	!	"	回声	这	校长	.

“成功了!”校长附和道。

['iːðər] ['mɪstər] . ['læŋˌmeɪd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːr][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːd]

Either	Mr	.	Langmaid	read	nothing	in	his	face	,	or	was	determined	to	read
任何一个	先生	.	朗迈德	读	没有什么	在	他的	脸	,	或者	曾是	决定	到	读

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

朗梅德先生要么没从他的脸上看出任何端倪，要么就是铁了心不去看。

" [ə'ʃʊrədli] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [bɪ'naɪnli] .

"	Assuredly	,	"	he	answered	,	benignly	.
"	当然	,	"	他	回答	,	良性地	.

“当然,”他温和地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['mɪstər] . [pɑːr] [ɪn'kluːdɪd] ,

"	You	have	managed	to	please	everybody	,	Mr	.	Parr	included	,
"	你	有	管理	到	请	大家	,	先生	.	帕尔	包括	,

“你成功地让每个人都满意了，包括帕尔先生在内。”

— [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] .

—	and	some	of	us	are	not	easy	to	please	.
—	和	一些	的	我们	是	不是	简单的	到	请	.

——而且我们当中有些人并不容易取悦。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [æz; əz][jʊr; jər][fɜːrst] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

I	thought	I'd	tell	you	this	,	as	a	friend	,	as	your	first	friend	in	the	parish	.
我	想法	ID	告诉	你	这	,	作为	一个	朋友	,	作为	你的	第一的	朋友	在	这	教区	.

我想以朋友的身份，以你在教区里的第一个朋友的身份告诉你这件事。

[jʊr; jər] [ə'tʃiːvmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['fɑːloʊɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

Your	achievement	has	been	all	the	more	remarkable	,	following	,	as	you	did	,
你的	成就	有	到过	全部	这	更多的	卓越	,	下列的	,	作为	你	做过	,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmən] .

Dr	.	Gilman	.
博士	.	吉尔曼	.

因为你追随了吉尔曼博士的脚步，所以你的成就更加令人瞩目。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [dɪ'stres] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪ'stɜːrbd] ,

Now	it	would	greatly	distress	me	to	see	that	state	of	things	disturbed	,
现在	它	会	非常	痛苦	我	到	看	那	状态	的	事物	不安	,

现在，如果看到这种现状被打破，我会非常难过。

[bəuθ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

both	for	your	sake	and	others	.
两个都	为了	你的	清酒	和	其他的	.

既是为了你自己，也是为了他人。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [pɑːr]

I	thought	I	would	just	give	you	a	hint	,	as	you	are	going	to	see	Mr	.	Parr
我	想法	我	会	只是	给	你	一个	暗示	,	作为	你	是	去	到	看	先生	.	帕尔

,

,
,

我想给你一点提示，因为你要去见帕尔先生。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [steɪt] .

that	he	is	in	rather	a	nervous	state	.
那	他	是	在	相当	一个	紧张的	状态	.

他看起来相当紧张。

[ðiːz] [soʊ] - [kɔːld] [pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'fɔːməz] [hæv; həv] [ʌp'set] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][lɑːt]

These	so	-	called	political	reformers	have	upset	the	market	and	started	a	lot
这些	所以	-	称为	政治的	改革者	有	沮丧的	这	市场	和	开始	一个	很多

[ʌv; əv]['liːg(ə)l] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

of	legal	complications	that's	why	I'm	here	to	-	night	.
的	合法的	并发症	那就是	为什么	我是	这里	到	-	夜晚	.

这些所谓的政治改革者扰乱了市场，引发了很多法律纠纷，这就是我今晚来到这里的原因。

[goʊ] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Go	easy	with	him	.
去	简单的	和	他	.

对他还点心。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] .

I	know	you	won't	do	anything	foolish	.
我	知道	你	惯于	做	任何事物	愚蠢	.

我知道你不会做傻事。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæt] ,

"	The	lawyer	accompanied	this	statement	with	a	pat	,
"	这	律师	伴随	这	陈述	和	一个	拍	,

律师在发表这番言论时，还拍了拍自己的肩膀。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrn] .

but	this	time	he	did	not	succeed	in	concealing	his	concern	.
但	这	时间	他	做过	不是	成功	在	隐藏	他的	忧虑	.

但这一次，他没能掩饰住自己的担忧。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌnz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " ['hɑːdɝ] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	That	depends	on	one's	point	of	view	,	"	Hodder	returned	,	with	a	smile	.
"	那	取决于	在	一个人的	观点	的	看法	,	"	霍德	返回	,	和	一个	微笑	.

“那取决于你的观点，”霍德尔笑着回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

"	I	do	not	know	how	you	have	come	to	suspect	that	I	am	going	to	disturb
"	我	做	不是	知道	如何	你	有	来	到	怀疑	那	我	是	去	到	打扰

我不知道你是如何怀疑我会打扰你的。

['mɪstər] . [pɑːr] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː]

Mr	.	Parr	,	but	what	I	have	to	say	to	him	is	between	him	and	me
先生	.	帕尔	,	但	什么	我	有	到	说	到	他	是	之间	他	和	我

.

:

.

帕尔先生，但我跟他说的话是我们之间的事。

" ['læŋˌmeɪd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [said] .

"	Langmaid	took	up	his	hat	from	the	table	,	and	sighed	.
"	朗迈德	采取	向上	他的	帽子	从	这	桌子	,	和	叹了口气	.

朗梅德从桌上拿起帽子，叹了口气。

" [drɑːp][ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Drop	in	on	me	sometime	,	"	he	said	,
"	降低	在	在	我	有时	,	"	他	说	,

“有空过来找我，”他说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — ['hɑ:dɜ˞] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .

"	I'd	like	to	talk	to	you	—	Hodder	heard	a	voice	behind	him	,	and	turned	.
"	ID	喜欢	到	讲话	到	你	—	霍德	听到	一个	嗓音	在后面	他	,	和	转向	.

“我想和你谈谈——”霍德尔听到身后传来一个声音，便转过身去。

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

A	servant	was	standing	there	.
一个	仆人	曾是	常设	那里	.

那里站着一个仆人。

" ['mɪstər] . [pɑ:r] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Mr	.	Parr	is	ready	to	see	you	,	sir	,	"	he	said	.
"	先生	.	帕尔	是	准备好	到	看	你	,	先生	,	"	他	说	.

“帕尔先生准备好接见您了，先生，”他说。

[ðə; ði] ['rektər] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] ,

The	rector	followed	him	up	the	stairs	,	to	the	room	on	the	second	floor	,
这	校长	随后	他	向上	这	楼梯	,	到	这	房间	在	这	第二	地面	,

校长跟着他上了楼，来到了二楼的房间。

[hæf] ['ɑ:fɪs] , [hæf] ['stʌdi] , [wer] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [træn'sæktid] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wen] [æt; ət] [hoʊm] .

half	office	,	half	study	,	where	the	capitalist	transacted	his	business	when	at	home	.
一半	办公室	,	一半	学习	,	在哪里	这	资本家	已交易	他的	商业	什么时候	在	家	.

一半是办公室，一半是书房，资本家在家时就在这里处理生意。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] [wʌz; wəz] ['hʌdld] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [desk] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪprɪtn] ['dɑ:kjumənt] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [roʊz] ,

Eldon	Parr	was	huddled	over	his	desk	reading	a	typewritten	document	;	but	he	rose	,
埃尔顿	帕尔	曾是	蜷缩着	超过	他的	桌子	阅读	一个	打字稿	文档	;	但	他	玫瑰	,

埃尔顿·帕尔正伏在办公桌前阅读一份打字文件；但他站了起来。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪtʃ] ['hɑ:dɜ˞] [tʊk] .

and	held	out	his	hand	,	which	Hodder	took	.
和	握住	出去	他的	手	,	哪个	霍德	采取	.

他伸出手，霍德尔握住了他的手。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑ:dɜ˞] ?

"	How	are	you	,	Mr	.	Hodder	?
"	如何	是	你	,	先生	.	霍德	?

霍德先生，您好吗?

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] ,

I'm	sorry	to	have	kept	you	waiting	,
我是	对不起	到	有	保留	你	等待	,

很抱歉让您久等了。

[bʌt; bət] ['mætərz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['li:g(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	matters	of	some	legal	importance	have	arisen	on	which	I	was	obliged	to	make	a	decision	.
但	事情	的	一些	合法的	重要性	有	出现	在	哪个	我	曾是	有义务	到	制作	一个	决定	.

但是，出现了一些具有重要法律意义的问题，我不得不对此作出决定。

[jʊə(r)] [wel] , [aɪ] [hoʊp] .
You're well , I hope .
你是 出色地 , 我 希望 .

希望你一切都好。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektər] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
" He shot a glance at the rector , and sat down again , still holding the
" 他 射击 一个 瞥一眼 在 这 校长 , 和 卫星 向下 再次 , 仍然 保持 这
[ʃiːts] .
sheets .
纸张 .

他瞥了一眼校长，然后又坐了下来，手里仍然拿着床单。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] , [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] . "
" If you will excuse me a moment longer , I'll finish this . "
" 如果 你 将要 原谅 我 一个 片刻 更长 , 患病的 结束 这 . "

“请允许我再花一点时间，我把这件事做完。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['hɑːdɝ] [rɪ'plaɪd] .
" Certainly , " Hodder replied .
" 当然 , " 霍德 回复 .

“当然，”霍德尔回答道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , " [sed] ['mɪstər] . [pɑːr] , " [juːl] [faɪnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
" Take a chair , " said Mr . Parr , " you'll find the evening paper beside you .
" 拿 一个 椅子 , " 说 先生 . 帕尔 , " 你会 寻找 这 晚上 纸 旁 你 .

“请坐，”帕尔先生说，“晚报就在你旁边。”

" ['hɑːdɝ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæŋkər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] ,
" Hodder sat down , and the banker resumed his perusal of the document ,
" 霍德 卫星 向下 , 和 这 银行家 恢复 他的 仔细阅读 的 这 文档 ,

霍德尔坐了下来，这位银行家继续仔细阅读那份文件。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ,
his eye running rapidly over the pages ,
他的 眼睛 跑步 快速 超过 这 页面 ,

他的目光迅速扫过书页，

['pɔːzɪŋ] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [skrætʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn] [ðə; ði]
pausing once in a while to scratch out a word or to make a note on the
暂停 一次 在 一个 尽管 到 划痕 出去 一个 单词 或者 到 制作 一个 笔记 在 这
['mɑːrdʒɪn] .
margin .
利润 .

时不时停下来划掉一个字或在页边空白处做个笔记。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['rektər] [riːd] [ə; eɪ]
In the concentration of the man on the task before him the rector read a
在 这 专注 的 这 男人 在 这 任务 前 他 这 校长 读 一个
[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,

校长全神贯注于眼前的任务，他读了一份设计图。

[æn; ən] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] :
an implication that the affairs of the Church were of a minor importance :
一个 含义 那 这 事务 的 这 教会 是 的 一个 次要的 重要性 :

这暗示教会事务并不重要：

[senst] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [nuː] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] , [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [saɪd] ,
sensed , indeed , the new attitude of hostility , gazed upon the undiscovered side ,
感觉到的 , 的确 , 这 新的 态度 的 敌意 , 凝视 之上 这 未被发现的 边 ,

确实感受到了这种新的敌对态度，他凝视着未知的另一面，

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['ʌðər] [men] [hæd; həd] [kweɪld] .

the	dangerous	side	before	which	other	men	had	quailed	.
这	危险的	边	前	哪个	其他	男人	有	畏缩	.

令其他男人胆怯的危险一面。

['ælɪsənz] [wɜːrdz] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [krʌʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

Alison's	words	recurred	to	him	,	"	they	are	afraid	of	you	,	they	will	crush	you	if	they	can	.
艾莉森的	字	复发	到	他	,	"	他们	是	害怕的	的	你	,	他们	将要	压碎	你	如果	他们	能	.

艾莉森的话在他耳边回响："他们害怕你，如果可以的话，他们会摧毁你。"

" [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [bɪ'treɪd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [fɪr] .

"	Eldon	Parr	betrayed	,	at	any	rate	,	no	sign	of	fear	.
"	埃尔顿	帕尔	背叛	,	在	任何	速度	,	不	符号	的	害怕	.

无论如何，埃尔顿·帕尔没有表现出丝毫恐惧。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['pɑːstʃər] [wɜːr; wər] ['fɜːrðər] ['ænəlaizd] ,

If	his	mental	posture	were	further	analyzed	,
如果	他的	精神的	姿势	是	更远	分析	,

如果进一步分析他的心理状态，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] , [baɪ] [sʌm; səm] [ækt] ,

it	might	be	made	out	to	contain	an	intimation	that	the	rector	,	by	some	act	,
它	可能	是	制成	出去	到	包含	一个	暗示	那	这	校长	,	经过	一些	行为	,

这可能被解读为暗示校长通过某种行为，

[hæd; həd] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [juˈniːk] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

had	forfeited	the	right	to	the	unique	privilege	of	the	old	relationship	.
有	丧失	这	正确的	到	这	独特的	特权	的	这	老的	关系	.

已经丧失了享有旧关系中独特特权的权利。

[wel] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkər] [hæd; həd] , [ɪn] [sʌm; səm] [ə'pærəntli] [ə'kʌlt] ['mænər] , [bɪn] [wɔːrnd] ,

Well	,	the	fact	that	the	banker	had	,	in	some	apparently	occult	manner	,	been	warned	,
出色地	,	这	事实	那	这	银行家	有	,	在	一些	显然	神秘学	方式	,	到过	警告	,

嗯，银行家似乎以某种神秘的方式得到了警告，

[wʊd] [meɪk] - [tæsk] ['iziə] — [ɔːr] ['ræðər] [les] ['dɪfɪkəlt] .

would	make	Hodder's	task	easier	—	or	rather	less	difficult	.
会	制作	-	任务	更轻松	—	或者	相当	较少的	难的	.

这将使霍德的任务变得更容易——或者说不那么困难。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

His	feelings	were	even	more	complicated	than	he	had	anticipated	.
他的	情怀	是	甚至	更多的	复杂的	比	他	有	预期	.

他的感受比他预想的还要复杂。

[ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] [sə'spens] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

The	moments	of	suspense	were	trying	to	his	nerves	,
这	时刻	的	悬念	是	尝试	到	他的	神经	,

紧张的时刻让他神经紧绷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] ['noʊʃ(ə)n][ðæt] [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [men] [weɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

and	he	had	a	shrewd	notion	that	this	making	men	wait	was	a	favourite
和	他	有	一个	精明	概念	那	这	制作	男人	等待	曾是	一个	最喜欢的

[mə'nuːvər] [ʌv; əv][ɪl'dɑːn] [pɑːrz] ;

manoeuvre	of	Eldon	Parr's	;
演习	的	埃尔顿	帕尔的	;

他敏锐地意识到，让士兵等待是埃尔顿·帕尔最喜欢的伎俩；

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] [bi'nʌmɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

nor	had	he	underrated	the	benumbing	force	of	that	personality	.
也不	有	他	被低估	这	麻木	力量	的	那	性格	.

他也从未低估过那种人格的麻木力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

It	was	evident	that	the	financier	intended	him	to	open	the	battle	,
它	曾是	明显	那	这	金融家	故意的	他	到	打开	这	战斗	,

很明显，这位投资人是想让他挑起这场战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l]

and	he	was	—	as	he	had	expected	—	finding	it	difficult	to	marshal
和	他	曾是	—	作为	他	有	预期的	—	寻找	它	难的	到	元帅

[ðə; ði] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] .

the	regiments	of	his	arguments	.
这	军团	的	他的	论点	.

正如他所预料的那样，他发现自己很难组织起自己的论点。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['gɑːrvɪn] . . . .

In	vain	he	thought	of	the	tragedy	of	Garvin	. . . .
在	徒劳	他	想法	的	这	悲剧	的	加文	. . . .

他徒劳地想起加文的悲剧……

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

The	thing	was	more	complicated	.
这	事物	曾是	更多的	复杂的	.

事情比这复杂得多。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

And	behind	this	redoubtable	and	sinister	Eldon	Parr	he	saw	,	as	it	were	,
和	在后面	这	令人敬畏的	和	险恶	埃尔顿	帕尔	他	锯	,	作为	它	是	,

而在这位令人敬畏又阴险的埃尔顿·帕尔背后，他仿佛看到了……

[ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] : ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][wʌns] [kən'fest] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs]

the	wraith	of	that	:	other	who	had	once	confessed	the	misery	of	his	loneliness
这	幽灵	的	那	:	其他	WHO	有	一次	坦白	这	苦难	的	他的	孤独

. . . .

: : : :

. . . .

那幽灵般的存在：另一个曾向他倾诉过孤独之苦的人……

[æt; ət][læst][ðə; ði]['bæŋkər] [ræŋ] , ['ʃɑːrpli] , [ðə; ði] [bel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

At	last	the	banker	rang	,	sharply	,	the	bell	on	his	desk	.
在	最后的	这	银行家	响铃	,	尖锐地	,	这	钟	在	他的	桌子	.

最后，银行家用力按响了桌上的铃铛。

[ə; eɪ] ['sekrəteri] ['entərd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dik'teitid] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðiːz]

A	secretary	entered	,	to	whom	he	dictated	a	telegram	which	contained	these
一个	秘书	进入	,	到	谁	他	口述	一个	电报	哪个	包含	这些

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

一位秘书走了进来，他向秘书口述了一份电报，内容如下：

" ['læŋˌmeɪd] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .
" **Langmaid** **has** **discovered** **a** **way** **out** **.**
" 朗迈德 有 发现 一个 方式 出去 .

“朗梅德找到了出路。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] [ɪn] ['teksəs] .
" **It** **was** **to** **be** **sent** **to** **an** **address** **in** **Texas** **.**
" 它 曾是 到 是 发送 到 一个 地址 在 德克萨斯州 .

“它将被寄往德克萨斯州的一个地址。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz][hænd] ['fɑːndlɪŋ] [æn; ən]
Then **he** **turned** **in** **his** **chair** **and** **crossed** **his** **knees** **,** **his** **hand** **fondling** **an**
然后 他 转向 在 他的 椅子 和 交叉 他的 膝盖 , 他的 手 爱抚 一个
['aɪvəri]['peɪpər] - ['kʌtər] .
ivory **paper** **-** **cutter** **.**
象牙 纸 - 刀具 .

然后他转过身，翘起二郎腿，一只手抚摸着一把象牙裁纸刀。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He **smiled** **a** **little** **.**
他 微笑 一个 小的 .

他微微一笑。

" [wel] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well** **,** **Mr** **.** **Hodder** **,** " **he** **said** **.**
" 出色地 , 先生 . 霍德 , " 他 说 .

“好吧，霍德先生，”他说。

[ðə; ði] ['rektər] , [ɪn'tensli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , ['mɪrli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]
The **rector** **,** **intensely** **on** **his** **guard** **,** **merely** **inclined** **his** **head** **in** **recognition** **that** **his**
这 校长 , 强烈地 在 他的 警卫 , 仅仅 倾斜 他的 头 在 认出 那 他的
[tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] .
turn **had** **come** **.**
转动 有 来 .

校长高度警惕，只是微微颔首，表示轮到自己了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , " [ðə; ði]['bæŋkər] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [pɔːz] ,
" **I** **was** **sorry** **,** " **the** **banker** **continued** **,** **after** **a** **perceptible** **pause** **,**
" 我 曾是 对不起 , " 这 银行家 持续 , 后 一个 可感知的 暂停 ,

“我很抱歉，”银行家停顿了一下，然后继续说道。

— [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [weɪ] [klɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]
— **that** **you** **could** **not** **see** **your** **way** **clear** **to** **have** **come** **with** **me** **on** **the**
— 那 你 可以 不是 看 你的 方式 清除 到 有 来 和 我 在 这
[kruːz] . "
cruise **.** **"**
巡航 . "

——你当时怎么就看不清路，没能和我一起参加这次游轮之旅呢？”

" [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , " ['hɑːdɚ] ['ænsər] ,
" **I** **must** **thank** **you** **again** **,** " **Hodder** **answered** **,**
" 我 必须 感谢 你 再次 , " 霍德 回答 ,

“我必须再次感谢你，”霍德尔回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [felt] — [æz; əz][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] — [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
" **but** **I** **felt** **—** **as** **I** **wrote** **you** **—** **that** **certain** **matters** **made** **it** **impossible** **for**
" 但 我 毛毡 — 作为 我 写道 你 — 那 肯定 事情 制成 它 不可能的 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] . "
me **to** **go** **.** **"**
我 到 去 . "

“但我写信给你时觉得，有些事情让我无法前往。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
" I suppose you had your reasons , but I think you would have enjoyed the
" 我 认为 你 有 你的 原因 , 但 我 思考 你 会 有 享受 这
[trɪp] .
trip .
旅行 .

“我想你肯定有你的理由，但我认为你会喜欢这次旅行的。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] , ['siːwɜːrði] [boʊt] — [aɪ] ['tʃɑːrtərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['liːbɚ] , [ðə; ði]
I had a good , seaworthy boat — I chartered her from Mr . Lieber , the
我 有 一个 好的 , 适航 船 — 我 特许 她 从 先生 . 利伯 , 这
['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [zɪŋk] ,
president of the Continental Zinc ,
总统 的 这 大陆 锌 ,

我有一艘性能优良、适航的船——我从大陆锌业公司总裁利伯先生那里租的。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['læbrədɔːr] .
I went as far as Labrador .
我 去 作为 远的 作为 拉布拉多 .

我最远去了拉布拉多。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [koʊst] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] . "
A wonderful coast , Mr . Hodder . "
一个 精彩的 海岸 , 先生 . 霍德 . "

霍德先生，这是一片美丽的海岸线。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['rektər] .
" It must be , " agreed the rector .
" 它 必须 是 , " 同意 这 校长 .

“一定是这样，”校长同意道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['mɪstər] . [pɑːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv][ðə; ði]
It was clear that Mr . Parr intended to throw upon him the onus of the
它 曾是 清除 那 先生 . 帕尔 故意的 到 扔 之上 他 这 责任 的 这
[fɜːrst] [muːv] .
first move .
第一的 移动 .

很明显，帕尔先生打算把首先行动的责任推到他身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [briːf] , [ɪn'diːd] ,
There was a silence , brief , indeed ,
那里 曾是 一个 沉默 , 简短的 , 的确 ,

一阵短暂的沉默。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['hɑːdɚ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['grænɪt]
but long enough for Hodder to feel more and more distinctly the granite
但 长的 足够的 为了 霍德 到 感觉 更多的 和 更多的 明显地 这 花岗岩
['hɑːrdnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,
hardness which the other had become ,
硬度 哪个 这 其他 有 变得 ,

但时间足够长，霍德尔越来越清楚地感受到对方变得像花岗岩一样坚硬。

[tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] , [ˌriːɪn'fɔːrs] ['æŋgər] .
to experience a rising , reenforcing anger .
到 经验 一个 上升 , 加强 愤怒 .

经历一种不断增强的愤怒。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] , ['stedəli] [bʌt; bət] ['rezəluːtli] , [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

He	went	forward	,	steadily	but	resolutely	,	on	the	crest	of	it	.
他	去	向前	,	稳步	但	坚决地	,	在	这	波峰	的	它	.

他稳步而坚定地登上了顶峰。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	have	remained	in	the	city	,	"	he	continued	,
"	我	有	剩余	在	这	城市	,	"	他	持续	,

“我一直留在城里，”他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['sɜːrt(ə)n][fækts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

"	and	I	have	had	the	opportunity	to	discover	certain	facts	of	which	I
"	和	我	有	有	这	机会	到	发现	肯定	事实	的	哪个	我

[hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['ɪgnərənt] ,

have	hitherto	been	ignorant	,
有	迄今为止	到过	无知	,

“我有机会发现了一些我以前一无所知的事实，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [prə'faʊndli] [ə'fekt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	which	,	in	my	opinion	,	profoundly	affect	the	welfare	of	the	church	.
和	哪个	,	在	我的	观点	,	深刻地	影响	这	福利	的	这	教会	.

在我看来，这会对教会的福祉产生深远的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	is	of	these	I	wished	to	speak	to	you	.
它	是	的	这些	我	希望	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈其中的一些问题。

" ['mɪstər] . [pɑːr] ['weɪtɪd] .

"	Mr	.	Parr	waited	.
"	先生	.	帕尔	等待	.

帕尔先生等了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ]

"	It	is	not	much	of	an	exaggeration	to	say	that	ever	since	I	came	here	I
"	它	是	不是	很多	的	一个	夸张	到	说	那	曾经	自从	我	来了	这里	我

[hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

have	been	aware	that	St	.	John's	,
有	到过	意识到的	那	英石	.	约翰的	,

毫不夸张地说，自从我来到这里，我就一直意识到圣约翰大学……

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

considering	the	long	standing	of	the	parish	,	the	situation	of	the	church	in	a
考虑	这	长的	常设	的	这	教区	,	这	情况	的	这	教会	在	一个

['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtɪd] ['dɪstrɪkt] ,

thickly	populated	district	,
浓密	人口稠密	区	,

考虑到该教区历史悠久，以及教堂位于人口稠密的地区，

[ɪz][nɑːt] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .

is	not	fulfilling	its	mission	.
是	不是	满足	它是	使命	.

未能完成其使命。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ʌn'tɪl] [naʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] . "

But	I	have	failed	until	now	to	perceive	the	causes	of	that	inefficiency	.	"
但	我	有	失败的	直到	现在	到	感知	这	原因	的	那	效率低下	.	"

但我至今仍未能发现造成这种效率低下的原因。

" [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] ?

"	Inefficiency	?
"	效率低下	?

效率低下?

" [ðə; ði]['bæŋkər] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] .

"	The	banker	repeated	the	word	.
"	这	银行家	重复	这	单词	.

银行家重复了这句话。

" [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] , " [sed] ['hɑ:dɚ] .

"	Inefficiency	,	"	said	Hodder	.
"	效率低下	,	"	说	霍德	.

“效率低下，”霍德尔说。

" [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] , [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ɪz] ['lɑ:rdʒli] [maɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['rektər] , [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ,

"	The	reproach	,	the	responsibility	is	largely	mine	,	as	the	rector	,	the	spiritual	,
"	这	责备	,	这	责任	是	很大程度上	矿	,	作为	这	校长	,	这	精神	,

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

head	of	the	parish	.
头	的	这	教区	.

“作为教区长、精神领袖和教区负责人，我很大程度上要承担责任，这是我的过错。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

I	believe	I	am	right	when	I	say	that	the	reason	for	the	decision	,
我	相信	我	是	正确的	什么时候	我	说	那	这	原因	为了	这	决定	,

我认为我的说法是正确的，做出这项决定的原因是：

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

some	twenty	years	ago	,	to	leave	the	church	where	it	is	,
一些	二十	年	前	,	到	离开	这	教会	在哪里	它	是	,

大约二十年前，我离开了教堂，留在了原地。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] ,

instead	of	selling	the	property	and	building	in	the	West	End	,
反而	的	销售	这	财产	和	建筑	在	这	西方	结尾	,

而不是出售位于西区的房产和建筑物，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

was	that	it	might	minister	to	the	poor	in	the	neighbourhood	,
曾是	那	它	可能	部长	到	这	贫穷的	在	这	邻里	,

目的是为了帮助附近的穷人，

[tu:; tə] [brɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [hoʊp] ['ɪntu:][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

to	bring	religion	and	hope	into	their	lives	,
到	带来	宗教	和	希望	进入	他们的	生活	,

将宗教和希望带入他们的生活，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][ɪts] ['ɪnfluəns] [tɔ:rdz] [ɪ'rædɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][vaɪs][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ]

and	to	exert	its	influence	towards	eradicating	the	vice	and	misery	which
和	到	发挥	它是	影响	向	根除	这	副	和	苦难	哪个

[sə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] . "

surround	it	.	"
环绕	它	.	"

并发挥自身影响力，消除周围的罪恶和苦难。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ə'gri:d] , " [sed] ['mɪstər] . [pɑ:r] , ['koʊldli] ,

"	But	I	thought	you	had	agreed	,	"	said	Mr	.	Parr	,	coldly	,
"	但	我	想法	你	有	同意	,	"	说	先生	.	帕尔	,	冷冷地	,

“但我以为你已经同意了，”帕尔先生冷冷地说。

" [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] [haʊs]

"	that	we	were	to	provide	for	that	in	the	new	chapel	and	settlement	house
"	那	我们	是	到	提供	为了	那	在	这	新的	教堂	和	沉降	房子

. "

:	"
.	"

“我们要在新教堂和社区中心里提供这方面的设施。”

" [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [pɑːr] , " ['hɑːdɚ] [rɪ'plaɪd]
" For reasons which I hope to make plain to you , Mr . Parr , " Hodder replied
" 为了 原因 哪个 我 希望 到 制作 清楚的 到 你 , 先生 . 帕尔 , " 霍德 回复
,
,
,

“至于原因，我希望能够向您解释清楚，帕尔先生，”霍德回答道。

" [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [riːtʃt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [riːtʃt] , [baɪ]
" those people can never be reached , as they ought to be reached , by
" 那些 人们 能 绝不 是 达到 , 作为 他们 应该 到 是 达到 , 经过
['bɪldɪŋ] [ðæt] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .
building that settlement house .
建筑 那 沉降 房子 .

“通过建造那座安置所，永远无法像应该的那样接触到那些人。”

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [pæst] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] — [ɪn] [ðæt]
The principle is wrong , the day is past when such things can be done — in that
这 原则 是 错误的 , 这 天 是 过去的 什么时候 这样的 事物 能 是 完毕 — 在 那
[weɪ] .
way .
方式 .

这种做法是错误的，那种做法的时代已经过去了。

" [hiː; hi] [leɪd] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] .
" He laid an emphasis on these words .
" 他 铺设 一个 强调 在 这些 字 .

他特别强调了这些话。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] , [aɪ] [grænt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" It is good , I grant you , to care for the babies and children of the
" 它 是 好的 , 我 授予 你 , 到 关心 为了 这 婴儿 和 孩子们 的 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

“我承认，照顾穷人的婴儿和儿童是件好事，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [get] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] - [hɔːlz] ,
it is good to get young women and men out of the dance - halls ,
它 是 好的 到 得到 年轻的 女性 和 男人 出去 的 这 舞蹈 - 大厅 ,

让年轻男女远离舞厅是件好事。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] , [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
to provide innocent amusement , distraction , instruction .
到 提供 清白的 娱乐 , 分心 , 操作说明 .

提供无害的娱乐、消遣和指导。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] .
But it is not enough .
但 它 是 不是 足够的 .

但这还不够。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði] [greɪt] , [træns'fɔːmɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌn'tʌtʃt] ,
It leaves the great , transforming thing in the lives of these people untouched ,
它 树叶 这 伟大的 , 转变 事物 在 这 生活 的 这些 人们 未受触碰 ,

它让这些人生活中那件意义重大、改变人生的事毫发无损。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fər'evər] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,
and it will forever remain untouched so long as a sense of wrong ,
和 它 将要 永远 保持 未受触碰 所以 长的 作为 一个 感觉 的 错误的 ,

只要错误感存在，它就永远不会改变。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəli] ['di:pənɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði]

a	continually	deepening	impression	of	an	unchristian	civilization	upheld	by	the
一个	持续	加深	印象	的	一个	非基督教徒	文明	维持	经过	这

[tʃɜ:rtʃ] [hɜ:r'self] , [ɪg'zɪsts] .

Church	herself	,	exists	.
教会	她自己	,	存在	.

人们越来越深刻地感受到，教会自身也在维护一种非基督教文明。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['set(ə)lmənt] [haʊs] — [aɪ] [si:] ['klɪrli] [naʊ] — [ɪz][ə; eɪ]

Such	an	undertaking	as	that	settlement	house	—	I	see	clearly	now	—	is	a
这样的	一个	承诺	作为	那	沉降	房子	—	我	看	清楚地	现在	—	是	一个

[ˌpæli'eɪʃən] ,

palliation	,
缓和	,

我现在清楚地认识到，像那个社区服务中心这样的机构，只是一种权宜之计。

[ə; eɪ] ['poʊltɪs] [ə'plaɪd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [sɔ:z] ,

a	poultice	applied	to	one	of	many	sores	,
一个	药膏	应用	到	一	的	许多	疮	,

将药膏敷在众多伤口中的一个上，

[ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

a	compromise	unworthy	of	the	high	mission	of	the	Church	.
一个	妥协	不配	的	这	高的	使命	的	这	教会	.

这是有损教会崇高使命的妥协。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] .

She	should	go	to	the	root	of	the	disease	.
她	应该	去	到	这	根	的	这	疾病	.

她应该找到病根。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['bɪznəs] [tu:; tə] [meɪk] ['kristʃənz] , [hu:] , [baɪ] [ə'mendɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz]

It	is	her	first	business	to	make	Christians	,	who	,	by	amending	their	own	lives
它	是	她	第一的	商业	到	制作	基督徒	,	WHO	,	经过	修改	他们的	自己的	生活

,

,

,

她的首要任务是使基督徒通过改变自己的生活而获得救赎。

[baɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [wɪl] ['grædʒuəli]

by	going	out	individually	and	collectively	into	the	life	of	the	nation	,	will	gradually
经过	去	出去	单独	和	集体	进入	这	生活	的	这	国家	,	将要	逐步地

[rɪ'mu:v] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

remove	these	conditions	.
消除	这些	状况	.

通过个人和集体地融入国家生活，将逐步消除这些障碍。

" ['mɪstər] . [pɑ:r][sæt] ['drʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Mr	.	Parr	sat	drumming	on	the	table	.
"	先生	.	帕尔	卫星	打鼓	在	这	桌子	.

帕尔先生坐在桌子上敲着鼓。

['hɑ:dɚ] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

Hodder	met	his	look	.
霍德	遇见	他的	看	.

霍德尔迎上了他的目光。

" [soʊ][ju:; jʊ] , [tu:] , [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	So	you	,	too	,	have	come	to	it	,	"	he	said	.
"	所以	你	,	也	,	有	来	到	它	,	"	他	说	.

“所以，你也到了这一步，”他说。

" [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] ? "
" Have come to what ? "
" 有 来 到 什么 ? "

“我们竟然沦落到这种地步？”

" ['soʊʃəlɪz(ə)m] .
" Socialism .
" 社会主义 .

“社会主义。

" ['hɑːdɚ] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [sər'praɪzɪŋli] [faʊnd] [hɪm'self] ,
" Hodder , in the state of clairvoyance in which he now surprisingly found himself ,
" 霍德 , 在 这 状态 的 千里眼 在 哪个 他 现在 出奇 成立 他自己 ,

“霍德尔，在他现在出人意料地发现自己处于一种预知未来的状态中，

['ækjərətli] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði]['vælјuː][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkɚz] [saɪ] .
accurately summed up the value and meaning of the banker's sigh .
准确 总结 向上 这 价值 和 意义 的 这 银行家的 叹 .

准确地概括了银行家叹息的价值和意义。

" [seɪ] , ['ræðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] .
" Say , rather , " he replied , " that I have come to Christianity .
" 说 , 相当 , " 他 回复 , " 那 我 有 来 到 基督教 .

“不如说，”他回答道，“我已经皈依了基督教。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [nə'sesəti]
We shall never have what is called socialism until there is no longer any necessity
我们 将 绝不 有 什么 是 称为 社会主义 直到 那里 是 不 更长 任何 必要性
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

只有当不再需要社会主义时，我们才能真正拥有它。

[ʌn'tɪl] [men] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊ] [friː] [wɪl] , [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['selfɪʃ] ,
until men , of their owe free will , are ready to renounce selfish ,
直到 男人 , 的 他们的 欠 自由的 将要 , 是 准备好 到 放弃 自私 ,

直到人们出于自由意志，准备放弃自私，

['pɜːrsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər][hjuː'mænəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] .
personal ambition and power and work for humanity , for the state .
个人的 志向 和 力量 和 工作 为了 人类 , 为了 这 状态 .

个人抱负和权力，以及为人类、为国家所做的工作。

" ['mɪstər] . [pɑːrz] ['dʒestʃər] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][baɪ] [wʌt] [neɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
" Mr . Parr's gesture implied that he cared not by what name the thing was
" 先生 . 帕尔的 手势 暗示 那 他 关心 不是 经过 什么 姓名 这 事物 曾是
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

帕尔先生的举动表明他并不在意这东西叫什么名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [ə'pɪrd] ['streɪndʒli] , [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [kɑːm] ; — ['hɑːdɚ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
but he still appeared strangely , astonishingly calm ; — Hodder , with all his
但 他 仍然 出现 奇怪的 , 令人震惊地 冷静的 ; — 霍德 , 和 全部 他的
['fækltiz] [ə'kjuːt] ,
faculties acute ,
学院 急性 ,

但他仍然显得异常平静，令人惊讶；——霍德尔，他思维敏捷，

[æprɪ'hend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [kɑːm] .
apprehended that he was dangerously calm .
被捕 那 他 曾是 危险地 冷静的 .

意识到他冷静得有些危险。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ə'blitəreitid] ,

The	man	who	had	formerly	been	his	friend	was	now	completely	obliterated	,
这	男人	WHO	有	以前	到过	他的	朋友	曾是	现在	完全地	彻底摧毁	,

他曾经的朋友如今已彻底消失。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['græpl] , [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['kɑːmbæt] ,

and	he	had	the	feeling	almost	of	being	about	to	grapple	,	in	mortal	combat	,
和	他	有	这	感觉	几乎	的	存在	关于	到	抓钩	,	在	凡人	战斗	,

他几乎感觉自己即将与人展开一场生死搏斗。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['mɑːnstər] [huːz] ['tæktɪks][ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnət] , [huːz] ['vɪktəms][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'skeɪpt] .

with	some	unknown	monster	whose	tactics	and	resources	were	infinite	,	whose	victims	had	never	escaped	.
和	一些	未知	怪物	谁	策略	和	资源	是	无限	,	谁	受害者	有	绝不	逃脱	.

某种未知的怪物，拥有无穷的战术和资源，它的受害者从未逃脱过。

[ðə; ði]['mɑːnstər][wʌz; wəz][ɪn][ɪl'dɑːn][pɑːr] — [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	monster	was	in	Eldon	Parr	—	that	is	how	it	came	to	him	.
这	怪物	曾是	在	埃尔顿	帕尔	—	那	是	如何	它	来了	到	他	.

怪物就在埃尔顿·帕尔体内——它就是这样来到他身上的。

[ðə; ði]['wæksi] , [rɪ'lentləs] ['diːmən] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

The	waxy	,	relentless	demon	was	aroused	.
这	蜡状的	,	狠	恶魔	曾是	被唤醒	.

那个蜡质的、无情的恶魔被唤醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈhəuvd] [hɪm; ɪm] , ['hɑːdɝ] , [tuː; tə] [step] ['kerfəli] . . . .

It	behooved	him	,	Hodder	,	to	step	carefully	.	.	.
它	有义务	他	,	霍德	,	到	步	小心	.	.	.

霍德尔最好谨慎行事.....

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , ['veri] [ˌæltru'ɪstɪk] , ['veri] ['krɪstʃən] ,

"	That	is	all	very	fine	,	Mr	.	Hodder	,	very	altruistic	,	very	Christian	,
"	那	是	全部	非常	美好的	,	先生	.	霍德	,	非常	利他主义	,	非常	基督教	,

“霍德先生，这都很好，非常无私，非常符合基督教精神。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] - [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] ['dʌznt] [wɜːrk] [ðæt] [weɪ] .

I've	no	doubt	-	but	the	world	doesn't	work	that	way	.
我已经	不	怀疑	-	但	这	世界	不	工作	那	方式	.

我对此毫不怀疑——但现实世界并非如此运转。

" ([ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn] - ['kɑːnʃəsnəs] .)

"	(	These	were	the	words	borne	in	on	Hodder's	consciousness	.	)
"	(	这些	是	这	字	出生	在	在	-	意识	.	)

（这些话深深地印在了霍德尔的脑海里。）

" [wʌt] ['draɪvz] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['prɑːpərti] .

"	What	drives	the	world	is	the	motive	furnished	by	the	right	of	acquiring	and	holding	property	.
"	什么	驱动	这	世界	是	这	动机	提供	经过	这	正确的	的	收购	和	保持	财产	.

“驱动世界的是获取和持有财产的权利所提供的动机。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði]['eɪb(ə)l] [men] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][tɑːp][nekst]
If **we** **had** **a** **division** **to** **-** **day** **,** **the** **able** **men** **would** **come** **out** **on** **top** **next**
如果 我们 有 一个 分配 到 - 天 , 这 有能力的 男人 会 来 出去 在 顶部 下一个
[jɪr] .
year **.**
年 .

如果今天我们进行分区，明年强者将会胜出。

" [ðə; ði] ['rektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **rector** **shook** **his** **head** **.**
" 这 校长 摇晃 他的 头 .

校长摇了摇头。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['hɔːrəs]
He **remembered** **,** **at** **that** **moment** **,** **Horace**
他 记得 , 在 那 片刻 , 贺拉斯

那一刻，他想起了贺拉斯

['bɛntli] .
Bentley **.**
宾利 .

宾利。

" [wʌt] ['draɪvz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑːr] ['haɪər] ['moʊtɪv] , ['mɪstər] . [pɑːr] ,
" **What** **drives** **the** **world** **is** **a** **far** **higher** **motive** **,** **Mr** **.** **Parr** **,**
" 什么 驱动 这 世界 是 一个 远的 更高 动机 , 先生 . 帕尔 ,

帕尔先生，驱动这个世界的是一种更高层次的动机。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd] [ðə; ði] [greɪt] [laɪts] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the **motive** **with** **which** **have** **been** **fired** **the** **great** **lights** **of** **history** **,**
这 动机 和 哪个 有 到过 被解雇 这 伟大的 灯 的 历史 ,

历史上那些伟大人物的奋斗动机，

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [træns'fɔːmɪŋ] ['gʌvərnmənts] ,
the **motive** **of** **renunciation** **and** **service** **which** **is** **transforming** **governments** **,**
这 动机 的 放弃 和 服务 哪个 是 转变 政府 ,

弃绝私利、服务社会的动机正在改变着政府。

[wɪtʃ] [ɪz] ['grædʒuəli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
which **is** **gradually** **making** **the** **world** **a** **better** **place** **in** **which** **to** **live** **.**
哪个 是 逐步地 制作 这 世界 一个 更好的 地方 在 哪个 到 居住 .

这正逐步使世界变得更美好。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
And **we** **are** **seeing** **men** **and** **women** **imbued** **with** **it** **,**
和 我们 是 看到 男人 和 女性 注入 和 它 ,

我们看到很多男男女女都深受其影响，

['raɪzɪŋ] [ɪn] ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbərz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [tuː; tə] - [deɪ] . "
rising **in** **ever** **increasing** **numbers** **on** **every** **side** **to** **-** **day** **.** **"**
上升 在 曾经 增加 数字 在 每一个 边 到 - 天 . "

如今，各方势力都在不断壮大。

" ['sɜːrvɪs] !
" **Service** **!**
" 服务 !

“服务！

" [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Eldon** **Parr** **had** **seized** **upon** **the** **word** **as** **it** **passed** **and** **held** **it** **.**
" 埃尔顿 帕尔 有 查获 之上 这 单词 作为 它 通过了 和 握住 它 .

“埃尔登·帕尔抓住了这句话，并牢牢记住了它。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ?
" What do you think my life has been ?
" 什么 做 你 思考 我的 生活 有 到过 ?

你觉得我的人生是怎样的?

[aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['bɪtərnəs] , " [ðæt] [juː; jʊ] ,
I suppose , " he said , with a touch of intense bitterness , " that you ,
我 认为 , " 他 说 , 和 一个 触碰 的 激烈的 苦味 , " 那 你 ,

“我想,”他带着一丝强烈的苦涩说道,“你……”

[tuː] , [huː] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] [siːmd] [æz; əz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [met] ,
too , who six months ago seemed as reasonable a man as I ever met ,
也 , WHO 六 几个月 前 似乎 作为 合理的 一个 男人 作为 我 曾经 遇见 ,

而且,六个月前,他还是我见过的最通情达理的人之一。

[hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] .
have joined in the chorus of denunciators .
有 加入 在 这 合唱 的 告密者 .

他们也加入了谴责者的行列。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋks] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['səuʃəlists] , [rɪ'fɔːməz] ,
It has become the fashion to - day , thanks to your socialists , reformers ,
它 有 变得 这 时尚 到 - 天 , 谢谢 到 你的 社会主义者 , 改革者 ,
[ænd; ənd] ['ædʒɪˌteɪtəz] ,
and agitators ,
和 搅拌器 ,

多亏了你们这些社会主义者、改革派和煽动者,这已经成为今天的时尚了。

[tuː; tə] [dɪ'kraɪ] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [rɪtʃ] ,
to decry a man because he is rich ,
到 谴责 一个 男人 因为 他 是 富有的 ,

仅仅因为一个人富有就贬低他,

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,
to take it for granted that he is a thief and a scoundrel ,
到 拿 它 为了 的确 那 他 是 一个 贼 和 一个 恶棍 ,

想当然地认为他是个小偷和恶棍,

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] -
that he has no sense of responsibility for his country and his fellow -
那 他 有 不 感觉 的 责任 为了 他的 国家 和 他的 同伴 -
[men] .
men .
男人 .

他对自己国家和同胞没有任何责任感。

[ðə; ði] ['glɔːri] , [ðə; ði] [truː] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] , [laɪz] [ɪn] [ɪts] ['iːkwəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
The glory , the true democracy of this nation , lies in its equal opportunity for all .
这 荣耀 , 这 真的 民主 的 这 国家 , 谎言 在 它是 平等的 机会 为了 全部 .

这个国家的荣耀,这个国家的真正民主,在于人人享有平等的机会。

[ðeɪ] [teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
They take no account of that ,
他们 拿 不 帐户 的 那 ,

他们对此毫不在意。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [iːtʃ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
of the fact that each has had the same chance as his fellows .
的 这 事实 那 每个 有 有 这 相同的 机会 作为 他的 伙伴们 .

每个人都拥有与同伴相同的机会。

[noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] , [baɪ] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

No	,	**but**	**they**	**cry**	**out**	**that**	**the**	**man**	**who**	,	**by**	**the**	**sweat**	**of**	**his**	**brow**	,
不	,	但	他们	哭	出去	那	这	男人	WHO	,	经过	这	汗	的	他的	眉头	,

不，但他们却高喊，那个用汗水洗礼的人，

[hæz; həz] [ɜːrnd] [welθ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [self] -

has	**earned**	**wealth**	**ought**	**to**	**divide**	**it**	**up**	**with**	**the**	**lazy**	**and**	**the**	**self**	**-**
有	获得	财富	应该	到	划分	它	向上	和	这	懒惰的	和	这	自己	-

[ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪftləs] .

indulgent	**and**	**the**	**shiftless**	**.**
放纵的	和	这	无所事事	.

已经积累了财富的人，应该把财富与懒惰、放纵和游手好闲的人分享。

" [teɪk] [maɪ] [keɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

"	**Take**	**my**	**case**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**—**	**it**	**is**	**typical**	**of**	**thousands**	**.**
"	拿	我的	案件	,	为了	实例	,	—	它	是	典型的	的	数千	.

“以我的情况为例，——这种情况在成千上万的人中很典型。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [maɪ] [tiːnz] ,

I	**came**	**to**	**this**	**city**	**as**	**a**	**boy**	**in**	**my**	**teens**	**,**
我	来了	到	这	城市	作为	一个	男生	在	我的	青少年	,

我十几岁的时候以男孩的身份来到这座城市，

[wɪð; wɪθ] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɑːrm] .

with	**eight**	**dollars**	**in**	**my**	**pocket**	**which**	**I**	**had**	**earned**	**on**	**a**	**farm**	**.**
和	八	美元	在	我的	口袋	哪个	我	有	获得	在	一个	农场	.

我口袋里有八美元，是我在农场挣的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第 06 卷(The Inside of the Cup — Volume 06)

[aɪ] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] , [kliːnd] [ðə; ði] [steps] ,

I	swept	the	floor	,	cleaned	the	steps	,
我	扫荡	这	地面	,	已清洗	这	步骤	,

我扫了地，擦了台阶，

[muːvd] [bɑːksɪz][ænd; ənd][ræn] ['erəndz] [ɪn] ['geɪbriəl] ['pɑːrkɚz] [stɔːr] [ɑːn] [θɜːrd] [striːt] .

moved	boxes	and	ran	errands	in	Gabriel	Parker's	store	on	Third	Street	.
已搬	盒子	和	跑	跑腿	在	加布里埃尔	帕克的	店铺	在	第三	街道	.

在加布里埃尔·帕克位于第三街的商店里搬运箱子和跑腿。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] , ['soʊbər] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

I	was	industrious	,	sober	,	willing	to	do	anything	.
我	曾是	勤劳	,	清醒	,	愿意的	到	做	任何事物	.

我勤奋努力，头脑清醒，愿意做任何事。

[aɪ] [fɔːt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .

I	fought	,	I	tell	you	every	inch	of	my	way	.
我	战斗	,	我	告诉	你	每一个	英寸	的	我的	方式	.

我一路战斗，我告诉你我走了多远。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][juːz] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv][breɪn][aɪ]

As	soon	as	I	saved	a	little	money	I	learned	to	use	every	ounce	of	brain	I
作为	很快	作为	我	已保存	一个	小的	钱	我	学习	到	使用	每一个	盎司	的	脑	我

[pə'zest] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

possessed	to	hold	on	to	it	.
拥有	到	抓住	在	到	它	.

一旦攒下一点钱，我就学会了使出浑身解数来守住它。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ə; eɪ][mæn] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .

I	trusted	a	man	once	,	and	I	had	to	begin	all	over	again	.
我	可信	一个	男人	一次	,	和	我	有	到	开始	全部	超过	再次	.

我曾经信任过一个人，结果却不得不一切从头再来。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [noʊ] [wʌn] [wɪl] .

And	I	discovered	,	once	for	all	,	if	a	man	doesn't	look	out	for	himself	,	no	one	will	.
和	我	发现	,	一次	为了	全部	,	如果	一个	男人	不	看	出去	为了	他自己	,	不	一	将要	.

我终于明白，如果一个人不为自己着想，没有人会为他着想。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

"	I	don't	pretend	that	I	am	any	better	than	any	one	else	,
"	我	不	假装	那	我	是	任何	更好的	比	任何	一	别的	,

“我并不认为自己比其他人更优秀，”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [laɪf][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	had	to	take	life	as	I	found	it	,	and	make	the	best	of	it	.
我	有	有	到	拿	生活	作为	我	成立	它	,	和	制作	这	最好的	的	它	.

我只能接受现实，尽力过好每一天。

[aɪ] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;

I	conformed	to	the	rules	of	the	game	;
我	符合	到	这	规则	的	这	游戏	;

我遵守了游戏规则；

[aɪ] [suːn] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [nɑːkt] ['ɪntuː][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

I	soon	had	sense	enough	knocked	into	me	to	understand	that	the	conditions
我	很快	有	感觉	足够的	敲门	进入	我	到	理解	那	这	状况

[wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ] .

were	not	of	my	making	.
是	不是	的	我的	制作	.

我很快就清醒过来，明白了这些状况并非我造成的。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [liːnd] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði] ['blɑːtər] ,

But	I'll	say	this	for	myself	,	"	Eldon	Parr	leaned	forward	over	the	blotter	,
但	患病的	说	这	为了	我	,	"	埃尔顿	帕尔	倾斜	向前	超过	这	吸墨纸	,

但我可以这样说，"埃尔顿·帕尔俯身靠近吸墨纸，“

" [aɪ][hæd; həd] ['stændərdz] , [ænd; ənd][aɪ] [stʌk] [baɪ][ðem; ðəm] .

"	I	had	standards	,	and	I	stuck	by	them	.
"	我	有	标准	,	和	我	卡住	经过	他们	.

“我有自己的原则，而且我始终坚持这些原则。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] ['sɪtɪzn] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

I	wanted	to	be	a	decent	citizen	,	to	bring	up	my	children	in	the	right	way	.
我	通缉	到	是	一个	体面的	公民	,	到	带来	向上	我的	孩子们	在	这	正确的	方式	.

我想做一个好公民，用正确的方式抚养我的孩子。

[aɪ] ['dɪdnt] ['skwɑːndər][maɪ] ['mʌni] , [wen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

I	didn't	squander	my	money	,	when	I	got	it	,	on	wine	and	women	,
我	没有	挥霍	我的	钱	,	什么时候	我	得到	它	,	在	葡萄酒	和	女性	,

我挣到钱后，并没有把钱挥霍在酒和女人身上。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] ['ʌðər] [menz] [waɪvz] , [aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

I	respected	other	men's	wives	,	I	supported	the	Church	and	the	institutions
我	受人尊敬	其他	男士	妻子们	,	我	有	这	教会	和	这	机构

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

我尊重其他男人的妻子，我支持教会和城市的机构。

[aɪ] [tuː] ['iːv(ə)n][aɪ][hæd; həd][maɪ] [æm'bɪʃənz] , [maɪ][aɪ'diːlz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

I	too	even	I	had	my	ambitions	,	my	ideals	—	and	they	were	not	entirely
我	也	甚至	我	有	我的	抱负	,	我的	理想	—	和	他们	是	不是	完全

['wɜːrldli] [wʌnz] .

worldly	ones	.
世俗	一个	.

我也有我的抱负，我的理想——而且它们并不完全是世俗的。

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ə'kwaɪər]['oʊnli][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər]

You	would	probably	accuse	me	of	wishing	to	acquire	only	the	position	of	power
你	会	大概	控	我	的	祝	到	获得	仅有的	这	位置	的	力量

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊld] .

which	I	hold	.
哪个	我	抓住	.

你或许会指责我只想获得我现在所拥有的权力地位。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [ðɪs] ['sʌmər] ,

If	you	had	accepted	my	invitation	to	go	aboard	the	yacht	this	summer	,
如果	你	有	公认	我的	邀请	到	去	船上	这	游艇	这	夏天	,

如果你接受了我今年夏天一起上游艇的邀请，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ʌn'foʊld][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] ['tʃæritiz] [wɪtʃ] [hæz; həz]

it	was	my	intention	to	unfold	to	you	a	scheme	of	charities	which	has
它	曾是	我的	意图	到	展开	到	你	一个	方案	的	慈善机构	哪个	有

[lɔːŋ] [bɪn] ['fɔːmiŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

long	been	forming	in	my	mind	,
长的	到过	成型	在	我的	头脑	,

我原本打算向你们详细介绍我脑海中酝酿已久的慈善计划。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [aɪ][hæv; həv]

and	which	I	think	would	be	of	no	small	benefit	to	the	city	where	I	have
和	哪个	我	思考	会	是	的	不	小的	益处	到	这	城市	在哪里	我	有

[meɪd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .

made	my	fortune	.
制成	我的	财富	.

我认为这对我发家致富的这座城市来说，将是一件大好事。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] ,

I	merely	mention	this	to	prove	to	you	that	I	am	not	unmindful	,
我	仅仅	提到	这	到	证明	到	你	那	我	是	不是	漫不经心	,

我提及此事只是为了向你证明我并非粗心大意。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,

in	spite	of	the	circumstances	of	my	own	life	,
在	尽管如此	的	这	情况	的	我的	自己的	生活	,

尽管我自身的生活境遇如此，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huːz] ['ment(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

of	the	unfortunates	whose	mental	equipment	is	not	equal	to	my	own	.
的	这	不幸的	谁	精神的	设备	是	不是	平等的	到	我的	自己的	.

那些不幸的人，他们的心智能力不如我。

" [baɪ] [ðɪs] " [pʊr] [bɔɪ] " ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] — [ɪf] ['hɑːdɚ] [hæd; həd] [noʊn] — ['mɪstər] . [pɑːr]

"	By	this	"	poor	boy	"	argument	which	—	if	Hodder	had	known	—	Mr	.	Parr
"	经过	这	"	贫穷的	男生	"	争论	哪个	—	如果	霍德	有	已知	—	先生	.	帕尔

[hæd; həd] [juːst] [æt; ət] ['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] ,

had	used	at	banquets	with	telling	effect	,
有	用过的	在	宴会	和	讲述	影响	,

“霍德尔先生如果知道的话，帕尔先生曾在宴会上用这种‘穷小子’的论调，取得了显著的效果。”

[ðə; ði]['bæŋkər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pər'spektɪv] [ænd; ənd] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

the	banker	seemed	to	regain	perspective	and	equilibrium	,
这	银行家	似乎	到	恢复	看法	和	平衡	,

这位银行家似乎重新找回了方向和平衡感。

[tuː; tə][plænt][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

to	plant	his	feet	once	more	on	the	rock	of	the	justification	of	his	life	,
到	植物	他的	脚	一次	更多的	在	这	岩石	的	这	理由	的	他的	生活	,

让他的双脚再次稳固地立于他人生正义的磐石之上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['prɑːses] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt]

and	from	which	,	by	a	somewhat	extraordinary	process	he	had	not	quite
和	从	哪个	,	经过	一个	有些	非凡的	过程	他	有	不是	相当

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

而从中，通过一种他自己也未能完全理解的、略显奇特的过程，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

he	had	been	partially	shaken	off	.
他	有	到过	部分	摇晃	离开	.

他被部分甩了出去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

As	he	had	proceeded	with	his	personal	history	,
作为	他	有	继续	和	他的	个人的	历史	,

在他继续讲述个人经历的过程中，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'næləti][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ['oʊvər] ['θiːəri]

his	manner	had	gradually	become	one	of	the	finality	of	experience	over	theory
他的	方式	有	逐步地	变得	一	的	这	最终性	的	经验	超过	理论

,

,

,

他的态度逐渐转变为经验凌驾于理论之上。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪʒəneri] .

of	the	forbearance	of	the	practical	man	with	the	visionary	.
的	这	宽容	的	这	实际的	男人	和	这	有远见的	.

务实之人对理想主义者的宽容。

[laɪk] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] ,

Like	most	successful	citizens	of	his	type	,
喜欢	最多	成功的	公民	的	他的	类型	,

像他这类成功人士一样，

[hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ['sɪmpəθi] , [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ]

he	possessed	in	a	high	degree	the	faculty	of	creating	sympathy	,	of	compelling
他	拥有	在	一个	高的	程度	这	学院	的	创建	同情	,	的	引人注目的

['ʌðər] [tuː; tə] [ək'sept] — [ˌtempə'rerəli] ,

others	to	accept	—	temporarily	,
其他的	到	接受	—	暂时地	,

他拥有极强的博取同情心的能力，能够迫使他人暂时接受他的观点。

[æt; ət] [liːst] — [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

at	least	—	his	point	of	view	.
在	至少	—	他的	观点	的	看法	.

至少——这是他的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] , ['hɑːdɚ] [pər'siːvd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [leɪd][æn; ən]

It	was	this	faculty	,	Hodder	perceived	,	which	had	heretofore	laid	an
它	曾是	这	学院	,	霍德	感知	,	哪个	有	此前	铺设	一个

[ɪn'tʃæntmənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

enchantment	upon	him	,
魅力	之上	他	,

霍德尔意识到，正是这种天赋，此前一直让他着迷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

and	it	was	not	without	a	certain	wonder	that	he	now	felt	himself	to	be
和	它	曾是	不是	没有	一个	肯定	想知道	那	他	现在	毛毡	他自己	到	是

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] .

released	from	the	spell	.
发布	从	这	拼写	.

他感到自己终于从魔咒中解脱出来，这让他感到无比惊奇。

[ðə; ði] [pəˈsɛpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər][wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti]

The	perceptions	of	the	banker	were	as	keen	,	and	his	sense	of	security
这	感知	的	这	银行家	是	作为	敏锐的	,	和	他的	感觉	的	安全

[wʌz; wəz] [briːf] .

was	brief	.
曾是	简短的	.

银行家的洞察力同样敏锐，他的安全感转瞬即逝。

['sʌmhaʊ] , [æz; əz][hiː; hi][met][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rektər] ,

Somehow	**,**	**as**	**he**	**met**	**the**	**searching**	**eye**	**of**	**the**	**rector**	**,**
不知何故	,	作为	他	遇见	这	搜索	眼睛	的	这	校长	,

不知怎的，当他与校长审视的目光相遇时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] , [bʌt; bət] [bɪ'held] — [ænd; ənd] ,

he	**was**	**unable**	**to**	**see**	**the**	**man**	**as**	**a**	**visionary**	**,**	**but**	**beheld**	**—**	**and**	**,**
他	曾是	无法	到	看	这	男人	作为	一个	有远见的	,	但	观看	—	和	,

他无法将这个人视为有远见的人，但他看到了——并且，

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] — [felt][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ædvərseri] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

to	**do**	**him**	**justice**	**—**	**felt**	**a**	**twinge**	**of**	**respect**	**for**	**an**	**adversary**	**worthy**	**of**
到	做	他	正义	—	毛毡	一个	轻微疼痛	的	尊重	为了	一个	对手	值得	的

[hɪz; ɪz] [stiːl] .

his	**steel**	**.**
他的	钢	.

为了公平起见——我对这位与他实力相当的对手产生了一丝敬意。

[hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [klaʊdz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] [speks]

He	**,**	**who**	**was**	**accustomed**	**to**	**prepare**	**for**	**clouds**	**when**	**they**	**were**	**mere**	**specks**
他	,	WHO	曾是	习惯	到	准备	为了	云	什么时候	他们	是	仅仅	斑点

[ɑːn][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] ,

on	**his**	**horizon**	**,**
在	他的	地平线	,

他习惯于在地平线上看到云朵还只是小点的时候就做好准备，

[pɔːzd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [delt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

paused	**even**	**now**	**to**	**marvel**	**why**	**he**	**had**	**not**	**dealt**	**with**	**this**	**.**
暂停	甚至	现在	到	奇迹	为什么	他	有	不是	已处理	和	这	.

直到现在，他仍然停下来思考，为什么自己没有处理这件事。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][fə'nætɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] — [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['pɑːzətɪvli]

Here	**was**	**a**	**man**	**—**	**a**	**fanatic**	**,**	**if**	**he**	**liked**	**—**	**but**	**still**	**a**	**man**	**who**	**positively**
这里	曾是	一个	男人	—	一个	狂热分子	,	如果	他	喜欢	—	但	仍然	一个	男人	WHO	积极地

[dɪd][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,

did	**not**	**fear**	**him**	**,**
做过	不是	害怕	他	,

这个人——如果他愿意的话，可以称他为狂热分子——但无论如何，他丝毫不惧怕他。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] !

to	**whom**	**his**	**wrath**	**and**	**power**	**were**	**as**	**nothing**	**!**
到	谁	他的	愤怒	和	力量	是	作为	没有什么	!

对他而言，他的愤怒和力量都算不了什么！

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ɪl'dɑːn] [pɑːr] [wʌz; wəz][noʊ]

A	**new**	**and**	**startling**	**and**	**complicated**	**sensation**	**—**	**but**	**Eldon**	**Parr**	**was**	**no**
一个	新的	和	令人震惊	和	复杂的	感觉	—	但	埃尔顿	帕尔	曾是	不

['kaʊərd] .

coward	**.**
懦夫	.

一种全新、令人震惊且复杂的感觉——但埃尔顿·帕尔并非懦夫。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['fɔːrmərli] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][æz; əz]

If	**he**	**had**	**,**	**consciously**	**or**	**unconsciously**	**,**	**formerly**	**looked**	**upon**	**the**	**clergyman**	**as**
如果	他	有	,	有意识地	或者	不知不觉	,	以前	看起来	之上	这	牧师	作为

[ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ,

a	**dependent**	**,**
一个	依赖	,

如果他过去曾有意或无意地将这位牧师视为依附者，

['hɑːdɚ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][noʊ] [mɔːr] .

Hodder	**appeared**	**to**	**be**	**one**	**no**	**more**	**.**
霍德	出现	到	是	一	不	更多的	.

霍德尔似乎已经不再是其中一员了。

[ðə; ði] ['veri] ['rʌgɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɪn'hænst] , [ɪk'spændɪd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] —

The	**very**	**ruggedness**	**of**	**the**	**man**	**had**	**enhanced**	**,**	**expanded**	**—**	**as**	**it**	**were**	**—**
这	非常	坚固性	的	这	男人	有	增强型	,	扩展	—	作为	它	是	—

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

until	**it**	**filled**	**the**	**room**	**.**
直到	它	已填	这	房间	.

男人的粗犷气势似乎更加强烈、更加膨胀，直至充满整个房间。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'dæsəti] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkɚz] [ɪk'spɪrɪəns]

And	**Hodder**	**had**	**,**	**with**	**an**	**audacity**	**unparalleled**	**in**	**the**	**banker's**	**experience**
和	霍德	有	,	和	一个	大胆	无与伦比	在	这	银行家的	经验

[ə'reɪnd] [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

arraigned	**by**	**implication**	**his**	**whole**	**life**	**,**
提审	经过	含义	他的	所有的	生活	,

霍德尔胆大妄为，这种胆大妄为在他整个银行家生涯中都未曾出现过，他一生都在受到各种暗示的攻击。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

managed	**to**	**put**	**him**	**on**	**the**	**defensive**	**.**
管理	到	放	他	在	这	防守	.

成功地让他陷入了防守状态。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][jʊr; jər] [ɪk'spɪrɪəns] , " [ðə; ði] ['rektər] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm]

"	**But**	**if**	**that**	**be**	**your**	**experience**	**,**	**"**	**the**	**rector**	**said**	**,**	**"**	**and**	**it**	**has**	**become**
"	但	如果	那	是	你的	经验	,	"	这	校长	说	,	"	和	它	有	变得

[jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] ,

your	**philosophy**	**,**
你的	哲学	,

“但如果这就是你的经历，”校长说，“并且它已经成为你的哲学，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [ɪm'pelz] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ?

what	**is**	**it**	**in**	**you**	**that**	**impels**	**you**	**to**	**give**	**these**	**large**	**sums**	**for**	**the**	**public**	**good**	**?**
什么	是	它	在	你	那	推动	你	到	给	这些	大的	总和	为了	这	民众	好的	?

"

"

"

是什么驱使您为公共利益捐赠如此巨款?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] , [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] ['moʊtɪv] [ɪz]

"	**I**	**should**	**suppose**	**that**	**you**	**,**	**as**	**a**	**clergyman**	**,**	**might**	**understand**	**that**	**my**	**motive**	**is**
"	我	应该	认为	那	你	,	作为	一个	牧师	,	可能	理解	那	我的	动机	是

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wʌn] .

a	**Christian**	**one**	**.**
一个	基督教	一	.

“我想，作为一名牧师，你应该能够理解我的动机是出于基督教信仰。”

" ['hɑːdɚ] [sæt] ['veri] [stɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪər] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Hodder**	**sat**	**very**	**still**	**,**	**but**	**a**	**higher**	**light**	**came**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
"	霍德	卫星	非常	仍然	,	但	一个	更高	光	来了	进入	他的	眼睛	.

霍德尔一动不动地坐着，但他的眼中却闪过一道更明亮的光芒。

" ['mɪstər] . [pɑːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	**Mr**	**.**	**Parr**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**a**	**friend**	**of**	**yours**	**,**
"	先生	.	帕尔	,	"	他	回复	,	"	我	有	到过	一个	朋友	的	你的	,

“帕尔先生，”他回答说，“我一直是您的朋友。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [stɪl] .

and	I	am	a	friend	still	.
和	我	是	一个	朋友	仍然	.

我仍然是他的朋友。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['ʌðər] [meɪ]

And	what	I	am	going	to	tell	you	is	not	only	in	the	hope	that	others	may
和	什么	我	是	去	到	告诉	你	是	不是	仅有的	在	这	希望	那	其他的	可能

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

我接下来要告诉你们的，不仅是希望其他人能够从中受益，

[bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] .

but	that	your	own	soul	may	be	saved	.
但	那	你的	自己的	灵魂	可能	是	已保存	.

但是为了拯救你自己的灵魂。

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['lɪtərəli] — [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] .

I	mean	that	literally	—	your	own	soul	.
我	意思是	那	字面上地	—	你的	自己的	灵魂	.

我的意思是字面意义上的——你自己的灵魂。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

You	are	under	the	impression	that	you	are	a	Christian	,
你	是	在下面	这	印象	那	你	是	一个	基督教	,

你误以为自己是基督徒，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] .

but	you	are	not	and	never	have	been	one	.
但	你	是	不是	和	绝不	有	到过	一	.

但你不是，也从来不是。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wʌn] [ʌn'tɪl][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf][ɪz] [træns'fɔːmd] ,

And	you	will	not	be	one	until	your	whole	life	is	transformed	,
和	你	将要	不是	是	一	直到	你的	所有的	生活	是	转变	,

只有当你的整个人生发生彻底改变时，你才能成为那样的人。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

until	you	become	a	different	man	.
直到	你	变得	一个	不同的	男人	.

直到你变成另一个人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

If	you	do	not	change	,	it	is	my	duty	to	warn	you	that	the	sorrow	and
如果	你	做	不是	改变	,	它	是	我的	责任	到	警告	你	那	这	悲哀	和

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

如果你不改变，我有责任警告你，你将遭受悲伤和痛苦。

[ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [draɪv] [juː; jʊ][ɑːn] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

the	uneasiness	which	you	now	know	,	and	which	drive	you	on	,	in	search	of
这	不安	哪个	你	现在	知道	,	和	哪个	驾驶	你	在	,	在	搜索	的

[dɪ'strækʃ(ə)n] ,

distraction	,
分心	,

你现在所感受到的那种不安，驱使你不断寻找消遣。

[tuː; tə] ['ædɪŋ] ['juːsləs] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] — [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [wɪl]

to	adding	useless	sums	of	money	to	your	fortune	—	this	suffering	,	I	say	,	will
到	添加	无用	总和	的	钱	到	你的	财富	—	这	痛苦	,	我	说	,	将要

[bɪ'kʌm] [ɪn'tensɪfaɪd] .

become	intensified	.
变得	加强	.

与其将无用的钱财添加到你的财富中——我说，这种痛苦将会加剧。

[juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn]['æftər] , [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

You	will	die	in	the	knowledge	of	it	,	and	live	on	after	,	in	the	knowledge
你	将要	死	在	这	知识	的	它	,	和	居住	在	后	,	在	这	知识

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

你会带着对这件事的认知死去，死后也会带着对这件事的认知继续活下去。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [druː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [blæst] ,

"	In	spite	of	himself	,	the	financier	drew	back	before	this	unexpected	blast	,
"	在	尽管如此	的	他自己	,	这	金融家	画	后退	前	这	意外	爆炸	,

“尽管他自己不由自主地想要阻止这场突如其来的爆炸，这位金融家还是退缩了。”

[ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] .

the	very	intensity	of	which	had	struck	a	chill	of	terror	in	his	inmost	being	.
这	非常	强度	的	哪个	有	击	一个	寒意	的	恐怖	在	他的	最	存在	.

这种强烈的恐惧感让他内心深处感到一阵寒意。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

He	had	been	taken	off	his	guard	,
他	有	到过	已采取	离开	他的	警卫	,

他放松了警惕。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] [pæst] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [ɪg'zɪstɪd]

—	for	he	had	supposed	the	day	long	past	—	if	it	had	ever	existed
—	为了	他	有	据称	这	天	长的	过去的	—	如果	它	有	曾经	存在

— [wen] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'bjuːk] [wʊd] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] ;

—	when	a	spiritual	rebuke	would	upset	him	;
—	什么时候	一个	精神	训斥	会	沮丧的	他	;

因为他一直以为，如果真有那么一天，他受到精神上的责备会让他感到不安；

[ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] [pæst] [wen] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['eni] [fɔːrs] .

the	day	long	past	when	a	minister	could	pronounce	one	with	any	force	.
这	天	长的	过去的	什么时候	一个	部长	可以	发音	一	和	任何	力量	.

部长可以随意发表讲话的日子早已一去不复返了。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ə'gen] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr'self] ['sɪriəsli] [hæd; həd] ['nevər]

That	the	Church	should	ever	again	presume	to	take	herself	seriously	had	never
那	这	教会	应该	曾经	再次	怙	到	拿	她自己	严重地	有	绝不

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

他从未想过教会竟然会再次自以为是地认真对待自己。

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [diˈnaunst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

And	yet	—	the	man	had	denounced	him	in	a	moment	of	depression	,
和	然而	—	这	男人	有	谴责	他	在	一个	片刻	的	沮丧	,

然而——那人却在情绪低落时谴责了他，

[ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

of	nervous	irritation	and	exasperation	against	a	government	which	had	begun
的	紧张的	刺激	和	恼怒	反对	一个	政府	哪个	有	开始

[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] ,

to	interfere	with	the	sacred	liberty	of	its	citizens	,
到	干扰	和	这	神圣	自由	的	它是	公民	,

对一个开始干涉其公民神圣自由的政府感到神经紧张和愤怒。

[ə'genst] [pə'lɪtɪk(ə)l]['ædʒɪˌteɪtəz] [huː] [hæd; həd] [spɜːrd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ɑːn] .

against	political	agitators	who	had	spurred	that	government	on	.
反对	政治的	搅拌器	WHO	有	受到刺激	那	政府	在	.

反对那些煽动该政府的政治煽动者。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][mæd] .

The	world	was	mad	.
这	世界	曾是	疯狂的	.

世界疯了。

[noʊ] ['elɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .

No	element	,	it	seemed	,	was	now	content	to	remain	in	its	proper	place	.
不	元素	,	它	似乎	,	曾是	现在	内容	到	保持	在	它是	恰当的	地方	.

现在似乎没有任何事物甘愿待在它原本的位置上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

His	voice	,	as	he	answered	,	shook	with	rage	,
他的	嗓音	,	作为	他	回答	,	摇晃	和	愤怒	,

他回答时，声音因愤怒而颤抖。

— [ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['stɜːrnnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd]

—	all	the	greater	because	the	undaunted	sternness	by	which	it	was	confronted
—	全部	这	更大的	因为	这	无所畏惧	严厉	经过	哪个	它	曾是	面对

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fjuː'tɪləti] .

seemed	to	reduce	it	to	futility	.
似乎	到	减少	它	到	无用	.

——正因为它面对的是无畏的严厉，似乎让它显得徒劳无功，所以才显得更加伟大。

" [teɪk] [ker] !

"	Take	care	!
"	拿	关心	!

“小心!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [teɪk] [ker] !

"	he	cried	,	"	take	care	!
"	他	哭	,	"	拿	关心	!

他喊道：“保重！”

[juː; jʊ] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , ['klɜːrdʒimən] [ɔːr][noʊ] ['klɜːrdʒimən] ,

You	,	nor	any	other	man	,	clergyman	or	no	clergyman	,
你	,	也不	任何	其他	男人	,	牧师	或者	不	牧师	,

你，以及其他任何人，无论是不是神职人员，

[hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] . "

have	any	right	to	be	the	judge	of	my	conduct	.	"
有	任何	正确的	到	是	这	法官	的	我的	执行	.	"

他们有什么权利评判我的行为?

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [sed] ['hoʊldər] , " [ɪf] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['welfer] , [ðə; ði]

"	On	the	contrary	,	"	said	Holder	,	"	if	your	conduct	affects	the	welfare	,	the
"	在	这	相反	,	"	说	持有者	,	"	如果	你的	执行	影响	这	福利	,	这

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

“恰恰相反，”霍尔德说，“如果你的行为影响到福利、进步，

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈrektər] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] .

the	reputation	of	the	church	of	which	I	am	rector	,	I	have	the	right	.
这	名声	的	这	教会	的	哪个	我	是	校长	,	我	有	这	正确的	.

我有权维护我所担任牧师的教堂的声誉。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	intend	to	exercise	it	.
和	我	打算	到	锻炼	它	.

我打算行使这项权利。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [maɪ][ˈduːti] , [haʊˈevər] [ˈpeɪnf(ə)l] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	becomes	my	duty	,	however	painful	,	to	tell	you	,	as	a	member	of	the
它	变成	我的	责任	,	然而	痛苦	,	到	告诉	你	,	作为	一个	成员	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

尽管这令人痛苦，但作为教会的一员，我有责任告诉你们：

[werˈɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [rɔːŋd] [jɔːrˈself] .

wherein	you	have	wronged	the	Church	and	wronged	yourself	.
其中	你	有	冤枉	这	教会	和	冤枉	你自己	.

你这样做既亏待了教会，也亏待了自己。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ðæn; ðən]

"	He	didn't	raise	his	tone	,	and	there	was	in	it	more	of	sorrow	than
"	他	没有	增加	他的	语气	,	和	那里	曾是	在	它	更多的	的	悲哀	比

[ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

of	indignation	.
的	愤慨	.

“他没有提高语气，语气中更多的是悲伤而不是愤慨。”

[ðə; ði]['bæŋkər] [tɜːrnd] [æn; ən]['æʃ(ə)n] [greɪ] . .

The	banker	turned	an	ashen	gray	.	.
这	银行家	转向	一个	铁青	灰色的	.	.

银行家的脸色变得灰白……

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [trænsˈfɔːmɪŋ] ['moʊmənt] .

A	moment	elapsed	before	he	spoke	,	a	transforming	moment	.
一个	片刻	过去	前	他	辐	,	一个	转变	片刻	.

他沉默了片刻才开口说话，这是一个意义非凡的瞬间。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [aɪs] .

He	suddenly	became	ice	.
他	突然	成为	冰	.

他突然变成了冰。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

" [aɪ] [kɑːnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [əˈstaʊndɪŋ] [vjuːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] —

"	I	can't	pretend	to	account	for	these	astounding	views	you	have	acquired	—
"	我	不能	假装	到	帐户	为了	这些	惊人	浏览	你	有	获得	—

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['juːzɪŋ][ə; eɪ][maɪld][tɜːrm] .

and	I	am	using	a	mild	term	.
和	我	是	使用	一个	温和的	学期	.

“我无法解释你所持有的这些惊人观点——我用的还是比较委婉的说法。”

[let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðɪs] : ([hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Let	me	say	this	:	(	he	leaned	forward	a	little	,
让	我	说	这	:	(	他	倾斜	向前	一个	小的	,

让我这么说吧：（他微微前倾，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk]) [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [biː; bi] [spə'sɪfɪk] .

across	the	desk	)	I	demand	that	you	be	specific	.
穿过	这	桌子	）我		要求	那	你	是	具体的	.

（隔着桌子）我要求你具体说明。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , [aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] ,

I	am	a	busy	man	,	I	have	little	time	to	waste	,
我	是	一个	忙碌的	男人	,	我	有	小的	时间	到	浪费	,

我很忙，没有多少时间可以浪费。

[aɪ] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] — [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	have	certain	matters	—	before	me	which	must	be	attended	to	to	-	night	.
我	有	肯定	事情	—	前	我	哪个	必须	是	参加	到	到	-	夜晚	.

我有一些事情必须今晚处理。

[aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [veɪg] [ˌækjuː'zeɪʃənz] .

I	warn	you	that	I	will	not	listen	any	longer	to	vague	accusations	.
我	警告	你	那	我	将要	不是	听	任何	更长	到	模糊的	指控	.

我警告你，我不会再听信任何含糊不清的指控。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɚz] [tɜːrn] [tuː; tə] ['mɑːrv(ə)l] .

"	It	was	Holder's	turn	to	marvel	.
"	它	曾是	持有者的	转动	到	奇迹	.

轮到霍尔德惊叹了。

[dɪd] [ɪl'dɑːn] [pɜːr] , ['æftər] [ɔːl] ; [hæv; həv] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] ?

Did	Eldon	Purr	,	after	all	;	have	no	sense	of	guilt	?
做过	埃尔顿	呼噜声	,	后	全部	;	有	不	感觉	的	有罪	?

埃尔顿·普尔难道真的毫无愧疚之心吗?

[ˌɪnstən'teɪniəsli] , [ˌɔːtə'mætɪkli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋgər] [roʊz] .

Instantaneously	,	automatically	,	his	own	anger	rose	.
瞬间	,	自动地	,	他的	自己的	愤怒	玫瑰	.

瞬间，他的怒火不由自主地升腾起来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ['mɪstər] . [pɑːr] ,

"	You	may	be	sure	,	Mr	.	Parr	,
"	你	可能	是	当然	,	先生	.	帕尔	,

帕尔先生，您可以放心，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] [ən'les] [aɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [biː; bi] [spə'sɪfɪk] .

that	I	should	not	be	here	unless	I	were	prepared	to	be	specific	.
那	我	应该	不是	是	这里	除非	我	是	准备	到	是	具体的	.

除非我准备好给出具体说明，否则我不应该出现在这里。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪr] [ə'loʊn]

And	what	I	am	going	to	say	to	you	I	have	reserved	for	your	ear	alone
和	什么	我	是	去	到	说	到	你	我	有	预订的	为了	你的	耳朵	独自的

,

,

,

而我要对你说的话，我只打算在你耳边细说。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɑːrt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] ,

in	the	hope	that	you	will	take	it	to	heart	,	while	it	is	not	yet	too	late	,
在	这	希望	那	你	将要	拿	它	到	心	,	尽管	它	是	不是	然而	也	晚的	,

希望你能把这些话记在心里，趁现在还不算太晚。

[sed] [ə'mend] [jʊr; jər] [laɪf] [ə'kɔːrdɪŋli] .

said	amend	your	life	accordingly	.
说	修正	你的	生活	因此	.

他说，要据此改变你的生活。

" [ɪl'dɑːn] [pɑːr] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] .
" Eldon Parr shifted slightly .
" 埃尔顿 帕尔 转移 轻微地 .

埃尔顿·帕尔微微挪动了一下身子。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [bɪ'keɪm] [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rektər] .
His look became inscrutable , was riveted on the rector .
他的 看 成为 难以捉摸 , 曾是 铆接 在 这 校长 .

他的眼神变得难以捉摸，目光紧紧地盯着校长。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɜːrst] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] ['nevər]
" I shall call your attention first to a man of whom you have probably never
" 我 将 称呼 你的 注意力 第一的 到 一个 男人 的 谁 你 有 大概 绝不
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

“首先，我要向你们介绍一位你们可能从未听说过的人。”

[hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] — [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ðɪs] ['sʌmər] ,
He is dead now — he threw himself into the river this summer ,
他 是 死的 现在 — 他 扔 他自己 进入 这 河 这 夏天 ,

他已经死了——今年夏天他投河自尽了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'genst] [juː; jʊ] .
with a curse on his lips — I am afraid — a curse against you .
和 一个 诅咒 在 他的 嘴唇 — 我 是 害怕的 — 一个 诅咒 反对 你 .

他嘴里念念有词——恐怕——是在诅咒你。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [lɪvd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs]
A few years ago he lived happily with his wife and child in a little house
一个 很少 年 前 他 居住地 快乐地 和 他的 妻子 和 孩子 在 一个 小的 房子
[ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪd] [sə'bɜːrbən] ,
on the Grade Suburban ,
在 这 年级 郊区 ,

几年前，他和妻子孩子幸福地住在格雷德郊区的一栋小房子里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['seɪvɪŋ]
and he had several thousand dollars as a result of careful saving
和 他 有 一些 千 美元 作为 一个 结果 的 小心 保存
[ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [self] - [dɪ'naɪəl] .
and systematic self - denial .
和 系统 自己 - 拒绝 .

他通过精打细算和有条不紊的自我克制，积攒了几千美元。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] .
" Perhaps you have never thought of the responsibilities of a great name .
" 也许 你 有 绝不 想法 的 这 职责 的 一个 伟大的 姓名 .

“或许你从未想过一个伟大名字所肩负的责任。”

[ðɪs] [mæn] , [laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [aɪ'diːəlaɪzd][juː; jʊ] .
This man , like thousands of others in the city , idealized you .
这 男人 , 喜欢 数千 的 其他的 在 这 城市 , 理想化的 你 .

这个人，和城里成千上万其他人一样，把你理想化了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
He looked up to you as the soul of honour ,
他 看起来 向上 到 你 作为 这 灵魂 的 荣誉 ,

他视你为荣誉的化身。

[æz; əz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['efərts] — [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv]

as	a	self	-	made	man	who	by	his	own	unaided	efforts	—	as	you	yourself	have
作为	一个	自己	-	制成	男人	WHO	经过	他的	自己的	未受帮助	努力	—	作为	你	你自己	有

[dʒʌst] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [trʌst]

just	pointed	out	—	rose	from	a	poor	boy	to	a	position	of	power	and	trust
只是	尖	出去	—	玫瑰	从	一个	贫穷的	男生	到	一个	位置	的	力量	和	相信

[ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

in	the	community	.
在	这	社区	.

正如你刚才指出的那样，他是一个白手起家的人，凭借自己的努力，从一个贫穷的男孩成长为在社区中拥有权力和信任的地位。

[hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['leɪmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] .

He	saw	you	a	prominent	layman	in	the	Church	of	God	.
他	锯	你	一个	著名的	外行	在	这	教会	的	上帝	.

他认为你是上帝教会中一位杰出的信徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

He	was	dazzled	by	the	brilliancy	of	your	success	,	inspired	by	a	civilization
他	曾是	眼花缭乱	经过	这	才华横溢	的	你的	成功	,	灵感	经过	一个	文明

[wɪtʃ] — [geɪv] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

which	—	gave	such	opportunities	.
哪个	—	给予	这样的	机会	.

他被你辉煌的成功所震撼，也被这个提供如此机遇的文明所激励。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [breɪnz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] ,

He	recognized	that	he	himself	had	not	the	brains	for	such	an	achievement	,
他	认可	那	他	他自己	有	不是	这	大脑	为了	这样的	一个	成就	,

他意识到自己没有这样的才智去完成这样的成就。

— [hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['sentərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

—	his	hope	and	love	and	ambition	were	centred	in	his	boy	.
—	他的	希望	和	爱	和	志向	是	居中	在	他的	男生	.

他的希望、爱和抱负都寄托在他的儿子身上。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ɪl'dɑːn] [pɑːrz] [glæns] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dʌld] [baɪ][peɪn] .

"	At	the	word	Eldon	Parr's	glance	was	suddenly	dulled	by	pain	.
"	在	这	单词	埃尔顿	帕尔的	瞥一眼	曾是	突然	迟钝	经过	疼痛	.

听到这个词，埃尔顿·帕尔的目光突然因痛苦而变得黯淡。

[hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	tightened	his	lips	.
他	收紧	他的	嘴唇	.

他抿紧了嘴唇。

" [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] , ['meri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [sez] ,

"	That	boy	was	then	of	a	happy	,	merry	disposition	,	so	the	mother	says	,
"	那	男生	曾是	然后	的	一个	快乐的	,	欢乐	处置	,	所以	这	母亲	说道	,

“那孩子当时性格开朗快乐，”母亲说。

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌmər] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʊkt] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ]

and	every	summer	night	as	she	cooked	supper	she	used	to	hear	him	laughing
和	每一个	夏天	夜晚	作为	她	煮熟	晚餐	她	用过的	到	听到	他	笑

[æz; əz][hiː; hi] [rɔmpt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

as	he	romped	in	the	yard	with	his	father	.
作为	他	嬉戏玩耍	在	这	院子	和	他的	父亲	.

每个夏夜，当她准备晚餐时，她都会听到他和父亲在院子里嬉戏玩耍的笑声。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['sʌmər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
When I first saw him this summer , it was two days before his father
什么时候 我 第一的 锯 他 这 夏天 , 它 曾是 二 天 前 他的 父亲
[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .
committed suicide .
坚定的 自杀 .

今年夏天我第一次见到他时，距离他父亲自杀只有两天。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , ['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ,
The child was lying , stifled with the heat ,
这 孩子 曾是 说谎 , 窒息 和 这 热 ,

孩子躺在那里，被热浪闷得喘不过气来。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['desələt] ['lɑːdʒɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] ,
in the back room of one of those desolate lodging houses in Dalton Street ,
在 这 后退 房间 的 一 的 那些 荒凉 住宿 房屋 在 道尔顿 街道 ,

在道尔顿街一家破旧旅馆的后屋里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] .
and his little body had almost wasted away .
和 他的 小的 身体 有 几乎 浪费 离开 .

他瘦小的身体几乎已经消瘦殆尽。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] ,
" While I was there the father came in ,
" 尽管 我 曾是 那里 这 父亲 来了 在 ,

“我当时在那儿的时候，父亲进来了。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .
and when he saw me he was filled with fury .
和 什么时候 他 锯 我 他 曾是 已填 和 愤怒 .

他看到我时，怒火中烧。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ə'bʌv] [ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]
He despised the Church , and St . John's above all churches , because you
他 被鄙视的 这 教会 , 和 英石 . 约翰的 多于 全部 教堂 , 因为 你
[wɜːr; wər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
were of it ;
是 的 它 ;

他鄙视教会，尤其鄙视圣约翰教堂，因为你是教会的一员；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ] ['dʒenərəsli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
because you who had given so generously to it had wrecked his life .
因为 你 WHO 有 给定 所以 慷慨地 到 它 有 损毁 他的 生活 .

因为你，那个曾慷慨解囊帮助它的人，毁了他的生活。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hjuː'mænəti] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .
You had shattered his faith in humanity , his ideal .
你 有 破碎 他的 信仰 在 人类 , 他的 理想的 .

你粉碎了他对人性的信念，粉碎了他的理想。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] , [kən'tentɪd] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [di'tiəriəreitid] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk]
From a normal , contented man he had deteriorated into a monomaniac
从 一个 普通的 , 满足 男人 他 有 恶化 进入 一个 单恋
[huːm] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['haɪər] ,
whom no one would hire ,
谁 不 一 会 聘请 ,

他原本是一个正常、满足的人，却逐渐变成了一个偏执狂，没有人愿意雇用他。

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [rek] [huː] ['niːdɪd] [ker] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] .
a physical and mental wreck who needed care and nursing .
一个 身体的 和 精神的 破坏 WHO 需要 关心 和 护理 .

身心俱疲，需要照顾和护理。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [daɪ] .

He	said	he	hoped	the	boy	would	die	.
他	说	他	希望	这	男生	会	死	.

他说他希望那个男孩死去。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

"	And	what	had	happened	?
"	和	什么	有	发生	?

“后来发生了什么事？”

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɔːt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	man	had	bought	,	with	all	the	money	he	had	in	the	world	,
这	男人	有	买	,	和	全部	这	钱	他	有	在	这	世界	,

[kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] .

Consolidated	Tractions	.
合并	牵引力	.

这个人用他所有的钱买下了联合牵引公司。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'bɪlətɪ] ,

He	had	bought	it	solely	because	of	his	admiration	for	your	ability	,
他	有	买	它	仅	因为	的	他的	钦佩	为了	你的	能力	,

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] .

his	faith	in	your	name	.
他的	信仰	在	你的	姓名	.

他买下它完全是出于对你能力的钦佩和对你名声的信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

It	was	inconceivable	to	him	that	a	man	of	your	standing	,	a	public
它	曾是	不可思议	到	他	那	一个	男人	的	你的	常设	,	一个	民众

['benɪfæktər] ,

benefactor	,
恩人	,

在他看来，像你这样身份地位的人，一位公众慈善家，竟然会……

[ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['tʃæritiz] ,

a	supporter	of	church	and	charities	,
一个	支持者	的	教会	和	慈善机构	,

教会和慈善机构的支持者

[wʊd] [pər'mɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['entərpraɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

would	permit	your	name	to	be	connected	with	any	enterprise	that	was	not
会	允许	你的	姓名	到	是	连接	和	任何	企业	那	曾是	不是

[saʊnd] [ænd; ənd][dʒʌst] .

sound	and	just	.
声音	和	只是	.

这将使你的名字与任何不健全、不公正的企业联系在一起。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [laɪk] ['gɑːrvɪn] [lɔːst] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

Thousands	like	Garvin	lost	all	they	had	,	while	you	are	still	a	rich	man	.
数千	喜欢	加文	丢失的	全部	他们	有	,	尽管	你	是	仍然	一个	富有的	男人	.

成千上万像加文一样的人失去了所有，而你仍然是个富翁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][soʊld] [aʊt] [ɔːl][jʊr; jər] [stɑːk] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ,

It	is	further	asserted	that	you	sold	out	all	your	stock	at	a	high	price	,
它	是	更远	断言	那	你	卖	出去	全部	你的	库存	在	一个	高的	价格	,

另有说法称，你以高价售罄了所有股票。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌgærən'tiːd] ['hevi]

with	the	exception	of	that	in	the	leased	lines	,	which	are	guaranteed	heavy
和	这	例外	的	那	在	这	租赁	线条	,	哪个	是	保证	重的

['dividendz] . "

dividends	.	"
股息	.	"

但租赁线路的情况除外，租赁线路的收益是有保障的，能保证获得丰厚的回报。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ? " [di'mɑːndid] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

"	Have	you	finished	?	"	demanded	Eldon	Parr	.
"	有	你	完成的	?	"	要求	埃尔顿	帕尔	.

“你做完了吗？”埃尔顿·帕尔问道。

" [nɑːt] [kwaɪt] , [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] .

"	Not	quite	,	on	this	subject	,	"	replied	the	rector	.
"	不是	相当	,	在	这	主题	,	"	回复	这	校长	.

“在这个问题上，还不完全是这样，”校长回答道。

" [tuː] [naɪts] ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði][mæn] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] .

"	Two	nights	after	that	,	the	man	threw	himself	in	the	river	.
"	二	夜晚	后	那	,	这	男人	扔	他自己	在	这	河	.

“两天后的晚上，那名男子投河自尽了。”

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt][baɪ][men][ɑːn][ə; eɪ] ['tʌgˌboʊt] ,

His	body	was	pulled	out	by	men	on	a	tugboat	,
他的	身体	曾是	拉	出去	经过	男人	在	一个	拖船	,

他的尸体被一艘拖船上的船员打捞上来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrθləs] [stɑːk] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	his	worthless	stock	certificate	was	in	his	pocket	.
和	他的	毫无价值	库存	证书	曾是	在	他的	口袋	.

他口袋里装着他那张毫无价值的股票证书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['bɛntli] .

It	is	now	in	the	possession	of	Mr	.	Horace	Bentley	.
它	是	现在	在	这	拥有	的	先生	.	贺拉斯	宾利	.

现在它归霍勒斯·本特利先生所有。

[θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛntli] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]

Thanks	to	Mr	.	Bentley	,	the	widow	found	a	temporary	home	,	and	the	child
谢谢	到	先生	.	宾利	,	这	寡妇	成立	一个	暂时的	家	,	和	这	孩子

[hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [rɪ'kʌvərd] .

has	almost	recovered	.
有	几乎	恢复	.

多亏了本特利先生，寡妇找到了临时住所，孩子也几乎康复了。

" ['hɑːdɚ] [pɔːzd] .

"	Hodder	paused	.
"	霍德	暂停	.

霍德尔停顿了一下。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæŋkɚz] [nuː] [dɪ'miːnər] ,

His	interest	had	suddenly	become	concentrated	upon	the	banker's	new	demeanour	,
他的	兴趣	有	突然	变得	集中	之上	这	银行家的	新的	风度	,

他的兴趣突然集中在了银行家的新举止上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə; eɪ]

and	he	would	not	have	thought	it	within	the	range	of	possibility	that	a
和	他	会	不是	有	想法	它	之内	这	范围	的	可能性	那	一个

[mæn][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv]

man	could	listen	to	such	a	revelation	concerning	himself	without	the	betrayal	of
男人	可以	听	到	这样的	一个	启示	有关	他自己	没有	这	背叛	的

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] .

some	feeling	.
一些	感觉	.

他认为，一个人听到有关自己的这样一番话，不可能不流露出任何感情。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [hæd; həd] [bɪn] ['koʊldlɪ] [ə'tentɪv] ,

But	so	it	was	,	—	Eldon	Parr	had	been	coldly	attentive	,
但	所以	它	曾是	,	—	埃尔顿	帕尔	有	到过	冷冷地	细心	,

事实的确如此——埃尔顿·帕尔一直冷漠而专注。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['tremər] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

save	for	the	one	scarcely	perceptible	tremor	when	the	boy	was	mentioned	.
节省	为了	这	一	几乎	可感知的	震颤	什么时候	这	男生	曾是	提及	.

除了提到那个男孩时，他身上微微颤抖了一下之外，几乎察觉不到。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɑːgətrɪ] ['dʒestʃər] [geɪv] [ðə; ði] ['verɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ætɪtuːd] ,

His	interrogatory	gesture	gave	the	very	touch	of	perfection	to	this	attitude	,
他的	质询	手势	给予	这	非常	触碰	的	完美	到	这	态度	,

他那充满疑问的姿态，为这种态度增添了恰到好处的完美。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['lɪsnd] ['peɪʃntlɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [soʊ]

since	it	proclaimed	him	to	have	listened	patiently	to	a	charge	so
自从	它	宣布	他	到	有	听着	耐心	到	一个	收费	所以

[prɪ'pɑːstərəs] [ðæt] [ə; eɪ] [les] ['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] .

preposterous	that	a	less	reasonable	man	would	have	cut	it	short	.
荒谬	那	一个	较少的	合理的	男人	会	有	切	它	短的	.

因为这表明他耐心地听完了如此荒谬的指控，换作一个不那么理智的人早就打断他了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ɪn]

"	And	what	leads	you	to	suppose	,	"	he	inquired	,	"	that	I	am	responsible	in
"	和	什么	线索	你	到	认为	,	"	他	询问	,	"	那	我	是	负责任的	在

[ðɪs] ['mætər] ?

this	matter	?
这	事情	?

“是什么让你认为，”他问道，“这件事与我有关？”

[wʌt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːrgənaɪzd]

What	leads	you	to	infer	that	the	Consolidated	Tractions	Company	was	not	organized
什么	线索	你	到	推断	那	这	合并	牵引力	公司	曾是	不是	组织

[ɪn] [gʊd] [feɪθ] ?

in	good	faith	?
在	好的	信仰	?

是什么让你推断联合牵引公司并非出于善意而成立？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['bɪznəs] [men][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ɪn'fæləbl] ?

Do	you	think	that	business	men	are	always	infallible	?
做	你	思考	那	商业	男人	是	总是	绝对正确	?

你认为商人总是不会犯错吗？

[ðə; ði] [striːt] - [kɑːr][laɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [wɜːr; wər][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] , ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

The	street	-	car	lines	of	this	city	were	at	sixes	and	sevens	,	fighting	each	other
这	街道	-	车	线条	的	这	城市	是	在	六	和	七	,	斗争	每个	其他

;

;

;

这座城市的有轨电车线路一片混乱，互相争斗；

['mʌni] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] [baɪ] [pʊr] ['mænɪdʒmənt] .

money	was	being	wasted	by	poor	management	.
钱	曾是	存在	浪费	经过	贫穷的	管理	.

管理不善造成了资金浪费。

[ðə; ði][aɪ'diːə][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [wʌn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪtəznz]

The	idea	behind	the	company	was	a	public	-	spirited	one	,	to	give	the	citizens
这	主意	在后面	这	公司	曾是	一个	民众	-	精神抖擞	一	,	到	给	这	公民

['tʃiːpər] [ænd; ənd] ['betər] ['sɜːrvɪs] ,

cheaper	and	better	service	,
更便宜	和	更好的	服务	,

这家公司的理念是出于公益目的，旨在为市民提供更便宜、更优质的服务。

[baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn] [ɪ'kwɪpmənt] , [baɪ][ə; eɪ]['waɪdər] ['sɪstəm] [ʌv; əv][træns'fɜːr] .

by	a	more	modern	equipment	,	by	a	wider	system	of	transfer	.
经过	一个	更多的	现代的	设备	,	经过	一个	更广泛	系统	的	转移	.

通过更现代化的设备和更广泛的传输系统。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ,

It	seems	to	me	,	Mr	.	Hodder	,
它	似乎	到	我	,	先生	.	霍德	,

在我看来，霍德先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kwɪk'sɑːtɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [rɪ'fɔːməz]

that	you	put	yourself	in	a	more	quixotic	position	than	the	so	-	called	reformers
那	你	放	你自己	在	一个	更多的	堂吉诃德式的	位置	比	这	所以	-	称为	改革者

[wen] [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði][men] [huː] ['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ɑːr; ər] ['pɜːrsənəli]

when	you	assume	that	the	men	who	organize	a	company	in	good	faith	are	personally
什么时候	你	认为	那	这	男人	WHO	组织	一个	公司	在	好的	信仰	是	亲自

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evri] [ʃer] [ʌv; əv] [stɑːk] [ðæt] [ɪz][soʊld] ,

responsible	for	every	share	of	stock	that	is	sold	,
负责任的	为了	每一个	分享	的	库存	那	是	卖	,

当你假设那些出于善意组织公司的人要对售出的每一股股票负个人责任时，你把自己置于比所谓的改革者更加不切实际的境地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [meɪ] [baɪ] [ðə; ði] [stɑːk] .

and	for	the	welfare	of	every	individual	who	may	buy	the	stock	.
和	为了	这	福利	的	每一个	个人	WHO	可能	买	这	库存	.

并且有利于每一位可能购买该股票的个人。

[wiː; wi] [fɔːrs] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	force	no	one	to	buy	it	.
我们	力量	不	一	到	买	它	.

我们没有强迫任何人购买。

[ðeɪ] [duː][soʊ][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [rɪsk] .

They	do	so	at	their	own	risk	.
他们	做	所以	在	他们的	自己的	风险	.

他们这样做风险自负。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv] ['wɜːrθləs] [stɑːk] [ɪn][maɪ] [seɪf] .

I	myself	have	thousands	of	dollars	of	worthless	stock	in	my	safe	.
我	我	有	数千	的	美元	的	毫无价值	库存	在	我的	安全的	.

我自己的保险箱里也存放着价值数千美元的毫无价值的股票。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kəm'pleɪnd] .

I	have	never	complained	.
我	有	绝不	抱怨	.

我从未抱怨过。

" [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] - [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .

"	The	full	force	of	Hodder's	indignation	went	into	his	reply	.
"	这	满的	力量	的	-	愤慨	去	进入	他的	回复	.

霍德尔的回答中充满了愤慨。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [koʊd][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈdʒʌstɪs] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

"	I	am	not	talking	about	the	imperfect	code	of	human	justice	under	which	we
"	我	是	不是	说	关于	这	不完善	代码	的	人类	正义	在下面	哪个	我们

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

“我指的不是我们所处的并不完善的人类正义准则，

[ˈmɪstər] . [pɑːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

Mr	.	Parr	,	"	he	cried	.
先生	.	帕尔	,	"	他	哭	.

“帕尔先生，”他喊道。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] [meɪ] [ɪgˈzɑːnəreɪt][juː; jʊ] ,

"	This	is	not	a	case	in	which	a	court	of	law	may	exonerate	you	,
"	这	是	不是	一个	案件	在	哪个	一个	法庭	的	法律	可能	开脱	你	,

“这不是法庭可以宣告你无罪的案件。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][gɑːd] .

it	is	between	you	and	your	God	.
它	是	之间	你	和	你的	上帝	.

这是你和上帝之间的事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [frʌm; frəm] [ʌnˈkwestʃənd] ['sɔːrsɪz] ,

But	I	have	taken	the	trouble	to	find	out	,	from	unquestioned	sources	,
但	我	有	已采取	这	麻烦	到	寻找	出去	,	从	毋庸置疑	来源	,

但我已费心从可靠来源查明：

[ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kənˈsɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ['kʌmpəni] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz]

the	truth	about	the	Consolidated	Tractions	Company	—	I	shall	not	go	into	the	details
这	真相	关于	这	合并	牵引力	公司	—	我	将	不是	去	进入	这	细节

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

at	length	—	they	are	doubtless	familiar	to	you	.
在	长度	—	他们	是	毫无疑问	熟悉的	到	你	.

关于联合牵引公司的真相——我就不赘述细节了——想必你们都很熟悉。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['læŋˌmeɪd] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['vestri] ,

I	know	that	the	legal	genius	of	Mr	.	Langmaid	,	one	of	my	vestry	,
我	知道	那	这	合法的	天才	的	先生	.	朗迈德	,	一	的	我的	教区委员会	,

我知道我的教区委员之一朗梅德先生的法律天赋，

[meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

made	possible	the	organization	of	the	company	,
制成	可能的	这	组织	的	这	公司	,

使得公司得以成立，

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [iˈveidid] [ðə; ði] [pleɪn] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	thereby	evaded	the	plain	spirit	of	the	law	of	the	state	.
和	从而	躲避	这	清楚的	精神	的	这	法律	的	这	状态	.

从而规避了国家法律的明文精神。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [bræntʃ] [laɪn] [wʌz; wəz] [bɔːt] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

I	know	that	one	branch	line	was	bought	for	two	hundred	and	fifty	thousand
我	知道	那	一	分支	线	曾是	买	为了	二	百	和	五十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

我知道其中一条支线花了二十五万美元买下。

[ænd; ənd] ['kæpɪtəlaɪzd] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

and	capitalized	for	three	millions	,	and	that	most	of	the	others	were
和	资本化	为了	三	百万	,	和	那	最多	的	这	其他的	是

['skændələsli] ['oʊvər] - ['kæpɪtəlaɪzd] .

scandalously	over	-	capitalized	.
令人震惊地	超过	-	资本化	.

其中一家公司资本投入了三百万，而其他大多数公司资本投入都高得离谱。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

I	know	that	while	the	coming	transaction	was	still	a	secret	,	you	and	other	,
我	知道	那	尽管	这	未来	交易	曾是	仍然	一个	秘密	,	你	和	其他	,

我知道，虽然即将到来的交易仍然是秘密，但你和其他人，

['dʒent(ə)lmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mætər] [bɔːt] [ʌp] [lɑːrdʒ] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['ʌðər] [laɪnz] ,

gentlemen	connected	with	the	matter	bought	up	large	interests	in	other	lines	,
先生们	连接	和	这	事情	买	向上	大的	兴趣	在	其他	线条	,

与此事有关的绅士们在其他领域购入了大量股份。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [liːs] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [æt; ət] [ˌgærən'tiːd] ['dividendz] [wɪtʃ] [ðiːz]

which	you	proceeded	to	lease	to	yourselves	at	guaranteed	dividends	which	these
哪个	你	继续	到	租	到	你们自己	在	保证	股息	哪个	这些

[laɪnz] [duː][nɑːt] [ɜːrn] .

lines	do	not	earn	.
线条	做	不是	赚	.

你们随后将这些资产以有保障的股息租给了自己，而这些线路却无法获得这些股息。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst][lɑːrdʒ] ['dɪvɪdend] [wʌz; wəz] [peɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

I	know	that	the	first	large	dividend	was	paid	out	of	capital	.
我	知道	那	这	第一的	大的	股利	曾是	有薪酬的	出去	的	首都	.

我知道第一笔大额股息是用资本支付的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑːk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊld][tuː; tə] [pʊr] ['gɑːrvɪn][wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊpləsli] ['wɔːtərd] [ðæt]

And	the	stock	which	you	sold	to	poor	Garvin	was	so	hopelessly	watered	that
和	这	库存	哪个	你	卖	到	贫穷的	加文	曾是	所以	绝望地	浇水	那

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɜːrθləs] .

it	never	could	have	been	anything	but	worthless	.
它	绝不	可以	有	到过	任何事物	但	毫无价值	.

你卖给可怜的加文的股票被严重掺假，根本不可能有任何价值。

[ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] ,

If	,	in	spite	of	these	facts	,
如果	,	在	尽管如此	的	这些	事实	,

尽管存在这些事实，但如果

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [diːm] [jɔːr'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːzd] ,

you	do	not	deem	yourself	responsible	for	the	misery	which	has	been	caused	,
你	做	不是	认为	你自己	负责任的	为了	这	苦难	哪个	有	到过	导致	,

你不认为自己应该为造成的痛苦负责，

[ɪf] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [naʊ] [klɪr] ,

if	your	conscience	is	now	clear	,
如果	你的	良心	是	现在	清除	,

如果你现在问心无愧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['haɪər] [bɑːr][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

it	is	my	duty	to	tell	you	that	there	is	a	higher	bar	of	justice	.
它	是	我的	责任	到	告诉	你	那	那里	是	一个	更高	酒吧	的	正义	.

我有责任告诉你们，正义的标准还有更高的层次。

" [ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

"	The	intensity	of	the	fire	of	the	denunciation	had	,	indeed	,
"	这	强度	的	这	火	的	这	谴责	有	,	的确	,

“谴责之火的强度确实，

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [jet] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkɝz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	momentary	yet	visible	effect	in	the	banker's	expression	.
一个	瞬间	然而	可见的	影响	在	这	银行家的	表达	.

银行家的表情发生了短暂但明显的变化。

[wət'evər] [ðə; ði][i'məuʃənz] [ðʌs] [læʃ] [tu:; tə][self] - [bɪ'treɪəl] , ['æŋgər] , ['heɪtrɪd] , — [fɪr] , [pər'hæps]

Whatever	the	emotions	thus	lashed	to	self	-	betrayal	,	anger	,	hatred	,	—	fear	,	perhaps
任何	这	情绪	因此	鞭打	到	自己	-	背叛	,	愤怒	,	仇恨	,	—	害怕	,	也许

,

,

,

无论由此引发的自我背叛的情绪是愤怒、仇恨，还是恐惧，

['hɑ:dɝ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['penɪtəns] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] ,

Hodder	could	not	detect	a	trace	of	penitence	;	and	he	was	aware	,
霍德	可以	不是	探测	一个	痕迹	的	忏悔	;	和	他	曾是	意识到的	,

霍德尔没有察觉到一丝悔意；而且他很清楚，

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [su'pri:m] , ['ɔ:lmoʊst][spæz'mɑ:dɪk] ['efərt] [fɔ:r; fər][self] -

on	the	part	of	the	other	,	of	a	supreme	,	almost	spasmodic	effort	for	self	-
在	这	部分	的	这	其他	,	的	一个	最高	,	几乎	痉挛性的	努力	为了	自己	-

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

而另一方则表现出极强的、近乎痉挛式的自我控制力。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv][ɪl'dɑ:n] [pɑ:r][tu:; tə] [faɪt] ['oʊpənli][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]

The	constitutional	reluctance	of	Eldon	Parr	to	fight	openly	could	not	have	been
这	宪法	不情愿	的	埃尔顿	帕尔	到	斗争	公然	可以	不是	有	到过

[mɔ:r] ['klɪrli] ['demənstreɪtɪd] .

more	clearly	demonstrated	.
更多的	清楚地	已证明	.

埃尔顿·帕尔天性中不愿公开战斗的倾向再明显不过地表现出来了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] , ['mɪstər] . ['hɑ:dɝ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

"	Because	you	are	a	clergyman	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	began	,
"	因为	你	是	一个	牧师	,	先生	.	霍德	,	"	他	开始	,

“因为你是一位牧师，霍德先生，”他开口说道，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ,

"	because	you	are	the	rector	of	St	.	John's	,
"	因为	你	是	这	校长	的	英石	.	约翰的	,

“因为你是圣约翰教堂的牧师，

[aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pər'mɪtɪd]

I	have	allowed	you	to	say	things	to	me	which	I	would	not	have	permitted
我	有	允许	你	到	说	事物	到	我	哪个	我	会	不是	有	允许

[frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

from	any	other	man	.
从	任何	其他	男人	.

我允许你对我说一些我绝不会允许其他男人对我说的话。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'strɪktɪd]

I	have	tried	to	take	into	account	your	point	of	view	,	which	is	naturally	restricted
我	有	尝试	到	拿	进入	帐户	你的	观点	的	看法	,	哪个	是	自然	受限制的

,

,

,

我已尽量考虑到您的观点，当然，您的观点是有限的。

[jʊr; jər] ['pɑːrdnəbl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['bɪznəs] [men] , [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti][baɪ]

your	pardonable	ignorance	of	what	business	men	,	who	wish	to	do	their	duty	by
你的	情有可原	无知	的	什么	商业	男人	,	WHO	希望	到	做	他们的	责任	经过

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

Church	and	State	,
教会	和	状态	,

你对那些希望履行其对教会和国家义务的商人的无知是可以理解的，

[hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

have	to	contend	with	.
有	到	抗衡	和	.

必须应对。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['pærɪʃ] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [ə; eɪ]

When	you	came	to	this	parish	you	seemed	to	have	a	sensible	,	a
什么时候	你	来了	到	这	教区	你	似乎	到	有	一个	明智的	,	一个

[prə'pɔːrʃən(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

proportional	view	of	things	;
比例	看法	的	事物	;

你刚来这个教区的时候，似乎对事物有着明智、适度的看法；

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [kən'faɪn] [jʊr; jər] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [sfɪr] ,

you	were	content	to	confine	your	activities	to	your	own	sphere	,
你	是	内容	到	局限	你的	活动	到	你的	自己的	领域	,

你满足于将自己的活动范围限制在自己的领域内，

['kɑːntent][nɑːt][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [æt; ət][fɜːrst]

content	not	to	meddle	with	politics	and	business	,	which	you	could	,	at	first
内容	不是	到	插手	和	政治	和	商业	,	哪个	你	可以	,	在	第一的

[hænd] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

hand	,	know	nothing	about	.
手	,	知道	没有什么	关于	.

乐于不去干涉政治和商业，因为你可能对这些领域一无所知。

[ðə; ði]['mɑːdərn][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [hæz; həz] ['ruːɪnd]

The	modern	desire	of	clergymen	to	interfere	in	these	matters	has	ruined
这	现代的	欲望	的	神职人员	到	干扰	在	这些	事情	有	毁坏

[ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	usefulness	of	many	of	them	.
这	用处	的	许多	的	他们	.

现代神职人员干预这些事务的欲望破坏了许多事务的效用。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

"	I	repeat	,	I	have	tried	to	be	patient	.
"	我	重复	,	我	有	尝试	到	是	病人	.

我再说一遍，我一直努力保持耐心。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [hoʊp] , [stɪl] , [ðæt] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

I	venture	to	hope	,	still	,	that	this	extraordinary	change	in	you	may	not	be
我	风险投资	到	希望	,	仍然	,	那	这	非凡的	改变	在	你	可能	不是	是

['pɜːrmənənt] ,

permanent	,
永恒的	,

我仍然抱有一丝希望，希望你身上这种非凡的变化不会是永久性的。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz]

but	merely	the	result	of	a	natural	sympathy	with	the	weak	and	unwise
但	仅仅	这	结果	的	一个	自然的	同情	和	这	虚弱的	和	失策

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][kəm'pleks] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	unfortunate	who	are	always	to	be	found	in	a	complex	civilization	.
和	不幸	WHO	是	总是	到	是	成立	在	一个	复杂的	文明	.

但这仅仅是对复杂文明中总是存在的弱者、愚昧者和不幸者的一种自然同情的结果。

[aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [kən'siːv] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɑːkt] [juː; jʊ] ,

I	can	even	conceive	how	such	a	discovery	must	have	shocked	you	,
我	能	甚至	构想	如何	这样的	一个	发现	必须	有	震惊	你	,

[ˌtempə'rerəli] [ə'raʊzd] [jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

temporarily	aroused	your	indignation	,
暂时地	被唤醒	你的	愤慨	,

我甚至可以想象，这样的发现该有多么令你震惊，多么让你义愤填膺。

[æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [æz; əz]

as	a	clergyman	,	against	the	world	as	it	is	—	and	,	I	may	add	,	as
作为	一个	牧师	,	反对	这	世界	作为	它	是	—	和	,	我	可能	添加	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

it	has	always	been	.
它	有	总是	到过	.

作为一名牧师，我反对这个世界的现状——而且，我还要补充一点，反对这个世界一直以来的现状。

[maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

My	personal	friendship	for	you	,
我的	个人的	友谊	为了	你	,

我对你的个人友谊，

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['welfer] [ɪm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə]

and	my	interest	in	your	future	welfare	impel	me	to	make	a	final	appeal	to
和	我的	兴趣	在	你的	未来	福利	促使	我	到	制作	一个	最终的	上诉	到

[juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

you	not	to	ruin	a	career	which	is	full	of	promise	.
你	不是	到	废墟	一个	职业	哪个	是	满的	的	承诺	.

出于对你未来福祉的关心，我最后恳请你不要毁掉你前途无量的职业生涯。

" [ðə; ði] ['rektər] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] .

"	The	rector	did	not	take	advantage	of	the	pause	.
"	这	校长	做过	不是	拿	优势	的	这	暂停	.

“校长没有利用这段停顿时间。”

[ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði]['bæŋkər] [wʊd]

A	purely	psychological	curiosity	hypnotized	him	to	see	how	far	the	banker	would
一个	纯粹	心理	好奇心	被催眠	他	到	看	如何	远的	这	银行家	会

[goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

go	in	his	apparent	generosity	.
去	在	他的	明显	慷慨	.

纯粹出于心理上的好奇，他很想看看这位银行家在表面上的慷慨方面究竟能做到什么程度。

" [aɪ] [wʌns] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ]

"	I	once	heard	you	say	,	I	believe	,	in	a	sermon	,	that	the	Christian	religion	is	a
"	我	一次	听到	你	说	,	我	相信	,	在	一个	讲道	,	那	这	基督教	宗教	是	一个

['levn] .

leaven	.
酵	.

“我曾经听您在一次布道中说过，基督教就像酵母一样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['levn] [ðæt] ['sɔːfənz] [ænd; ənd] [ə'miːljəˌreɪts] [ðə; ði][hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] ,

It	is	the	leaven	that	softens	and	ameliorates	the	hard	conditions	of	life	,
它	是	这	酵	那	软化	和	改善	这	难的	状况	的	生活	,

它是酵母，能够软化和改善生活的艰难条件。

[ðæt] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] ['berəbl] .

that	makes	our	relations	with	our	fellow	-	men	bearable	.
那	制作	我们的	关系	和	我们的	同伴	-	男人	可以忍受	.

这让我们与同胞的关系变得可以忍受。

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːntest] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɔːr] .

But	life	is	a	contest	,	it	is	war	.
但	生活	是	一个	竞赛	,	它	是	战争	.

但生活是一场竞赛，一场战争。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .

It	always	has	been	,	and	always	will	be	.
它	总是	有	到过	,	和	总是	将要	是	.

过去一直是，将来也永远会是。

['bɪznəs] [ɪz] [wɔːr] , ['kɑːmɜːrs] [ɪz] [wɔːr] , [bəuθ] [ə'mʌŋ] [neiʃəns] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

Business	is	war	,	commerce	is	war	,	both	among	nations	and	individuals	.
商业	是	战争	,	商业	是	战争	,	两个都	之中	国家	和	个人	.

商业即战争，贸易即战争，无论是在国家之间还是个人之间。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	cannot	get	around	it	.
你	不能	得到	大约	它	.

你无法回避这个问题。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [hɪm; ɪm] .

If	a	man	does	not	exterminate	his	rivals	they	will	exterminate	him	.
如果	一个	男人	做	不是	殄	他的	竞争对手	他们	将要	殄	他	.

如果一个人不消灭他的竞争对手，他的竞争对手就会消灭他。

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

In	other	days	churches	were	built	and	endowed	with	the	spoils	of	war	,
在	其他	天	教堂	是	建造	和	捐赠	和	这	战利品	的	战争	,

在过去，教堂的建造和捐赠都是用战争掠夺来的财物完成的。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	did	not	disdain	the	money	.
和	做过	不是	蔑视	这	钱	.

而且他并不鄙视金钱。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] ['tʃɪrfəli] [ək'sept] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [gɪfts] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] .

To	-	day	they	cheerfully	accept	the	support	and	gifts	of	business	men	.
到	-	天	他们	愉快地	接受	这	支持	和	礼物	的	商业	男人	.

如今，他们欣然接受商人的支持和馈赠。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] .

I	do	not	accuse	them	of	hypocrisy	.
我	做	不是	控	他们	的	虚伪	.

我并不指责他们虚伪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] [pɑːrt] [ðæt] ['bɪznəs] [men] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɑːrd] [fækts] ,

It	is	a	recognition	on	their	part	that	business	men	,	in	spite	of	hard	facts	,
它	是	一个	认出	在	他们的	部分	那	商业	男人	,	在	尽管如此	的	难的	事实	,

他们承认，尽管事实摆在眼前，但商人们仍然会……

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

are	not	unmindful	of	the	spiritual	side	of	life	,
是	不是	漫不经心	的	这	精神	边	的	生活	,

并非不重视生活的精神层面，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [def] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [help] ['ʌðər] .

and	are	not	deaf	to	the	injunction	to	help	others	.
和	是	不是	聋	到	这	禁令	到	帮助	其他的	.

他们并非对帮助他人的诫命充耳不闻。

[ænd; ənd] [wen] , [let] [ˌem 'iː] [æsk] [juː; jʊ] ,

And	when	,	let	me	ask	you	,
和	什么时候	,	让	我	问	你	,

那么，请允许我问你，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [mɔːr] ['splendɪd] ['tʃærɪtiz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ə'raʊnd]

could	you	find	in	the	world's	history	more	splendid	charities	than	are	around
可以	你	寻找	在	这	世界的	历史	更多的	灿烂	慈善机构	比	是	大约

[ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ?

us	to	-	day	?
我们	到	-	天	?

纵观世界历史，你能找到比我们今天身边的慈善机构更出色的吗?

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn'daʊd] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['dedli] [dɪ'ziːzɪz] ?

Institutions	endowed	for	medical	research	,	for	the	conquest	of	deadly	diseases	?
机构	捐赠	为了	医疗的	研究	,	为了	这	征服	的	致命	疾病	?

为攻克致命疾病而设立的医学研究机构?

['laɪbrɛˌriːz] , ['hɒspɪtlz] , [skuːlz] — [men] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ,

libraries	,	hospitals	,	schools	—	men	giving	their	fortunes	for	these	things	,
图书馆	,	医院	,	学校	—	男人	给予	他们的	财富	为了	这些	事物	,

图书馆、医院、学校——人们为了这些事业倾尽所有，

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfs] [wɜːrk] [soʊ] [lə'bɔːriəsli] [ə'kwaɪrd] ?

the	fruits	of	a	life's	work	so	laboriously	acquired	?
这	水果	的	一个	生活的	工作	所以	费力地	获得	?

毕生辛勤努力的成果?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdərn]['kæpɪtəlɪst][ɪz][nɑːt]['lɪbərəl] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['benɪfæktər] ?

Who	can	say	that	the	modern	capitalist	is	not	liberal	,	is	not	a	public	benefactor	?
WHO	能	说	那	这	现代的	资本家	是	不是	自由主义	,	是	不是	一个	民众	恩人	?

谁能说现代资本家不是自由主义者，不是公共慈善家呢?

" [aɪ] [dɪs'laɪk] ['biːɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	I	dislike	being	personal	,	but	you	have	forced	it	upon	me	.
"	我	不喜欢	存在	个人的	,	但	你	有	强制	它	之上	我	.

“我不喜欢谈及个人恩怨，但你却强迫我这么做。”

[aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['tʃærɪtiz] ,

I	dislike	to	refer	to	what	I	have	already	done	in	the	matter	of	charities	,
我	不喜欢	到	参考	到	什么	我	有	已经	完毕	在	这	事情	的	慈善机构	,

我不喜欢提及我过去在慈善方面所做的事情。

[bʌt; bət][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'waɪl] [ə'goʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][aɪ][hæv; həv]

but	I	hinted	to	you	awhile	ago	of	a	project	I	have
但	我	暗示	到	你	一会儿	前	的	一个	项目	我	有

[kən'siːvd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [pɝ'fɛktəd] [ʌv; əv] [gɪfts] [ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] [ðæn; ðən][aɪ]

conceived	and	almost	perfected	of	gifts	on	a	much	larger	scale	than	I
构思	和	几乎	完善	的	礼物	在	一个	很多	更大的	规模	比	我

[hæv; həv]['evər] [ə'temptɪd] .

have	ever	attempted	.
有	曾经	尝试过	.

但我之前曾向你暗示过，我构思并几乎完善了一个项目，旨在制作比我以往尝试过的规模更大的礼物。

" [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['miːnɪŋli] .

"	The	financier	stared	at	him	meaningly	.
"	这	金融家	凝视	在	他	有意义的	.

金融家意味深长地盯着他。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪnd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt]

"	And	I	had	you	in	mind	as	one	of	the	three	men	whom	I	should	consult
"	和	我	有	你	在	头脑	作为	一	的	这	三	男人	谁	我	应该	咨询

,

,

,

“我当时就想，我应该咨询的三个人中就包括你。”

[huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

whom	I	should	associate	with	myself	in	the	matter	.
谁	我	应该	联系	和	我	在	这	事情	.

在这件事上，我应该和谁结盟?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [baɪ] [waɪz] ['gɪvɪŋ] .

We	cannot	change	human	nature	,	but	we	can	better	conditions	by	wise	giving	.
我们	不能	改变	人类	自然	,	但	我们	能	更好的	状况	经过	明智的	给予	.

我们无法改变人性，但我们可以通过明智的捐赠来改善人性。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'fɜːr] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['set(ə)l] [mənt] [haʊs] ,

I	do	not	refer	now	to	the	settle	ment	house	,
我	做	不是	参考	现在	到	这	定居	精神	房子	,

我现在不提安置所了。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [help] [meɪk] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

which	I	am	ready	to	help	make	and	maintain	as	the	best	in	the	country	,
哪个	我	是	准备好	到	帮助	制作	和	维持	作为	这	最好的	在	这	国家	,

我已准备好帮助它成为并保持全国最好的球队。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'sent] [ænd; ənd]

but	I	have	in	mind	a	system	to	be	carried	out	with	the	consent	and
但	我	有	在	头脑	一个	系统	到	是	携带	出去	和	这	同意	和

[eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,

aid	of	the	municipal	government	,
援助	的	这	市政	政府	,

但我设想的方案是在市政府的同意和协助下实施的。

[ʌv; əv] [pleɪ] - [graʊndz] , [bɑːðz] , ['pɑːrks] , ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] ,

of	play	-	grounds	,	baths	,	parks	,	places	of	recreation	,	and	hospitals	,
的	玩	-	理由	,	浴室	,	公园	,	地方	的	娱乐	,	和	医院	,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

for	the	benefit	of	the	people	,
为了	这	益处	的	这	人们	,

为人民谋福利，修建游乐场、浴场、公园、休闲场所和医院。

[wɪtʃ] [wɪl] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .

which	will	put	our	city	in	the	very	forefront	of	progress	.
哪个	将要	放	我们的	城市	在	这	非常	前沿	的	进步	.

这将使我们的城市走在进步的前沿。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [mæn] ,

And	I	believe	,	as	a	practical	man	,
和	我	相信	,	作为	一个	实际的	男人	,

而且我认为，作为一个务实的人，

[aɪ] [kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['betərmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər]

I	can	convince	you	that	the	betterment	which	you	and	I	so	earnestly	desire
我	能	说服	你	那	这	改善	哪个	你	和	我	所以	切实	欲望

[kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

can	be	brought	about	in	no	other	way	.
能	是	带来	关于	在	不	其他	方式	.

我可以向你证明，你我如此热切渴望的进步，除了这种方式之外，别无他法可实现。

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['ænərki] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

Agitation	can	only	result	in	anarchy	and	misery	for	all	.
搅动	能	仅有的	结果	在	无政府状态	和	苦难	为了	全部	.

煽动只会给所有人带来混乱和苦难。

" - [ræθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	Hodder's	wrath	,	as	he	rose	from	his	chair	,
"	-	愤怒	,	作为	他	玫瑰	从	他的	椅子	,

霍德尔怒不可遏，他从椅子上站了起来。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ə'pɪrz] [ɪn'kredəbli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

was	of	the	sort	that	appears	incredibly	to	add	to	the	physical
曾是	的	这	种类	那	出现	难以置信	到	添加	到	这	身体的

这种类型似乎能极大地增强身体机能。

['stætʃər] , — [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [ræθ] [wɪtʃ] [ɪz] [rer] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

stature	,	—	the	bewildering	spiritual	wrath	which	is	rare	indeed	,	and	carries	all	before	it	.
身材	,	一	这	扑朔迷离	精神	愤怒	哪个	是	稀有的	的确	,	和	携带	全部	前	它	.

气势——一种罕见的、令人困惑的精神愤怒，它能吞噬一切。

" [dəunt] [tempt] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [pɑːr] !

"	Don't	tempt	me	,	Mr	.	Parr	!
"	不	诱惑	我	,	先生	.	帕尔	!

“别诱惑我，帕尔先生！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	Now	that	I	know	the	truth	,
"	现在	那	我	知道	这	真相	,

“既然我知道了真相，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [aɪ] [wʊd] [feɪs] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'sent] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɔːfər] .

I	tell	you	frankly	I	would	face	poverty	and	persecution	rather	than	consent	to	your	offer	.
我	告诉	你	坦率地说	我	会	脸	贫困	和	迫害	相当	比	同意	到	你的	提供	.

坦白地说，我宁愿忍受贫困和迫害，也不会接受你的提议。

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [nɑːt][tuː; tə] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] ['ɛndz] [hɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

And	I	warn	you	once	more	not	to	flatter	yourself	that	existence	ends	here	,	that	you	will	,
和	我	警告	你	一次	更多的	不是	到	奉承	你自己	那	存在	结束	这里	,	那	你	将要	,

我再次警告你，不要自欺欺人地认为人生就此结束，你不会就此止步。

[nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['evri] [rɔːŋ] [ækt][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ə'kjuːmjuleit] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ,

not	be	called	to	answer	for	every	wrong	act	you	have	committed	in	accumulating	your	fortune	,
不是	是	称为	到	回答	为了	每一个	错误的	行为	你	有	坚定的	在	累积	你的	财富	,

你无需为积累财富过程中犯下的每一项错误行为承担责任。

[ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['bɪznəs] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gɑːd] [teɪks] [noʊ] [ə'kaʊnt] .

that	what	you	call	business	is	an	affair	of	which	God	takes	no	account	.
那	什么	你	称呼	商业	是	一个	事务	的	哪个	上帝	需要	不	帐户	.

你所谓的生意，在上帝眼里根本不值一提。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [meɪ] [siːm] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

What	I	say	may	seem	foolishness	to	you	,	but	I	tell	you	,
什么	我	说	可能	似乎	愚蠢	到	你	,	但	我	告诉	你	,

我说的话或许在你看来很愚蠢，但我告诉你，

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðæt] ['fuːlɪʃnəs] ,
in the words of that Foolishness ,
在 这 字 的 那 愚蠢 ,

用那愚蠢的话来说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]['prɑːfɪt][juː; jʊ][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ænd; ənd] [luːz] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] .
that it will not profit you to gain the whole world and lose your own soul .
那 它 将要 不是 利润 你 到 获得 这 所有的 世界 和 失去 你的 自己的 灵魂 .

你们若赚得全世界，却赔上自己的生命，是毫无益处的。

[juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][oʊld][taɪm] [əkˈseptɪd] [gɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv]
You remind me that the Church in old time accepted gifts from the spoils of
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

你让我想起，古代教会也接受战争掠夺所得的礼物。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd]['mɜːrdər] .
and I will add of rapine and murder .
和 我 将要 添加 的 掠夺 和 谋杀 .

我还要补充一点，那就是强奸和谋杀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['pærəlel] , [grəuz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]
And the Church to - day , to repeat your own parallel , grows rich with
['mʌni] ['rɔːŋfəli] [gɑːt] .
money wrongfully got .
钱 错误地 得到 .

而如今的教会，用你刚才的例子来说，就是靠不义之财致富。

['liːgəli] ?
Legally ?
合法地 ?

合法吗?

[ɑː] , [jes] , ['liːgəli] , [pərˈhæps] .
Ah , yes , legally , perhaps .
啊 , 是的 , 合法地 , 也许 .

啊，是的，从法律角度来说，或许如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [əˈveɪl][juː; jʊ] .
But that will not avail you .
但 那 将要 不是 可用 你 .

但这对你没有帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [wʌns]
And the kind of church you speak of — to which I , to my shame , once
[kənˈsentid] — ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [rɪˈpjuːdiˌeɪts] .
consented — Our Lord repudiates .
同意 — 我们的 主 否认 .

而你所说的那种教会——我曾羞愧地同意加入——是我们的上帝所否定的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
It is none of his .
它 是 没有任何 的 他的 .

这跟他一点关系都没有。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [pɑːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I warn you , Mr . Parr , in his Name ,
我 警告 你 , 先生 . 帕尔 , 在 他的 姓名 ,

帕尔先生，我以他的名义警告你。

[fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðərz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [leɪ] [ə'nʌðər]
first to make your peace with your brothers before you presume to lay another
第一的 到 制作 你的 和平 和 你的 兄弟 前 你 怙 到 躺 其他
[gɪft] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .
gift on the altar .
礼物 在 这 坛 .

先与你的兄弟和好，再去献上另一份礼物。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['wɪðərɪŋ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [sæt] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
" During this withering condemnation of himself Eldon Parr sat motionless , his face
" 期间 这 枯萎 谴责 的 他自己 埃尔顿 帕尔 卫星 静止不动 , 他的 脸
[groʊn] ['lɪvɪd] ,
grown livid ,
生长 铁青 ,

在对自己进行这番严厉谴责的过程中，埃尔顿·帕尔一动不动地坐着，脸色变得通红。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːnt] ['hɑːdɚ] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .
an expression on it that continued to haunt Hodder long afterwards .
一个 表达 在 它 那 持续 到 出没 霍德 长的 然后 .

霍德尔之后很长一段时间都对照片上的那个表情耿耿于怀。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['bæŋkər]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] .
An expression , indeed , which made the banker almost unrecognizable .
一个 表达 , 的确 , 哪个 制成 这 银行家 几乎 无法辨认 .

确实，这番表情让这位银行家几乎让人认不出来。

" [goʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] ['vɪzəbli] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" Go , " he whispered , his hand trembling visibly as he pointed towards the
" 去 , " 他 低声说道 , 他的 手 发抖 明显地 作为 他 尖 向 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“走吧，”他低声说道，指着门口时，手明显在颤抖。

" [goʊ] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
" Go — I have had enough of this . "
" 去 — 我 有 有 足够的 的 这 . "

“走吧——我受够了。”

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] , [ˌʌn'dɔːntɪd] .
" Not until I have said one thing more , " replied the rector , undaunted .
" 不是 直到 我 有 说 一 事物 更多的 , " 回复 这 校长 , 无所畏惧 .

“除非我再说一句话，”校长毫不气馁地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sʌn] [juː; jʊ] [priˈventid] ,
" I have found the woman whose marriage with your son you prevented ,
" 我 有 成立 这 女士 谁 婚姻 和 你的 儿子 你 阻止 ,

“我找到了你阻止你儿子与她结婚的那个女人，

[huːm] [juː; jʊ] [bɔːt] [ɔːf] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [hel] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv]
whom you bought off and started on the road to hell without any sense of
谁 你 买 离开 和 开始 在 这 路 到 地狱 没有 任何 感觉 的
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

你收买了他们，毫无责任感地走上了通往地狱的道路。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɑːstɪtuːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .
You have made of her a prostitute and a drunkard .
你 有 制成 的 她 一个 妓女 和 一个 酒鬼 .

你把她变成了妓女和酒鬼。

['weðər] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] ['reskju:d] [ɔ:r][nɑ:t][ɪz] [ˌprɔblə'mætikl] .

Whether	she	can	be	rescued	or	not	is	problematical	.
无论	她	能	是	获救	或者	不是	是	有问题的	.

她能否获救还是个问题。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [ɪz][ɪn]['mɪstər] . ['bɛntli:z] [ker] , [ə; eɪ][mæn][ə'pɑ:n] [hu:m] [ju:; jʊ][wʌns] [ʃoʊd] [noʊ]['mɜ:rsi]

She	,	too	,	is	in	Mr	.	Bentley's	care	,	a	man	upon	whom	you	once	showed	no	mercy
她	,	也	,	是	在	先生	.	宾利的	关心	,	一个	男人	之上	谁	你	一次	显示	不	怜悯

.

:

.

她现在也由本特利先生照顾，而你曾经对本特利先生毫不留情。

[aɪ] [li:v] ['gɑ:rvɪn] , [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

I	leave	Garvin	,	who	has	gone	to	his	death	,
我	离开	加文	,	WHO	有	已消失	到	他的	死亡	,

我离开了加文，他已经去世了。

[ænd; ənd] [keit] ['mɑ:rsi][ænd; ənd] ['hɔ:rəs] ['bɛntli] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] , ['mɪstər] . [pɑ:r] .

and	Kate	Marcy	and	Horace	Bentley	to	your	conscience	,	Mr	.	Parr	.
和	凯特	玛西	和	贺拉斯	宾利	到	你的	良心	,	先生	.	帕尔	.

帕尔先生，请您扪心自问，凯特·马西和霍勒斯·本特利究竟是谁。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] .

That	they	are	representative	of	many	others	,	I	do	not	doubt	.
那	他们	是	代表	的	许多	其他的	,	我	做	不是	怀疑	.

我相信他们能代表许多其他人。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sɑ:ləmli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] ['ʌðər] ,

I	tell	you	solemnly	that	the	whole	meaning	of	life	is	service	to	others	,
我	告诉	你	庄严地	那	这	所有的	意义	的	生活	是	服务	到	其他的	,

我郑重地告诉你们，人生的全部意义在于服务他人。

[ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , [tu:; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'mendz] .

and	I	warn	you	,	before	it	is	too	late	,	to	repent	and	make	amends	.
和	我	警告	你	,	前	它	是	也	晚的	,	到	悔改	和	制作	修改	.

我警告你们，趁现在还来得及，赶紧悔改并弥补过错。

[gɪfts] [wɪl] [nɑ:t] [help] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['tʃæritiz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

Gifts	will	not	help	you	,	and	charities	are	of	no	avail	.
礼物	将要	不是	帮助	你	,	和	慈善机构	是	的	不	可用	.

送礼物帮不了你，捐款也无济于事。

" [æt; ət][ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə] [keit] ['mɑ:rsi][ɪl'dɑ:n] [pɑ:rz] [hænd] [drɑ:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	At	the	reference	to	Kate	Marcy	Eldon	Parr's	hand	dropped	to	his	side	.
"	在	这	参考	到	凯特	玛西	埃尔顿	帕尔的	手	掉落	到	他的	边	.

提到凯特·玛西时，埃尔顿·帕尔的手垂了下来。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spi:kɪŋ] .

He	seemed	to	have	physical	difficulty	in	speaking	.
他	似乎	到	有	身体的	困难	在	请讲	.

他说话时似乎有生理上的困难。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['wʊmən] !

"	Ah	,	you	have	found	that	woman	!
"	啊	,	你	有	成立	那	女士	!

“啊，你找到那位女士了！”

" [hiː; hi] [liːnd] [æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] , [hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

"	He	leaned	an	elbow	on	the	desk	,	he	seemed	suddenly	to	have	become
"	他	倾斜	一个	弯头	在	这	桌子	,	他	似乎	突然	到	有	变得

['wɪri] , [spent] , [oʊld] .

weary	,	spent	,	old	.
厌倦	,	花费	,	老的	.

他把胳膊肘撑在桌子上，看起来突然间，他似乎变得疲惫、精疲力竭、老态龙钟。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

And	Hodder	,	as	he	watched	him	,
和	霍德	,	作为	他	观看	他	,

霍德尔看着他，

[pər'siːvd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [lʊk] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər]

perceived	—	that	his	haggard	look	was	directed	towards	a	photograph	in	a	silver
感知	—	那	他的	枯槁	看	曾是	指导	向	一个	照片	在	一个	银

[freɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['prestən] [pɑːr] .

frame	on	the	table	—	a	photograph	of	Preston	Parr	.
框架	在	这	桌子	—	一个	照片	的	普雷斯顿	帕尔	.

察觉到——他憔悴的目光正注视着桌上银框里的照片——那是普雷斯顿·帕尔的照片。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

At	length	he	broke	the	silence	.
在	长度	他	打破	这	沉默	.

他终于打破了沉默。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][duː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	would	you	have	had	me	do	?	"	he	asked	.
"	什么	会	你	有	有	我	做	?	"	他	问	.

他问："你想让我怎么做？"

" [pər'mɪt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Permit	my	son	to	marry	a	woman	of	the	streets	,	I	suppose	.
"	允许	我的	儿子	到	结婚	一个	女士	的	这	街道	,	我	认为	.

"我想，你们大概会允许我儿子娶一个街头女子吧。"

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n] .

That	would	have	been	Christianity	,	according	to	your	notion	.
那	会	有	到过	基督教	,	根据	到	你的	概念	.

按照你的说法，那应该就是基督教。

[kʌm] [naʊ] , [wʌt] [wɜːrld][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [jʊr; jər][sʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kwestʃən] ?

Come	now	,	what	world	you	have	done	,	if	your	son	had	been	in	question	?
来	现在	,	什么	世界	你	有	完毕	,	如果	你的	儿子	有	到过	在	问题	?

拜托，如果你的儿子真的有问题，你都做了些什么？

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['rektər] .

"	A	wave	of	pity	swept	over	the	rector	.
"	一个	海浪	的	遗憾	扫荡	超过	这	校长	.

"校长心中涌起一股怜悯之情。"

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kruːəlti] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

"	Why	,	"	he	said	,	why	did	you	have	nothing	but	cruelty	in	your	heart	,
"	为什么	,	"	他	说	,	为什么	做过	你	有	没有什么	但	残酷	在	你的	心	,

他说："为什么？为什么你的心中只有残忍？"

[ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

and	contempt	for	her	?
和	鄙视	为了	她	?

对她有蔑视吗？

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] ,

When	you	saw	that	she	was	willing	,	for	the	love	of	the	son	whom	you	loved	,
什么时候	你	锯	那	她	曾是	愿意的	,	为了	这	爱	的	这	儿子	谁	你	喜爱	,

当你看到她甘愿为你所爱的儿子而活时，

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [laɪf] [ment] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

to	give	up	all	that	life	meant	to	her	,	how	could	you	destroy	her	without
到	给	向上	全部	那	生活	意思是	到	她	,	如何	可以	你	破坏	她	没有

[ə; eɪ] [kwɑːm] ?

a	qualm	?
一个	疑虑	?

放弃她生命中所有的一切，你怎么能毫不犹豫地摧毁她?

[ðə; ði] [kraɪm] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [siː] [gɑːd] [ɪn] [ðæt] ['wʊmənz]

The	crime	you	committed	was	that	you	refused	to	see	God	in	that	woman's
这	犯罪	你	坚定的	曾是	那	你	拒绝	到	看	上帝	在	那	女性的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

你所犯的罪过是，你拒绝在那个女人的灵魂中看到上帝。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

when	he	had	revealed	himself	to	you	.
什么时候	他	有	揭晓	他自己	到	你	.

当他向你表明身份的时候。

[juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [waɪl] , [fɔːr; fər] ['kʌnɪŋ] , [fɔːr; fər] [self] - ['siːkɪŋ] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

You	looked	for	wile	,	for	cunning	,	for	self	-	seeking	,	—	and	they	were
你	看起来	为了	诡计	,	为了	狡猾	,	为了	自己	-	寻求	,	—	和	他们	是

[nɑːt] [ðer; ðər] .

not	there	.
不是	那里	.

你寻找的是诡计、狡诈、自私——但它们并不存在。

[lʌv] [hæd; həd] [ə'blitəreitid] [ðem; ðəm] .

Love	had	obliterated	them	.
爱	有	彻底摧毁	他们	.

爱情摧毁了他们。

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['miːkli] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ,

When	you	saw	how	meekly	she	obeyed	you	,	and	agreed	to	go	away	,
什么时候	你	锯	如何	温顺地	她	服从	你	,	和	同意	到	去	离开	,

当你看到她多么顺从地听从你的指示，并同意离开时，

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hæv; həv] ['pɪti] ?

why	did	you	not	have	pity	?
为什么	做过	你	不是	有	遗憾	?

你为何没有一丝怜悯之心?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [duː]

If	you	had	listened	to	your	conscience	,	you	would	have	known	what	to	do
如果	你	有	听着	到	你的	良心	,	你	会	有	已知	什么	到	做

.

:

.

如果你听从了自己的良心，你就会知道该怎么做了。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'poʊzd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] — [ðen] .

"	I	do	not	say	that	you	should	not	have	opposed	the	marriage	—	then	.
"	我	做	不是	说	那	你	应该	不是	有	反对	这	婚姻	—	然后	.

“我并不是说你当时不应该反对这桩婚姻。”

['mærɪdʒ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['entərd] ['ɪntuː] .

Marriage	**is**	**not**	**to**	**be**	**lightly**	**entered**	**into**	**.**
婚姻	是	不是	到	是	轻轻	进入	进入	.

婚姻不可草率缔结。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

From	**the**	**moment**	**you**	**went**	**to**	**see**	**her**	**you**	**became**	**responsible**	**for**	**her**
从	这	片刻	你	去	到	看	她	你	成为	负责任的	为了	她

.

:

.

从你去看望她的那一刻起，你就对她负有责任了。

[juː; jʊ] [həːld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [juː; jʊ] .

You	**hurled**	**her**	**into**	**the**	**abyss**	**,**	**and**	**she**	**has**	**come**	**back**	**to**	**haunt**	**you**	**.**
你	投掷	她	进入	这	深渊	,	和	她	有	来	后退	到	出没	你	.

你把她扔进了深渊，而她回来纠缠你了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

You	**should**	**have**	**had**	**her**	**educated**	**and**	**cared**	**for**	**—**	**she**	**would**	**have**
你	应该	有	有	她	受过教育	和	关心	为了	—	她	会	有

[səb'mɪtɪd] , [tuː; tə] ['eni] [plæn][juː; jʊ] [prə'poʊzd] .

submitted	**,**	**to**	**any**	**plan**	**you**	**proposed**	**.**
提交	,	到	任何	计划	你	建议的	.

你本应该让她接受教育和照顾——无论你提出什么计划，她都会接受的。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] , [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]

And	**if**	**,**	**after**	**a**	**sensible**	**separation**	**,**	**you**	**became**	**satisfied**	**as**	**to**	**her**
和	如果	,	后	一个	明智的	分离	,	你	成为	使满意	作为	到	她

['kærəktər] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ,

character	**and**	**development**	**,**
特点	和	发展	,

如果经过一段理智的分居之后，你对她的性格和发展感到满意，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [stɪl] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [jʊr; jər]

and	**your**	**son**	**still**	**wished**	**to**	**marry**	**her**	**,**	**you**	**should**	**have**	**withdrawn**	**your**
和	你的	儿子	仍然	希望	到	结婚	她	,	你	应该	有	撤回	你的

[əb'dʒɛkʃənz] .

objections	**.**
反对意见	.

如果你的儿子仍然想娶她，你就应该撤回你的反对意见。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][jʊr; jər][ækt] , [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər][sʌn] .

"	**As**	**it**	**is**	**,**	**and**	**in**	**consequence**	**of**	**your**	**act**	**,**	**you**	**have**	**lost**	**your**	**son**	**.**
"	作为	它	是	,	和	在	结果	的	你的	行为	,	你	有	丢失的	你的	儿子	.

“结果，由于你的行为，你失去了你的儿子。”

[hiː; hi] [left] [juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [kən'troʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm] . "

He	**left**	**you**	**then**	**,**	**and**	**you**	**have**	**no**	**more**	**control**	**over**	**him**	**.**	**"**
他	左边	你	然后	,	和	你	有	不	更多的	控制	超过	他	.	"

他当时离开了你，你再也无法控制他了。

" [stɑːp] !

"	**Stop**	**!**
"	停止	!

“停止！

" [kraɪd] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] , " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [stɑːp] !

"	**cried**	**Eldon**	**Parr**	**,**	**"**	**for**	**God's**	**sake**	**stop**	**!**
"	哭	埃尔顿	帕尔	,	"	为了	神的	清酒	停止	!

“埃尔顿·帕尔喊道，‘看在上帝的份上，住手！’”

[aɪ] [wəʊnt] [stænd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	won't	stand	any	more	of	this	.
我	惯于	站立	任何	更多的	的	这	.

我再也无法容忍这种情况了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

I	will	not	listen	to	criticism	of	my	life	,
我	将要	不是	听	到	批评	的	我的	生活	,

我不会听取对我生活的批评。

[tuː; tə] ['strɪktʃəz] [ɑːn] [maɪ] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

to	strictures	on	my	conduct	from	you	or	any	other	man	.
到	狭窄	在	我的	执行	从	你	或者	任何	其他	男人	.

对我的行为提出任何限制，无论是你还是其他任何人。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] — [ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] . — "

"	He	reached	for	a	book	on	the	corner	of	his	desk	—	a	cheque	book	.	—	"
"	他	达到	为了	一个	书	在	这	角落	的	他的	桌子	—	一个	查看	书	.	—	"

[juːl] [wɑːnt] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

You'll	want	money	for	these	people	,
你会	想	钱	为了	这些	人们	,

他伸手去拿放在桌角的一本书——一本支票簿。“你需要钱来帮助这些人。”

[aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['bruːtəli] .

I	suppose	,	"	he	added	brutally	.
我	认为	,	"	他	额外	残酷地	.

“我想也是，”他冷酷地补充道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	will	give	it	,
"	我	将要	给	它	,

我会给的，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['eni] [raɪt] [ʌv; əv] [ðerz] [tuː; tə]

but	it	must	be	understood	that	I	do	not	recognize	any	right	of	theirs	to
但	它	必须	是	理解	那	我	做	不是	认出	任何	正确的	的	他们的	到

[dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

demand	it	.
要求	它	.

但必须明确的是，我不承认他们有任何权利提出这样的要求。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['hoʊldər] [dɪd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

"	For	a	moment	Holder	did	not	trust	himself	to	reply	.
"	为了	一个	片刻	持有者	做过	不是	相信	他自己	到	回复	.

“霍尔德一时不敢回答。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [desk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌfɪnən'sɪr] , [huː] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

He	looked	down	across	the	desk	at	the	financier	,	who	was	fumbling	with	the
他	看起来	向下	穿过	这	桌子	在	这	金融家	,	WHO	曾是	笨拙	和	这

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

他低头看向桌子对面的金融家，只见他正笨拙地摆弄着树叶。

" [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [pɑːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['dʒentli] .

"	They	do	not	demand	it	,	Mr	.	Parr	,	"	he	answered	,	gently	.
"	他们	做	不是	要求	它	,	先生	.	帕尔	,	"	他	回答	,	轻轻地	.

“他们并没有提出这样的要求，帕尔先生，”他温和地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][meɪk][ˌaɪ ˈtiː][pleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]
" And I have tried to make it plain to you that you have lost the
" 和 我 有 尝试 到 制作 它 清楚的 到 你 那 你 有 丢失的 这
[raɪt][tuː; tə][gɪv][ˌaɪ ˈtiː] .
right to give it .
正确的 到 给 它 .

“我已经努力向你明确表明，你已经失去了给予的权利。”

[aɪ][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][feɪl][ɪn][ðɪs] .
I expected to fail in this .
我 预期的 到 失败 在 这 .

我预料到自己会失败。

[aɪ][hæv; həv][feɪld] . "
I have failed . "
我 有 失败的 . "

我失败了。

" [wʌt][duː][juː; jʊ][miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ɪlˈdɑːn][pɑːr][let][ðə; ði] [tʃek] [bʊk][kloʊz] .
" Eldon Parr let the cheque book close .
" 埃尔顿 帕尔 让 这 查看 书 关闭 .

“埃尔顿·帕尔合上了支票簿。”

" [aɪ][miːn] [wʌt][aɪ][sed] , " [ðə; ði]['rektər][rɪ'plaɪd] .
" I mean what I said , " the rector replied .
" 我 意思是 什么 我 说 , " 这 校长 回复 .

“我说的就是这个意思，”校长回答道。

" [ðæt][ɪf][juː; jʊ][wʊd] [seɪv][jʊr; jər][soʊl][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" That if you would save your soul you must put an end , to - morrow ,
" 那 如果 你 会 节省 你的 灵魂 你 必须 放 一个 结尾 , 到 - 明天 ,

“如果你想拯救你的灵魂，就必须在明天结束这一切。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌni] ,
to the acquisition of money ,
到 这 获得 的 钱 ,

为了获取金钱，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ə'tempt] [tuː; tə]
and devote the rest of your life to an earnest and sincere attempt to
和 奉献 这 休息 的 你的 生活 到 一个 认真 和 真诚 试图 到
[meɪk] [dʒʌst][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] .
make just restitution to those you have wronged .
制作 只是 归还 到 那些 你 有 冤枉 .

并将余生奉献给真诚的努力，真诚地向你所伤害的人做出公正的补偿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪnz] .
And you must ask the forgiveness of God for your sins .
和 你 必须 问 这 饶恕 的 上帝 为了 你的 罪孽 .

你必须向上帝祈求宽恕你的罪过。

[ʌn'tɪl][juː; jʊ][duː][ðæt] , [jʊr; jər] ['tʃæritiz] [ɑːr; ər] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
Until you do that , your charities are abominations in his sight .
直到 你 做 那 , 你的 慈善机构 是 可憎之物 在 他的 视线 .

在你做到这一点之前，你的慈善行为在他眼中都是可憎的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

I	will	not	trouble	you	any	longer	,
我	将要	不是	麻烦	你	任何	更长	,

我不会再打扰你了。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [maɪ] ['prez(ə)ns]

except	to	say	that	I	shall	be	ready	to	come	to	you	at	any	time	my	presence
除了	到	说	那	我	将	是	准备好	到	来	到	你	在	任何	时间	我的	在场

[meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] .

may	be	of	any	help	to	you	.
可能	是	的	任何	帮助	到	你	.

但我还要说，无论何时，只要我的出现能对你有所帮助，我都随时准备前来。

" [ðə; ði]['bæŋkər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] . . . .

"	The	banker	did	not	speak	.	.	.	.
"	这	银行家	做过	不是	说话	.	.	.	.

银行家没有说话.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði]['laɪbreri]['hoʊldər] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

With	a	single	glance	towards	the	library	Holder	left	the	house	,
和	一个	单身的	瞥一眼	向	这	图书馆	持有者	左边	这	房子	,

霍尔德只瞥了一眼图书馆，便离开了房子。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [geɪz] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

but	paused	for	a	moment	outside	to	gaze	back	at	it	,
但	暂停	为了	一个	片刻	外部	到	目光	后退	在	它	,

但他停在外面片刻，回头凝视着它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [luːmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] .

as	it	loomed	in	the	darkness	against	the	stars	.
作为	它	迫近	在	这	黑暗	反对	这	明星	.

它在星空下，于黑暗中若隐若现。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

['ælɪsən] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

ALISON	GOES	TO	CHURCH
艾莉森	去	到	教会

艾莉森去教堂

[aɪ]

I
我

我

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪt] ['fɪltərd] ['ɪntuː] ['ælɪsənz] [ruːm] ,

On	the	following	Sunday	morning	the	early	light	filtered	into	Alison's	room	,
在	这	下列的	星期日	早晨	这	早期的	光	过滤	进入	艾莉森的	房间	,

接下来的星期天清晨，晨光洒进了艾莉森的房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [aɪz] .

and	she	opened	her	strong	eyes	.
和	她	打开	她	强的	眼睛	.

她睁开了那双炯炯有神的眼睛。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Presently she sprang from her bed and drew back the curtains of the
目前 她 弹簧 从 她 床 和 画 后退 这 窗帘 的 这
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

她随即从床上跳起来，拉开了窗帘。

[geɪzɪŋ] ['ræptʃərəsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [deɪ] .
gazing rapturously into the crystal day .
凝视 欣喜若狂 进入 这 水晶 天 .

陶醉地凝视着晶莹剔透的白昼。

[ðə; ði] ['vɜ:rdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz] ['freʃənd] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['briljəns,-jənsi][baɪ][ðə; ði]
The verdure of the Park was freshened to an incredible brilliancy by the
这 绿意盎然 的 这 公园 曾是 清新 到 一个 极好的 才华横溢 经过 这
[du:] ,
dew ,
露 ,

露水使公园里的绿植焕发出令人难以置信的光彩。

[ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,
a thin white veil of mist was spread over the mirror of the waters ,
一个 薄的 白色的 面纱 的 薄雾 曾是 传播 超过 这 镜子 的 这 水 ,

一层薄薄的白色雾气笼罩着如镜的水面。

[ðə; ði] [tri:z] [flʌŋ] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɜ:rf] .
the trees flung long shadows across the turf .
这 树木 扔 长的 阴影 穿过 这 草皮 .

树木在草坪上投下长长的影子。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] , [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] , ['drɔ:ɪŋ] [ɪn] [di:p] ,
A few minutes later she was out , thrilled by the silence , drawing in deep ,
一个 很少 分钟 之后 她 曾是 出去 , 激动不已 经过 这 沉默 , 绘画 在 深的 ,

几分钟后她走了出去，被这静谧的气氛所吸引，深深地吸了一口气。

[breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] ;
breaths of the morning air ;
呼吸 的 这 早晨 空气 ;

呼吸着清晨的空气；

['lɪŋgərɪŋ] [baɪ] [stɪl] [leɪks] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ] [blu:] [ðæt] [left] [ɪts] [steɪn]
lingering by still lakes catching the blue of the sky — a blue that left its stain
挥之不去的 经过 仍然 湖泊 捕捉 这 蓝色的 的 这 天空 — 一个 蓝色的 那 左边 它是 弄脏
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [soʊl] ;
upon the soul ;
之上 这 灵魂 ;

在静谧的湖边流连，欣赏着蔚蓝的天空——那蓝色在灵魂深处留下了印记；

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['maʊntɪd] [ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] ['fɑ:rðər] , ['lu:zɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
as the sun mounted she wandered farther , losing herself in the wilderness of the
作为 这 太阳 安装 她 漫步 更远 , 输 她自己 在 这 荒野 的 这
['fɔ:rɪst] .
forest .
森林 .

随着太阳升高，她越走越远，迷失在了森林的荒野之中。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd]

At	eight	o'clock	,	when	she	returned	,	there	were	signs	that	the	city	had
在	八	点钟	,	什么时候	她	返回	,	那里	是	标志	那	这	城市	有

[ə'weɪkənd] .

awakened	.
觉醒	.

八点钟她回来时，已经看到城市苏醒的迹象。

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'li:smən] [trɔtid] [pæst][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ə; eɪ]['græv(ə)l] [draɪv] , [ænd; ənd]

A	mounted	policeman	trotted	past	her	as	she	crossed	a	gravel	drive	,	and
一个	安装	警察	小跑	过去的	她	作为	她	交叉	一个	碎石	驾驶	,	和

[ɑ:n][ðə; ði] [tri:] - [flekt] ['stretʃɪz] ,

on	the	tree	-	flecked	stretches	,
在	这	树	-	有斑点的	伸展	,

当她穿过一条碎石路时，一名骑警小跑着从她身边经过；在树木点缀的路段上，

[wɪtʃ] ['leɪtli] [hæd; həd] [bɪn] ['empti] [æz; əz] ['i:dn] , ['hju:mən] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] .

which	lately	had	been	empty	as	Eden	,	human	figures	were	scattered	.
哪个	最近	有	到过	空的	作为	伊甸园	,	人类	数据	是	疏散	.

此前这里空无一人，如同伊甸园一般，如今却散落着人影。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪlboʊt] [ðæt] ['læŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [wɪnd] , [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] ,

A	child	,	with	a	sailboat	that	languished	for	lack	of	wind	,	stared	at	her	,
一个	孩子	,	和	一个	帆船	那	萎靡不振	为了	缺少	的	风	,	凝视	在	她	,

一个孩子，驾着一艘因为没有风而停滞不前的帆船，凝视着她。

[fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər]

first	with	fascination	and	wonder	in	his	eyes	,	and	then	smiled	at	her
第一的	和	魅力	和	想知道	在	他的	眼睛	,	和	然后	微笑	在	她

['tentətɪvli] .

tentatively	.
姑且	.

他先是眼中充满了着迷和惊奇，然后试探性地对她笑了笑。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .

She	returned	the	smile	with	a	start	.
她	返回	这	微笑	和	一个	开始	.

她猛然回以微笑。

['tʃɪldrən] [hæd; həd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] ,

Children	had	stared	at	her	like	that	before	now	,
孩子们	有	凝视	在	她	喜欢	那	前	现在	,

以前也有孩子这样盯着她看，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] [wʌt] [ðə; ði] [lʊk] [maɪt] [mi:n] .

and	for	the	first	time	in	her	life	she	asked	herself	what	the	look	might	mean	.
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	问	她自己	什么	这	看	可能	意思是	.

她生平第一次问自己，这个眼神可能意味着什么。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ri:əli] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] , [ɪn'di:d] ,

She	had	never	really	been	fond	of	them	:	she	had	never	,	indeed	,
她	有	绝不	真的	到过	喜爱	的	他们	:	她	有	绝不	,	的确	,

她其实从来都不喜欢他们：事实上，她从来没有喜欢过他们。

[bɪn] [brɔ:t] [mʌtʃ] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

been	brought	much	in	contact	with	them	.
到过	带来	很多	在	接触	和	他们	.

与他们有过很多接触。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪrs] ['jɜ:rnɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] :

But	now	,	without	warning	,	a	sudden	fierce	yearning	took	possession	of	her	:
但	现在	,	没有	警告	,	一个	突然	凶猛的	渴望	采取	拥有	的	她	:

[sər'praɪzd] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] ,

surprised	and	almost	frightened	,
惊讶	和	几乎	害怕	,

但现在，毫无预兆地，一股强烈的渴望突然占据了她的心：她感到惊讶，甚至有些害怕。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd]

she	stopped	irresistibly	and	looked	back	at	the	thin	little	figure	crouched	beside
她	停止	无法抗拒地	和	看起来	后退	在	这	薄的	小的	数字	蹲着	旁

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

the	water	,
这	水	,

她情不自禁地停下脚步，回头望向蹲在水边的那个瘦小身影。

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waidnd] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

to	discover	that	his	widened	eyes	were	still	upon	her	.
到	发现	那	他的	扩大	眼睛	是	仍然	之上	她	.

发现他睁大的眼睛仍然盯着她。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['liŋgə] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] ,

Her	own	lingered	on	him	shyly	,
她	自己的	徘徊不去	在	他	害羞地	,

她自己的目光羞涩地停留在他身上，

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [tu:; tə] [fli:] [ɔ:r] [steɪ] ,

and	thus	for	a	moment	she	hung	in	doubt	whether	to	flee	or	stay	,
和	因此	为了	一个	片刻	她	悬挂	在	怀疑	无论	到	逃跑	或者	停留	,

于是，她一时犹豫不决，不知该逃走还是留下。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

her	heart	throbbing	as	though	she	were	on	the	brink	of	some	unknown
她	心	悸动	作为	尽管	她	是	在	这	边缘	的	一些	未知

[ænd; ənd] [moʊ'mentəs] [əd'ventʃər] .

and	momentous	adventure	.
和	意义重大	冒险	.

她的心怦怦直跳，仿佛即将踏上一段未知而意义非凡的冒险之旅。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [step] .

She	took	a	timid	step	.
她	采取	一个	胆小	步	.

她怯生生地迈出了一步。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What's	your	name	?
"	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld][hɜ:r; hər] .

The	boy	told	her	.
这	男生	讲述	她	.

男孩告诉了她。

" [wɒts] [jɔ:rz] ? " [hi:; hi] ['ventʃərd] , [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] .

"	What's	yours	?	"	he	ventured	,	still	under	the	charm	.
"	是什么	你的	?	"	他	冒险	,	仍然	在下面	这	魅力	.

“你的呢？”他试探性地问道，仍然被魅力所迷惑。

" ['ælɪsən] .
" **Alison** .
" 艾莉森 .

“艾莉森。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
" **He** **had** **never** **heard** **of** **that** **name** , **and** **said** **so** .
" 他 有 绝不 听到 的 那 姓名 , 和 说 所以 .

“他从未听说过这个名字，并这样说道。”

[ðeɪ] [diˈplɔːd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪnd] .
They **deplored** **the** **lack** **of** **wind** .
他们 令人遗憾 这 缺少 的 风 .

他们抱怨没有风。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [stɪl] ['mɪstəˌfaɪd] , [bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi]
And **presently** , **still** **mystified** , **but** **gathering** **courage** , **he** **asked** **her** **why** **she**
和 目前 , 仍然 困惑 , 但 采集 勇气 , 他 问 她 为什么 她
[blʌʃt] ,
blushed ,
脸红了 ,

于是，他虽然仍然感到困惑，但鼓起勇气问她为什么脸红了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] .
at **which** **her** **colour** **deepened** .
在 哪个 她 颜色 加深 .

这时她的脸色更深了。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I** **can't** **help** **it** , " **she** **told** **him** .
" 我 不能 帮助 它 , " 她 讲述 他 .

“我没办法，”她告诉他。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
" **I** **like** **it** , " **the** **boy** **said** .
" 我 喜欢 它 , " 这 男生 说 .

“我喜欢它，”男孩说。

[ðoʊ] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [stɪl] [wet] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [skɜːrt] ,
Though **the** **grass** **was** **still** **wet** , **she** **got** **down** **on** **her** **knees** **in** **her** **white** **skirt** ,
尽管 这 草 曾是 仍然 湿的 , 她 得到 向下 在 她 膝盖 在 她 白色的 裙子 ,

虽然草地还湿漉漉的，但她穿着白色裙子跪了下来。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [boʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] : [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] ,
the **better** **to** **push** **the** **boat** **along** **the** **shore** : **once** **it** **drifted** **beyond** **their** **reach** ,
这 更好的 到 推 这 船 沿着 这 支撑 : 一次 它 漂移 超过 他们的 抵达 ,

以便更好地将船沿岸推行：一旦船漂离了他们的控制范围，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlən] [bræntʃ] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
and **was** **only** **rescued** **by** **a** **fallen** **branch** **discovered** **with** **difficulty** .
和 曾是 仅有的 获救 经过 一个 倒下 分支 发现 和 困难 .

他费了好大劲才找到一根掉落的树枝，才得以脱险。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] , [æn; ən] [əˈniːmɪk] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , [pʊt][æn; ən][end]
The **arrival** **of** **the** **boy's** **father** , **an** **anaemic** - **looking** **little** **man** , **put** **an** **end**
这 到达 的 这 男孩们 父亲 , 一个 贫血 - 寻找 小的 男人 , 放 一个 结尾
[tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪ] .
to **their** **play** .
到 他们的 玩 .

男孩的父亲，一个面色苍白、身材矮小的男人，他的到来结束了他们的游戏。

[hiː; hi] [diˈplɔːd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [dres] .

He	deplored	the	condition	of	the	lady's	dress	.
他	令人遗憾	这	状况	的	这	女士的	裙子	.

他很遗憾这位女士的裙子破旧不堪。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,

"	It	doesn't	matter	in	the	least	,	"	she	assured	him	,
"	它	不	事情	在	这	至少	,	"	她	保证	他	,

“一点也不重要，”她向他保证道。

[ænd; ənd] [fled] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] .

and	fled	in	a	mood	she	did	not	attempt	to	analyze	.
和	逃亡	在	一个	情绪	她	做过	不是	试图	到	分析	.

她带着一种她不愿去分析的情绪逃走了。

[ˈhʌriŋ] [ˈhoʊmwərd] , [ʃiː; ʃi] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [ruːm] , [beɪðd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hæf] [pæst] [eɪt] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ,

Hurrying	homeward	,	she	regained	her	room	,	bathed	,	and	at	half	past	eight	appeared	in	the	big	,
匆忙	回家	,	她	恢复	她	房间	,	洗澡	,	和	在	一半	过去的	八	出现	在	这	大的	,

她匆匆赶回家，回到房间，洗了个澡，八点半出现在大房间里。

[ˈfɔːrm(ə)l] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [skriːnd] .

formal	dining	-	room	,	from	which	the	glare	of	the	morning	light	was	carefully	screened	.
正式的	用餐	-	房间	,	从	哪个	这	强光	的	这	早晨	光	曾是	小心	筛选	.

正式餐厅，清晨刺眼的阳光被仔细遮挡。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈbrekfəstɪŋ] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] ,

Her	father	insisted	on	breakfasting	here	;	and	she	found	him	now	seated	before	the	white	table	-	cloth	,
她	父亲	坚持	在	早餐	这里	;	和	她	成立	他	现在	坐着	前	这	白色的	桌子	-	布	,

她父亲坚持要在这里吃早餐；她发现他现在正坐在铺着白色桌布的桌前。

[ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .

reading	a	newspaper	.
阅读	一个	报纸	.

阅读报纸。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈkrɪtɪkli] .

He	glanced	up	at	her	critically	.
他	瞥了一眼	向上	在	她	关键	.

他抬头审视地看了她一眼。

" [soʊ] [juːv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	you've	decided	to	honour	me	this	morning	,	"	he	said	.
"	所以	你已经	决定	到	荣誉	我	这	早晨	,	"	他	说	.

“所以你们决定今天早上表彰我，”他说。

" [aɪv] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

"	I've	been	out	in	the	Park	,	"	she	replied	,	taking	the	chair	opposite	him	.
"	我已经	到过	出去	在	这	公园	,	"	她	回复	,	采取	这	椅子	对面的	他	.

“我刚才在公园里，”她回答道，然后坐到了他对面的椅子上。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] ,

He	resumed	his	reading	,	but	presently	,	as	she	was	pouring	out	the	coffee	,
他	恢复	他的	阅读	,	但	目前	,	作为	她	曾是	浇注	出去	这	咖啡	,

他继续看书，但就在这时，她正倒咖啡，

[hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] .

he	lowered	the	paper	again	.
他	降低	这	纸	再次	.

他又把报纸放了下去。

" [wɒts] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	the	occasion	to	-	day	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	场合	到	-	天	?	"	他	问	.

“今天是什么节日？”他问道。

" [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ?

"	The	occasion	?
"	这	场合	?

“什么场合？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]

"	she	repeated	,	without	acknowledging	that	she	had	instantly	grasped	his
"	她	重复	,	没有	承认	那	她	有	即刻	抓住	他的

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

implication	.
含义	.

她重复道，却丝毫没有意识到自己已经立刻领会了他的意思。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] .

His	eyes	were	on	her	gown	.
他的	眼睛	是	在	她	袍	.

他的目光落在了她的礼服上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] ['defərəns] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] . "

"	You	are	not	accustomed	,	as	a	rule	,	to	pay	much	deference	to	Sunday	.	"
"	你	是	不是	习惯	,	作为	一个	规则	,	到	支付	很多	尊重	到	星期日	.	"

“一般来说，你们不太习惯对星期日表示尊重。”

" ['dʌznt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [seɪ] , ['sʌmwer] , " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , " [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd]

"	Doesn't	the	Bible	say	,	somewhere	,	"	she	inquired	,	"	that	the	Sabbath	was	made
"	不	这	圣经	说	,	某处	,	"	她	询问	,	"	那	这	安息日	曾是	制成

[fɔːr; fər][mæn] ?

for	man	?
为了	男人	?

她问道：“《圣经》里不是有话说，安息日是为人设立的吗？”

[pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['brɔːdnd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['wʊmən] . "

Perhaps	that	may	be	broadened	after	a	while	,	to	include	woman	.	"
也许	那	可能	是	扩大	后	一个	尽管	,	到	包括	女士	.	"

或许过一段时间后，这个范围会扩大到包括女性。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

"	But	you	have	never	been	an	advocate	,	so	far	as	I	know	,
"	但	你	有	绝不	到过	一个	提倡	,	所以	远的	作为	我	知道	,

“但据我所知，你从来都不是倡导者。”

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . "

of	women	taking	advantage	of	their	opportunity	by	going	to	Church	.	"
的	女性	采取	优势	的	他们的	机会	经过	去	到	教会	.	"

妇女们利用这个机会去教堂。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] , " [di'mɑːndid] ['ælɪsən] ,

"	What's	the	use	,	"	demanded	Alison	,
"	是什么	这	使用	,	"	要求	艾莉森	,

“有什么用呢？”艾莉森质问道。

" [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['wɪmɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɪn]

"	of	the	thousands	of	working	women	spending	the	best	part	of	the	day	in
"	的	这	数千	的	在职的	女性	开支	这	最好的	部分	的	这	天	在

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [tʃɜːrtʃ] ,

the	ordinary	church	,
这	普通的	教会	,

“成千上万的职业女性一天中的大部分时间都待在普通的教堂里，

[wen] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] ['hedz] [ɑːr; ər] ['eɪkɪŋ] ?

when	their	feet	and	hands	and	heads	are	aching	?
什么时候	他们的	脚	和	双手	和	头部	是	疼痛	?

当他们感到脚、手和头都疼痛时?

[ən'les] [sʌm; səm]['faɪər][ɪz] ['kɪndld] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] ,

Unless	some	fire	is	kindled	in	their	souls	,
除非	一些	火	是	点燃	在	他们的	灵魂	,

除非他们心中燃起某种火焰，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] — [soʊ] -

it	is	hopeless	for	them	to	try	to	obtain	any	benefit	from	religion	—	so	-
它	是	绝望	为了	他们	到	尝试	到	获得	任何	益处	从	宗教	—	所以	-

[kɔːld] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][moʊst] [tʃɜːrtʃɪz] . "

called	—	as	it	is	preached	to	them	in	most	churches	.	"
称为	—	作为	它	是	布道	到	他们	在	最多	教堂	.	"

对他们来说，试图从大多数教堂里向他们宣扬的所谓宗教中获得任何好处都是徒劳的。

" ['faɪər][ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bæŋkər] .

"	Fire	in	their	souls	!	"	exclaimed	the	banker	.
"	火	在	他们的	灵魂	!	"	惊呼	这	银行家	.

“他们心中燃起了熊熊烈火！”银行家惊呼道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['ɔːfərd] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['lidər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]

If	the	churches	offered	those	who	might	be	leaders	among	their	fellows	a	practical
如果	这	教堂	提供	那些	WHO	可能	是	领导人	之中	他们的	伙伴们	一个	实际的

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

solution	of	existence	,
解决方案	的	存在	,

如果教会能够为那些可能成为同胞领袖的人提供一种切实可行的生存方案，

['kɪndld] [ðer; ðər][self] - [rɪ'spekt] , [rɪ'pleɪst] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] —

kindled	their	self	-	respect	,	replaced	a	life	of	drudgery	by	one	of	inspiration	—
点燃	他们的	自己	-	尊重	,	替换	一个	生活	的	苦役	经过	一	的	灵感	—

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] .

that	would	be	worth	while	.
那	会	是	值得	尽管	.

重燃他们的自尊，用充满灵感的生活取代了枯燥乏味的生活——这才是值得的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ən'les] [jʊr; jər] ['pʊlpɪt] [ɑːr; ər] [fɪld] [baɪ]

But	you	will	never	get	such	a	condition	as	that	unless	your	pulpits	are	filled	by
但	你	将要	绝不	得到	这样的	一个	状况	作为	那	除非	你的	讲坛	是	已填	经过

[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,

personalities	,
个性	,

但除非你的讲坛上都是些有个性的人，否则你永远不会遇到这种情况。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʌpits] [hu:] [ɑ:r; ər][ɔ:l][kæst][ɪn][wʌn] [moʊld] ,
instead of puppets who are all cast in one mould ,
反而 的 木偶 WHO 是 全部 投掷 在 一 模具 ,

而不是千篇一律的傀儡，

[ænd; ənd] [hu:] [prə'fes] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] . "
and who profess to be there by divine right . "
和 WHO 宣称 到 是 那里 经过 神圣的 正确的 . "

他们声称自己是凭神授的权利才在那里的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]
" I am glad to see at least that you are taking an interest in religious
" 我 是 高兴的 到 看 在 至少 那 你 是 采取 一个 兴趣 在 宗教
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

“我很高兴看到你至少对宗教事务感兴趣。”

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [əb'zɜ:rvd] , ['mi:nɪŋli] .
" her father observed , meaningly .
" 她 父亲 观察到 , 有意义的 .

她父亲意味深长地说道。

['ælɪsən] ['kʌlərd] .
Alison coloured .
艾莉森 有色 .

艾莉森上色了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
But she retorted with spirit .
但 她 反驳 和 精神 .

但她却精神抖擞地反驳道。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɜ:sənz] [tu:; tə] - [deɪ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
" That is true of a great many persons to - day who are thinking on the subject
" 那 是 真的 的 一个 伟大的 许多 人 到 - 天 WHO 是 思维 在 这 主题
.
:
.

“对于今天思考这个问题的许多人来说，情况确实如此。”

[ɪf] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] ,
If Christianity is a solution of life ,
如果 基督教 是 一个 解决方案 的 生活 ,

如果基督教是解决人生问题的方案，

['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pər'fɔ:rm] [ðer; ðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
people are demanding of the churches that they shall perform their function ,
人们 是 要求 的 这 教堂 那 他们 将 履行 他们的 功能 ,
[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [haʊ] ,
and show us how ,
和 展示 我们 如何 ,

人们要求教会履行其职责，并向我们展示如何做到这一点。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɔ:r] [els] [si:s] [tu:; tə] [ɪn'kʌmbər] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
and why , or else cease to encumber the world .
和 为什么 , 或者 别的 停止 到 负担 这 世界 .

为什么？否则就不要再给世界添麻烦。

" [ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] ['foʊldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] .
" Eldon Parr folded up his newspaper .
" 埃尔顿 帕尔 折叠 向上 他的 报纸 .

埃尔登·帕尔折起了报纸。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	you	are	going	to	Church	this	morning	,	"	he	said	.
"	所以	你	是	去	到	教会	这	早晨	,	"	他	说	.

“所以你今天早上要去教堂吗？”他说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] ? "

At	what	time	will	you	be	ready	?	"
在	什么	时间	将要	你	是	准备好	?	"

你什么时候准备好?

" [æt; ət]['kwɔːrtər][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

"	At	quarter	to	eleven	.
"	在	四分之一	到	十一	.

“差一刻十一点。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] - , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] ['ɜːrliər] .

But	if	you	are	going	to	St	.	John	'	,	you	will	have	to	start	earlier	.
但	如果	你	是	去	到	英石	.	约翰	-	,	你	将要	有	到	开始	早些时候	.

但如果你要去圣约翰，就得更早出发。

[aɪl] ['ɔːrdər][ə; eɪ][kɑːr][æt; ət][hæf][pæst][ten] . "

I'll	order	a	car	at	half	past	ten	.	"
患病的	命令	一个	车	在	一半	过去的	十	.	"

我十点半订车。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

"	She	held	her	breath	,	unconsciously	,	for	the	answer	.
"	她	握住	她	气息	,	不知不觉	,	为了	这	回答	.

她不自觉地屏住呼吸，等待答案。

" [tuː; tə] ['kælvəri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	To	Calvary	,	"	he	replied	coldly	,	as	he	rose	to	leave	the	room	.
"	到	加略山	,	"	他	回复	冷冷地	,	作为	他	玫瑰	到	离开	这	房间	.

“去往髑髅地，”他冷冷地回答道，然后起身离开了房间。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ,

"	But	I	hesitate	to	ask	you	to	come	,
"	但	我	犹豫	到	问	你	到	来	,

但我犹豫要不要请你来，

— [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðer; ðər] [ðæt] ['suːts][juː; jʊ] .

—	I	am	afraid	you	will	not	find	a	religion	there	that	suits	you	.
—	我	是	害怕的	你	将要	不是	寻找	一个	宗教	那里	那	西装	你	.

恐怕你在那里找不到适合你的宗教。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] .

"	For	a	moment	she	could	not	trust	herself	to	speak	.
"	为了	一个	片刻	她	可以	不是	相信	她自己	到	说话	.

“有一瞬间，她不敢开口说话。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] , ['evər] [sɪns] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

The	secret	which	,	ever	since	Friday	evening	,
这	秘密	哪个	,	曾经	自从	星期五	晚上	,

这个秘密，从周五晚上开始，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌz; wəz] [dɪs'kləʊzd] . . .

she	had	been	burning	to	learn	was	disclosed	.	.	.
她	有	到过	燃烧	到	学习	曾是	披露	.	.	.

她一直渴望知道真相.....

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːdɝ] !

Her	father	had	broken	with	Mr	.	Hodder	!
她	父亲	有	破碎的	和	先生	.	霍德	!

她父亲和霍德先生断绝了关系!

" [pliːz] [dəʊnt]['ɔːrdər][ðə; ði]['moʊtər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Please	don't	order	the	motor	for	me	,	"	she	said	.
"	请	不	命令	这	发动机	为了	我	,	"	她	说	.

“请不要为我订购电机,”她说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɑːrz] .

"	I'd	rather	go	in	the	street	cars	.
"	ID	相当	去	在	这	街道	汽车	.

我宁愿乘坐有轨电车。

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [ruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] .

"	She	sat	very	still	in	the	empty	room	,	her	face	burning	.
"	她	卫星	非常	仍然	在	这	空的	房间	,	她	脸	燃烧	.

她静静地坐在空荡荡的房间里，脸颊滚烫。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

Characteristically	,	her	father	had	not	once	mentioned	the	rector	of	St	.	John's
典型地	,	她	父亲	有	不是	一次	提及	这	校长	的	英石	.	约翰的

,

,

,

一如既往，她父亲从未提及过圣约翰教堂的牧师。

[jet] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hɑːdɝ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

yet	had	contrived	to	imply	that	her	interest	in	Hodder	was	greater	than
然而	有	人为的	到	意味着	那	她	兴趣	在	霍德	曾是	更大的	比

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

her	interest	in	religion	.
她	兴趣	在	宗教	.

但她却设法暗示，她对霍德尔的兴趣大于对宗教的兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['ɑːnəsti] , [ðæt] [ðə; ði]

And	she	was	forced	to	admit	,	with	her	customary	honesty	,	that	the
和	她	曾是	强制	到	承认	,	和	她	习惯	诚实	,	那	这

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [truː] .

implication	was	true	.
含义	曾是	真的	.

她不得不以她一贯的诚实承认，这种暗示是正确的。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [huː] [nuː] ['ælɪsən] [pɑːr] ['kæʒuəli] [θɔːt] [hɜːr; hər][koʊld] .

The	numbers	who	knew	Alison	Parr	casually	thought	her	cold	.
这	数字	WHO	知道	艾莉森	帕尔	随意地	想法	她	寒冷的	.

那些与艾莉森·帕尔略有交集的人都觉得她冷漠。

[ðeɪ] [əd'maɪəd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːlətɪ][ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

They	admired	a	certain	quality	in	her	work	,
他们	钦佩	一个	肯定	质量	在	她	工作	,

他们欣赏她作品中的某种特质。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [səˈspekt] [ðæt] [ðæt] [ˈkwɑːləti][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkəmˈpliːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

but	they	did	not	suspect	that	that	quality	was	the	incomplete	expression	of	an
但	他们	做过	不是	怀疑	那	那	质量	曾是	这	未完成	表达	的	一个

[ɪˈneɪt] [aɪˈdiːəlɪzəm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fænd] [ˈɪntuː] [fleɪm] ,

innate	idealism	capable	of	being	fanned	into	flame	,
先天	唯心主义	有能力的	的	存在	扇形	进入	火焰	,

但他们没有意识到，这种特质是内在理想主义的不完全表达，而这种理想主义很容易被煽动起来。

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [rer] [bʌt; bət][ˈɑːrd(ə)nt][inˈθjuːziæzəmz] [wɪtʃ] [ˈkɪndld] [ænd; ənd]

—	for	she	was	subject	to	rare	but	ardent	enthusiasms	which	kindled	and
—	为了	她	曾是	主题	到	稀有的	但	热心	热情	哪个	点燃	和

[træns'fɔːmd] [hɜːr; hər] [ɪnˈkredəbli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [hæd; həd]

transformed	her	incredibly	in	the	eyes	of	the	few	to	whom	the	process	had
转变	她	难以置信	在	这	眼睛	的	这	很少	到	谁	这	过程	有

[bɪn] [rɪˈviːld] .

been	revealed	.
到过	揭晓	.

——因为她拥有罕见但炽热的热情，这种热情点燃了她，并在少数了解这一过程的人眼中，使她发生了不可思议的改变。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][lɔːŋgər] [lɪst][ʌv; əv] [ˈsuːtəz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [gest] ;

She	had	had	even	a	longer	list	of	suitors	than	any	one	guessed	;
她	有	有	甚至	一个	更长	列表	的	求婚者	比	任何	一	猜对了	;

她的追求者名单比任何人预想的都要长；

[men] [huː] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][baɪ][ˈæksɪdənt] — [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋ] , [ænd; ənd]

men	who	—	usually	by	accident	—	had	touched	the	hidden	spring	,	and
男人	WHO	—	通常	经过	事故	—	有	感动	这	隐	春天	,	和

[ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈhoʊldɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪˈmædʒɪnd] [ˈwʊmən] ,

suddenly	beholding	an	unimagined	woman	,
突然	凝视	一个	难以想象的	女士	,

那些（通常是偶然地）触碰到隐蔽泉水的男人们，突然间看到了一个他们从未想象过的女人。

[hæd; həd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [lɔːst][ðer; ðər] [ˈhedz] .

had	consequently	lost	their	heads	.
有	最后	丢失的	他们的	头部	.

因此，他们都失去了性命。

[ðə; ði] [misˈteik] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] ([fɔːr; fər] [ˈsʌt(ə)lti] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈferz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

The	mistake	most	of	them	had	made	(	for	subtlety	in	such	affairs	is	not	a
这	错误	最多	的	他们	有	制成	(	为了	微妙之处	在	这样的	事务	是	不是	一个

[ˈmæskjəlɪn] [treɪt]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]

masculine	trait	)	was	the	failure	to	recognize	and	continue	to	present	the
男性	特征	)	曾是	这	失败	到	认出	和	继续	到	展示	这

['kwɑːləti][ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɜːr; hər] .

quality	in	them	which	had	awakened	her	.
质量	在	他们	哪个	有	觉醒	她	.

他们大多数人犯的错误（因为在这种事情上讲究技巧并不是男性的特点）是未能认识到并继续展现他们身上唤醒她的品质。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈveriəbli] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ] .

She	had	invariably	discovered	the	feet	of	clay	.
她	有	总是	发现	这	脚	的	黏土	.

她总是能发现自己有弱点。

[ðʌs] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] — [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈækjərət]

Thus	disillusion	had	been	her	misfortune	—	perhaps	it	would	be	more	accurate
因此	幻灭	有	到过	她	不幸	—	也许	它	会	是	更多的	准确的

[tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] .

to	say	her	fortune	.
到	说	她	财富	.

因此，幻灭成了她的不幸——或许更准确地说，这是她的幸运。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] , ['æftər] [iːtʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [hɜːr; hər] [dɪ'fensɪz] [mɔːr] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['sɑːlɪdli]
She **had** **built** **up** **,** **after** **each** **invasion** **,** **her** **defences** **more** **carefully** **and** **solidly**
她 有 建造 向上 , 后 每个 入侵 , 她 防御 更多的 小心 和 稳固地
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
than **before** **,**
比 前 ,

每次入侵之后，她都会比以前更加精心、更加牢固地加强防御。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['ɑːnslɔːt] ,
only **to** **be** **again** **astonished** **and** **dismayed** **by** **the** **next** **onslaught** **,**
仅有的 到 是 再次 惊讶 和 沮丧 经过 这 下一个 猛攻 ,

然而，接下来的猛烈攻击又让他们感到震惊和沮丧。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'sɪstənt] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][æn; ən]
until **at** **length** **the** **question** **had** **become** **insistent** **—** **the** **question** **of** **an**
直到 在 长度 这 问题 有 变得 坚持 — 这 问题 的 一个
[ə'laɪəns] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] .
alliance **for** **purposes** **of** **greater** **security** **.**
联盟 为了 目的 的 更大的 安全 .

最终，这个问题变得迫在眉睫——为了更大的安全而结盟的问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hoʊm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] , ['fræŋkli] ['rekəgnaiziŋ]
She **had** **returned** **to** **her** **childhood** **home** **to** **consider** **it** **,** **frankly** **recognizing**
她 有 返回 到 她 童年 家 到 考虑 它 , 坦率地说 识别
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] ,
it **as** **a** **compromise** **,**
它 作为 一个 妥协 ,

她回到儿时的家仔细考虑过这件事，坦率地说，她认为这是一种妥协。

[ə; eɪ] [fɔːl] . . . .
a **fall** **.** **.** **.** **.**
一个 落下 . . . .

一次跌倒.....

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
And **here** **,** **in** **this** **sanctuary** **of** **her** **reflection** **,**
和 这里 , 在 这 避难所 的 她 反射 ,

而在这里，在她沉思的这片圣地里，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [noʊ] [wɑːtʃ] ,
and **out** **of** **a** **quarter** **on** **which** **she** **had** **set** **no** **watch** **,**
和 出去 的 一个 四分之一 在 哪个 她 有 放 不 手表 ,

而且，在她没有安排人看守的那个区域，

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][hoʊld] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['ruːɪnd]
out **of** **a** **wilderness** **which** **she** **had** **believed** **to** **hold** **nothing** **save** **the** **ruined**
出去 的 一个 荒野 哪个 她 有 相信 到 抓住 没有什么 节省 这 毁坏
['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
splendours **of** **the** **past** **,**
辉煌 的 这 过去的 ,

她从一片荒野中走出了这片土地，她原本以为这片荒野除了昔日辉煌的残垣断壁之外什么也没有。

[hæd; həd] [kʌm] [wʌn] [huː] , [laɪk] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
had **come** **one** **who** **,** **like** **the** **traditional** **figures** **of** **the** **wilderness** **,**
有 来 一 WHO , 喜欢 这 传统的 数据 的 这 荒野 ,

来了一个人，就像荒野中的传统人物一样，

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [ʌn'kuːθnɛs] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt] ['paʊər] .
had **attracted** **her** **by** **his** **very** **uncouthness** **and** **latent** **power** **.**
有 吸引 她 经过 他的 非常 粗鲁 和 潜 力量 .

他粗鲁无礼的举止和潜在的力量吸引了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɑːməli] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	the	anomaly	he	presented	in	what	might	be	called	the	vehemence	of	his
和	这	异常	他	呈现	在	什么	可能	是	称为	这	激烈	的	他的

['ædvəkəsi] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtwɔːrn] ['ɔːrθədɑːksi] ,

advocacy	of	an	outworn	orthodoxy	,
倡导	的	一个	过时的	正统	,

而他所表现出的反常之处在于，他极力拥护一种过时的正统观念。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [hæd; həd] ['kwɪkənd] [æt; ət] [wʌns]

in	his	occupation	of	the	pulpit	of	St	.	John's	,	had	quickened	at	once
在	他的	职业	的	这	讲坛	的	英石	.	约翰的	,	有	加速	在	一次

[hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd][ænˈtægənɪzəm] .

her	curiosity	and	antagonism	.
她	好奇心	和	对抗	.

他在圣约翰教堂讲坛上的所作所为，立刻激起了她的好奇心和反感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] ,

It	had	been	her	sudden	discovery	,
它	有	到过	她	突然	发现	,

这是她突然发现的。

[ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɑːnflɪkt][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][set]

or	rather	her	instinctive	suspicion	of	the	inner	conflict	in	him	which	had	set
或者	相当	她	本能	怀疑	的	这	内	冲突	在	他	哪个	有	放

[hɜːr; hər] ['stændərd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

her	standard	fluttering	in	response	.
她	标准	飘动	在	回复	.

或者更确切地说，是她本能地怀疑他内心的冲突，这种冲突使她的标准因这种冲突而波动。

[wʌns] [mɔːr] ([fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] — ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] — [naʊ]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Once	more	(	for	the	last	time	—	something	whispered	—	now	)	she	had	become
一次	更多的	(	为了	这	最后的	时间	—	某物	低声说道	—	现在	)	她	有	变得

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsts] ;

the	lady	of	the	lists	;
这	女士	的	这	列表	;

她又一次（最后一次——有人低声说道——）成为了清单上的女主人；

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːlz] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ,

she	sat	on	her	walls	watching	,	with	beating	heart	and	straining	eyes	,
她	卫星	在	她	墙壁	观看	,	和	殴打	心	和	紧张	眼睛	,

她坐在墙上，心跳加速，目光炯炯地注视着。

[ðə; ði] [kloʊzd] [helm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] ,

the	closed	helm	of	her	champion	,
这	关闭	舵	的	她	冠军	,

她冠军的封闭式头盔，

['redi] [tuː; tə] [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ri'vaivd] ['remnənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] [æz; əz] [praɪz] [ɔːr] ['fɔːrfɪt] .

ready	to	fling	down	the	revived	remnant	of	her	faith	as	prize	or	forfeit	.
准备好	到	一扔	向下	这	复活	剩	的	她	信仰	作为	奖	或者	丧失	.

她准备将复苏的信仰残余作为奖赏或惩罚抛出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪkt] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [læns] . . . . .

She	had	staked	all	on	the	hope	that	he	would	not	lower	his	lance	.	.	.	.	.
她	有	已抵押	全部	在	这	希望	那	他	会	不是	降低	他的	槊	.	.	.	.	.

她把所有的希望都寄托在他不会放下长矛上……

['sætərdeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [sə'spens] . . . .

Saturday	had	passed	in	suspense	.	.	.	.
周六	有	通过了	在	悬念	.	.	.	.

星期六在紧张的气氛中过去了……

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld]

And	**now**	**was**	**flooding**	**in**	**on**	**her**	**the**	**certainty**	**that**	**he**	**had**	**not**	**failed**
和	现在	曾是	洪水	在	在	她	这	肯定	那	他	有	不是	失败的

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

现在，她越来越确信，他没有让她失望；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第 06 卷(The Inside of the Cup — Volume 06)

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['fjuːtʃər][ænd; ənd]
that he had , with a sublime indifference to a worldly future and
那 他 有 , 和 一个 升华 漠不关心 到 一个 世俗 未来 和
[sək'ses] , [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['paʊɝz] .
success , defied the powers .
成功 , 违抗 这 权力 .

他以一种超然物外、对世俗未来和成功漠不关心的态度，挑战了强权。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [tuː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] !
With indifference , too , to her !
和 漠不关心 , 也 , 到 她 !

对她也漠不关心!

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
She knew , of course , that he loved her .
她 知道 , 的 课程 , 那 他 喜爱 她 .

她当然知道他爱她。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [weɪ] . . . .
A man with less of greatness would have sought a middle way . . . .
一个 男人 和 较少的 的 伟大 会 有 寻求 一个 中间 方式 . . . .

一个成就稍逊一筹的人会寻求一条中间道路……

[wen] , [æt; ət][hæf][pæst][ten] , [ʃiː; ʃi] ['fɛrd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
When , at half past ten , she fared forth into the sunlight , she was filled with
什么时候 , 在 一半 过去的 十 , 她 表现 前进 进入 这 阳光 , 她 曾是 已填 和
[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
anticipation ,
预期 ,

十点半，她沐浴在阳光下，心中充满了期待。

[ɪk'saɪtmənt] , [kən'sɜːrn] ,
excitement , concern ,
激动 , 忧虑 ,

兴奋、担忧、

['fiːlɪŋz] [ɪn'hænst] [ænd; ənd][nɑːt] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ɪn]
feelings enhanced and not soothed by the pulsing vibrations of the church bells in
情怀 增强型 和 不是 舒缓 经过 这 脉动 振动 的 这 教会 铃铛 在
[ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [er] .
the softening air .
这 软化 空气 .

教堂钟声在渐渐柔和的空气中脉动，反而加剧了人们的感受，而不是抚慰了他们。

[ðə; ði] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] . . .
The swift motion of the electric car was grateful . . .
这 迅速 运动 的 这 电的 车 曾是 感激的 . . .

电动汽车的迅捷动作令人欣慰……

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['lændmɑːks] ,
But at length the sight of familiar landmarks ,
但 在 长度 这 视线 的 熟悉的 地标 ,

但最终，熟悉的标志性建筑映入眼帘，

[oʊld] - ['fæʃnd] [d'welɪŋz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz][ʌv; əv] ['loʊər]
old - fashioned dwellings crowded in between the stores and factories of lower
老的 - 造型 住宅 挤 在 之间 这 商店 和 工厂 的 降低
['taʊər] [stri:t] ,
Tower Street ,
塔 街道 ,

老式民居密密麻麻地挤在下塔街的商店和工厂之间，

[brɔ:t] [bæk] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , ['ʌðər] ['sʌndeɪ]
brought back recollections of the days when she had come this way , other Sunday
带来 后退 回忆 的 这 天 什么时候 她 有 来 这 方式 , 其他 星期日
['mɔ:rnɪŋz] ,
mornings ,
早晨 ,

这让她想起了以前她也曾走过这条路的日子，那些星期天的早晨，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['li:ʒərli] ['pʌblɪk] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
and in a more leisurely public vehicle , with her mother .
和 在 一个 更多的 悠闲 民众 车辆 , 和 她 母亲 .

然后她和母亲一起乘坐更轻松的公共交通工具。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , ['ælɪsən] [pɑ:r] , [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [naʊ] ?
Was it possible that she , Alison Parr , were going to church now ?
曾是 它 可能的 那 她 , 艾莉森 帕尔 , 是 去 到 教会 现在 ?

艾莉森·帕尔现在有可能要去教堂吗?

[hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] ['di:pənd] ,
Her excitement deepened ,
她 激动 加深 ,

她的兴奋之情更加强烈了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər]
and she found it difficult to bring herself to the realization that her
和 她 成立 它 难的 到 带来 她自己 到 这 实现 那 她
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] — [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] .
destination was a church — the church of her childhood .
目的地 曾是 一个 教会 — 这 教会 的 她 童年 .

她很难接受自己的目的地是一座教堂——她童年时代的教堂。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz][æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
At this moment she could only think of St . John's as the setting of the
在 这 片刻 她 可以 仅有的 思考 的 英石 . 约翰的 作为 这 环境 的 这
[su'pri:m] ['drɑ:mə] .
supreme drama .
最高 戏剧 .

此刻，她满脑子想的都是圣约翰学院，那是这场惊天大戏的发生地。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['bɜ:rtn] [stri:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] -
When she alighted at the corner of Burton Street there was the well -
什么时候 她 下车 在 这 角落 的 伯顿 街道 那里 曾是 这 出色地 -
[rɪ'membər] ,
remembered ,
记得 ,

当她在伯顿街拐角处下车时，那里出现了人们记忆犹新的景象：

['ʃɪftɪŋ] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] .
shifting group on the pavement in front of the church porch .
转变 团体 在 这 路面 在 正面 的 这 教会 门廊 .

一群人挪动着身子，站在教堂门廊前的人行道上。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [ɪn] [fer] ['weðər] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ,

How	many	times	,	in	the	summer	and	winter	,	in	fair	weather	and	cloudy	,
如何	许多	时代	,	在	这	夏天	和	冬天	,	在	公平的	天气	和	多云	,

无论春夏秋冬，晴天阴天，多少次?

[ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðæt] [gruːp] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

in	rain	and	sleet	and	snow	had	she	approached	that	group	,	as	she
在	雨	和	霰	和	雪	有	她	接近	那	团体	,	作为	她

[əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !

approached	it	now	!
接近	它	现在	!

她曾在雨雪交加中接近过那群人，就像她现在接近他们一样!

[hɪr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [stɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] ['ɜːrlɪɪst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

Here	were	the	people	,	still	,	in	the	midst	of	whom	her	earliest	associations
这里	是	这	人们	,	仍然	,	在	这	中间	的	谁	她	最早	协会

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] ,

had	been	formed	,
有	到过	形成	,

这里依然是她最早结识的那些人，他们就生活在这群人之中。

[tʃeɪndʒd] , [ɪn'diːd] , - [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [seɪm] .

changed	,	indeed	,	-	but	yet	the	same	.
已更改	,	的确	,	-	但	然而	这	相同的	.

确实变了，但又好像没变。

[noʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [keɪm]

No	,	the	change	was	in	her	,	and	the	very	vastness	of	that	change	came
不	,	这	改变	曾是	在	她	,	和	这	非常	广袤无垠	的	那	改变	来了

[æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

as	a	shock	.
作为	一个	震惊	.

不，改变的是她自身，而这种改变的巨大程度令她感到震惊。

[ðiːz] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] , ['æŋkər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [trə'dɪʃnz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] — [hæd; həd] [ʃiː; ʃi]

These	had	stood	still	,	anchored	to	their	traditions	,	while	she	—	had	she
这些	有	站立	仍然	,	锚定	到	他们的	传统	,	尽管	她	—	有	她

[groʊn] ? [ɔːr] ['mɪrli] ['wɔndəd] ?

grown	?	or	merely	wandered	?
生长	?	或者	仅仅	漫步	?

她们伫立不动，恪守传统，而她——是成长了？还是只是四处游荡?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səːtʃt] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [siːn] .

She	had	searched	,	at	least	,	and	seen	.
她	有	搜索	,	在	至少	,	和	已见	.

她至少已经寻找过了，也看到了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] — [ɪf] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

She	had	once	accepted	them	—	if	indeed	as	a	child	it	could	have	been
她	有	一次	公认	他们	—	如果	的确	作为	一个	孩子	它	可以	有	到过

[sed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['eniθɪŋ] ;

said	of	her	that	she	accepted	anything	;
说	的	她	那	她	公认	任何事物	;

她曾经接受过他们——如果说她小时候接受过什么的话;

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [ðen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] ['eni] [kəm'pærəsnz] .

she	had	been	unable	then	,	at	any	rate	,	to	bring	forward	any	comparisons	.
她	有	到过	无法	然后	,	在	任何	速度	,	到	带来	向前	任何	比较	.

至少当时她无法提出任何比较。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] , [kə'lektɪvli] , [ɪn][ðer; ðər][kəm'pleɪs(ə)nt]['faɪnəri] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]

Now	she	beheld	them	,	collectively	,	in	their	complacent	finery	,	as	representing	a
现在	她	观看	他们	,	集体	,	在	他们的	自满	服饰	,	作为	代表	一个

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

现在，她看到他们集体穿着自鸣得意的华丽服饰，仿佛代表着一股力量。

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz]

a	section	of	the	army	blocking	the	heads	of	the	passes	of	the	world's
一个	部分	的	这	军队	阻塞	这	头部	的	这	通过	的	这	世界的

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

一支军队阻断了世界进步的要道。

['restɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [bʌt; bət] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]

resting	on	their	arms	,	but	ready	at	the	least	uneasy	movement	from	below
休息	在	他们的	武器	,	但	准备好	在	这	至少	不安	移动	从	以下

[tuː; tə][mæn][ðə; ði] ['brɛstˌwɜːrks] ,

to	man	the	breastworks	,
到	男人	这	胸工	,

他们倚着手臂休息，但随时准备在下方出现任何不安的动静时登上胸墙。

[tuː; tə] [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['treɪtər] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [tuː; tə] [faɪt] ['fɪrsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɑːlɪ'dærəti][ʌv; əv]

to	fling	down	the	traitor	from	above	,	to	fight	fiercely	for	the	solidarity	of
到	一扔	向下	这	叛徒	从	多于	,	到	斗争	激烈地	为了	这	团结	的

[ðer; ðər]['ɔːrdər] .

their	order	.
他们的	命令	.

从高处将叛徒扔下来，为维护秩序的团结而奋勇战斗。

[ænd; ənd]['ælɪsən]['iːv(ə)n] [bi'liːvd] [hɜːr'self][tuː; tə] [dɪ'tekt] ,

And	Alison	even	believed	herself	to	detect	,
和	艾莉森	甚至	相信	她自己	到	探测	,

艾莉森甚至认为自己察觉到了什么。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪn][ðer; ðər] ['ætitjuːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˌmoʊmən'terəli] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn]

by	something	indefinable	in	their	attitudes	as	they	stood	momentarily	conversing	in
经过	某物	无法定义的	在	他们的	态度	作为	他们	站立	片刻	对话	在

['loʊɝd] ['vɔɪsɪz] ,

lowered	voices	,
降低	声音	,

他们站着低声交谈了一会儿，眼神中流露出某种难以言喻的情绪。

[æn; ən] [ə'raʊzd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ʌn'iːzi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

an	aroused	suspicion	,	an	uneasy	anticipation	.
一个	被唤醒	怀疑	,	一个	不安	预期	.

疑虑涌上心头，不安的期待油然而生。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] , [æz; əz] [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər]

Her	imagination	went	so	far	as	to	apprehend	,	as	they	greeted	her
她	想像力	去	所以	远的	作为	到	逮捕	,	作为	他们	问候	她

[ʌn'woʊntɪd] [ə'pɪrəns] ,

unwonted	appearance	,
不寻常的	外貌	,

她的想象力甚至让她能够想象，当他们看到她这反常的模样时，会作何反应：

[ðæt] [ðeɪ] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [veɪg] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [fə'nɑːmɪnə] .

that	they	read	in	it	an	addition	to	other	vague	and	disturbing	phenomena	.
那	他们	读	在	它	一个	添加	到	其他	模糊的	和	令人不安	现象	.

他们认为，这其中还包含着其他一些模糊不清、令人不安的现象。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [haɪ] .

Her	colour	was	high	.
她	颜色	曾是	高的	.

她脸色很好。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ætɝˌbɛri] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [nuː]

"	Why	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Atterbury	,	"	I	thought	you	had	gone	back	to	New
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	阿特伯里	,	"	我	想法	你	有	已消失	后退	到	新的

“哎呀，亲爱的，”阿特伯里太太说，“我还以为你已经回新奥尔良了呢。”

[jɔːk] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] !

York	long	ago	!
约克	长的	前	!

很久以前的约克！

" [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] ['gɔːrdn] — [mɔːr] [draɪd] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæn; ðən] ['evər] .

"	Beside	his	mother	stood	Gordon	—	more	dried	up	,	it	seemed	,	than	ever	.
"	旁	他的	母亲	站立	戈登	—	更多的	干燥	向上	,	它	似乎	,	比	曾经	.

“戈登站在他母亲身边——看起来比以往任何时候都更加憔悴。”

['ælɪsən] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] , [ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] [bɔɪ] [ɪn] [ʃɔːrt] ['traʊzərz] ,

Alison	recalled	him	,	as	on	this	very	spot	,	a	thin	,	pale	boy	in	short	trousers	,
艾莉森	召回	他	,	作为	在	这	非常	点	,	一个	薄的	,	苍白	男生	在	短的	裤子	,

艾莉森回忆起他，就在这里，一个穿着短裤的瘦弱苍白的男孩。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ætɝˌbɛri] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [jʌŋ] ['meɪtrən] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

and	Mrs	.	Atterbury	a	beautiful	and	controlled	young	matron	associated	with
和	太太	.	阿特伯里	一个	美丽的	和	受控	年轻的	护士长	联系	和

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrtiz] .

St	.	John's	and	with	children's	parties	.
英石	.	约翰的	和	和	孩子们的	各方	.

还有阿特伯里夫人，一位美丽而沉稳的年轻女管家，与圣约翰教堂和儿童派对有联系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [jet] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [streɪt] [noʊz] , [hɜːr; hər] [ɪ'rekt]

She	was	wonderful	yet	,	with	her	white	hair	and	straight	nose	,	her	erect
她	曾是	精彩的	然而	,	和	她	白色的	头发	和	直的	鼻子	,	她	直立

['fɪgjər] [stɪl] [slaɪt] .

figure	still	slight	.
数字	仍然	轻微	.

她依然很美，一头白发，鼻子挺拔，身材依然苗条。

['ælɪsən] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ætɝˌbɛri] [hæd; həd] ['nevər] [fəˈgivn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [riˈdʒektɪŋ] [hɜːr; hər]

Alison	knew	that	Mrs	.	Atterbury	had	never	forgiven	her	for	rejecting	her
艾莉森	知道	那	太太	.	阿特伯里	有	绝不	已原谅	她	为了	拒绝	她

[sʌn] — [ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] .

son	—	or	rather	for	being	the	kind	of	woman	who	could	reject	him	.
儿子	—	或者	相当	为了	存在	这	种类	的	女士	WHO	可以	拒绝	他	.

艾莉森知道，阿特伯里太太永远不会原谅她拒绝她的儿子——或者更确切地说，是原谅她竟然会拒绝她的儿子。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] ['sʌmər] ?

"	Surely	you	haven't	been	here	all	summer	?
"	一定	你	还没有	到过	这里	全部	夏天	?

“你肯定整个夏天都待在这里吧？”

" ['ælɪsən] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

"	Alison	admitted	it	,	characteristically	,	without	explanations	.
"	艾莉森	承认	它	,	典型地	,	没有	解释	.

“艾莉森一如既往地承认了这件事，没有做任何解释。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

"	It	seems	so	natural	to	see	you	here	at	the	old	church	,	after	all	these	years	,
"	它	似乎	所以	自然的	到	看	你	这里	在	这	老的	教会	,	后	全部	这些	年	,

“时隔多年，再次在这座老教堂见到你，感觉真好。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [went] [ɑːn] ,

"	the	lady	went	on	,
"	这	女士	去	在	,

这位女士继续说道：

[ænd; ənd]['ælɪsən][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ætɝˌbɛri] ['kwestʃənd] — [ɔːr] ['ræðər] [wʌz; wəz][æt; ət]

and	Alison	was	aware	that	Mrs	.	Atterbury	questioned	—	or	rather	was	at
和	艾莉森	曾是	意识到的	那	太太	.	阿特伯里	被质问	—	或者	相当	曾是	在

[ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɑːsteɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] .

a	loss	for	the	motives	which	had	led	such	an	apostate	back	to	the	fold	.
一个	损失	为了	这	动机	哪个	有	引领	这样的	一个	叛教者	后退	到	这	折叠	.

艾莉森知道，阿特伯里夫人对这样一个叛教者重回正轨的动机感到疑惑——或者更确切地说，是困惑不解。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	We	must	thank	Mr	.	Hodder	,	I	suppose	.
"	我们	必须	感谢	先生	.	霍德	,	我	认为	.

我想我们应该感谢霍德先生。

['hiːz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

He's	very	remarkable	.
他是	非常	卓越	.

他非常出色。

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [dʒuːn] .

I	hear	he	is	resuming	the	services	to	-	day	for	the	first	time	since	June	.
我	听到	他	是	恢复	这	服务	到	-	天	为了	这	第一的	时间	自从	六月	.

我听说他今天将恢复主持宗教仪式，这是自六月以来的首次。

" ['ælɪsən][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . [ætɝbɛriːz] [glæns] [æt; ət]

"	Alison	was	inclined	to	read	a	significance	into	Mrs	.	Atterbury's	glance	at
"	艾莉森	曾是	倾斜	到	读	一个	意义	进入	太太	.	阿特伯里	瞥一眼	在

[hɜːr; hər] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

“艾莉森倾向于从阿特伯里太太看向她儿子的眼神中解读出某种含义，

[huː] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

who	was	clearing	his	throat	.
WHO	曾是	清理	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [bʌt; bət] — [wer] [ɪz]['mɪstər] . [pɑːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	But	—	where	is	Mr	.	Parr	?	"	he	asked	.
"	但	—	在哪里	是	先生	.	帕尔	?	"	他	问	.

“可是——帕尔先生在哪里？”他问道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kruːz] . "

"	I	understand	he	has	come	back	from	his	cruise	.	"
"	我	理解	他	有	来	后退	从	他的	巡航	.	"

“我听说他刚结束游轮旅行回来。”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [bæk] .

"	Yes	,	he	is	back	.
"	是的	,	他	是	后退	.

“是的，他回来了。”

[aɪ] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] — [hɪm; ɪm] — - [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

I	came	without	—	him	—	-	as	you	see	.
我	来了	没有	—	他	—	-	作为	你	看	.

如你所见，我独自一人前来——没有他。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ,
" She found a certain satisfaction in adding to the mystification ,
" 她 成立 一个 肯定 满意 在 添加 到 这 神秘化 ,

她从加剧神秘感中获得了某种满足感。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪs'kwaɪəˌtuːd][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['fɪdʒɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
to the disquietude he betrayed by fidgeting more than usual .
到 这 不安 他 背叛 经过 坐立不安 更多的 比 通常 .

他不安的神情显露无疑，比平时更加坐立不安。

" [bʌt; bət] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] .
" But — he always comes when he is in town .
" 但 — 他 总是 来 什么时候 他 是 在 镇 .

但是——他只要在城里就会来。

['bɪznəs] — [aɪ] [sə'poʊz] — [ə'hemˌə'həm] ! "
Business — I suppose — ahem ! "
商业 — 我 认为 — 嗯 ! "

生意——我想——咳咳！

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪsən] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [bɑːm] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn]
" No , " replied Alison , dropping her bomb with cruel precision , " he has gone
" 不 , " 回复 艾莉森 , 下降 她 炸弹 和 残忍的 精确 , " 他 有 已消失
[tuː; tə] ['kælvəri] .
to Calvary .
到 加略山 .

“不，”艾莉森回答道，她冷酷而精准地抛出了这颗炸弹，“他已经去了髑髅地。”

" [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .
" The agitation was instantaneous .
" 这 搅动 曾是 瞬间 .

“骚动瞬间爆发。”

" [tuː; tə] ['kælvəri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪn][wʌn] [breθ] .
" To Calvary ! " exclaimed mother and son in one breath .
" 到 加略山 ! " 惊呼 母亲 和 儿子 在 一 气息 .

“去往髑髅地！”母子俩异口同声地喊道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɔːrdn] [huː] [di'mɑːndid] .
" It was Gordon who demanded .
" 它 曾是 戈登 WHO 要求 .

“是戈登提出的要求。”

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "
" A — a special occasion there — a bishop or something ? "
" 一个 — 一个 特别的 场合 那里 — 一个 主教 或者 某物 ? "

“A——那里有什么特别的场合吗？是主教之类的吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm afraid you must ask him , " she said .
" 我是 害怕的 你 必须 问 他 , " 她 说 .

“恐怕你必须去问他，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [fɜːrst][baɪ][næn; nɑːn] ['fəːgəsən] , [ðen] [baɪ][ðə; ði]
She was delayed on the steps , first by Nan Ferguson , then by the
她 曾是 延迟 在 这 步骤 , 第一的 经过 楠 弗格森 , 然后 经过 这

她在台阶上被耽搁了一会儿，先是南·弗格森，然后是……

[greɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuːz] [aʊtˈdɪstənst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Laureston	Greys	,	and	her	news	outdistanced	her	to	the	porch	.
劳雷斯顿	灰人	,	和	她	消息	落后	她	到	这	门廊	.

劳雷斯顿·格雷斯，她的消息让她离门廊越来越远。

['ʃɑːrlət]

Charlotte
夏洛特

夏洛特

['plɪmptən] ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Plimpton	looking	very	red	and	solid	,	her	eyes	glittering	with	excitement	,
普林顿	寻找	非常	红色的	和	坚硬的	,	她	眼睛	闪闪发光	和	激动	,

普林顿脸色通红，神情坚毅，双眼闪烁着兴奋的光芒。

[blɑːkt] [hɜːr; hər] [wei] .

blocked	her	way	.
已屏蔽	她	方式	.

挡住了她的去路。

" ['ælɪsən] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtli] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɔːr] [ɪn'herɪtəns] ,

"	Alison	?	"	she	cried	,	in	the	slightly	nasal	voice	that	was	a	Gore	inheritance	,
"	艾莉森	?	"	她	哭	,	在	这	轻微地	鼻腔	嗓音	那	曾是	一个	血块	遗产	,

“艾莉森？”她喊道，带着戈尔家族特有的略微鼻音的嗓音。

" [aɪm][toʊld][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [gɔːn] [tuː; tə] ['kælvəri] !

"	I'm	told	your	father's	gone	to	Calvary	!
"	我是	讲述	你的	父亲的	已消失	到	加略山	!

“我听说你父亲已经去了髑髅地！”

[hæz; həz]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ?

Has	Mr	.	Hodder	offended	him	?
有	先生	.	霍德	被冒犯了	他	?

霍德先生冒犯到他了吗?

[aɪ] [hɜːrd] ['ruːmər] — ['wɔlis] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] . "

I	heard	rumours	—	Wallis	seems	to	be	afraid	that	something	has	happened	.	"
我	听到	谣言	—	沃利斯	似乎	到	是	害怕的	那	某物	有	发生	.	"

我听到了一些传言——沃利斯似乎担心出了什么事。

" [hiː; hi] ['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃɑːrlət] , " [sed] ['ælɪsən] , [ɪn]['kwaɪət]

"	He	hasn't	said	anything	about	it	to	me	,	Charlotte	,	"	said	Alison	,	in	quiet
"	他	还没有	说	任何事物	关于	它	到	我	,	夏洛特	,	"	说	艾莉森	,	在	安静的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

“他没跟我提过这件事，夏洛特，”艾莉森带着一丝笑意平静地说。

" [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['wʊdnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	but	then	he	wouldn't	,	you	know	.
"	但	然后	他	不会	,	你	知道	.

但他最终还是不会这么做，你知道的。

[aɪ][dəunt][lɪv; laɪv] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] ,

I	don't	live	here	any	longer	,
我	不	居住	这里	任何	更长	,

我已经不住在这里了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['mætərz]

and	he	has	no	reason	to	think	that	I	would	be	interested	in	church	matters
和	他	有	不	原因	到	思考	那	我	会	是	感兴趣的	在	教会	事情

. "

: "

. "

他没有任何理由认为我会对教会事务感兴趣。

" [bʌt; bət] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

"	But	—	why	did	you	come	?
"	但	—	为什么	做过	你	来	?

“但是——你为什么来？”

" ['ʃɑːrlət] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [naːˈiːvtei] .

"	Charlotte	demanded	,	with	Gore	naivete	.
"	夏洛特	要求	,	和	血块	天真	.

“夏洛特带着戈尔式的天真问道。”

['ælɪsən] [smaɪld] .

Alison	smiled	.
艾莉森	微笑	.

艾莉森笑了。

" [juː; jʊ] [miːn] — [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['moʊtɪv] ?

"	You	mean	—	what	was	my	motive	?
"	你	意思是	—	什么	曾是	我的	动机	?

你的意思是——我的动机是什么?

" ['ʃɑːrlət] ['æktʃuəli] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['rɛdɚ] .

"	Charlotte	actually	performed	the	miracle	of	getting	redder	.
"	夏洛特	实际上	执行	这	奇迹	的	获得	更红	.

“夏洛特竟然奇迹般地变得更红了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv]['ælɪsən] — [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈfreɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	was	afraid	of	Alison	—	much	more	afraid	since	she	had	known	of	her
她	曾是	害怕的	的	艾莉森	—	很多	更多的	害怕的	自从	她	有	已知	的	她

[voʊg] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

vogue	in	the	East	.
时尚	在	这	东方	.

她害怕艾莉森——自从知道艾莉森在东方很受欢迎之后，她就更加害怕了。

[wen] ['ælɪsən][hæd; həd][pʊt]['ɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] ['fɑːli] ([tuː; tə][ðə; ði] [gɔːr] [maɪnd])

When	Alison	had	put	into	execution	the	astounding	folly	(	to	the	Gore	mind	)
什么时候	艾莉森	有	放	进入	执行	这	惊人	蠢事	(	到	这	血块	头脑	)

[ʌv; əv] [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [tuː; tə] [ɪˈspaʊz] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

of	rejecting	the	inheritance	of	millions	to	espouse	a	profession	,
的	拒绝	这	遗产	的	百万	到	支持	一个	职业	,

当艾莉森做出了（在戈尔看来）令人震惊的愚蠢决定——放弃数百万美元的遗产去追求一份职业时，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɑːrlət] ['plɪmptən] [huː] [led][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpruːvl]

it	had	been	Charlotte	Plimpton	who	led	the	chorus	of	ridicule	and	disapproval
它	有	到过	夏洛特	普林顿	WHO	引领	这	合唱	的	嘲笑	和	不赞成

.

:

.

夏洛特·普林顿曾带头发出嘲笑和反对的声音。

[bʌt; bət] [səkˈses] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːrlət] , [ɪz][ɪts] [oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

But	success	,	to	the	Charlotte	Plimptons	,	is	its	own	justification	,
但	成功	,	到	这	夏洛特	普林顿	,	是	它是	自己的	理由	,

但对夏洛特·普林顿家族来说，成功本身就是一种证明。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌræməfɪ'keɪʃənz]) [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['ælɪsən] "

and	now	her	ambition	(	which	had	ramifications	)	was	to	have	Alison	"
和	现在	她	志向	(	哪个	有	后果	)	曾是	到	有	艾莉森	"

[duː] " [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

do	"	her	a	garden	.
做	"	她	一个	花园	.

现在，她的愿望（这产生了一些影响）是让艾莉森“帮”她“设计”一个花园。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

Incidentally	,
顺便	,

顺便，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] ['ælɪsənz] [gʊd]

the	question	had	flashed	through	her	mind	as	to	how	much	Alison's	good
这	问题	有	闪光灯	通过	她	头脑	作为	到	如何	很多	艾莉森的	好的

[lʊks] [hæd; həd] [helpt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrkl] .

looks	had	helped	towards	her	triumph	in	certain	shining	circles	.
看起来	有	帮助	向	她	胜利	在	肯定	灼灼	界	.

她脑海中闪过一个问题：艾莉森的美貌究竟在多大程度上帮助她在某些光鲜亮丽的圈子里取得了成功?

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

"	Oh	,	of	course	I	didn't	mean	that	,	"	she	hastened	to	deny	,
"	哦	,	的	课程	我	没有	意思是	那	,	"	她	加快	到	否定	,

“哦，我当然不是那个意思，”她赶紧否认道。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] .

although	it	was	exactly	what	she	had	meant	.
虽然	它	曾是	确切地	什么	她	有	意思是	.

虽然这正是她想要表达的意思。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌn'sætɪsfaɪd] — [ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][æt; ət][wʌns] ,

Her	curiosity	unsatisfied	—	and	not	likely	to	be	satisfied	at	once	,
她	好奇心	不满意	—	和	不是	可能	到	是	使满意	在	一次	,

她的好奇心没有得到满足——而且不太可能马上得到满足。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌbdʒekt] .

she	shifted	abruptly	to	the	other	burning	subject	.
她	转移	突然	到	这	其他	燃烧	主题	.

她突然把话题转移到另一个棘手的问题上。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ]['hædnt] [gɔːn] .

"	I	was	so	glad	when	I	learned	you	hadn't	gone	.
"	我	曾是	所以	高兴的	什么时候	我	学习	你	之前没有	已消失	.

得知你没有走，我真是太高兴了。

[greɪs] - ['gɑːrdn] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [maɪ] [dɪr] .

Grace	Larrabbee's	garden	is	a	dream	,	my	dear	.
优雅	-	花园	是	一个	梦	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，格蕾丝·拉拉比的花园简直美得像个梦。

['wɔlis] [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerteɪkər] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Wallis	and	I	stopped	there	the	other	day	and	the	caretaker	showed	it	to
沃利斯	和	我	停止	那里	这	其他	天	和	这	看护人	显示	它	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

前几天我和沃利斯在那里停留了一会儿，管理员带我们参观了那里。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [nekst] [sprɪŋ] ?

Can't	you	make	a	plan	for	me	,	so	that	I	may	begin	next	spring	?
不能	你	制作	一个	计划	为了	我	,	所以	那	我	可能	开始	下一个	春天	?

你能帮我制定一个计划吗？这样我明年春天就可以开始了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

And	there's	something	else	I	wanted	to	ask	you	.
和	有	某物	别的	我	通缉	到	问	你	.

我还想问你一件事。

['wɔlis] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

Wallis	and	I	are	going	to	New	York	the	end	of	the	month	.
沃利斯	和	我	是	去	到	新的	约克	这	结尾	的	这	月	.

月底我和沃利斯要去纽约。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ðer; ðər] ? "

Shall	you	be	there	?	"
将	你	是	那里	?	"

你会到场吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['ælɪsən] , ['kɔːʃəsli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Alison	,	cautiously	.
"	我	不	知道	,	"	说	艾莉森	,	谨慎地	.

“我不知道,”艾莉森谨慎地说。

" [wiː; wi][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gaːdnz] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,

"	We	want	so	much	to	see	one	or	two	of	your	gardens	on	Long	Island	,
"	我们	想	所以	很多	到	看	一	或者	二	的	你的	花园	在	长的	岛	,

“我们非常希望能在长岛参观您的一两座花园,”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [sɪbliːz] - , [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] .

and	especially	the	Sibleys	'	,	on	the	Hudson	.
和	尤其	这	西布利斯	-	,	在	这	哈德逊	.

尤其是哈德逊河畔的西布利家。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌjuː 'es] ,

I	know	it	will	be	late	in	the	season	,	—	but	don't	you	think	you	could	take	us	,
我	知道	它	将要	是	晚的	在	这	季节	,	—	但	不	你	思考	你	可以	拿	我们	,

我知道现在已经是赛季末期了,——但你不觉得你能带我们去吗?

['ælɪsən] ?

Alison	?
艾莉森	?

艾莉森?

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪnər] .

And	I	intend	to	give	you	a	dinner	.
和	我	打算	到	给	你	一个	晚餐	.

我打算请你吃顿饭。

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] .

I'll	write	you	a	note	.
患病的	写	你	一个	笔记	.

我会给你写张便条。

[hɪəz] ['wɔlis] . "

Here's	Wallis	.	"
这里是	沃利斯	.	"

这是沃利斯。

" [wel] , [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['plɪmptən] , ['ʃeɪkɪŋ] ['ælɪsənz] [hænd] .

"	Well	,	well	,	well	,	"	said	Mr	.	Plimpton	,	shaking	Alison's	hand	.
"	出色地	,	出色地	,	出色地	,	"	说	先生	.	普林顿	,	摇晃	艾莉森的	手	.

“哦,哦,哦,”普林顿先生一边说着,一边和艾莉森握了握手。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɑːðər] ?
" Where's father ?
" 在哪里? 父亲 ?

父亲在哪里?

[aɪ] [hɪr] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] ['kælvəri] .
I hear he's gone to Calvary .
我 听到 他是 已消失 到 加略山 .

我听说他已经去了天堂。

" ['ælɪsən] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .
" Alison made her escape .
" 艾莉森 制成 她 逃脱 .

艾莉森逃脱了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['saɪlənt] [tʃɜːrtʃ] , ['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃər]
Inside the silent church , Eleanor Goodrich gave her a smile and a pressure
里面 这 沉默的 教会 , 埃莉诺 古德里奇 给予 她 一个 微笑 和 一个 压力
[ʌv; əv] ['welkəm] .
of welcome .
的 欢迎 .

在寂静的教堂里，埃莉诺·古德里奇给了她一个微笑，并表达了欢迎之情。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪr] [pjuː] , [wɜːr; wər][ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd] — ['mɪstər] .
Beside her , standing behind the rear pew , were Asa Waring and — Mr .
旁 她 , 常设 在后面 这 后部 座位 , 是 阿萨 警告 和 — 先生 .
['bɛntli] !
Bentley !
宾利 !

在她旁边，站在后排长椅后面的是阿萨·沃林和——本特利先生！

['mɪstər] . ['bɛntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] !
Mr . Bentley returned to St . John's !
先生 . 宾利 返回 到 英石 . 约翰的 !

本特利先生回到了圣约翰！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
" You have come !
" 你 有 来 !

“你来了！”

" ['ælɪsən] ['wɪspəd] .
" Alison whispered .
" 艾莉森 低声说道 .

“艾莉森低声说道。”

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
He understood her .
他 理解 她 .

他理解她。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
He took her hand in his and looked down into her upturned face .
他 采取 她 手 在 他的 和 看起来 向下 进入 她 翻转 脸 .

他握住她的手，低头看着她仰起的脸。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][maɪ]['gɜːlz][hæv; həv] [kʌm] ['sæli] ['groʊvɝ][ænd; ənd][ðə; ði]
" Yes , my dear , " he said , " and my girls have come Sally Grover and the
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 他 说 , " 和 我的 女孩们 有 来 莎莉 格罗弗 和 这
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

“是的，亲爱的，”他说，“我的女儿们也来了，萨莉·格罗弗和其他人。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [frendz] [frʌm; frəm]['dɔːltən] [striːt] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

and	some	friends	from	Dalton	Street	and	elsewhere	.
和	一些	朋友们	从	道尔顿	街道	和	别处	.

还有一些来自道尔顿街和其他地方的朋友。

" [ðə; ði] [nuːz] ,

"	The	news	,
"	这	消息	,

新闻报道，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

the	sound	of	this	old	gentleman's	voice	and	the	touch	of	his	hand
这	声音	的	这	老的	绅士的	嗓音	和	这	触碰	的	他的	手

['sʌd(ə)nli] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jet] ['soʊbər] ['hæpinəs] .

suddenly	filled	her	with	a	strange	yet	sober	happiness	.
突然	已填	她	和	一个	奇怪的	然而	清醒	幸福	.

这位老先生的声音和他手的触碰，突然让她感到一种既陌生又清醒的幸福。

[ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˌoʊvər'hɜːrd] , [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [tuː] , [æz; əz][ɪn]

Asa	Waring	,	though	he	had	not	overheard	,	smiled	at	her	too	,	as	in
阿萨	警告	,	尽管	他	有	不是	无意中听到	,	微笑	在	她	也	,	作为	在

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

阿萨·沃林虽然没有听到她们的对话，但也对她露出了同情的微笑。

[hɪz; ɪz] [ɔː'stɪr] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

His	austere	face	was	curiously	illuminated	,
他的	简朴	脸	曾是	奇怪的是	照明	,

他那张严肃的脸庞被奇异地照亮了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

and	she	knew	instinctively	that	in	some	way	he	shared	her	happiness	.
和	她	知道	本能地	那	在	一些	方式	他	共享	她	幸福	.

她本能地知道，在某种程度上，他也和她一样感到快乐。

['mɪstər] . ['bɛntli] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] !

Mr	.	Bentley	had	come	back	!
先生	.	宾利	有	来	后退	!

本特利先生回来了！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːgjəri] .

Yes	,	it	was	an	augury	.
是的	,	它	曾是	一个	预兆	.

是的，那是一个预兆。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] ,

From	childhood	she	had	always	admired	Asa	Waring	,
从	童年	她	有	总是	钦佩	阿萨	警告	,

她从小就非常崇拜阿萨·沃林。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['kloʊzər][taɪ] . . . .

and	now	she	felt	a	closer	tie	.	.	.	.
和	现在	她	毛毡	一个	更近	领带	.	.	.	.

现在她感到彼此之间的联系更紧密了.....

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pjuː] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['fɔːrwərd] [ɑːn]

She	reached	the	pew	,	hesitated	an	instant	,	and	slipped	forward	on
她	达到	这	座位	,	犹豫了一下	一个	立即的	,	和	滑倒了	向前	在

[hɜːr; hər] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

她走到长椅前，犹豫了一下，然后跪着滑了过去。

['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] ,

Years	**had**	**gone**	**by**	**since**	**she**	**had**	**prayed**	**,**
年	有	已消失	经过	自从	她	有	祈祷	,

她已经很多年没有祈祷了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['ɪntuː][wɜːrdz][ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

and	**even**	**now**	**she**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**translate**	**into**	**words**	**the**	**intensity**	**of**
和	甚至	现在	她	制成	不	试图	到	翻译	进入	字	这	强度	的

[hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?

her	**yearning**	**—**	**for**	**what**	**?**
她	渴望	—	为了	什么	?

即使到了现在，她也没有试图用言语表达她内心的强烈渴望——渴望什么?

- [sək'ses] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , — [ænd; ənd][baɪ] [sək'ses] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

Hodder's	**success**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**	**—**	**and**	**by**	**success**	**she**	**meant**	**that**	**he**	**might**
-	成功	,	为了	一	事物	,	—	和	经过	成功	她	意思是	那	他	可能

[pər'suː] [æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [kɔːrs] .

pursue	**an**	**unfaltering**	**course**	**.**
追求	一个	坚定不移	课程	.

首先，霍德的成功——她所说的成功是指他能够坚定不移地走下去。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['temprəmənt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrsɪz]

True	**to**	**her**	**temperament**	**,**	**she**	**did**	**not**	**look**	**for**	**the**	**downfall**	**of**	**the**	**forces**
真的	到	她	气质	,	她	做过	不是	看	为了	这	倒台	的	这	力量

[ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

opposed	**to**	**him**	**.**
反对	到	他	.

她本性如此，并没有寻求推翻与他作对的势力。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['pəːsikjuːtid] , [jet] [ʌn'jiːldɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][æn; ən]

She	**beheld**	**him**	**persecuted**	**,**	**yet**	**unyielding**	**,**	**and**	**was**	**thus**	**lifted**	**to**	**an**
她	观看	他	受迫害	,	然而	不屈	,	和	曾是	因此	抬起	到	一个

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'meɪzd] . . .

exaltation	**that**	**amazed**	**.**	**.**	**.**
提高	那	惊叹	.	.	.

她看到他遭受迫害却毫不屈服，因此感到无比振奋.....

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [mʌst; məst] ['sɔːrli] [hæv; həv][æn; ən] ['ʌltɪmət]

If	**he**	**could**	**do**	**it**	**,**	**such**	**a**	**struggle**	**must**	**sorely**	**have**	**an**	**ultimate**
如果	他	可以	做	它	,	这样的	一个	斗争	必须	非常	有	一个	最终的

['miːnɪŋ] !

meaning	**!**
意义	!

如果他能做到，那么这样的奋斗一定具有深刻的意义!

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , ['tremblɪŋ] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] [feɪθ] . . .

Thus	**she**	**found**	**herself**	**,**	**trembling**	**,**	**on**	**the**	**borderland**	**of**	**faith**	**.**	**.**	**.**
因此	她	成立	她自己	,	发抖	,	在	这	边疆	的	信仰	.	.	.

于是，她颤抖着，发现自己站在了信仰的边缘.....

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [bɪ'wɪldərd] , [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] .

She	**arose**	**,**	**bewildered**	**,**	**her**	**pulses**	**beating**	**.**
她	出现	,	困惑	,	她	脉冲	殴打	.

她站起身来，茫然不知所措，脉搏跳动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] ,

And	**presently**	**glancing**	**about**	**,**
和	目前	瞥了一眼	关于	,

此刻，他环顾四周，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fʊlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evər] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	took	in	that	the	church	was	fuller	than	she	ever	remembered	having	seen	it	,
她	采取	在	那	这	教会	曾是	更丰满	比	她	曾经	记得	拥有	已见	它	,

她注意到教堂里比她记忆中任何时候都更加拥挤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [sə'spens] [ʃiː; ʃi] [felt] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði]

and	the	palpitating	suspense	she	felt	seemed	to	pervade	,	as	it	were	,	the
和	这	心悸	悬念	她	毛毡	似乎	到	弥漫	,	作为	它	是	,	这

['veri] ['saɪləns] .

very	silence	.
非常	沉默	.

她感到一阵阵心悸的紧张感，仿佛弥漫在了寂静之中。

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] ,

With	startling	abruptness	,
和	令人震惊	突兀	,

出乎意料地突然，

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən] [ðæt] [roʊld] [ænd; ənd]

the	silence	was	broken	by	the	tones	of	the	great	organ	that	rolled	and
这	沉默	曾是	破碎的	经过	这	音调	的	这	伟大的	器官	那	滚动	和

[rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ;

reverberated	among	the	arches	;
回响	之中	这	拱门	;

寂静被宏伟管风琴的音色打破，琴声在拱门间回荡；

['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [prə'seʃənl] ; [ðə; ði] [waɪt] ['kwaɪər][faɪld][pæst] ,

distant	voices	took	up	the	processional	;	the	white	choir	filed	past	,
遥远	声音	采取	向上	这	游行队伍	;	这	白色的	唱诗班	已提交	过去的	,

远处传来送葬的歌声；白色的合唱团列队走过，

— [fɜːrst][ðə; ði] ['trebl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ðen] [ðə; ði] [diːpər] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] — [men] ,

—	first	the	treble	voices	of	the	boys	,	then	the	deeper	notes	of	the	—	men	,
—	第一的	这	高音	声音	的	这	男孩们	,	然后	这	更深	笔记	的	这	—	男人	,

先是男孩们的高音，然后是男人们的低沉嗓音，

— [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['tʃænsl] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hɑːdɚ] .

—	turned	and	mounted	the	chancel	steps	,	and	then	she	saw	Hodder	.
—	转向	和	安装	这	圣坛	步骤	,	和	然后	她	锯	霍德	.

她转身登上圣坛台阶，然后看到了霍德。

[hɜːr; hər] [pjuː] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi] [pæst] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] .

Her	pew	being	among	the	first	,	he	passed	very	near	her	.
她	座位	存在	之中	这	第一的	,	他	通过了	非常	靠近	她	.

由于她的座位在前排，他从她身边经过时离她很近。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ?

Did	he	know	she	would	be	there	?
做过	他	知道	她	会	是	那里	?

他知道她会在那里吗?

[ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][toʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

The	sternness	of	his	profile	told	her	nothing	.
这	严厉	的	他的	轮廓	讲述	她	没有什么	.

他严肃的侧脸并没有告诉她什么。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [rɪ'muːvd] , [set][ə'pɑːrt] , ['kənsəˌkreitid] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

He	seemed	at	that	moment	removed	,	set	apart	,	consecrated	—	this	was	the
他	似乎	在	那	片刻	已移除	,	放	除	,	已祝圣的	—	这	曾是	这

[wɜːrd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

word	that	came	to	her	,
单词	那	来了	到	她	,

那一刻，他似乎超脱尘世，与世隔绝，神圣无比——这是她脑海中浮现的词语。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kiːnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	yet	she	was	keenly	conscious	of	his	presence	.
和	然而	她	曾是	敏锐地	有意识的	的	他的	在场	.

然而，她却敏锐地察觉到他的存在。

['tɪŋglɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [rɪ'piːtɪŋ] , ['ɪnwərdli] , [tuː] , [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm]

Tingling	,	she	found	herself	repeating	,	inwardly	,	two	,	lines	of	the	hymn
刺痛感	,	她	成立	她自己	重复	,	内心	,	二	,	线条	的	这	圣歌

她感到一阵酥麻，不由自主地在心里重复着这首赞美诗的两句歌词。

" [leɪ] [hoʊld] [ɑːn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

"	Lay	hold	on	life	,	and	it	shall	be
"	莱	抓住	在	生活	,	和	它	将	是

把握生命，它就会.....

[ðaɪ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [kraʊn] [ɪ'tɜːrnəli] . "

Thy	joy	and	crown	eternally	.	"
你的	喜悦	和	王冠	永恒	.	"

愿你的喜乐和冠冕永存。

" [leɪ] [hoʊld] [ɑːn] [laɪf] !

"	Lay	hold	on	life	!
"	莱	抓住	在	生活	!

抓住生命!

" [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] , — [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'piːl] [ænd; ənd] [prerz] [wɪtʃ]

"	The	service	began	,	—	the	well	-	remembered	,	beautiful	appeal	and	prayers	which
"	这	服务	开始	,	—	这	出色地	-	记得	,	美丽的	上诉	和	祈祷	哪个

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'piːt] ,

she	could	still	repeat	,
她	可以	仍然	重复	,

“仪式开始了——那些她还能重复的、令人难忘的、优美的呼吁和祈祷词。”

['æftər] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , ['ɔːlmoʊst] [baɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðər; ðər] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['rɪðəm] ,

after	a	lapse	of	time	,	almost	by	heart	;	and	their	music	and	rhythm	,
后	一个	失效	的	时间	,	几乎	经过	心	;	和	他们的	音乐	和	韵律	,

经过一段时间，几乎是凭记忆就能记住的；还有他们的音乐和节奏，

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [jet] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] .

the	simple	yet	magnificent	language	in	which	.
这	简单的	然而	壮丽	语言	在	哪个	.

简洁而又优美的语言。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] — [ə'woʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt]

they	were	clothed	—	her	own	language	—	awoke	this	morning	a	racial	instinct
他们	是	穿着衣服	—	她	自己的	语言	—	醒来	这	早晨	一个	种族	本能

[strɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

strong	in	her	,
强的	在	她	,

她们穿着衣服——用她自己的话说——今天早上唤醒了她内心强烈的种族本能，

— [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [haʊ] [strɔːŋ] .

—	she	had	not	known	how	strong	.
—	她	有	不是	已知	如何	强的	.

她之前并不知道自己有多强大。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrdz]

Or	was	it	something	in	Hodder's	voice	that	seemed	to	illumine	the	ancient	words
或者	曾是	它	某物	在	-	嗓音	那	似乎	到	照亮	这	古老的	字

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] ?

with	a	new	meaning	?
和	一个	新的	意义	?

或者，是霍德尔的声音中某种特质，赋予了这些古老的文字以新的意义?

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Raising	**her**	**eyes**	**to**	**the**	**chancel**	**she**	**studied**	**his**	**head**	**,**
提高	她	眼睛	到	这	圣坛	她	研究	他的	头	,

她抬起头看向圣坛，仔细端详着他的头。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə'nʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] ,

and	**found**	**in**	**it**	**still**	**another**	**expression**	**of**	**that**	**race**	**,**
和	成立	在	它	仍然	其他	表达	的	那	种族	,

并从中发现了该种族的另一种表现形式。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['proʊtest] , [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɪts]

the	**history**	**of**	**which**	**had**	**been**	**one**	**of**	**protest**	**,**	**of**	**development**	**of**	**its**
这	历史	的	哪个	有	到过	一	的	反对	,	的	发展	的	它是

[oʊn] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti] .

own	**character**	**and**	**personality**	**.**
自己的	特点	和	性格	.

它的历史就是一部抗议的历史，一部发展自身性格和个性的历史。

[hɜːr; hər][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Her	**mind**	**went**	**back**	**to**	**her**	**first**	**talk**	**with**	**him**	**,**	**in**	**the**	**garden**	**,**
她	头脑	去	后退	到	她	第一的	讲话	和	他	,	在	这	花园	,

她的思绪回到了第一次和他在花园里的谈话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hɜːr; hər][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	**she**	**saw**	**how**	**her**	**intuition**	**had**	**recognized**	**in**	**him**	**then**	**the**	**spirit**	**of**
和	她	锯	如何	她	直觉	有	认可	在	他	然后	这	精神	的

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] .

a	**people**	**striving**	**to**	**assert**	**itself**	**.**
一个	人们	努力	到	断言	本身	.

她意识到，她的直觉当时在他身上看到了一个民族努力争取自身权益的精神。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['taɪtnd] [lɪps] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kriːd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

She	**stood**	**with**	**tightened**	**lips**	**,**	**during**	**the**	**Apostles**	**'**	**Creed**	**,**	**listening**	**to**	**his**	**voice**
她	站立	和	收紧	嘴唇	,	期间	这	使徒们	-	信条	,	聆听	到	他的	嗓音

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] ,

as	**it**	**rose**	**,**
作为	它	玫瑰	,

在诵读《使徒信经》时，她紧抿着嘴唇，聆听着他越来越高的声音。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

strong	**and**	**unfaltering**	**,**	**above**	**the**	**murmur**	**of**	**the**	**congregation**	**.**
强的	和	坚定不移	,	多于	这	低语	的	这	会众	.

坚定不移，盖过了会众的低语。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsl] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [steps] ,

At	**last**	**she**	**saw**	**him**	**swiftly**	**crossing**	**the**	**chancel**	**,**	**mounting**	**the**	**pulpit**	**steps**	**,**
在	最后的	她	锯	他	迅速地	过境	这	圣坛	,	安装	这	讲坛	步骤	,

最后，她看到他迅速穿过圣坛，登上讲坛的台阶。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['dɑːmɪnənt] ['fɪgjər] ,

and	**he**	**towered**	**above**	**her**	**,**	**a**	**dominant**	**figure**	**,**
和	他	高耸	多于	她	,	一个	主导的	数字	,

他身材高大，比她高出许多，是一个强势的人物。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['sɜːrpləs] ['ʃɑːrpli] ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] .

his	**white**	**surplice**	**sharply**	**outlined**	**against**	**the**	**dark**	**stone**	**of**	**the**	**pillar**	**.**
他的	白色的	圣衣	尖锐地	概述	反对	这	黑暗的	石头	的	这	支柱	.

他白色的法衣在深色石柱的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] [hɪm] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][sæt] [daʊn] .

The	**hymn**	**died**	**away**	**,**	**the**	**congregation**	**sat**	**down**	**.**
这	圣歌	死亡	离开	,	这	会众	卫星	向下	.

赞美诗渐渐消失，会众们坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪkˈspektənt] , [ˈpresɪdʒɪŋ] ,

There	was	a	sound	in	the	church	,	expectant	,	presaging	,
那里	曾是	一个	声音	在	这	教会	,	怀孕	,	预兆	,

教堂里传来一阵声音，充满期待，预示着什么。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]

like	the	stirring	of	leaves	at	the	first	breath	of	wind	,	and	then	all	was
喜欢	这	搅拌	的	树叶	在	这	第一的	气息	的	风	,	和	然后	全部	曾是

[ˈsaɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

就像微风吹拂树叶，然后一切都归于寂静。

[iː]

II

三

二

[hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] — [lɔːŋgər] , [pərˈhæps] .

He	had	preached	for	an	hour	—	longer	,	perhaps	.
他	有	布道	为了	一个	小时	—	更长	,	也许	.

他布道了一个小时——或许更久。

[ˈælɪsən][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [haʊ] [lɔːŋ] .

Alison	could	not	have	said	how	long	.
艾莉森	可以	不是	有	说	如何	长的	.

艾莉森无法说出具体时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] .

She	had	lost	all	sense	of	time	.
她	有	丢失的	全部	感觉	的	时间	.

她完全失去了时间概念。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði][tekst] [bɪn] [ˈspoʊkən] , " [ɪkˈsept] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][bɔːrn] [əˈgen] ,

No	sooner	had	the	text	been	spoken	,	"	Except	a	man	be	born	again	,
不	很快	有	这	文本	到过	说	,	"	除了	一个	男人	是	出生	再次	,

经文刚一念出：“除非人重生，否则……”

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

he	cannot	see	the	Kingdom	of	God	,
他	不能	看	这	王国	的	上帝	,

他看不见神的国，

" [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnɪˈmædʒɪnd]

"	than	she	seemed	to	catch	a	fleeting	glimpse	of	an	hitherto	unimagined
"	比	她	似乎	到	抓住	一个	转瞬即逝	一瞥	的	一个	迄今为止	难以想象的

[ˌpɜːrsəˈnæləti] .

Personality	.
性格	.

她似乎瞥见了此前从未想象过的个性。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

Hundreds	of	times	she	had	heard	those	words	,
数百	的	时代	她	有	听到	那些	字	,

她已经听过这些话几百遍了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈmiːnɪŋləs] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [ˌnɪkəˈdiːməs] .

and	they	had	been	as	meaningless	to	her	as	to	Nicodemus	.
和	他们	有	到过	作为	无意义的	到	她	作为	到	尼哥底母	.

对她来说，它们就像对尼哥底母一样毫无意义。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

But	now	—	now	something	was	brought	home	to	her	of	the	magnificent
但	现在	—	现在	某物	曾是	带来	家	到	她	的	这	壮丽

['sɜ:rt(ə)nti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɜ:rst][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] ,

certainty	with	which	they	must	first	have	been	spoken	,
肯定	和	哪个	他们	必须	第一的	有	到过	说	,

但现在——现在她终于明白，当初他们说话时，语气是多么的笃定。

[ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] ['ʌtəd]

of	the	tone	and	bearing	and	authority	of	him	who	had	uttered
的	这	语气	和	轴承	和	权威	的	他	WHO	有	说出

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

说话者的语气、举止和权威。

[wʌz; wəz] [kraɪst] [laɪk] [ðæt] ?

Was	Christ	like	that	?
曾是	基督	喜欢	那	?

基督也是这样的吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:θ] , ['æftər][ɔ:l] ,

And	could	it	be	a	Truth	,	after	all	,
和	可以	它	是	一个	真相	,	后	全部	,

难道这终究是真相?

[ə; eɪ] [tru:θ] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [grɑ:spt] [baɪ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'ti:] ?

a	truth	only	to	be	grasped	by	one	who	had	experienced	it	?
一个	真相	仅有的	到	是	抓住	经过	一	WHO	有	经验丰富的	它	?

只有亲身经历过的人才能领悟的真理?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [mæn][hæd; həd][traɪd] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðɪs] , [ðə; ði] [su'pri:m] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	was	in	vain	that	man	had	tried	to	evade	this	,	the	supreme	revelation	of
它	曾是	在	徒劳	那	男人	有	尝试	到	逃避	这	,	这	最高	启示	的

['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

人类试图逃避耶稣基督的至高启示，一切都是徒劳的。

[hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] ['serəmənɪz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][fɔ:r; fər]['spɪrɪtʃuəl][ˌri:'bɜ:rθ] .

had	sought	to	substitute	ceremonies	and	sacrifices	for	spiritual	rebirth	.
有	寻求	到	代替	仪式	和	牺牲	为了	精神	重生	.

曾试图用仪式和祭祀来代替精神重生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hɜ:r'self][hæd; həd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [bɪn]

It	was	in	vain	that	the	Church	herself	had	,	from	time	to	time	,	been
它	曾是	在	徒劳	那	这	教会	她自己	有	,	从	时间	到	时间	,	到过

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] .

inclined	to	compromise	.
倾斜	到	妥协	.

教会自身也曾多次试图妥协，但最终都徒劳无功。

[ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [wʌns][ðə; ði] [strɪkt] ['færɪsi:] [hu:] [hæd; həd] ['leɪbərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]

St	.	Paul	,	once	the	strict	Pharisee	who	had	laboured	for	the	religion	of
英石	.	保罗	,	一次	这	严格的	法利赛人	WHO	有	辛勤劳作	为了	这	宗教	的

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

圣保罗，曾经是一位严苛的法利赛人，他曾为行为称义的宗教而努力奋斗，

[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ˌri:'bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

himself	had	been	reborn	into	the	religion	of	the	Spirit	.
他自己	有	到过	重生	进入	这	宗教	的	这	精神	.

他本人已经重生，皈依了圣灵的宗教。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɔ:l] [hu:] [hæd; həd] ['lɪbəreɪtɪd] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ˌri:'bɜ:rθ] ,

It	was	Paul	who	had	liberated	that	message	of	rebirth	,
它	曾是	保罗	WHO	有	解放	那	信息	的	重生	,

是保罗传播了重生的信息。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['græspɪŋ] ,

which	the	world	has	been	so	long	in	grasping	,
哪个	这	世界	有	到过	所以	长的	在	抓握	,

这是全世界长期以来一直试图理解的，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [ʌv; əv] ['pæləstaɪn] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]

from	the	narrow	bounds	of	Palestine	and	sent	it	ringing	down	the	ages
从	这	狭窄的	界限	的	巴勒斯坦	和	发送	它	铃声	向下	这	年龄

[tu:; tə][ðə; ði] [di'mɔkrəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

to	the	democracies	of	the	twentieth	century	.
到	这	民主国家	的	这	第二十	世纪	.

它从巴勒斯坦狭小的边界发出，响彻千古，传到了二十世纪的各个民主国家。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pɔ:l] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['kɑ:nʃəsli] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd] [hɪm'self] [kəm'pli:tli]

And	even	Paul	,	though	not	consciously	inconsistent	,	could	not	rid	himself	completely
和	甚至	保罗	,	尽管	不是	有意识地	不一致	,	可以	不是	摆脱	他自己	完全地

[ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ,

of	that	ancient	,
的	那	古老的	,

即使是保罗，虽然并非有意自相矛盾，也无法完全摆脱那种古老的观念。

[ˌɔ:tə'mætɪk] , [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər] [kən'demd] ,

automatic	,	conception	of	religion	which	the	Master	condemned	,
自动的	,	概念	的	宗教	哪个	这	掌握	谴责	,

大师所谴责的那种自动化的宗教观念

[bʌt; bət][hæd; həd][ɑ:n] [ə'keɪzənz] [ə'temptɪd] ['fru:tləsli] [tu:; tə][ju'naɪt][ðə; ði] [nu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] .

but	had	on	occasions	attempted	fruitlessly	to	unite	the	new	with	the	old	.
但	有	在	场合	尝试过	徒劳地	到	团结	这	新的	和	这	老的	.

但他曾多次尝试将新旧事物结合起来，但都徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] [bɪn] ['rɔ:ŋli] [kən'si:vd] [æz; əz]

And	thus	,	for	a	long	time	,	Christianity	had	been	wrongly	conceived	as
和	因此	,	为了	一个	长的	时间	,	基督教	有	到过	错	构思	作为

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

因此，长期以来，基督教一直被错误地视为历史。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [tu:; tə] [pɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:z][wʌz; wəz][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ɪ'vent] ,

beginning	with	what	to	Paul	and	the	Jews	was	an	historical	event	,
开始	和	什么	到	保罗	和	这	犹太人	曾是	一个	历史	事件	,

从保罗和犹太人眼中发生的一件历史事件开始，

[ðə; ði] ['æləgɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] , [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv]['ædəm] ,

the	allegory	of	the	Garden	of	Eden	,	the	fall	of	Adam	,
这	寓言	的	这	花园	的	伊甸园	,	这	落下	的	亚当	,

伊甸园的寓言，亚当的堕落，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] .

and	ending	with	the	Jewish	conception	of	the	Atonement	.
和	结束	和	这	犹太人	概念	的	这	赎罪	.

最后谈到了犹太教的赎罪观念。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌræʃənl'ɪstɪk] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'lɪdʒən] .

This	was	a	rationalistic	and	not	a	spiritual	religion	.
这	曾是	一个	理性主义	和	不是	一个	精神	宗教	.

这是一种理性主义的宗教，而非精神宗教。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [wət'evər] [ɪts] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [sɔːl] [bɪ'held] [ɑːn][ðə; ði]

The	miracle	was	not	the	vision	,	whatever	its	nature	,	which	Saul	beheld	on	the
这	奇迹	曾是	不是	这	想象	,	任何	它是	自然	,	哪个	扫罗	观看	在	这

[roʊd][tuː; tə][də'mæskəs] .

road	to	Damascus	.
路	到	大马士革	.

奇迹并非扫罗在大马士革路上所看到的异象，无论其性质如何。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði][mæn][ˌriː'bɔːrn] .

The	miracle	was	the	result	of	that	vision	,	the	man	reborn	.
这	奇迹	曾是	这	结果	的	那	想象	,	这	男人	重生	.

奇迹源于那次异象，使人重生。

[sɔːl] , [ðə; ði]['pɜːrsɪkjuːtər][ʌv; əv] ['krɪstʃənz] , [bɪ'kʌm] [pɔːl] , [huː] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

Saul	,	the	persecutor	of	Christians	,	become	Paul	,	who	spent	the	rest	of	his	days	,
扫罗	,	这	迫害者	的	基督徒	,	变得	保罗	,	WHO	花费	这	休息	的	他的	天	,

迫害基督徒的扫罗变成了保罗，他余生都致力于此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] [ɪn'fɜːmətɪz] , ['dʒɜːrnɪɪŋ] ['taɪərləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

in	spite	of	persecution	and	bodily	infirmities	,	journeying	tirelessly	up	and	down
在	尽管如此	的	迫害	和	身体上的	弱点	,	旅程	不知疲倦地	向上	和	向下

[ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] ,

the	Roman	Empire	,
这	罗马	帝国	,

尽管遭受迫害和身体虚弱，他仍然不知疲倦地奔走于罗马帝国各地。

['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɪzn] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [mɔːr] [ə'bʌndəntli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] !

preaching	the	risen	Christ	,	and	labouring	more	abundantly	than	they	all	!
布道	这	升起	基督	,	和	劳动	更多的	大量	比	他们	全部	!

宣扬复活的基督，并且比所有人都更加努力！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

There	was	no	miracle	in	the	New	Testament	more	wonderful	than	this	.
那里	曾是	不	奇迹	在	这	新的	遗嘱	更多的	精彩的	比	这	.

新约圣经中没有比这更奇妙的奇迹了。

[ðə; ði] ['rɪzn] [kraɪst] !

The	risen	Christ	!
这	升起	基督	!

复活的基督！

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɔːbləms] [ɪn'vɑːlvd] ,

Let	us	not	trouble	ourselves	about	the	psychological	problems	involved	,
让	我们	不是	麻烦	我们自己	关于	这	心理	问题	涉及	,

我们不必为其中涉及的心理问题而烦恼。

['prɔːbləms] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] .

problems	which	the	first	century	interpreted	in	its	own	simple	way	.
问题	哪个	这	第一的	世纪	翻译	在	它是	自己的	简单的	方式	.

第一世纪的人们用他们自己简单的方式来解释这些问题。

['mɑːdərn] , ['saɪəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] ,

Modern	,	science	has	taught	us	this	much	,	at	least	,
现代的	,	科学	有	教授	我们	这	很多	,	在	至少	,

现代科学至少教会了我们这一点：

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fæðəmd] [ðə; ði]['limits]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [træn'sendənt]
that we have by no means fathomed the limits even of a transcendent
那 我们 有 经过 不 方法 深邃 这 限制 甚至 的 一个 超凡脱俗
[ˌpɜːrsə'næləti] .
personality .
性格 .

也就是说，我们远未参透超凡人格的极限。

[ɪf] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'senʃn] [wɜːr; wər] [di'mɑːndid] , [let][ðem; ðəm][biː; bi]
If proofs of the Resurrection and Ascension were demanded , let them be
如果 证明 的 这 复活 和 升天 是 要求 , 让 他们 是
['spɪrɪtʃuəl] [pruːfs] ,
spiritual proofs ,
精神 证明 ,

如果有人要求提供复活和升天的证据，那就提供属灵方面的证据。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [træns'fɔːmd]
and there could be none more convincing than the life of the transformed
和 那里 可以 是 没有任何 更多的 令人信服的 比 这 生活 的 这 转变
[sɔːl] ,
Saul ,
扫罗 ,

而最能令人信服的例子莫过于扫罗转变后的生活。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] , ['westərn] [wɜːrld][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] . . . .
who had given to the modern , western world the message of salvation . . . .
WHO 有 给定 到 这 现代的 , 西 世界 这 信息 的 救恩 . . . .

他曾向现代西方世界传达救赎的信息……

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz]['ælɪsən][sæt] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hɪlsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
That afternoon , as Alison sat motionless on a distant hillside of the Park ,
那 下午 , 作为 艾莉森 卫星 静止不动 在 一个 遥远 山坡 的 这 公园 ,

那天下午，艾莉森一动不动地坐在公园远处的山坡上，

[geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [triː] - ['dɑːtɪd] , ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ,
gazing across the tree - dotted , rolling country to the westward ,
凝视 穿过 这 树 - 虚线 , 滚动 国家 到 这 向西 ,

向西眺望，只见西边是树木点缀的绵延丘陵，

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['breθləs] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt]
she recalled the breathless silence in the church when he had reached this point
她 召回 这 喘不过气 沉默 在 这 教会 什么时候 他 有 达到 这 观点
[ænd; ənd] [pɔːzd] ,
and paused ,
和 暂停 ,

她回忆起他讲到这里时，教堂里一片令人窒息的寂静，然后停顿了一下。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
looking down at the congregation .
寻找 向下 在 这 会众 .

俯视着会众。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
By the subtle transmission of thought ,
经过 这 微妙的 传播 的 想法 ,

通过微妙的思想传递，

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [æt; ət][drə'mætɪk]['moʊmənts][ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of feeling which is characteristic at dramatic moments of bodies of people ,
的 感觉 哪个 是 特征 在 戏剧性 时刻 的 身体 的 人们 ,

在人们身体经历戏剧性时刻所特有的那种情感，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][stɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

she	knew	that	he	had	already	contrived	to	stir	them	to	the	quick	.
她	知道	那	他	有	已经	人为的	到	搅拌	他们	到	这	快的	.

她知道他已经设法激起了他们的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðiːz] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə]

It	was	not	so	much	that	these	opening	words	might	have	been	startling	to
它	曾是	不是	所以	很多	那	这些	开幕	字	可能	有	到过	令人震惊	到

[ðə; ði] ['strɪktli] ['ɔːrθədɑːks] ,

the	strictly	orthodox	,
这	严格	正统	,

倒不是说这些开场白会让那些严格遵守正统教义的人感到震惊，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ædɪd] [fækt] [ðæt] ['hɑːdɚ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .

but	the	added	fact	that	Hodder	had	uttered	them	.
但	这	额外	事实	那	霍德	有	说出	他们	.

但更重要的是，这些话是霍德尔亲口说的。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pjuː] , [æz; əz]['ælɪsən] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sensation	in	the	pews	,	as	Alison	interpreted	it	and	exulted	over	it	,
这	感觉	在	这	教堂长椅	,	作为	艾莉森	翻译	它	和	欣喜若狂	超过	它	,

艾莉森对教堂长椅上的那种感觉的理解和赞叹，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['rektər] ,

was	one	of	bewildered	amazement	that	this	was	their	rector	,
曾是	一	的	困惑	惊愕	那	这	曾是	他们的	校长	,

他们当时既困惑又惊讶，没想到这就是他们的校长。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][dʒuːn] .

the	same	man	who	had	preached	to	them	in	June	.
这	相同的	男人	WHO	有	布道	到	他们	在	六月	.

就是六月份给他们布道的那个人。

[laɪk] [pɔːl] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Like	Paul	,	of	whom	he	spoke	,	he	too	was	transformed	,	had	come	to
喜欢	保罗	,	的	谁	他	辐	,	他	也	曾是	转变	,	有	来	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

就像他所提到的保罗一样，他也发生了转变，找到了自我。

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

radiating	a	new	power	that	seemed	to	shine	in	his	face	.
散热	一个	新的	力量	那	似乎	到	闪耀	在	他的	脸	.

他脸上仿佛散发着一股全新的力量。

[stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['dɪskɔːrs] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment]

Still	agitated	,	she	considered	that	discourse	now	in	her	solitude	,	what	it	meant
仍然	激动	,	她	经过考虑的	那	话语	现在	在	她	孤独	,	什么	它	意思是

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	him	,	for	her	,
为了	他	,	为了	她	,

她仍然心绪烦乱，独自一人时反复思索着那番话，思考着它对他、对她意味着什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

for	the	Church	and	civilization	that	a	clergyman	should	have	had	the
为了	这	教会	和	文明	那	一个	牧师	应该	有	有	这

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

courage	to	preach	it	.
勇气	到	布道	它	.

对于教会和文明而言，一位神职人员应该有勇气宣讲这些内容。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['kɜːrɪdʒ] ; [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] — [ʃiː; ʃi]

He	himself	had	seemed	unconscious	of	any	courage	;	had	never	once	—	she
他	他自己	有	似乎	无意识	的	任何	勇气	;	有	绝不	一次	—	她

[riˈkɔːld] — [bɪn] [senˈseɪʃən(ə)l] .

recalled	—	been	sensational	.
召回	—	到过	轰动一时	.

她回忆说，他自己似乎从未意识到自己有任何勇气；也从未有过惊世骇俗的举动。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['sɪmpli] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] ['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

He	had	spoken	simply	,	even	in	the	intensest	moments	of	denunciation	.
他	有	说	简单地	,	甚至	在	这	最激烈	时刻	的	谴责	.

即使在最激烈的谴责时刻，他的言辞也十分简洁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['strɪpɪŋ] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt]

And	she	wondered	now	how	he	had	managed	,	without	stripping	himself	,	without
和	她	想知道	现在	如何	他	有	管理	,	没有	脱衣舞	他自己	,	没有

[ber] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ,

baring	the	intimate	,
禁止	这	亲密的	,

她现在很想知道，他是如何在不脱光衣服、不暴露私密的情况下做到的。

['seɪkrɪd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [soʊ]['noʊbli] ,

sacred	experiences	of	his	own	soul	,	to	convey	to	them	,	so	nobly	,
神圣	经历	的	他的	自己的	灵魂	,	到	传达	到	他们	,	所以	高贵地	,

他以如此高尚的方式，将自己灵魂的神圣体验传达给他们。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] ... .

the	change	which	had	taken	place	in	him	...	.
这	改变	哪个	有	已采取	地方	在	他	...	.

他身上发生的变化.....

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

He	began	by	referring	to	the	hope	with	which	he	had	come	to	St	.
他	开始	经过	指	到	这	希望	和	哪个	他	有	来	到	英石	.

['dʒɑːnz] ,

John's	,
约翰的	,

他首先提到了他怀着怎样的希望来到圣约翰大学。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] — [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['feɪljər]

and	the	gradual	realization	that	the	church	was	a	failure	—	a	dismal	failure
和	这	逐渐地	实现	那	这	教会	曾是	一个	失败	—	一个	惨淡	失败

[wen] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] .

when	compared	to	the	high	ideal	of	her	Master	.
什么时候	比较的	到	这	高的	理想的	的	她	掌握	.

她逐渐意识到教会是一个失败的教会——与她主人的崇高理想相比，这是一个惨痛的失败。

[baɪ][hɜːr; hər] [fruːts] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] .

By	her	fruits	she	should	be	known	and	judged	.
经过	她	水果	她	应该	是	已知	和	评判	.

凭她的果实就能认出她，评判她。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,

From	the	first	he	had	contemplated	,	with	a	heavy	heart	,
从	这	第一的	他	有	思考	,	和	一个	重的	心	,

从一开始，他就怀着沉重的心情思考着，

[ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [geɪts] .

the	sin	and	misery	at	their	very	gates	.
这	罪	和	苦难	在	他们的	非常	大门	.

罪恶和苦难已近在咫尺。

[nɑːt] [θriː] [blɑːks] ['dɪstənt] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʌv; əv]

Not	three	blocks	distant	children	were	learning	vice	in	the	streets	,	little	boys	of
不是	三	积木	遥远	孩子们	是	学习	副	在	这	街道	,	小的	男孩们	的

['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ,

seven	and	eight	,
七	和	八	,

不到三个街区外，孩子们就在街头学坏，那些七八岁的小男孩。

[ˌʌndər'fed] [ænd; ənd] [ə'niːmɪk] , [wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [tuː; tə] [sel] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

underfed	and	anaemic	,	were	driven	out	before	dawn	to	sell	newspapers	,
营养不良	和	贫血	,	是	驱动	出去	前	黎明	到	卖	报纸	,

他们营养不良、患有贫血，在黎明前就被赶出去卖报纸。

['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [θrʌst] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd][beg] ,

little	girls	thrust	forth	to	haunt	the	saloons	and	beg	,
小的	女孩们	推力	前进	到	出没	这	酒吧	和	求	,

小女孩们蜂拥而至，在酒吧里游荡乞讨，

[waɪl] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [wɔːmd] [ænd; ənd] [fed] .

while	their	own	children	were	warmed	and	fed	.
尽管	他们的	自己的	孩子们	是	温暖	和	美联储	.

而他们自己的孩子却得到了温暖和食物。

[waɪl] [ðer; ðər] [oʊn] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] ,

While	their	own	daughters	were	guarded	,
尽管	他们的	自己的	女儿们	是	守卫	,

虽然他们自己的女儿受到严密看管，

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['deɪtn] [striːt] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ]

young	women	in	Dayton	Street	were	forced	to	sell	themselves	into	a	life	which
年轻的	女性	在	代顿	街道	是	强制	到	卖	他们自己	进入	一个	生活	哪个

[ment] [sloʊ] ['tɔːrtʃər] ,

meant	slow	torture	,
意思是	慢的	酷刑	,

戴顿街的年轻女子被迫出卖自己，过着一种意味着缓慢折磨的生活。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɜːrli] [deθ] .

inevitable	early	death	.
不可避免的	早期的	死亡	.

不可避免的早逝。

['hoʊpləs] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [wɜːr; wər][kæst][ʌp] [laɪk] ['drɪftwʊd] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl] ,

Hopeless	husbands	and	wives	were	cast	up	like	driftwood	by	the	cruel	,
绝望	丈夫们	和	妻子们	是	投掷	向上	喜欢	浮木	经过	这	残忍的	,

绝望的夫妻们像浮木一样被残酷的人们抛向海面。

[rɪ'zɪstlɪs] [flʌd] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ðə; ði] ['veri] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] ['jiːldɪd] [ðer; ðər] [welθ]

resistless	flood	of	modern	civilization	—	the	very	civilization	which	yielded	their	wealth
无力抵抗	洪水	的	现代的	文明	—	这	非常	文明	哪个	产生	他们的	财富

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

and	luxury	.
和	奢华	.

现代文明的洪流势不可挡——正是这种文明给他们带来了财富和奢华。

[ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [prə'fest] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['pɪtiləs] .

The	civilization	which	professed	the	Spirit	of	Christ	,	and	yet	was	pitiless	.
这	文明	哪个	声称	这	精神	的	基督	,	和	然而	曾是	无情	.

一个自称秉持基督精神，却又冷酷无情的文明。

[hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]

He	confessed	to	them	that	for	a	long	time	he	had	been	blind	to	the
他	坦白	到	他们	那	为了	一个	长的	时间	他	有	到过	瞎的	到	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他向他们坦白，自己长期以来对真相视而不见。

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ,

had	taken	the	inherited	,
有	已采取	这	遗传	,

继承了，

[ˌʌn'krɪstʃən] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [vaɪs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kjʊr]

unchristian	view	that	the	disease	which	caused	vice	and	poverty	might	not	be	cured
非基督教徒	看法	那	这	疾病	哪个	导致	副	和	贫困	可能	不是	是	治愈

,

,
,

认为导致罪恶和贫困的疾病可能无法治愈的非基督教观点，

[ðoʊ] [ɪts] ['ʌlsɚz] [maɪt] [biː; bi] [ə'liːviːˌeɪtɪd] .

though	its	ulcers	might	be	alleviated	.
尽管	它是	溃疡	可能	是	缓解	.

虽然它的溃疡可能会得到缓解。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['klɪrli] [pər'siːvd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

He	had	not	,	indeed	,	clearly	perceived	and	recognized	the	disease	.
他	有	不是	,	的确	,	清楚地	感知	和	认可	这	疾病	.

事实上，他并没有清楚地意识到并认识到这种疾病。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['dɔːltən] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [sens] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə]

He	had	regarded	Dalton	Street	in	a	very	special	sense	as	a	reproach	to
他	有	认为	道尔顿	街道	在	一个	非常	特别的	感觉	作为	一个	责备	到

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

St	.	John's	,
英石	.	约翰的	,

在他看来，道尔顿街对圣约翰大学来说是一种特殊的耻辱。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['neibəhudz] [wɜːr; wər][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə]

but	now	he	saw	that	all	such	neighbourhoods	were	in	reality	a	reproach	to
但	现在	他	锯	那	全部	这样的	社区	是	在	现实	一个	责备	到

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

但现在他意识到，所有这些街区实际上都给这座城市蒙羞。

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

to	the	state	,	to	the	nation	.
到	这	状态	,	到	这	国家	.

对州，对国家。

[truː] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːkrəsi] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

True	Christianity	and	Democracy	were	identical	,	and	the	congregation	of
真的	基督教	和	民主	是	完全相同的	,	和	这	会众	的

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [æz; əz] [prə'fest] ['kristʃənz] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] ,

St	.	John's	,	as	professed	Christians	and	citizens	,
英石	.	约翰的	,	作为	声称	基督徒	和	公民	,

真正的基督教与民主是同一回事，圣约翰教堂的信众，作为自称的基督徒和公民，

[wɜːr; wər] ['dʌbli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

were	doubly	responsible	,
是	双倍	负责任的	,

负有双重责任，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [noʊ]['proʊtest][ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt]

inasmuch	as	they	not	only	made	no	protest	or	attempt	to	change	a	government
因此	作为	他们	不是	仅有的	制成	不	反对	或者	试图	到	改变	一个	政府

[wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['dɔːltən] [striːts] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

which	permitted	the	Dalton	Streets	to	exist	,
哪个	允许	这	道尔顿	街道	到	存在	,

因为他们不仅没有抗议，也没有试图改变允许道尔顿街区存在的政府，

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] ['ɔːlsoʊ][æz; əz] , — [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

but	inasmuch	also	as	,	—	directly	or	indirectly	,
但	因此	还	作为	,	—	直接地	或者	间接	,

但鉴于——直接或间接地，

— [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ]['prɑːfɪt][frʌm; frəm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][gɑːd] .

—	they	derived	a	profit	from	conditions	which	were	an	abomination	to	God	.
—	他们	衍生的	一个	利润	从	状况	哪个	是	一个	厌恶	到	上帝	.

他们从上帝所憎恶的境况中获利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['mɑːkəri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]

It	would	be	but	an	idle	mockery	for	them	to	go	and	build	a
它	会	是	但	一个	闲置的	嘲讽	为了	他们	到	去	和	建造	一个

['set(ə)lmənt] [haʊs] ,

settlement	house	,
沉降	房子	,

他们去建造社区中心只会沦为一场徒劳的嘲弄。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fɜːrst] [rɪ'fɔːrm] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

if	they	did	not	first	reform	their	lives	.
如果	他们	做过	不是	第一的	改革	他们的	生活	.

如果他们没有先改过自新的话。

[hɪr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pjuː] .

Here	there	had	been	a	decided	stir	among	the	pews	.
这里	那里	有	到过	一个	决定	搅拌	之中	这	教堂长椅	.

这里，长椅上响起了一阵骚动。

['hɑːdɝ] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Hodder	had	not	seemed	to	notice	it	.
霍德	有	不是	似乎	到	注意	它	.

霍德尔似乎并没有注意到这一点。

[wen] [hiː; hi] , [ðer; ðər] ['rektər] ,

When	he	,	their	rector	,
什么时候	他	,	他们的	校长	,

当他，他们的校长，

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['dɔːltən] [striːt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['ɪntuː]['gɑːdz] [tʃɜːrtʃ]

had	gone	to	Dalton	Street	to	invite	the	poor	and	wretched	into	God's	Church
有	已消失	到	道尔顿	街道	到	邀请	这	贫穷的	和	可怜	进入	神的	教会

,

,

,

他曾前往道尔顿街，邀请穷人和受苦的人进入上帝的教堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] ['skɔːnf(ə)l] ['kwestʃən] : " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kristʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz]

he	was	met	by	the	scornful	question	:	"	Are	the	Christians	of	the	churches
他	曾是	遇见	经过	这	轻蔑的	问题	:	"	是	这	基督徒	的	这	教堂

['eni] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] ?

any	better	than	we	?
任何	更好的	比	我们	?

他遭到了嘲讽的质问："教会里的基督徒比我们好吗？"

['kristʃənz] [oʊn] [ðə; ði] [grɪm] ['tenəmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

Christians	own	the	grim	tenements	in	which	we	live	,
基督徒	自己的	这	严峻	廉租公寓	在	哪个	我们	居住	,

基督徒拥有我们居住的这些破旧公寓楼。

[ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['brɔθəlz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] , [wɪtʃ] [dɪ'vaʊər]['aʊər; ɑːr]

the	saloons	and	brothels	by	which	we	are	surrounded	,	which	devour	our
这	酒吧	和	妓院	经过	哪个	我们	是	包围	,	哪个	吞食	我们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我们周围充斥着酒吧和妓院，它们吞噬着我们的孩子。

['kristʃənz] [oʊn] [ðə; ði] [is'tæbliʃmənts] [wɪtʃ] [peɪ] [juː 'es][stɑːr'veɪʃ(ə)n]['weɪdʒɪz] ; ['prɑːfɪt][baɪ]['pɑːlətɪks] ,

Christians	own	the	establishments	which	pay	us	starvation	wages	;	profit	by	politics	,
基督徒	自己的	这	机构	哪个	支付	我们	饥饿	工资	;	利润	经过	政治	,

基督徒拥有那些支付我们勉强糊口工资的企业；他们通过政治牟利。

[ænd; ənd] [teɪk] [toʊl][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['veri] [vaɪs] ; [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [riːp] ['mɪljənz] ,

and	take	toll	from	our	very	vice	;	evade	the	laws	and	reap	millions	,
和	拿	收费	从	我们的	非常	副	;	逃避	这	法律	和	收割	百万	,

我们自身的恶习也让我们付出代价；我们逃避法律，攫取数百万美元。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl] .

while	we	are	sent	to	jail	.
尽管	我们	是	发送	到	监狱	.

我们却被送进了监狱。

[ɪz][ðer; ðər][gɑːd][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [wɪl] [lɪft] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ?

Is	their	God	a	God	who	will	lift	us	out	of	our	misery	and	distress	?
是	他们的	上帝	一个	上帝	WHO	将要	举起	我们	出去	的	我们的	苦难	和	痛苦	?

他们的神是能将我们从苦难和困境中解救出来的神吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ?

Are	their	churches	for	the	poor	?
是	他们的	教堂	为了	这	贫穷的	?

有为穷人设立的教堂吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['veri] [pjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɪt][æz; əz] [kloʊzd] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ? "

Are	not	the	very	pews	in	which	they	sit	as	closed	to	us	as	their	houses	?	"
是	不是	这	非常	教堂长椅	在	哪个	他们	坐	作为	关闭	到	我们	作为	他们的	房屋	?	"

他们所坐的教堂长椅，难道不也像他们的家一样与我们隔绝吗?

" [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [wɜːrks] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['niːðər] [koʊld][nɔːr][hɑːt] .

"	I	know	thy	works	,	that	thou	art	neither	cold	nor	hot	.
"	我	知道	你的	作品	,	那	你	艺术	两者都不	寒冷的	也不	热的	.

"我知道你的行为，你既不冷也不热。"

[aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [wɜːrt][koʊld][ɔːr][hɑːt] .

I	would	thou	wert	cold	or	hot	.
我	会	你	沃特	寒冷的	或者	热的	.

我想知道你是冷还是热。

" [wʌn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt]

"	One	inevitable	conclusion	of	such	a	revelation	was	that	he	had	not
"	一	不可避免的	结论	的	这样的	一个	启示	曾是	那	他	有	不是

[priːtʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] .

preached	to	them	the	vital	element	of	Christianity	.
布道	到	他们	这	必不可少的	元素	的	基督教	.

“由此得出的一个必然结论是，他并没有向他们宣讲基督教的核心要素。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [left] ['meni] [ɪn'dɪfrənt]

And	the	very	fact	that	his	presentation	of	religion	had	left	many	indifferent
和	这	非常	事实	那	他的	推介会	的	宗教	有	左边	许多	冷漠

[ɔːr] [dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wʌz; wəz] [pruːf] - ['pɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dwelt] [ə'pɑːn] [nɑːn] -

or	dissatisfied	was	proof	-	positive	that	he	had	dwelt	upon	non	-
或者	不满	曾是	证明	-	积极的	那	他	有	居住	之上	非	-

[ɪ'senʃlz] ,

essentials	,
必需品	,

而他关于宗教的阐述让许多人感到冷漠或不满，这恰恰证明他纠缠于非本质的东西。

[leɪd] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [pæst] ['eɪdʒɪz] .

laid	emphasis	upon	the	mistaken	interpretations	of	past	ages	.
铺设	强调	之上	这	错误	解释	的	过去的	年龄	.

强调了过去时代的错误解读。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [huː] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

There	were	those	within	the	Church	who	were	content	with	this	,
那里	是	那些	之内	这	教会	WHO	是	内容	和	这	,

教会内部也有人对此感到满意。

[huː] — [laɪk] [ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [ʌv; əv] [oʊld] — ['welkəmd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr]

who	—	like	the	Pharisees	of	old	—	welcomed	a	religion	which	did	not	interfere
WHO	—	喜欢	这	法利赛人	的	老的	—	欢迎	一个	宗教	哪个	做过	不是	干扰

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

with	their	complacency	,
和	他们的	自满	,

他们就像古代的法利赛人一样，欢迎一种不会干扰他们安逸生活的宗教。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [welθ] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] ;

with	their	pursuit	of	pleasure	and	wealth	,	with	their	special	privileges	;
和	他们的	追逐	的	乐趣	和	财富	,	和	他们的	特别的	特权	;

他们追求享乐和财富，享有特权；

['welkəmd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

welcomed	a	Church	which	didn't	raise	her	voice	against	the	manner	of	their
欢迎	一个	教会	哪个	没有	增加	她	嗓音	反对	这	方式	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] — [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːrdər] ,

lives	—	against	the	order	,
生活	—	反对	这	命令	,

教会欣然接受，因为它没有对他们的生活方式——也就是教会秩序——提出异议。

[ðə; ði] ['goʊldən] [kæf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ʌp] ,

the	Golden	Calf	which	they	had	set	up	,
这	金的	小牛	哪个	他们	有	放	向上	,

他们所设立的金牛犊，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'taːdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]

which	did	not	accuse	them	of	deliberately	retarding	the	coming	of	the	Kingdom
哪个	做过	不是	控	他们	的	故意地	减速	这	未来	的	这	王国

[ʌv; əv] [gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

但并没有指控他们故意拖延上帝之国的到来。

[ɑː] , [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'lɪdʒən] , [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] , [nɑːt][ə; eɪ]

Ah	**,**	**that**	**religion**	**was**	**not**	**religion**	**,**	**for**	**religion**	**was**	**a**	**spiritual**	**,**	**not**	**a**
啊	,	那	宗教	曾是	不是	宗教	,	为了	宗教	曾是	一个	精神	,	不是	一个

[mə'tɪrɪəl] [ə'fer] .

material	**affair**	**.**
材料	事务	.

啊，那根本不是宗教，因为宗教是精神上的，而不是物质上的。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] , ['veɪnli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd]

In	**that**	**religion**	**,**	**vainly**	**designed**	**by**	**man**	**as**	**a**	**compromise**	**between**	**God**	**and**
在	那	宗教	,	徒劳地	设计	经过	男人	作为	一个	妥协	之间	上帝	和

['mæmən] ,

Mammon	**,**
玛门	,

在那种宗教中，人徒劳地设计出一种介于上帝和金钱之间的妥协方案，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

there	**was**	**none**	**of**	**the**	**divine**	**discontent**	**of**	**the**	**true**	**religion**	**of**	**the**	**Spirit**	**,**
那里	曾是	没有任何	的	这	神圣的	不满	的	这	真的	宗教	的	这	精神	,

其中丝毫没有真正圣灵宗教所应有的那种神圣的不满。

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriː'bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

no	**need**	**of**	**the**	**rebirth**	**of**	**the**	**soul**	**.**
不	需要	的	这	重生	的	这	灵魂	.

无需灵魂重生。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [dɪ'mænd] , [wɪð; wɪθ] [ˌnɪkə'diːməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʊlər]

And	**those**	**who**	**held**	**it**	**might**	**well**	**demand**	**,**	**with**	**Nicodemus**	**and**	**the**	**rulers**
和	那些	WHO	握住	它	可能	出色地	要求	,	和	尼哥底母	和	这	统治者

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	**the**	**earth**	**,**
的	这	地球	,

而那些持有它的人，很可能会像尼哥底母和地上的统治者一样，提出这样的要求：

" [haʊ] [kæn; kən] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] ?

"	**How**	**can**	**these**	**things**	**be**	**?**
"	如何	能	这些	事物	是	?

“怎么会发生这种事？”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [pər'plekst] [ænd; ənd]

"	**And**	**there**	**were**	**others**	**who**	**still**	**lingered**	**in**	**the**	**Church**	**,**	**perplexed**	**and**
"	和	那里	是	其他的	WHO	仍然	徘徊不去	在	这	教会	,	困惑	和

['wɪstf(ə)l] ,

wistful	**,**
怅惘	,

“还有一些人仍然留在教堂里，感到困惑和惆怅。”

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['kæθlɪk] [ək'septəns]

who	**had**	**come**	**to**	**him**	**and**	**confessed**	**that**	**the**	**so**	**-**	**called**	**catholic**	**acceptance**
WHO	有	来	到	他	和	坦白	那	这	所以	-	称为	天主教	验收

[ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [trʊθs] ,

of	**divine**	**truths**	**,**
的	神圣的	真相	,

那些前来向他坦白所谓天主教对神圣真理的接受的人，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dwelt] , [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

on	**which**	**he**	**had**	**hitherto**	**dwelt**	**,**	**meant**	**nothing**	**to**	**them**	**.**
在	哪个	他	有	迄今为止	居住	,	意思是	没有什么	到	他们	.

他之前居住的地方，对他们来说毫无意义。

[tuː; tə] [ðiːz] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [hiː; hi] [oʊd] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] ,

To	these	,	in	particular	,	he	owed	a	special	reparation	,
到	这些	,	在	特别的	,	他	欠款	一个	特别的	赔偿	,

尤其对这些人，他负有特殊的赔偿责任。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsəːmənz] [ɑːn]

and	he	took	this	occasion	to	announce	a	series	of	Sunday	evening	sermons	on
和	他	采取	这	场合	到	宣布	一个	系列	的	星期日	晚上	布道	在

[ðə; ði] [kriːdz] .

the	Creeds	.
这	信条	.

他借此机会宣布将在周日晚上举行一系列关于信经的布道。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kriːdz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]

So	long	as	the	Creeds	remained	in	the	Prayer	Book	it	was	his	duty	to
所以	长的	作为	这	信条	剩余	在	这	祷告	书	它	曾是	他的	责任	到

[ɪnˈtɜːrprət] [ðem; ðəm][ɪn] [tɜːrmz] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['mɑːdərn] [θɔːt] ,

interpret	them	in	terms	not	only	of	modern	thought	,
解释	他们	在	条款	不是	仅有的	的	现代的	想法	,

只要信经还保留在祈祷书中，他就有责任不仅要用现代思想来解释它们，

[bʌt; bət][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]

but	in	harmony	with	the	real	significance	of	the	Person	and	message	of
但	在	和谐	和	这	真实的	意义	的	这	人	和	信息	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

但与耶稣基督的位格和信息的真正意义相一致。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋ] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,

Those	who	had	come	to	him	questioning	,	he	declared	,
那些	WHO	有	来	到	他	提问	,	他	声明	,

那些前来向他询问的人，他宣称：

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [raɪt] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

were	a	thousand	times	right	in	refusing	to	accept	the	interpretations	of	other
是	一个	千	时代	正确的	在	拒绝	到	接受	这	解释	的	其他

[men] ,

men	,
男人	,

我们拒绝接受其他人的解读，这是千真万确的。

[ðə; ði] [kənˈsensəs] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪgnərənt] ['eɪdʒɪz] , [ɪkˈsprest] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['saɪəns]

the	consensus	of	opinion	of	more	ignorant	ages	,	expressed	in	an	ancient	science
这	共识	的	观点	的	更多的	无知	年龄	,	表达	在	一个	古老的	科学

[ænd; ənd][æn; ən][ɑːrˈkeɪɪk] [fəˈlɑːsəfi] .

and	an	archaic	philosophy	.
和	一个	古老的	哲学	.

古代无知时代人们的共识，体现在古代科学和古老哲学中。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][ænd; ənd]['evər] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

And	what	should	be	said	of	the	vast	and	ever	increasing	numbers	of	those
和	什么	应该	是	说	的	这	广阔的	和	曾经	增加	数字	的	那些

[nɑːt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

not	connected	with	the	Church	,
不是	连接	和	这	教会	,

那么，对于数量庞大且日益增多的与教会没有联系的人，我们又该如何看待呢?

[huː] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

who	had	left	it	or	were	leaving	it	?
WHO	有	左边	它	或者	是	离开	它	?

谁留下的，或者谁要留下它?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [huːz] ['bɑːdɪli] ['wɒnts] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [ɪn]

and	of	the	less	fortunate	to	whose	bodily	wants	they	had	been	ministering	in
和	的	这	较少的	幸运	到	谁	身体上的	想要	他们	有	到过	服侍	在

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] ,

the	parish	house	,
这	教区	房子	,

以及那些他们在教区住所照顾的、生活境况较为不幸的人，

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['spɪrɪtʃuəl] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] ['nevər] ['entərd] [ɪts] [dɔːz] ?

for	whom	it	had	no	spiritual	message	,	and	who	never	entered	its	doors	?
为了	谁	它	有	不	精神	信息	,	和	WHO	绝不	进入	它是	门	?

它对那些没有精神内涵，也从未踏入过它大门的人来说，又有谁能从中获得精神启示呢?

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ,

The	necessity	of	religion	,	of	getting	in	touch	with	,
这	必要性	的	宗教	,	的	获得	在	触碰	和	,

宗教的必要性，与神灵接触的必要性，

[ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] [ɪn'herənt] [ɪn][mæn] , [ænd; ənd] [jet]

of	dependence	on	the	Spirit	of	the	Universe	was	inherent	in	man	,	and	yet
的	依赖性	在	这	精神	的	这	宇宙	曾是	固有	在	男人	,	和	然而

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [neɪ] ,

there	were	thousands	—	nay	,
那里	是	数千	—	不	,

对宇宙精神的依赖是人类固有的，然而却有成千上万——不，

['mɪljənz] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [huːz] ['hɑːrts] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd]

millions	in	the	nation	to	-	day	in	whose	hearts	was	an	intense	and
百万	在	这	国家	到	-	天	在	谁	心	曾是	一个	激烈的	和

[ʌn'sætɪsfaɪd] ['jɜːrnɪŋ] ,

unsatisfied	yearning	,
不满意	渴望	,

今天，全国有数百万人心中怀着强烈而无法满足的渴望，

[huː] [pər'siːvd] [noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][laɪf] , [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɜːrk] ,

who	perceived	no	meaning	in	life	,	no	Cause	for	which	to	work	,
WHO	感知	不	意义	在	生活	,	不	原因	为了	哪个	到	工作	,

他们觉得人生没有意义，没有值得为之奋斗的目标。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

who	did	not	know	what	Christianity	was	,	who	had	never	known	what	it	was	,
WHO	做过	不是	知道	什么	基督教	曾是	,	WHO	有	绝不	已知	什么	它	曾是	,

那些不知道基督教是什么的人，那些从未了解过基督教的人

[huː] [wɪst] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

who	wist	not	where	to	turn	to	find	out	.
WHO	维斯特	不是	在哪里	到	转动	到	寻找	出去	.

不知道该向谁求助才能找到答案。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] ['tiːtʃɪŋz] ,

Education	had	brought	many	of	them	to	discern	,	in	the	Church's	teachings	,
教育	有	带来	许多	的	他们	到	辨别	,	在	这	教会的	教义	,

教育使他们中的许多人能够辨别教会的教义，

[æn; ən] [əˌnækrə'nɪstɪk] ['medli] [ʌv; əv] [mɪθs] [ænd; ənd]['ledʒəndz] , [ʌv; əv] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [skuːl'men]

an	anachronistic	medley	of	myths	and	legends	,	of	theories	of	schoolmen
一个	不合时宜的	混合曲	的	神话	和	传说	,	的	理论	的	学者

[ænd; ənd] [ˌθiːə'loʊdʒən] ,

and	theologians	,
和	神学家	,

一部时代错乱的神话传说、经院哲学家和神学家理论的大杂烩，

[ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] ['peɪgən] [ˌsju:pə'stiʃənz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:][laɪf] .

of	**surviving**	**pagan**	**superstitions**	**which**	**could**	**not**	**be**	**translated**	**into**	**life**	**.**
的	幸存	异教徒	迷信	哪个	可以	不是	是	翻译	进入	生活	.

幸存下来的异教迷信，但这些迷信无法转化为现实生活。

[ðeɪ] [sɔ:] , [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] , ['oʊnli][ðə; ði] [əˌdʌltə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] .

They	**saw**	**,**	**in**	**Christianity**	**,**	**only**	**the**	**adulterations**	**of**	**the**	**centuries**	**.**
他们	锯	,	在	基督教	,	仅有的	这	掺假	的	这	几个世纪	.

在他们眼中，基督教不过是几个世纪以来的种种篡改和歪曲。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] ['pi:p(ə)l] [felt] , [let][hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

If	**any**	**one**	**needed**	**a**	**proof**	**of**	**the**	**yearning**	**people**	**felt**	**,**	**let**	**him**	**go**	**to**	**the**
如果	任何	一	需要	一个	证明	的	这	渴望	人们	毛毡	,	让	他	去	到	这

['bʊkʃɑ:p] ,

bookshops	**,**
书店	,

如果有人需要证据来证明人们的渴望，那就让他去书店看看吧。

[ɔ:r] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] - [lɪsts][tu:; tə] - [deɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmɛnts] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒən] .

or	**read**	**in**	**the**	**publishers**	**'**	**lists**	**to**	**-**	**day**	**the**	**announcements**	**of**	**books**	**on**	**religion**	**.**
或者	读	在	这	出版商	-	列表	到	-	天	这	公告	的	图书	在	宗教	.

或者看看今天出版社的图书目录，了解一下有关宗教的书籍出版信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'plaɪ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'mænd] .

There	**was**	**no**	**supply**	**where**	**there**	**was**	**no**	**demand**	**.**
那里	曾是	不	供应	在哪里	那里	曾是	不	要求	.

没有需求就没有供给。

[tru:θ] [maɪt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

Truth	**might**	**no**	**longer**	**be**	**identified**	**with**	**Tradition**	**,**
真相	可能	不	更长	是	已识别	和	传统	,

真理或许不再等同于传统，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][pæst] [wen] ['kaunslz] [ænd; ənd] ['sinədz] [maɪt] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

and	**the**	**day**	**was**	**past**	**when**	**councils**	**and**	**synods**	**might**	**determine**	**it**	**for**
和	这	天	曾是	过去的	什么时候	议会	和	宗教会议	可能	决定	它	为了

[ɔ:l][mæn'kaɪnd] .

all	**mankind**	**.**
全部	人类	.

通过宗教会议和宗教会议为全人类做出决定的日子已经一去不复返了。

[ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] [fɔ:rst] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd]['dɔgməz][wʌz; wəz][pæst] ,

The	**era**	**of**	**forced**	**acceptance**	**of**	**philosophical**	**doctrines**	**and**	**dogmas**	**was**	**past**	**,**
这	时代	的	强制	验收	的	哲学	教义	和	教条	曾是	过去的	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ,

and	**that**	**of**	**freedom**	**,**
和	那	的	自由	,

强迫接受哲学学说和教条的时代已经过去，自由的时代也已经过去。

[ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌri:'bɜ:rθ] , [ʌv; əv] [vaɪ'keriəs] ['sʌfərɪŋ] , [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər]

of	**spiritual**	**rebirth**	**,**	**of**	**vicarious**	**suffering**	**,**	**of**	**willing**	**sacrifice**	**and**	**service**	**for**
的	精神	重生	,	的	替代性的	痛苦	,	的	愿意的	牺牲	和	服务	为了

[ə; eɪ] [kɔ:z] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

a	**Cause**	**was**	**upon**	**them**	**.**
一个	原因	曾是	之上	他们	.

精神重生、代人承受苦难、甘愿为事业牺牲奉献的精神降临到他们身上。

[ðæt] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [dɪ'mɑ:krəsi] .

That	**cause**	**was**	**Democracy**	**.**
那	原因	曾是	民主	.

那个事业就是民主。

[kraɪst] [wʌz; wəz] [juˈniːkli] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd]

Christ	**was**	**uniquely**	**the**	**Son**	**of**	**God**	**because**	**he**	**had**	**lived**	**and**	**suffered**
基督	曾是	独一无二	这	儿子	的	上帝	因为	他	有	居住地	和	遭受

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd]

and	**died**	**in**	**order**	**to**	**reveal**	**to**	**the**	**world**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**life**	**and**
和	死亡	在	命令	到	揭示	到	这	世界	这	意义	的	这	生活	和

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪrˈæftər] — [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [nɑːt] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

of	**the**	**hereafter**	**—**	**the**	**meaning**	**not**	**only**	**for**	**the**	**individual**	**,**
的	这	此后	—	这	意义	不是	仅有的	为了	这	个人	,

基督是独一无二的上帝之子，因为他活着、受苦、死去，是为了向世人揭示今生和来世的意义——这意义不仅对个人而言，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [səˈsaɪəti] [æz; əz] [wel] .

but	**for**	**society**	**as**	**well**	**.**
但	为了	社会	作为	出色地	.

但对社会而言也是如此。

[ˈnʌθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ɔːr] [səbˈtræktɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

Nothing	**might**	**be**	**added**	**to**	**or**	**subtracted**	**from**	**that**	**message**	**—**	**it**	**was**
没有什么	可能	是	额外	到	或者	减去	从	那	信息	—	它	曾是

[kəmˈpliːt] .

complete	**.**
完全的	.

这条信息不能再添加或删除任何内容——它已经完整了。

[truː] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈtrʌstɪŋ] — [ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [kraɪst] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði]

True	**faith**	**was**	**simply**	**trusting**	**—**	**trusting**	**that**	**Christ**	**gave**	**to**	**the**	**world**	**the**
真的	信仰	曾是	简单地	信任	—	信任	那	基督	给予	到	这	世界	这

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgɑːdz] [plæn] .

revelation	**of**	**God's**	**plan**	**.**
启示	的	神的	计划	.

真正的信仰就是信任——信任基督将上帝的计划启示给了世人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pruːf] : " [ɪf] [ˈeni] [mæn] [duː] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

And	**the**	**Saviour**	**himself**	**had**	**pointed**	**out**	**the**	**proof**	**:**	**"**	**If**	**any**	**man**	**do**	**his**	**will**	**,**
和	这	救主	他自己	有	尖	出去	这	证明	:	"	如果	任何	男人	做	他的	将要	,

救主自己也指出了证据：“若有人遵行他的旨意，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] , [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ɔːr] [ˈweðər] [aɪ] [spiːk]

he	**shall**	**know**	**of**	**the**	**doctrine**	**,**	**whether**	**it**	**be**	**of**	**God**	**,**	**or**	**whether**	**I**	**speak**
他	将	知道	的	这	教义	,	无论	它	是	的	上帝	,	或者	无论	我	说话

[fɔːr; fər] [maɪˈself] .

for	**myself**	**.**
为了	我	.

他必晓得这教义是出于神，还是出于我自己。

" [kraɪst] [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪdli] [riˈbjuːkt] [ðoʊz] [ˈlɪtərəl] [maɪndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [diˈmɑːndid] [məˈtɪriəl]

"	**Christ**	**had**	**repeatedly**	**rebuked**	**those**	**literal**	**minds**	**which**	**had**	**demanded**	**material**
"	基督	有	反复	责备	那些	文字	思想	哪个	有	要求	材料

[ˈevɪdəns] : [truː] [feɪθ] [spɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

evidence	**:**	**true**	**faith**	**spurned**	**it**	**,**
证据	:	真的	信仰	被拒绝	它	,

基督曾多次斥责那些拘泥于字面意思、要求提供物质证据的人：真正的信仰摒弃了这种做法。

[dʒʌst] [æz; əz] [truː] [ˈfrendʃɪp] , [truː] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] , [truː] [trʌst] [skɔːnd] [ə; eɪ]

just	**as**	**true**	**friendship**	**,**	**true**	**love**	**between**	**man**	**and**	**man**	**,**	**true**	**trust**	**scorned**	**a**
只是	作为	真的	友谊	,	真的	爱	之间	男人	和	男人	,	真的	相信	被鄙视	一个

[ˈrɪt(ə)n] [bɑːnd] .

written	**bond**	**.**
书面	纽带	.

就像真正的友谊、男人之间的真爱、真正的信任，都比书面契约更重要。

[tuː; tə] ['pærəfreɪz] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [wɜːrdz] , [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [trʌst] [ɪz] [ded] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [feɪθ]

To	paraphrase	St	.	James's	words	,	faith	without	trust	is	dead	—	because	faith
到	释义	英石	.	詹姆斯的	字	,	信仰	没有	相信	是	死的	—	因为	信仰

[wɪ'ðaʊt] [trʌst] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

without	trust	is	impossible	.
没有	相信	是	不可能的	.

套用圣雅各的话来说，没有信任的信仰是死的——因为没有信任的信仰是不可能的。

[gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,

God	is	a	Spirit	,	only	to	be	recognized	in	the	Spirit	,
上帝	是	一个	精神	,	仅有的	到	是	认可	在	这	精神	,

神是灵，唯有在圣灵里才能认出他。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] ['ʌtərənsɪz] [wɜːr; wər] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] ,

and	every	one	of	the	Saviour's	utterances	were	—	not	of	the	flesh	,
和	每一个	一	的	这	救世主的	话语	是	—	不是	的	这	肉	,

救主所说的每一句话都不是出于肉体，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] — [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

of	the	man	—	but	of	the	Spirit	within	him	.
的	这	男人	—	但	的	这	精神	之内	他	.

不是关于这个人本身，而是关于他里面的灵。

" [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [siːn] [ˌem 'iː] [hæθ] [siːn] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ; " [ænd; ənd] " [waɪ] [kɔlɪst] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [gʊd]

"	He	that	hath	seen	me	hath	seen	the	Father	;	"	and	"	Why	callest	thou	me	good
"	他	那	有	已见	我	有	已见	这	父亲	;	"	和	"	为什么	卡莱斯特	你	我	好的

?

?
?

“人看见了我，就是看见了父；”以及“你为什么称我为良善的？”

[nʌn] [ɪz] [gʊd] [seɪv] [wʌn] , [ðæt] [ɪz] , [gɑːd] .

none	is	good	save	one	,	that	is	,	God	.
没有任何	是	好的	节省	一	,	那	是	,	上帝	.

除了上帝以外，没有一个是好的。

" [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪn'kɑːrnət] [ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmən]['dʒiːzəs] .

"	The	Spirit	,	the	Universal	Meaning	of	Life	,	incarnate	in	the	human	Jesus	.
"	这	精神	,	这	普遍的	意义	的	生活	,	体现	在	这	人类	耶稣	.

“圣灵，生命的普遍意义，化身为人间的耶稣。”

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

To	be	born	again	was	to	overcome	our	spiritual	blindness	,	and	then	,
到	是	出生	再次	曾是	到	克服	我们的	精神	失明	,	和	然后	,

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] ,

and	then	only	,
和	然后	仅有的	,

重生意味着克服我们灵性上的盲目，而且只有这样，也只有这样，

[wiː; wi] [maɪt] [bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv] [kraɪst] .

we	might	behold	the	spirit	shining	in	the	soul	of	Christ	.
我们	可能	看哪	这	精神	灼灼	在	这	灵魂	的	基督	.

我们或许能看见基督灵魂中闪耀的圣灵。

[ðæt] [pruːf] [hæd; həd] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][mɑːrk] , [hæd; həd] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

That	proof	had	sufficed	for	Mark	,	had	sufficed	for	the	writer	of	the
那	证明	有	足够了	为了	标记	,	有	足够了	为了	这	作家	的	这

[sə'blaɪm] [fɔːrθ] ['gɑːsp(ə)l] ,

sublime	Fourth	Gospel	,
升华	第四	福音	,

对马可来说，这个证据就足够了，对那部崇高的第四福音书的作者来说，这个证据就足够了。

[hæd; həd] [sə'faist] [fɔ:r; fər] [pɔ:l] .

had	sufficed	for	Paul	.
有	足够了	为了	保罗	.

对保罗来说这就足够了。

[let] [ˌju: 'es] [lɪft] [ðɪs] ['wʌndrəs] [fækt] , [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ,

Let	us	lift	this	wondrous	fact	,	once	and	for	all	,
让	我们	举起	这	奇妙的	事实	,	一次	和	为了	全部	,

让我们一劳永逸地揭示这个奇妙的事实吧。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɔ:rpəreɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] .

out	of	the	ecclesiastical	setting	and	incorporate	it	into	our	lives	.
出去	的	这	教会的	环境	和	包含	它	进入	我们的	生活	.

走出教会的语境，将其融入我们的生活。

[nɔ:r] [ni:d] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [si:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [hu:] [fɪr] [nɑ:t] [tu:; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

Nor	need	the	hearts	of	those	who	seek	the	Truth	,	who	fear	not	to	face	it	,
也不	需要	这	心	的	那些	WHO	寻找	这	真相	,	WHO	害怕	不是	到	脸	它	,

也不需要那些寻求真理、无惧面对真理的人的心，

[bi:; bi] ['trʌbld] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɔspəlz] , [ðæt] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs]

be	troubled	if	they	be	satisfied	,	from	the	Gospels	,	that	the	birth	of	Jesus
是	麻烦	如果	他们	是	使满意	,	从	这	福音书	,	那	这	出生	的	耶稣

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɪ'rækjələs] .

was	not	miraculous	.
曾是	不是	神奇	.

如果他们从福音书中得知耶稣的诞生并非神迹，那就令人担忧了。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['nevər] [kʊd; kəd] [pru:v] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ri:əl] [ænd; ənd]

The	physical	never	could	prove	the	spiritual	,	which	was	the	real	and
这	身体的	绝不	可以	证明	这	精神	,	哪个	曾是	这	真实的	和

[ˌevər'læstɪŋ] ,

everlasting	,
永恒	,

物质世界永远无法证明精神世界的存在，而精神世界才是真实永恒的。

[wɪtʃ] [noʊ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['saɪəns] [ɔ:r] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] .

which	no	discovery	in	science	or	history	can	take	from	us	.
哪个	不	发现	在	科学	或者	历史	能	拿	从	我们	.

科学或历史上的任何发现都无法从我们手中夺走它。

[ðə; ði] ['gɒdʃɪp] [ʌv; əv] [kraɪst] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [noʊ] ['dɔ:gmə] ,

The	Godship	of	Christ	rested	upon	no	dogma	,
这	神权	的	基督	休息	之上	不	教条	,

基督的神性并非建立在任何教条之上，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [bɔ:rn] ['ɪntu:] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:] [bɜ:rθ] .

it	was	a	conviction	born	into	us	with	the	new	birth	.
它	曾是	一个	定罪	出生	进入	我们	和	这	新的	出生	.

这是我们与新生一同诞生的信念。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ˌpɜ:rsə'næləti] , ['aʊər; ɑ:r] ['veri] ['bi:ɪŋ] .

And	it	becomes	an	integral	part	of	our	personality	,	our	very	being	.
和	它	变成	一个	不可缺少的	部分	的	我们的	性格	,	我们的	非常	存在	.

它成为了我们个性、我们存在不可或缺的一部分。

[ðə; ði] ['si:krət] , [ðen] ,

The	secret	,	then	,
这	秘密	,	然后	,

那么，秘密就在于.....

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [kənˈvɪns] [ænd; ənd][træns'fɔːrm]

lay	in	a	presentation	of	the	divine	message	which	would	convince	and	transform
躺	在	一个	推介会	的	这	神圣的	信息	哪个	会	说服	和	转换

[ænd; ənd][ɪˈlektrəfaɪ] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

and	electrify	those	who	heard	it	to	action	—	a	presentation	of	the	message
和	通电	那些	WHO	听到	它	到	行动	—	一个	推介会	的	这	信息

[ɪn][tɜːrmz] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][kʊd; kəd][græsp] .

in	terms	which	the	age	could	grasp	.
在	条款	哪个	这	年龄	可以	抓牢	.

关键在于以现代人能够理解的方式呈现神圣的信息，从而说服、改变并激励听众采取行动——以现代人能够理解的方式呈现信息。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [pɔːl] [hæd; həd] [dʌn] ,

That	is	what	Paul	had	done	,
那	是	什么	保罗	有	完毕	,

保罗就是这么做的。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] ['boʊldli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	drawn	his	figures	boldly	from	the	customs	of	the	life	of	his
他	有	绘制	他的	数据	大胆地	从	这	海关	的	这	生活	的	他的

[deɪ] ,

day	,
天	,

他大胆地从当时的社会风俗中汲取灵感，塑造了这些人物形象。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] [wɜːr; wər] ['nesəseri]

but	a	more	or	less	intimate	knowledge	of	these	ancient	customs	were	necessary
但	一个	更多的	或者	较少的	亲密的	知识	的	这些	古老的	海关	是	必要的

[bɪˈfɔːr] ['mɑːdərn][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['pærəlelz] .

before	modern	men	and	women	could	understand	those	figures	and	parallels	.
前	现代的	男人	和	女性	可以	理解	那些	数据	和	平行线	.

但要理解这些数字和相似之处，现代男女必须对这些古代习俗有一定的了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst] [əˈweɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [pər'sepʃ(ə)n]

And	the	Church	must	awake	to	her	opportunities	,	to	her	perception
和	这	教会	必须	醒	到	她	机会	,	到	她	洞察力

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] . . . .

of	the	Cause	.	.	.	.
的	这	原因	.	.	.	.

教会必须觉醒，把握住机遇，认清自己对圣道的理解……

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ?

What	,	then	,	was	the	function	,	the	mission	of	the	Church	Universal	?
什么	,	然后	,	曾是	这	功能	,	这	使命	的	这	教会	普遍的	?

那么，普世教会的职能和使命是什么？

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [kleɪm] [tuː; tə] ['tempərəl] ['paʊər] ,

Once	she	had	laid	claim	to	temporal	power	,
一次	她	有	铺设	宣称	到	颞	力量	,

一旦她掌握了世俗权力，

[biˈliːvd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][gɑːd][ɑːn] [ɜːrθ] , [hæd; həd]['spoʊkən][eks]

believed	herself	to	be	the	sole	agency	of	God	on	earth	,	had	spoken	ex
相信	她自己	到	是	这	唯一	机构	的	上帝	在	地球	,	有	说	前任

[kəˈθiːdrə] [ɑːn] [fəˈlɑːsəfi] ,

cathedra	on	philosophy	,
主教座	在	哲学	,

她自认为是上帝在人间的唯一代表，曾以权威的身份就哲学发表演讲。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [θi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd] ['saɪəns] , [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][kən'fɜːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [blɪs]

history	,	theology	,	and	science	,	had	undertaken	to	confer	eternal	bliss
历史	,	神学	,	和	科学	,	有	已	到	授予	永恒	极乐

[ænd; ənd][tuː; tə] [dæm] [fər'evər] .

and	to	damn	forever	.
和	到	该死	永远	.

历史、神学和科学，都致力于赋予人永恒的幸福，并带来永恒的诅咒。

[hɜːr; hər] ['membər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [priːsts] , [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm]['mɜːrdər][tuː; tə] [mæs]

Her	members	,	and	even	her	priests	,	had	gone	from	murder	to	mass
她	成员	,	和	甚至	她	神父	,	有	已消失	从	谋杀	到	大量的

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [mæs] [tuː; tə]['mɜːrdər] ,

and	from	mass	to	murder	,
和	从	大量的	到	谋杀	,

她的成员，甚至她的神父们，都经历了从谋杀到弥撒，再从弥撒到谋杀的转变。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['kruːəl] ['wɔrz] [ænd; ənd] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz] [tuː; tə][kɜːr'teɪl][ðə; ði] ['libətiz]

and	she	had	engaged	in	cruel	wars	and	persecutions	to	curtail	the	liberties
和	她	有	已订婚的	在	残忍的	战争	和	迫害	到	限制	这	自由

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

她发动残酷的战争和迫害，以限制人类的自由。

['ʌndər] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

Under	that	conception	religion	was	a	form	of	insurance	of	the	soul	.
在下面	那	概念	宗教	曾是	一个	形式	的	保险	的	这	灵魂	.

在这种观念下，宗教是灵魂的一种保障。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['kɑːmən] ,

Perhaps	a	common	,
也许	一个	常见的	,

或许是一种常见的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bɪ'liːf] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

universal	belief	had	been	necessary	in	the	dark	ages	before	the	sublime	idea	of
普遍的	信仰	有	到过	必要的	在	这	黑暗的	年龄	前	这	升华	主意	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] [hæd; həd] [kʌm] ;

education	for	the	masses	had	come	;
教育	为了	这	群众	有	来	;

在普及大众教育这一崇高理念出现之前的黑暗时代，普遍信仰是必不可少的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɜːr'self] — [θruː] ['ɪgnərəns] — [hæd; həd] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]

but	the	Church	herself	—	through	ignorance	—	had	opposed	the	growth	of
但	这	教会	她自己	—	通过	无知	—	有	反对	这	生长	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

但教会本身——由于无知——却反对教育的发展。

[hæd; həd][set][hɜːr; hər] [feɪs] ['stɜːrnli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪtʃ]

had	set	her	face	sternly	against	the	development	of	the	individual	,	which
有	放	她	脸	严厉地	反对	这	发展	的	这	个人	,	哪个

[kraɪst] [hæd; həd] [tɔːt] ,

Christ	had	taught	,
基督	有	教授	,

她曾坚决反对基督所教导的个人发展理念。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæd; həd]

the	privilege	of	man	to	use	the	faculties	of	the	intellect	which	God	had
这	特权	的	男人	到	使用	这	学院	的	这	智力	哪个	上帝	有

[bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

bestowed	upon	him	.
授予	之上	他	.

人类享有运用上帝赋予他的智力能力的特权。

[hi:; hi] [hɪm'self] , [ðer; ðər] ['rektər] , [hæd; həd]['ædvəkeɪt；-ət][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ək'septəns] , [ðoʊ] [mʌtʃ]

He	himself	,	their	rector	,	had	advocated	a	catholic	acceptance	,	though	much
他	他自己	,	他们的	校长	,	有	倡导者	一个	天主教	验收	,	尽管	很多

['mɑ:dɪfaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] [ək'septəns] ,

modified	from	the	mediaeval	acceptance	,
修改的	从	这	中世纪	验收	,

他本人，也就是他们的教区长，曾提倡接受天主教式的接纳，尽管这种接纳方式与中世纪的接纳方式相比已经有了很大的改变。

— [wʌn] [ðæt] [prə'fest] [tu:; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rliər] [eɪdʒ] .

—	one	that	professed	to	go	behind	it	to	an	earlier	age	.
—	一	那	声称	到	去	在后面	它	到	一个	早些时候	年龄	.

— 一个声称能追溯到更早时代的家伙。

[jes] , [hi:; hi][mʌst; məst][æd'mɪt][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [tu:; tə] [trʌst] [wer]

Yes	,	he	must	admit	with	shame	that	he	had	been	afraid	to	trust	where
是的	,	他	必须	承认	和	耻辱	那	他	有	到过	害怕的	到	相信	在哪里

[gɑ:d] ['trʌstɪd] ,

God	trusted	,
上帝	可信	,

是的，他必须羞愧地承认，他一直不敢信赖上帝所信赖的地方。

[hæd; həd] [fɪrd] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz]

had	feared	to	confide	the	working	out	of	the	ultimate	Truth	of	the	minds
有	害怕	到	信任	这	在职的	出去	的	这	最终的	真相	的	这	思想

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] .

of	the	millions	.
的	这	百万	.

曾不敢将千百万人的心灵深处最终真理的实现过程吐露于世。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mə'nɑ:rkɪkl] [ɪn][fɔ:rm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [stroʊv] ['stʌbərnli] [ænd; ənd]

The	Church	had	been	monarchical	in	form	,	and	some	strove	stubbornly	and
这	教会	有	到过	君主制	在	形式	,	和	一些	努力	固执地	和

['blaɪndli][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [mə'nɑ:rkɪkl] .

blindly	to	keep	her	monarchical	.
盲目地	到	保持	她	君主制	.

教会从形式上来说是君主制的，有些人顽固而盲目地努力维持其君主制。

[dɪ'mɑ:krəsi] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [aʊt'strɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] .

Democracy	in	government	was	outstripping	her	.
民主	在	政府	曾是	超越	她	.

政府中的民主进程已经超越了她。

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] [ə'raʊnd] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

Let	them	look	around	,	to	-	day	,	and	see	what	was	happening	in	the	United
让	他们	看	大约	,	到	-	天	,	和	看	什么	曾是	发生	在	这	团结的

[steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

States	of	America	.
各州	的	美国	.

让他们今天环顾四周，看看美国正在发生什么。

[ə; eɪ] [greɪt] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][træns'fɜːr]['æktʃuəl][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['gʌvərnmənt]

A	great	movement	was	going	on	to	transfer	actual	participation	in	government
一个	伟大的	移动	曾是	去	在	到	转移	实际的	参与	在	政府

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ,

from	the	few	to	the	many	,
从	这	很少	到	这	许多	,

一场伟大的运动正在进行，旨在将政府的实际参与权从少数人转移到多数人手中。

— [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [truː] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wʌz; wəz]

—	a	movement	towards	true	Democracy	,	and	that	was	precisely	what	was
—	一个	移动	向	真的	民主	,	和	那	曾是	恰恰	什么	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

about	to	happen	in	the	Church	.
关于	到	发生	在	这	教会	.

——一场迈向真正民主的运动，而这正是即将在教会中发生的事情。

[hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [træn'zɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə]

Her	condition	at	present	was	one	of	uncertainty	,	transition	—	she	feared	to
她	状况	在	展示	曾是	一	的	不确定	,	过渡	—	她	害怕	到

[let] [goʊ] ['hoʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

let	go	wholly	of	the	old	,
让	去	完全	的	这	老的	,

她目前处于一种不确定、过渡的状态——她害怕彻底放弃旧有的一切。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] .

she	feared	to	embark	upon	the	new	.
她	害怕	到	启程	之上	这	新的	.

她害怕踏入新的领域。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kən'sɝːvətɪvz] [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [fɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

Just	as	the	conservatives	and	politicians	feared	to	give	up	the	representative
只是	作为	这	保守派	和	政治家	害怕	到	给	向上	这	代表

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

正如保守派和政客们害怕放弃代议制一样，

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'freɪd] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['sɪnəd] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd]

the	convention	,	so	was	she	afraid	to	abandon	the	synod	,	the	council	,	and
这	习俗	,	所以	曾是	她	害怕的	到	放弃	这	宗教会议	,	这	理事会	,	和

[trʌst] [tuː; tə][mæn] .

trust	to	man	.
相信	到	男人	.

她害怕放弃宗教会议、议会，害怕把信任交给人。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði][ˌriː'bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ]['grædʒuəl]

The	light	was	coming	slowly	,	the	change	,	the	rebirth	of	the	Church	by	gradual
这	光	曾是	未来	缓慢地	,	这	改变	,	这	重生	的	这	教会	经过	逐渐地

[ˌevə'luːʃ(ə)n] .

evolution	.
进化	.

光明缓缓到来，变革悄然发生，教会通过渐进式的演变而重生。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

By	the	grace	of	God	those	who	had	laid	the	foundations	of	the	Church	in
经过	这	优雅	的	上帝	那些	WHO	有	铺设	这	基础	的	这	教会	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

which	he	stood	,
哪个	他	站立	,

蒙上帝恩典，那些奠定他所效力教会根基的人，

[ʌv; əv][ɔ:l] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] , [hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

of	all	Protestantism	,	had	built	for	the	future	.
的	全部	新教	,	有	建造	为了	这	未来	.

在所有新教教派中，它为未来奠定了基础。

[ðə; ði]['reɪʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] ,

The	racial	instinct	in	them	had	asserted	itself	,
这	种族	本能	在	他们	有	断言	本身	,

他们内心的种族本能已经显露出来。

[hæd; həd] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [tu:; tə] [sə'pres] ['fri:dəm] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'ti:]

had	warned	them	that	to	suppress	freedom	in	religion	were	to	suppress	it
有	警告	他们	那	到	压制	自由	在	宗教	是	到	压制	它

[ɪn] [laɪf] ,

in	life	,
在	生活	,

他曾警告他们，压制宗教自由就等于压制生活中的自由。

[tu:; tə] ['pærəˌlaɪz] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'vænsmənt] .

to	paralyze	that	individual	initiative	which	was	the	secret	of	their	advancement	.
到	麻痹	那	个人	倡议	哪个	曾是	这	秘密	的	他们的	进步	.

削弱他们赖以成功的个人主动性。

[ðə; ði] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] , [ðen] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] , [ə'gresɪv] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]

The	new	Church	Universal	,	then	,	would	be	the	militant	,	aggressive	body	of	the
这	新的	教会	普遍的	,	然后	,	会	是	这	好战分子	,	挑衅的	身体	的	这

[ˌri:'bɔ:rn] ,

reborn	,
重生	,

因此，新的普世教会将是重生者的好战、激进的团体。

[hu:z] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [send] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [træns'fɔ:md] [men]

whose	mission	it	was	to	send	out	into	the	life	of	the	nation	transformed	men
谁	使命	它	曾是	到	发送	出去	进入	这	生活	的	这	国家	转变	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [wʊd] ['leɪbər] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] .

and	women	who	would	labour	unremittingly	for	the	Kingdom	of	God	.
和	女性	WHO	会	劳动	不懈地	为了	这	王国	的	上帝	.

他们的使命是派遣那些改变人生的男男女女进入国家生活，为上帝的国度不懈奋斗。

['ju:nəti] [wʊd] [kʌm] — [bʌt; bət]['ju:nəti][ɪn] ['fri:dəm] , [tru:] [ˌkæθə'lɪsɪti] .

Unity	would	come	—	but	unity	in	freedom	,	true	Catholicity	.
统一	会	来	—	但	统一	在	自由	,	真的	天主教	.

团结终将到来——但那将是自由的团结，真正的天主教团结。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʊd] ['grædʒuəli] [pər'veɪd] [ðə; ði] ['mæsɪz] — [bi:; bi] [rɔ:t] [aʊt] [baɪ][ðem; ðəm] .

The	truth	would	gradually	pervade	the	masses	—	be	wrought	out	by	them	.
这	真相	会	逐步地	弥漫	这	群众	—	是	锻	出去	经过	他们	.

真相会逐渐被大众所接受——由他们自己揭示出来。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [ˌevə'lu:ʃəneri] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌi:kə'nɑ:mɪk] [nə'sesəti] ,

Even	the	great	evolutionary	forces	of	the	age	,	such	as	economic	necessity	,
甚至	这	伟大的	进化	力量	的	这	年龄	,	这样的	作为	经济的	必要性	,

即使是时代伟大的进化力量，例如经济需要，

[wɜ:r; wər] ['æktɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ['ɪntu:][kənˌsɑ:lə'deɪʃ(ə)n] ,

were	acting	to	drive	divided	Christianity	into	consolidation	,
是	表演	到	驾驶	分割	基督教	进入	合并	,

他们的行为是为了促使分裂的基督教走向统一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒəz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kəm'baɪn] .

and	the	starving	churches	of	country	villages	were	now	beginning	to	combine	.
和	这	饥饿	教堂	的	国家	村庄	是	现在	开始	到	结合	.

乡村里那些饥寒交迫的教堂开始联合起来。

[noʊ][mæn] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

No	**man**	**might**	**venture**	**to**	**predict**	**the**	**details**	**of**	**the**	**future**	**organization**	**of**	**the**
不	男人	可能	风险投资	到	预测	这	细节	的	这	未来	组织	的	这

[juˈnaɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

united	**Church**	**,**
团结的	教会	,

没有人敢妄图预测联合教会未来组织的具体细节。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] [hæd; həd] ['skɛtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [brɔːd] ['aʊtlaɪn] : ['evri] ['wɜːrkər] , [leɪ]

although	**St**	**.**	**Paul**	**himself**	**had**	**sketched**	**it**	**in**	**broad**	**outline**	**:**	**every**	**worker**	**,**	**lay**
虽然	英石	.	保罗	他自己	有	草图	它	在	广阔	大纲	:	每一个	工人	,	躺

[ænd; ənd] ['klerɪkl] ,

and	**clerical**	**,**
和	文员	,

虽然圣保罗本人已经大致勾勒出它的轮廓：所有工人，无论是平信徒还是神职人员，

['leɪbərɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɪft] , ['tiːtʃərz] , [ɪg'zekjətɪvz] , ['ministəz] , ['vɪzɪtər] , ['miʃənəriz]

labouring	**according**	**to**	**his**	**gift**	**,**	**teachers**	**,**	**executives**	**,**	**ministers**	**,**	**visitors**	**,**	**missionaries**
劳动	根据	到	他的	礼物	,	教师	,	高管	,	部长们	,	访客	,	传教士

, ['hiːləz] [ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] [soʊlz] .

,	**healers**	**of**	**sick**	**and**	**despondent**	**souls**	**.**
,	治疗师	的	生病的	和	沮丧的	灵魂	.

根据他的天赋辛勤工作，成为教师、管理者、牧师、访客、传教士、治愈病弱绝望灵魂的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [suˈpriːm] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'spaɪər] — [tuː; tə][ɪn'spaɪər]

But	**the**	**supreme**	**function**	**of**	**the**	**Church**	**was**	**to**	**inspire**	**—**	**to**	**inspire**
但	这	最高	功能	的	这	教会	曾是	到	启发	—	到	启发

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] ,

individuals	**to**	**willing**	**service**	**for**	**the**	**cause**	**,**
个人	到	愿意的	服务	为了	这	原因	,

但教会的最高职能是激励——激励个人甘愿为教会事业服务。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	**Cause**	**of**	**Democracy**	**,**	**the**	**fellowship**	**of**	**mankind**	**.**
这	原因	的	民主	,	这	奖学金	的	人类	.

民主事业，人类的友谊。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] ['wɪðər] [ænd; ənd] ['perɪʃ] .

If	**she**	**failed**	**to**	**inspire**	**,**	**the**	**Church**	**would**	**wither**	**and**	**perish**	**.**
如果	她	失败的	到	启发	,	这	教会	会	枯萎	和	沦	.

如果她不能激励人心，教会就会衰落消亡。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'vaɪv] [ə'gen] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ɪn'spaɪrərz] , ['prɔfits] ,

And	**therefore**	**she**	**must**	**revive**	**again**	**the**	**race**	**of**	**inspirers**	**,**	**prophets**	**,**
和	所以	她	必须	复活	再次	这	种族	的	激励者	,	先知	,

因此，她必须重新复兴鼓舞人心者、先知的群体。

['mɑːdərn] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [gɪft][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] [raʊndz] ,

modern	**Apostles**	**to**	**whom**	**this**	**gift**	**was**	**given**	**,**	**going**	**on**	**their**	**rounds**	**,**
现代的	使徒们	到	谁	这	礼物	曾是	给定	,	去	在	他们的	回合	,

现代的使徒们领受了这份恩赐，他们四处传道，

[ə'weɪkɪŋ] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪdz] .

awaking	**cities**	**and**	**arousing**	**whole**	**country**	**-**	**sides**	**.**
觉醒	城市	和	唤起	所有的	国家	-	侧面	.

唤醒城市，唤醒整个乡村。

[bʌt; bət] [wens] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [diˈmɑːndid] [baɪ][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɔfits] [tuː; tə]

But	whence	—	it	might	be	demanded	by	the	cynical	were	the	prophets	to
但	何处	—	它	可能	是	要求	经过	这	愤世嫉俗	是	这	先知	到

[kʌm] ?

come	?
来	?

但是，如果先知真的出现，愤世嫉俗的人可能会问，那么，先知们究竟从何而来?

['prɔfits] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; ['prɔfits] [mʌst; məst]

Prophets	could	not	be	produced	by	training	and	education	;	prophets	must
先知	可以	不是	是	生产	经过	训练	和	教育	;	先知	必须

[biː; bi][bɔːrn] .

be	born	.
是	出生	.

先知不是通过培训和教育就能培养出来的；先知必须是天生的。

[ˌriː'bɔːrn] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .

Reborn	,	—	that	was	the	word	.
重生	,	—	那	曾是	这	单词	.

重生——就是这个词。

[let] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] [feɪθ] .

Let	the	Church	have	faith	.
让	这	教会	有	信仰	.

让教会拥有信仰。

[wʌns] [hɜːr; hər] [kɔːz] [wɜːr; wər] [pər'siːvd] , [wʌns][hɜːr; hər] [hoʊl] ['enərdʒi][wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz]

Once	her	Cause	were	perceived	,	once	her	whole	energy	were	directed	towards
一次	她	原因	是	感知	,	一次	她	所有的	活力	是	指导	向

[ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ,

its	fulfilment	,
它是	履行	,

一旦她的事业被人们所理解，一旦她所有的精力都集中于实现它，

[ðə; ði] ['prɔfits] [wʊd] [ə'raɪz] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

the	prophets	would	arise	,	out	of	the	East	and	out	of	the	West	,
这	先知	会	出现	,	出去	的	这	东方	和	出去	的	这	西方	,

先知们将从东方和西方兴起，

[tuː; tə][stɜːr][mæn'kaɪnd][tuː; tə] ['haɪər] ['efərt] , [tuː; tə] [dɪ'naʊns] ['fɪrləsli] [ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz]

to	stir	mankind	to	higher	effort	,	to	denounce	fearlessly	the	shortcomings
到	搅拌	人类	到	更高	努力	,	到	声讨	无畏地	这	缺点

[ænd; ənd]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

and	evils	of	the	age	.
和	罪恶	的	这	年龄	.

激励人类追求更高的目标，无畏地揭露时代的缺点和弊端。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [ɪn][pæst]['eɪdʒɪz] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['hoʊpləsnəs] ,

They	had	not	failed	in	past	ages	,	when	the	world	had	fallen	into	hopelessness	,
他们	有	不是	失败的	在	过去的	年龄	,	什么时候	这	世界	有	倒下	进入	绝望	,

[ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

indifference	,	and	darkness	.
漠不关心	,	和	黑暗	.

在过去的时代，当世界陷入绝望、冷漠和黑暗时，他们从未失败过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][feɪl] [naʊ] .

And	they	would	not	fail	now	.
和	他们	会	不是	失败	现在	.

他们现在不会失败。

['prɔfits] [wɜːr; wər] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] , [ænd; ənd] ['fɪlɪps] [brʊks] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] — [hæd; həd]

Prophets	were	personalities	,	and	Phillips	Brooks	himself	a	prophet	—	had
先知	是	个性	,	和	菲利普斯	布鲁克斯	他自己	一个	先知	—	有

[dɪ'faɪnd] [ˌpɜːrsə'næləti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

defined	personality	as	a	conscious	relationship	with	God	.
定义	性格	作为	一个	有意识的	关系	和	上帝	.

先知是有个性的，菲利普斯·布鲁克斯本人就是一位先知——他将个性定义为与上帝的有意识的关系。

" [ɔːl] [truːθ] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , " [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] [ˌpɜːrsə'næləti] .

"	All	truth	,	"	he	had	said	,	"	comes	to	the	world	through	personality	.
"	全部	真相	,	"	他	有	说	,	"	来	到	这	世界	通过	性格	.

他曾说过："一切真理都通过人格传播到世间。"

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] [ˌæpə'stɑːlɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'nælɪtiːz] .

"	And	down	the	ages	had	come	an	Apostolic	Succession	of	personalities	.
"	和	向下	这	年龄	有	来	一个	使徒	演替	的	个性	.

"千百年来，一直延续着使徒式的领袖传承。"

[pɔːl] , ['ɔgəstin] , ['frænsɪs] , ['dænti] , ['luːθər] , ['mɪltən] , — [jes] , [ænd; ənd] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

Paul	,	Augustine	,	Francis	,	Dante	,	Luther	,	Milton	,	—	yes	,	and	Abraham	Lincoln	,
保罗	,	奥古斯丁	,	弗朗西斯	,	但丁	,	路德	,	米尔顿	,	—	是的	,	和	亚伯拉罕	林肯	,

[ænd; ənd] ['fɪlɪps] [brʊks] ,

and	Phillips	Brooks	,
和	菲利普斯	布鲁克斯	,

保罗、奥古斯丁、弗朗西斯、但丁、路德、弥尔顿——是的，还有亚伯拉罕·林肯和菲利普斯·布鲁克斯，

[huːz] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

whose	Authority	was	that	of	the	Spirit	,
谁	权威	曾是	那	的	这	精神	,

其权威来自圣灵，

[huːz] [laɪt] [hæd; həd] [soʊ] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] [men] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['glɔːrɪfaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪtʃ]

whose	light	had	so	shone	before	men	that	they	had	glorified	the	Father	which
谁	光	有	所以	闪耀	前	男人	那	他们	有	光荣的	这	父亲	哪个

[wʌz; wəz] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

was	in	heaven	;
曾是	在	天堂	;

他们的光照耀着世人，使他们荣耀天父；

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [huːz] ['paʊər] [hæd; həd] [soʊ] ['reidieitid] , [ɪn] ['evər] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] ,

the	current	of	whose	Power	had	so	radiated	,	in	ever	widening	circles	,
这	当前的	的	谁	力量	有	所以	辐射	,	在	曾经	扩大	界	,

其力量的电流以越来越大的圆圈辐射开来，

[æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['kaʊntləs] ['ʌðər] [soʊlz] .

as	to	make	incandescent	countless	other	souls	.
作为	到	制作	白炽灯	无数	其他	灵魂	.

仿佛要让无数其他灵魂也变得光芒四射。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [dɪ'kler] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [laɪk] ['stiːvən] ,

And	which	among	them	would	declare	that	Abraham	Lincoln	,	like	Stephen	,
和	哪个	之中	他们	会	宣布	那	亚伯拉罕	林肯	,	喜欢	史蒂芬	,

他们之中谁会宣称亚伯拉罕·林肯像斯蒂芬一样，

[hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ?

had	not	seen	his	Master	in	the	sky	?
有	不是	已见	他的	掌握	在	这	天空	?

他难道没在天上见过他的师父吗?

[ðə; ði] [truː] ['prɑːfɪt] , [ðə; ði] [truː] [ə'pɑːsl] , [ðen] , [wʌz; wəz][wʌn][ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [də'rektɪd] [baɪ]

The	true	prophet	,	the	true	apostle	,	then	,	was	one	inspired	and	directed	by
这	真的	先知	,	这	真的	使徒	,	然后	,	曾是	一	灵感	和	指导	经过

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	Spirit	,
这	精神	,

因此，真正的先知、真正的使徒，是受圣灵感动和指引的人。

[ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][hændz][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ,

the	laying	on	of	hands	was	but	a	symbol	,
这	躺下	在	的	双手	曾是	但	一个	象征	,

按手礼只是一种象征意义，

— [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [truːθ] [ðæt] [wʌn] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [kɔːt] ['faɪər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

—	the	symbol	of	the	sublime	truth	that	one	personality	caught	fire	from	another	.
一	这	象征	的	这	升华	真相	那	一	性格	捕捉	火	从	其他	.

——象征着一个崇高的真理：一个人的个性点燃了另一个人的个性。

[let] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hoʊld][fæst][tuː; tə] [ðæt] ['sɪmb(ə)l] , [æz; əz][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ə; eɪ][rɪ'maɪndər]

Let	the	Church	hold	fast	to	that	symbol	,	as	an	acknowledgment	,	a	reminder
让	这	教会	抓住	快速地	到	那	象征	,	作为	一个	致谢	,	一个	提醒

[ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'priːm] ['mɪstəri] .

of	a	supreme	mystery	.
的	一个	最高	神秘	.

让教会坚守这一象征，以此来承认和提醒人们一个至高无上的奥秘。

[trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪts]['vælјuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪ'tɪrɪəreɪt] ['ɪntuː][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði]

Tradition	had	its	value	when	it	did	not	deteriorate	into	superstition	,	into	the
传统	有	它是	价值	什么时候	它	做过	不是	恶化	进入	迷信	,	进入	这

[mə'kænɪk(ə)l] ,

mechanical	,
机械的	,

传统的价值在于它没有沦为迷信，没有沦为机械的、僵化的、僵化的事物。

[ˌɔːtə'mætɪk] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [tʃɜːrtʃ] ,

automatic	transmission	characteristic	of	the	mediaeval	Church	,
自动的	传播	特征	的	这	中世纪	教会	,

中世纪教会特有的自动传输方式

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['piːtər][hæd; həd] [ri'bjuːkt] ['saɪmən][ɪn]

for	the	very	suggestion	of	which	Peter	had	rebuked	Simon	in
为了	这	非常	建议	的	哪个	彼得	有	责备	西蒙	在

[sə'mærɪə; sə'meriə] .

Samaria	.
撒玛利亚	.

彼得在撒玛利亚斥责西门的，正是这种想法。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['saɪmən][hæd; həd] [sed] : " [gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] [ðɪs] ['paʊər]

For	it	would	be	remembered	that	Simon	had	said	:	"	Give	me	also	this	power
为了	它	会	是	记得	那	西蒙	有	说	:	"	给	我	还	这	力量

,

,
,

因为人们会记得西蒙曾说过：“也把这权柄赐给我吧。”

[ðæt] [ɑːn] [ˌhuːmsoʊ'evər] [aɪ] [leɪ] [hændz] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

that	on	whomsoever	I	lay	hands	,	he	may	receive	the	Holy	Ghost	.
那	在	无论谁	我	躺	双手	,	他	可能	收到	这	圣	鬼	.

愿我按手在任何人身上，他都能领受圣灵。

" [ðə; ði] [truː] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'pɑːsl] [hɪm'self] .

"	The	true	successor	to	the	Apostles	must	be	an	Apostle	himself	.
"	这	真的	接班人	到	这	使徒们	必须	是	一个	使徒	他自己	.

“使徒的真正继承人必须是使徒本人。”

['dʒiːzəs][hæd; həd] ['seldəm] ['spoʊkən] ['lɪtərəli] ,

Jesus	had	seldom	spoken	literally	,
耶稣	有	很少	说	字面上地	,

耶稣很少按字面意思说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʊθs] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ʌv; əv] [nə'sesəti]

and	the	truths	he	sought	to	impress	upon	the	world	had	of	necessity
和	这	真相	他	寻求	到	令人印象深刻	之上	这	世界	有	的	必要性

[bɪn] [kloʊðd] [ɪn] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] ,

been	clothed	in	figures	and	symbols	,
到过	穿着衣服	在	数据	和	符号	,

他试图向世人传达的真理，必然要用数字和符号来包装。

— [fɔːr; fər] ['spɪrɪtʃuəl] [trʊθs] [maɪt] [biː; bi] [kən'veid] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] .

—	for	spiritual	truths	might	be	conveyed	in	no	other	way	.
—	为了	精神	真相	可能	是	传递	在	不	其他	方式	.

——因为精神真理或许只能通过这种方式传达。

[ðə; ði] [su'priːm] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɒdʃɪp] ,

The	supreme	proof	of	his	Godship	,
这	最高	证明	的	他的	神权	,

他神性的至高证明，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

of	his	complete	knowledge	of	the	meaning	of	life	was	to	be	found	in
的	他的	完全的	知识	的	这	意义	的	生活	曾是	到	是	成立	在

[hɪz; ɪz] ['pærəblz] .

his	parables	.
他的	寓言	.

他对人生意义的全部理解都体现在他的寓言故事中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəl] , [mə'tɪriəl] [maɪnd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

To	the	literal	,	material	mind	,	for	example	,
到	这	文字	,	材料	头脑	,	为了	例子	,

例如，对于注重字面意义、物质层面的思维方式而言，

[ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləntz][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ... .

the	parable	of	the	talents	was	merely	an	unintelligible	case	of	injustice	...	.
这	寓言	的	这	天赋	曾是	仅仅	一个	无法理解	案件	的	不公正	...	.

“按才干分银”的比喻只不过是一个令人费解的不公正案例……

[wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði]['tæləntz] ?

What	was	meant	by	the	talents	?
什么	曾是	意思是	经过	这	天赋	?

所谓“才能”指的是什么?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

They	were	opportunities	for	service	.
他们	是	机会	为了	服务	.

这些都是服务他人的机会。

[ɪk'spɪriəns] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [ɪm'breɪst] [wʌn] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wʌn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

Experience	taught	us	that	when	we	embraced	one	opportunity	,	one	responsibility	,
经验	教授	我们	那	什么时候	我们	拥抱	一	机会	,	一	责任	,

经验告诉我们，当我们抓住一个机会，承担一项责任时，

[ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [led][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː]

the	**acceptance**	**of**	**it**	**invariably**	**led**	**to**	**another**	**,**	**and**	**so**	**the**	**servant**	**who**
这	验收	的	它	总是	引领	到	其他	,	和	所以	这	仆人	WHO

[hæd; həd][faɪv] ['tælənts] ,

had	**five**	**talents**	**,**
有	五	天赋	,

接受一件礼物总是会带来另一件礼物，所以那位拥有五千银子的仆人.....

[faɪv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [geɪnd] [ten] .

five	**opportunities**	**,**	**gained**	**ten**	**.**
五	机会	,	获得	十	.

五次机会，获得了十次。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [tuː] [geɪnd] [tuː] [mɔːr] .

The	**servant**	**who**	**had**	**two**	**gained**	**two**	**more**	**.**
这	仆人	WHO	有	二	获得	二	更多的	.

那个原本有两个仆人的仆人又得到了两个。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv] [huːm] ['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [æskt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðæt] ,

But	**the**	**servant**	**of**	**whom**	**only**	**one**	**little**	**service**	**was**	**asked**	**refused**	**that**	**,**
但	这	仆人	的	谁	仅有的	一	小的	服务	曾是	问	拒绝	那	,

但是，那个只被要求做一件小事的仆人却拒绝了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kæst]['ɪntuː] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə'nʌðər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][tæsk]

and	**was**	**cast**	**into**	**outer**	**darkness**	**,**	**to**	**witness**	**another**	**performing**	**the**	**task**
和	曾是	投掷	进入	外	黑暗	,	到	证人	其他	表演	这	任务

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] .

which	**should**	**have**	**been**	**his**	**.**
哪个	应该	有	到过	他的	.

他被投入黑暗之中，眼睁睁地看着别人完成了本该属于他的任务。

[hel] , [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['weɪstɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Hell	**,**	**here**	**and**	**hereafter**	**,**	**was**	**the**	**spectacle**	**of**	**wasted**	**opportunity**	**,**
地狱	,	这里	和	此后	,	曾是	这	奇观	的	浪费	机会	,

地狱，无论今生来世，都是一场错失良机的闹剧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**there**	**is**	**no**	**suffering**	**to**	**compare**	**to**	**it**	**.**
和	那里	是	不	痛苦	到	比较	到	它	.

没有任何苦难可以与之相比。

[ðə; ði] [kraɪm] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [sɪn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sɜːrv] ,

The	**crime**	**,**	**the**	**cardinal**	**sin**	**was**	**with**	**those**	**who**	**refused**	**to**	**serve**	**,**
这	犯罪	,	这	红衣主教	罪	曾是	和	那些	WHO	拒绝	到	服务	,

罪过，或者说大罪，在于那些拒绝服役的人。

[huː] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][ðer; ðər][lɔːrd] [hæd; həd] [held] [ʌp] ,

who	**shut**	**their**	**eyes**	**to**	**the**	**ideal**	**their**	**Lord**	**had**	**held**	**up**	**,**
WHO	关闭	他们的	眼睛	到	这	理想的	他们的	主	有	握住	向上	,

他们对主所树立的理想视而不见，

[huː] [stroʊv] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ,

who	**strove**	**to**	**compromise**	**with**	**Jesus**	**Christ**	**himself**	**,**
WHO	努力	到	妥协	和	耶稣	基督	他自己	,

他们曾努力与耶稣基督本人妥协，

[tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][suːt][ðer; ðər] [oʊn] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [laɪf]

to	**twist**	**and**	**torture**	**his**	**message**	**to**	**suit**	**their**	**own**	**notions**	**as**	**to**	**how**	**life**
到	捻	和	酷刑	他的	信息	到	套装	他们的	自己的	概念	作为	到	如何	生活

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][led] ;

should	**be**	**led**	**;**
应该	是	引领	;

为了迎合他们自己对生活方式的看法，而歪曲和曲解他的信息；

[tuː; tə] [pliːz] [gɑːd][ænd; ənd] ['mæmən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

to	please	God	and	Mammon	at	the	same	time	,
到	请	上帝	和	玛门	在	这	相同的	时间	,

同时取悦上帝和玛门，

[tuː; tə][baɪnd] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [kən'viːniəns] .

to	bind	Christ's	Church	for	their	comfort	and	selfish	convenience	.
到	绑定	基督的	教会	为了	他们的	舒适	和	自私	方便	.

为了他们自己的舒适和自私的便利而束缚基督教会。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'genst]

Of	them	it	was	written	,	that	they	shut	up	the	Kingdom	of	Heaven	against
的	他们	它	曾是	书面	,	那	他们	关闭	向上	这	王国	的	天堂	反对

[men] ;

men	;
男人	;

经上记着说，他们把天国的门关了，不让人类进。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['niːðər] [goʊ][ɪn] [ðəm'selvz] , ['niːðər] ['sʌfər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [tuː; tə][goʊ]

for	they	neither	go	in	themselves	,	neither	suffer	them	that	are	entering	to	go
为了	他们	两者都不	去	在	他们自己	,	两者都不	遭受	他们	那	是	进入	到	去

[ɪn] .

in	.
在	.

因为他们自己既不进去，也不允许要进去的人进去。

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['kruːsəˌfaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər]

Were	these	any	better	than	the	people	who	had	crucified	the	Lord	for
是	这些	任何	更好的	比	这	人们	WHO	有	被钉在十字架上	这	主	为了

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəlɪzəm] ,

his	idealism	,
他的	唯心主义	,

这些人难道比那些因为主的理想主义而将他钉死在十字架上的人更好吗?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	because	he	had	not	brought	them	the	material	Kingdom	for	which
和	因为	他	有	不是	带来	他们	这	材料	王国	为了	哪个

[ðeɪ] [lɔŋd] ?

they	longed	?
他们	渴望	?

难道是因为他没有给他们带来他们渴望的物质王国吗?

[ðæt] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə][ækt] , [huː] [hæd; həd][hɪd][hɪz; ɪz]['tælənt][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

That	servant	who	had	feared	to	act	,	who	had	hid	his	talent	in	the	ground	,
那	仆人	WHO	有	害怕	到	行为	,	WHO	有	隐藏	他的	天赋	在	这	地面	,

那个不敢行动、将才干埋在地里的仆人，

[huː] [hæd; həd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][lɔːrd] , " [aɪ] [nuː] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən][hɑːrd][mæn] ,

who	had	said	unto	his	lord	,	"	I	knew	thee	that	thou	art	an	hard	man	,
WHO	有	说	到	他的	主	,	"	我	知道	你	那	你	艺术	一个	难的	男人	,

他曾对他的主人说："我知道你是个心肠硬的人，

['riːpɪŋ] [wer] [ðaʊ] [hædst][nɑːt] [soʊn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] ,

reaping	where	thou	hadst	not	sown	,	"	was	the	man	without	faith	,
收割	在哪里	你	哈斯特	不是	播种	,	"	曾是	这	男人	没有	信仰	,

"没有播种就去收割的人"，是无信仰的人。

[ðə; ði] ['eɪθiɪst] [huː] [siːz] ['oʊnli] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

the	atheist	who	sees	only	cruelty	and	indifference	in	the	order	of	things	,
这	无神论者	WHO	看到	仅有的	残酷	和	漠不关心	在	这	命令	的	事物	,

无神论者在世间万物中只看到残酷和冷漠。

[huː] [hæz; həz][noʊ]['spɪrɪtʃuəl] [saɪt] .
who has no spiritual sight .
WHO 有 不 精神 视线 .

没有灵视能力的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , " [ðaʊ] [hɔːlt] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ,
But to the other servants it was said , " Thou halt been faithful over a few things ,
但 到 这 其他 仆人 它 曾是 说 , " 你 停止 到过 忠实 超过 一个 很少 事物 ,

但对其他仆人却说：“你只在少数几件事上忠心，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] ['ruːlər]['oʊvər] ['meni] [θɪŋz] .
I will make thee ruler over many things .
我 将要 制作 你 统治者 超过 许多 事物 .

我要派你管理许多事。

['entər] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðaɪ][lɔːrd] .
Enter thou into the joy of thy lord .
进入 你 进入 这 喜悦 的 你的 主 .

进入你主的喜悦之中吧。

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪs] ,
" The meaning of life , then , was service ,
" 这 意义 的 生活 , 然后 , 曾是 服务 ,

“因此，生命的意义在于奉献。”

[ænd; ənd][baɪ][laɪf]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][dɪd][nɑːt] [miːn] [mɪr] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] ,
and by life our Lord did not mean mere human existence ,
和 经过 生活 我们的 主 做过 不是 意思是 仅仅 人类 存在 ,

主所说的生命，并非仅仅指人类的生存。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] .
which is only a part of life .
哪个 是 仅有的 一个 部分 的 生活 .

这只是生活的一部分。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] [bɪ'gɪn] [hɪr] .
The Kingdom of heaven is a state , and may begin here .
这 王国 的 天堂 是 一个 状态 , 和 可能 开始 这里 .

天国是一种状态，或许就从这里开始。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] — [ə; eɪ] ['miːdiəm] [tuː; tə][wɜːrk] [θruː] ,
And that which we saw around us was only one expression of that eternal life — a medium to work through ,
和 那 哪个 我们 锯 大约 我们 曾是 仅有的 一 表达 的 那 永恒 生活 — 一个 中等的 到 工作 通过 ,

我们周围所看到的只是永恒生命的一种表现形式——一种运作的媒介。

[tɔːrdz] [gɑːd] .
towards God .
向 上帝 .

对上帝。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪs] , [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] ,
All was service , both here and hereafter ,
全部 曾是 服务 , 两个都 这里 和 此后 ,

一切皆为服务，无论今生来世。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

and	he	that	had	not	discovered	that	the	joy	of	service	was	the	only
和	他	那	有	不是	发现	那	这	喜悦	的	服务	曾是	这	仅有的

['hæpinəs] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

happiness	worth	living	for	could	have	no	conception	of	the	Kingdom	.
幸福	值得	活的	为了	可以	有	不	概念	的	这	王国	.

而那些没有发现服务他人的快乐才是唯一值得为之奋斗的幸福的人，不可能理解天国的概念。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpinəs] [laɪk] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

To	those	who	knew	,	there	was	no	happiness	like	being	able	to	say	,
到	那些	WHO	知道	,	那里	曾是	不	幸福	喜欢	存在	有能力的	到	说	,

对于那些了解内情的人来说，没有什么比能够说出这句话更幸福的了：

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [pleɪs] [ɪn]['gɑːdz][plæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][juːz] .

"	I	have	found	my	place	in	God's	plan	,	I	am	of	use	.
"	我	有	成立	我的	地方	在	神的	计划	,	我	是	的	使用	.

“我找到了自己在上帝计划中的位置，我是有用的。”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][sæl'veɪʃ(ə)n] . . . .

"	Such	was	salvation	.	.	.	.
"	这样的	曾是	救恩	.	.	.	.

这就是救赎.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wʌt]

And	in	the	parable	of	the	Prodigal	Son	may	be	read	the	history	of	what
和	在	这	寓言	的	这	浪子	儿子	可能	是	读	这	历史	的	什么

[ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [neiʃəns] .

are	known	as	the	Protestant	nations	.
是	已知	作为	这	新教	国家	.

从浪子回头的寓言中，我们可以读出所谓新教国家的历史。

[wʌt] ['hæpənz] ['lɑːdʒɪkli] [wen] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv]

What	happens	logically	when	the	individual	is	suddenly	freed	from	the	restraint	of
什么	发生	逻辑上	什么时候	这	个人	是	突然	自由	从	这	克制	的

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ə'kɜːrd] [wen] ['mɑːrtn] ['luːθər] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑːrk][ʌv; əv]

external	authority	occurred	when	Martin	Luther	released	the	vital	spark	of
外部的	权威	发生	什么时候	马丁	路德	发布	这	必不可少的	火花	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

当马丁·路德释放出基督教的生命之火时，合乎逻辑地，当个人突然摆脱外部权威的约束时会发生什么？

[wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm] [pɔːl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [kraɪst] [hɪm'self] — [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

which	he	got	from	Paul	,	and	from	Christ	himself	—	the	revelation	of
哪个	他	得到	从	保罗	,	和	从	基督	他自己	—	这	启示	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ,

individual	responsibility	,
个人	责任	,

这是他从保罗和基督那里得到的——个人责任的启示。

[ðæt] [gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] [wʊd] [dwel] , [baɪ] [greɪs] , [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊl] .

that	God	the	Spirit	would	dwell	,	by	grace	,	in	the	individual	soul	.
那	上帝	这	精神	会	住	,	经过	优雅	,	在	这	个人	灵魂	.

愿上帝的灵藉着恩典住在每个人的灵魂里。

[ɑː] , [wiː; wi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [jet] ['nesəseri] [praɪs] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

Ah	,	we	had	paid	a	terrible	yet	necessary	price	for	freedom	.
啊	,	我们	有	有薪酬的	一个	糟糕的	然而	必要的	价格	为了	自由	.

啊，我们为自由付出了惨痛但必要的代价。

[wiː; wi][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]

We	**had**	**wandered**	**far**	**from**	**the**	**Father**	**,**	**we**	**had**	**been**	**reduced**	**to**	**the**
我们	有	漫步	远的	从	这	父亲	,	我们	有	到过	减少	到	这

['veri] [hʌsks] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] ,

very	**husks**	**of**	**individualism**	**,**
非常	谷壳	的	个人主义	,

我们早已远离天父，我们已沦为个人主义的空壳。

[bɪ'kʌm] [æz; əz] [swaɪn] .

become	**as**	**swine**	**.**
变得	作为	猪	.

变得像猪一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第 06 卷(The Inside of the Cup — Volume 06)

[wiː; wi] [bɪ'held] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] - [deɪ] , ['selfɪʃnəs] , ['ruːθləs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

We	beheld	around	us	,	to	-	day	,	selfishness	,	ruthless	competition	,
我们	观看	大约	我们	,	到	-	天	,	自私	,	无情	竞赛	,

今天，我们周围充斥着自私和残酷的竞争。

[æz; əz] [greɪt] ['kɔntræsts] [bɪ'twiːn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

as	great	contrasts	between	misery	and	luxury	as	in	the	days	of	the	Roman
作为	伟大的	对比	之间	苦难	和	奢华	作为	在	这	天	的	这	罗马

['empaɪər] .

Empire	.
帝国	.

贫富差距之大，堪比罗马帝国时期。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] [ʌv; əv]

But	should	we	,	for	that	reason	,	return	to	the	leading	-	strings	of
但	应该	我们	,	为了	那	原因	,	返回	到	这	领导	-	字符串	的

[ə'θɔːrəti] ?

authority	?
权威	?

但我们是否应该因此而重回权威的领导地位呢?

[kʊd; kəd][wiː; wi] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ?

Could	we	if	we	would	?
可以	我们	如果	我们	会	?

如果我们愿意，我们能做到吗?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

A	little	thought	ought	to	convince	us	that	the	liberation	of	the	individual
一个	小的	想法	应该	到	说服	我们	那	这	解放	的	这	个人

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ri'vəukt] ,

could	not	be	revoked	,
可以	不是	是	撤销	,

稍加思考便会让我们确信，个人的解放是不可逆转的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fər'evər] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['kæri] [kən'vɪkʃn] .

that	it	had	forever	destroyed	the	power	of	authority	to	carry	conviction	.
那	它	有	永远	损毁	这	力量	的	权威	到	携带	定罪	.

它彻底摧毁了权威传递信念的力量。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'tɪriəreɪt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] .

To	go	back	to	the	Middle	Ages	would	be	to	deteriorate	and	degenerate	.
到	去	后退	到	这	中间	年龄	会	是	到	恶化	和	退化	.

回到中世纪就意味着衰落和退化。

[noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] . . . .

No	,	we	must	go	on	.	.	.	.
不	,	我们	必须	去	在	.	.	.	.

不，我们必须继续前进.....

['luːθərz] ['muːvmənt] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

Luther's	movement	,	in	religion	,	had	been	the	logical	forerunner	of	democracy	,
路德的	移动	,	在	宗教	,	有	到过	这	逻辑	先行者	的	民主	,

[ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [ɪn] ['gʌvərnmənt] ,

of	universal	suffrage	in	government	,
的	普遍的	选举权	在	政府	,

路德的宗教运动是民主和政府普选权的必然先驱。

[ðə; ði] [deθ] - [nel] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪsɪntɜːrprəˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbʊlwɜːrk] [ʌv; əv]

the	death	-	knell	of	that	misinterpretation	of	Christianity	as	the	bulwark	of
这	死亡	-	丧钟	的	那	误解	的	基督教	作为	这	堡垒	的

[ˈmɑːnərki] [ænd; ənd] [ˈhaɪərɑːrki] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaʊndɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

monarchy	and	hierarchy	had	been	sounded	when	he	said	,
君主制	和	等级制度	有	到过	听起来	什么时候	他	说	,

当他说出那番话时，那种将基督教误解为君主制和等级制度堡垒的丧钟就已经敲响了。

" [ɪtʃ] [kæn] [nɪçt] [ˈændɝz] !

"	Ich	kann	nicht	anders	!
"	我	坎恩	尼赫特	安德斯	!

"Ich kann nicht anders!

" [ðə; ði] [nuː] [rɪˈpʌblɪk] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈkɑːntɪnənt] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	new	Republic	founded	on	the	western	continent	had	announced	to	the
"	这	新的	共和国	创立	在	这	西	大陆	有	宣布	到	这

[wɜːrld] [ðə; ði] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][trænsˈfɜːr][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [soʊl] .

world	the	initiation	of	the	transfer	of	Authority	to	the	individual	soul	.
世界	这	引发	的	这	转移	的	权威	到	这	个人	灵魂	.

“在西方大陆建立的新共和国向世界宣布，权力开始向个人灵魂转移。”

[gɑːd] , [ðə; ði] [ˈkaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]['ruːlər][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt]

God	,	the	counterpart	of	the	King	,	the	ruler	in	a	high	heaven	of	a	flat
上帝	,	这	对应物	的	这	国王	,	这	统治者	在	一个	高的	天堂	的	一个	平坦的

[təˈrestriəl] [ɪkˈspæns] ,

terrestrial	expanse	,
陆地	广阔	,

上帝，是国王的对应物，是高高在上的天堂统治着平坦的地球。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [sfiəz] ,

outside	of	the	world	,	was	now	become	the	Spirit	of	a	million	spheres	,
外部	的	这	世界	,	曾是	现在	变得	这	精神	的	一个	百万	球体	,

在世界之外，如今已成为百万个天体的精神。

[ðə; ði] [ɪnˈdwelɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn][mæn] .

the	indwelling	spirit	in	man	.
这	内住	精神	在	男人	.

人里面的灵。

[dɪˈmɑːkrəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [bəuθ] [kənˈsistid] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði][mæn] —

Democracy	and	the	religion	of	Jesus	Christ	both	consisted	in	trusting	the	man	—
民主	和	这	宗教	的	耶稣	基督	两个都	由.....组成	在	信任	这	男人	—

[jes] ,

yes	,
是的	,

民主和耶稣基督的宗教都包含着对人的信任——是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] — [huːm] [gɑːd] [trʌsts] .

and	the	woman	—	whom	God	trusts	.
和	这	女士	—	谁	上帝	信托	.

还有那位上帝所信赖的妇人。

[ˌkrɪstiˈænəti] [wʌz; wəz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm] ['kærid] [bɪˈjɑːnd] [fəˈlɑːsəfi] ['ɪntuː] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Christianity	was	individualism	carried	beyond	philosophy	into	religion	,	and	the
基督教	曾是	个人主义	携带	超过	哲学	进入	宗教	,	和	这

['krɪstʃən] , [ðə; ði][aɪˈdiːəl] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈmɑːkrəsi] ,

Christian	,	the	ideal	citizen	of	the	democracy	,
基督教	,	这	理想的	公民	的	这	民主	,

基督教是将个人主义从哲学层面延伸到宗教层面，而基督徒则是民主社会的理想公民。

[wʌz; wəz] [friː] [sɪns] [hiː; hi] [sɜːrvd] [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ,

was	free	since	he	served	not	because	he	had	to	,
曾是	自由的	自从	他	服务	不是	因为	他	有	到	,

他之所以自由，是因为他服役并非出于被迫。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [wɪtʃ] , [ˌpærəˈdɑːksɪkli] , [ɪz][ˈgɑːdz]

but	because	he	desired	to	of	his	own	will	,	which	,	paradoxically	,	is	God's
但	因为	他	想要的	到	的	他的	自己的	将要	,	哪个	,	矛盾的是	,	是	神的

[wɪl] .

will	.
将要	.

但这却是因为他出于自己的意愿，而这，矛盾的是，正是上帝的旨意。

[gɑːd][wʌz; wəz][ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [tuː; tə][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] ; [gɑːd][ɪn] [ˈgʌvərnmənt] .

God	was	in	politics	,	to	the	confusion	of	politicians	;	God	in	government	.
上帝	曾是	在	政治	,	到	这	困惑	的	政治家	;	上帝	在	政府	.

上帝参与政治，令政客们困惑不已；上帝参与政府。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [sens] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [jet] [pərˈsiːvd] ,

And	in	some	greater	and	higher	sense	than	we	had	yet	perceived	,
和	在	一些	更大的	和	更高	感觉	比	我们	有	然而	感知	,

而且，在某种比我们目前所感知到的更伟大、更高的意义上，

[ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] - [vɑːks][ˈpɑːpjʊˌlaɪ][vɑːks][ˈdeɪˌi] - [wʌz; wəz] [ɪˈtɜːrnəli] [truː] .

the	saying	'	vox	populi	vox	dei	'	was	eternally	true	.
这	说	-	声音	流行	声音	德伊	-	曾是	永恒	真的	.

“人民的声音就是上帝的声音”这句谚语永远都是真理。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [muːvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]

He	entered	into	the	hearts	of	people	and	moved	them	,	and	so	the
他	进入	进入	这	心	的	人们	和	已搬	他们	,	和	所以	这

[wɜːrld] [ˈprəugrest] .

world	progressed	.
世界	进展	.

他走进了人们的心中，感动了人们，世界也因此进步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈkrɪstʃənz] ,

It	was	the	function	of	the	Church	to	make	Christians	,
它	曾是	这	功能	的	这	教会	到	制作	基督徒	,

教会的职责就是使人成为基督徒。

[ʌnˈtɪl] — [wen] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [ðə; ði] [ˈblendɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəmˈpliːt] .

until	—	when	the	Kingdom	of	God	should	come	—	the	blending	should	be	complete	.
直到	—	什么时候	这	王国	的	上帝	应该	来	—	这	混合	应该	是	完全的	.

直到——当神的国降临之时——这种融合才算完成。

[ðen] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [wʊd] [biː; bi][aɪˈdentɪk(ə)l] ,

Then	Church	and	State	would	be	identical	,
然后	教会	和	状态	会	是	完全相同的	,

那样一来，政教就合二为一了。

[sɪns] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] . . . .

since	all	the	members	of	the	one	would	be	the	citizens	of	the	other	.	.	.	.
自从	全部	这	成员	的	这	一	会	是	这	公民	的	这	其他	.	.	.	.

因为一方的所有成员都将是另一方的公民.....

" [aɪ] [wɪl] [əˈraɪz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] .

"	I	will	arise	and	go	to	my	father	.
"	我	将要	出现	和	去	到	我的	父亲	.

“我要起来，到我父亲那里去。”

" [ˌriː'bɜːrθ] !
" **Rebirth** !
" 重生 !

“重生！”

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .
A **sense** **of** **responsibility** **,** **of** **consecration** **.**
一个 感觉 的 责任 , 的 祝圣 .

责任感，奉献精神。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['peɪnfəli] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] , [θruː]
So **we** **had** **come** **painfully** **through** **our** **materialistic** **individualism** **,** **through**
所以 我们 有 来 痛苦地 通过 我们的 物质主义 个人主义 , 通过
['aʊər; ɑːr] ['selfɪʃ] ['prɑːtɪstəntɪzəm] ,
our **selfish** **Protestantism** **,**
我们的 自私 新教 ,

所以，我们痛苦地走出了物质主义个人主义和自私的新教思想的阴霾。

[tuː; tə][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['prɑːtɪstəntɪzəm] — [dɪ'mɑːkrəsi] .
to **a** **glimpse** **of** **the** **true** **Protestantism** **—** **Democracy** **.**
到 一个 一瞥 的 这 真的 新教 — 民主 .

一窥真正的基督教新教——民主的真谛。

['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] ['klɪrər] .
Our **spiritual** **vision** **was** **glowing** **clearer** **.**
我们的 精神 想象 曾是 发光 更清晰 .

我们的精神视野更加清晰明亮。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['tʃærəti] [dɪd][nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [dis'pensiŋ]
We **were** **beginning** **to** **perceive** **that** **charity** **did** **not** **consist** **in** **dispensing**
我们 是 开始 到 感知 那 慈善机构 做过 不是 由 在 分发
[lɑːr'dʒes] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [wʌnz] ['feloʊ] - [men] ;
largesse **after** **making** **a** **fortune** **at** **the** **expense** **of** **one's** **fellow** **-** **men** **;**
慷慨 后 制作 一个 财富 在 这 费用 的 一个人的 同伴 - 男人 ;

我们开始意识到，慈善不是靠剥削他人发家致富后再施舍；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [rɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [pə'mits] [ˌaɪ 'tiː] .
that **there** **was** **something** **still** **wrong** **in** **a** **government** **that** **permits** **it** **.**
那 那里 曾是 某物 仍然 错误的 在 一个 政府 那 许可证 它 .

政府允许这种事情发生，说明政府内部仍然存在问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [pleɪn] [tuː; tə][juː 'es] , ['æftər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
It **was** **gradually** **becoming** **plain** **to** **us** **,** **after** **two** **thousand** **years** **,**
它 曾是 逐步地 成为 清楚的 到 我们 , 后 二 千 年 ,

两千年后，这一点我们逐渐明白了。

[ðæt] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] ['rɔtiŋ] [ɪn] ['tenəmənts] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl]
that **human** **bodies** **and** **souls** **rotting** **in** **tenements** **were** **more** **valuable** **than** **all**
那 人类 身体 和 灵魂 腐烂 在 廉租公寓 是 更多的 有价值的 比 全部
[ðə; ði] ['fɔrists] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] ;
the **forests** **on** **all** **the** **hills** **;**
这 森林 在 全部 这 丘陵 ;

住在廉租房里腐烂的人类躯体和灵魂，比所有山丘上的所有森林都更有价值；

[ðæt] ['gʌvərnmənt] , ['krɪstʃən] ['gʌvərnmənt] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
that **government** **,** **Christian** **government** **,** **had** **something** **to** **do** **with** **these** **.**
那 政府 , 基督教 政府 , 有 某物 到 做 和 这些 .

那个政府，基督教政府，与这些事脱不了干系。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'bɑːdi] , [ɪn] ['gʌvərnmənt] , [ðoʊz] [sə'blaɪm] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,
We **should** **embody** **,** **in** **government** **,** **those** **sublime** **words** **of** **the** **Master** **,**
我们 应该 体现 , 在 政府 , 那些 升华 字 的 这 掌握 ,

我们应该在政府中体现大师的这些崇高教诲，

" ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

"	Suffer	little	children	to	come	unto	me	.
"	遭受	小的	孩子们	到	来	到	我	.

“让小孩子到我这里来。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

"	And	the	government	of	the	future	would	care	for	the	little	children	.
"	和	这	政府	的	这	未来	会	关心	为了	这	小的	孩子们	.

“未来的政府会照顾好小孩子。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

We	were	beginning	to	do	it	.
我们	是	开始	到	做	它	.

我们当时正准备这么做。

[hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] , [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [went] [hænd][ɪn][hænd] ,

Here	,	as	elsewhere	,	Christianity	and	reason	went	hand	in	hand	,
这里	,	作为	别处	,	基督教	和	原因	去	手	在	手	,

在这里，如同在其他地方一样，基督教与理性齐头并进。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][mæn] [huː] ['iːðər] [preid] [ɑːn][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]

for	the	child	became	the	man	who	either	preyed	on	humanity	and	filled	the
为了	这	孩子	成为	这	男人	WHO	任何一个	被捕食	在	人类	和	已填	这

['prizənz] [ænd; ənd] [rɔbd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

prisons	and	robbed	his	fellows	,
监狱	和	被抢劫	他的	伙伴们	,

因为这个孩子长大后变成了残害人类、挤满监狱、抢劫同胞的男人。

[ɔːr] [els] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] , ['helθi] ['sɪtɪzn] .

or	else	grew	into	a	useful	,	healthy	citizen	.
或者	别的	生长	进入	一个	有用	,	健康	公民	.

或者成长为一名有用、健康的公民。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ʃɪr] ['fɑːli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn'hjuːmən] ['kruːəlti] [tuː; tə] [let]

It	was	nothing	less	than	sheer	folly	as	well	as	inhuman	cruelty	to	let
它	曾是	没有什么	较少的	比	透明	蠢事	作为	出色地	作为	不人道	残酷	到	让

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sliːp] [ɪn] ['kraʊdɪd] ,

the	children	sleep	in	crowded	,
这	孩子们	睡觉	在	挤	,

让孩子们睡在拥挤的房间里，这简直是愚蠢至极，也是残忍至极。

[hɑːt][ruːmz; rʊmz] , ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd] [rʌn] [waɪld] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] ,

hot	rooms	,	reeking	with	diseases	,	and	run	wild	throughout	the	long	summer	,
热的	房间	,	臭气熏天	和	疾病	,	和	跑步	荒野	自始至终	这	长的	夏天	,

闷热的房间里弥漫着疾病的气息，整个夏季都杂草丛生。

['lɜːrnɪŋ] [vaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .

learning	vice	in	the	city	streets	.
学习	副	在	这	城市	街道	.

在城市街头学到不良嗜好。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd] ['sleɪvəri] — [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sleɪvəri] — [jes] ,

And	we	still	had	slavery	—	economic	slavery	—	yes	,
和	我们	仍然	有	奴隶制	—	经济的	奴隶制	—	是的	,

我们仍然保留着奴隶制——经济奴隶制——是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɝːlz][ɪn] [vaɪs] — [æz; əz] [mʌtʃ]

and	the	more	horrible	slavery	of	women	and	young	girls	in	vice	—	as	much
和	这	更多的	可怕	奴隶制	的	女性	和	年轻的	女孩们	在	副	—	作为	很多

[ə; eɪ][kən'sɜːrn][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - . .

a	concern	of	government	as	the	problem	which	had	confronted	it	in	1861	.	.
一个	忧虑	的	政府	作为	这	问题	哪个	有	面对	它	在	-	.	.

. .

: :

. .

以及对妇女和年轻女孩进行更可怕的奴役，使她们沦为淫秽之徒——这与1861年政府面临的问题一样，都是政府应该关注的问题.....

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən] ['prɑːpərti]

We	were	learning	that	there	was	something	infinitely	more	sacred	than	property
我们	是	学习	那	那里	曾是	某物	无限地	更多的	神圣	比	财产

. . . .

: : : :

. . . .

我们逐渐明白，有些东西比财产神圣得多.....

[ænd; ənd] [naʊ] ['ælɪsən] [rɪ'kɔːld] ,

And	now	Alison	recalled	,
和	现在	艾莉森	召回	,

现在艾莉森回忆道：

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [θrɪld] [ə'gen] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

only	to	be	thrilled	again	by	an	electric	sensation	she	had	never	before
仅有的	到	是	激动不已	再次	经过	一个	电的	感觉	她	有	绝不	前

[ɪk'spɪrɪənst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] ,

experienced	with	such	intensity	,
经验丰富的	和	这样的	强度	,

结果，她再次被一种前所未有的强烈触电感所震撼。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['priːtʃɝːz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] .

the	look	of	inspiration	on	the	preacher's	face	as	he	closed	.
这	看	的	灵感	在	这	传教士的	脸	作为	他	关闭	.

牧师结束布道时，脸上露出了受感动的神情。

[ðə; ði] ['veri] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [geɪz] ,

The	very	mists	of	the	future	seemed	to	break	before	his	importuning	gaze	,
这	非常	薄雾	的	这	未来	似乎	到	休息	前	他的	恳求	目光	,

在他恳切的目光面前，未来的迷雾仿佛都消散了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	eyes	seemed	indeed	to	behold	,	against	the	whitening	dawn	of	the
和	他的	眼睛	似乎	的确	到	看哪	,	反对	这	美白	黎明	的	这

['spɪrɪtʃuəl][eɪdʒ][hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] ,

spiritual	age	he	predicted	,
精神	年龄	他	预测	,

他的目光似乎真的看到了，在他所预言的精神时代黎明破晓之际，

[ðə; ði] ['slendər] [spaɪəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

the	slender	spires	of	a	new	Church	sprung	from	the	foundations	of	the	old	.
这	苗条	尖塔	的	一个	新的	教会	弹簧	从	这	基础	的	这	老的	.

新教堂纤细的尖顶从旧教堂的地基上拔地而起。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , ['truːli] ['kæθlɪk] , ['tɑːlərənt] , [huːz] ['pɔːrtlz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ɪn] ['welkəm] [tuː; tə] [ɔːl]

A	Church	,	truly	catholic	,	tolerant	,	whose	portals	were	wide	in	welcome	to	all
一个	教会	,	真的	天主教	,	宽容	,	谁	门户	是	宽的	在	欢迎	到	全部

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

一个真正普世、宽容的教会，它的大门向全人类敞开。

[ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] , [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [rɪ'lɪdʒəs] ,

The	creative	impulse	,	he	had	declared	,	was	invariably	religious	,
这	有创造力的	冲动	,	他	有	声明	,	曾是	总是	宗教	,

他曾宣称，创作的冲动总是源于宗教。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːt] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,

the	highest	art	but	the	expression	of	the	mute	yearnings	of	a	people	,
这	最高	艺术	但	这	表达	的	这	沉默的	渴望	的	一个	人们	,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .

of	a	race	.
的	一个	种族	.

最高艺术，却是一个民族、一个种族无声渴望的表达。

[ðʌs] [hæd; həd][wʌns] [əˈrɪzn] , [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] ,

Thus	had	once	arisen	,	all	over	Europe	,
因此	有	一次	出现	,	全部	超过	欧洲	,

这样的例子曾经遍及整个欧洲。

[ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [kə'θiːdrəlz] [wɪtʃ] [stɪl] [kæst][ðer; ðər] [spel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

those	wonderful	cathedrals	which	still	cast	their	spell	upon	the	world	,
那些	精彩的	大教堂	哪个	仍然	投掷	他们的	拼写	之上	这	世界	,

那些至今仍令世人着迷的宏伟教堂，

[ænd; ənd][ɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [rɪ'spɑːnd] — [wʌz; wəz][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði]

and	art	to	-	day	would	respond	—	was	responding	—	to	the
和	艺术	到	-	天	会	回应	—	曾是	回应	—	到	这

[ʌn'ʌtərəbl] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

unutterable	cravings	of	mankind	,
难以言喻	渴望	的	人类	,

而今天的艺术将会——并且正在——回应人类难以言喻的渴望。

[wʊd] [straɪv] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪn] [stoʊn] [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] ['pɪgmənt] [wʌt] [neiʃəns]

would	strive	once	more	to	express	in	stone	and	glass	and	pigment	what	nations
会	努力	一次	更多的	到	表达	在	石头	和	玻璃	和	颜料	什么	国家

[felt] .

felt	.
毛毡	.

他们将再次努力用石头、玻璃和颜料来表达各国人民的感受。

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] [ziːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɑːrt] ['skʌlptʃərd]

Generation	after	generation	would	labour	with	unflagging	zeal	until	the	art	sculptured
一代	后	一代	会	劳动	和	不间断	热情	直到	这	艺术	雕塑

['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kə'θiːdrəl] — [ðə; ði] [nuː] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] — ['pɔɪntɪd]

fragment	of	the	new	Cathedral	—	the	new	Cathedral	of	Democracy	—	pointed
分段	的	这	新的	大教堂	—	这	新的	大教堂	的	民主	—	尖

['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

upward	toward	the	blue	vault	of	heaven	.
向上	朝向	这	蓝色的	金库	的	天堂	.

一代又一代人孜孜不倦地辛勤劳作，直到新大教堂——新的民主大教堂——的艺术雕塑部分指向蔚蓝的苍穹。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] — [gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [θruː] [mæn][ˌriː'bɔːrn] ,

Such	was	his	vision	—	God	the	Spirit	,	through	man	reborn	,
这样的	曾是	他的	想象	—	上帝	这	精神	,	通过	男人	重生	,

这就是他的愿景——神灵藉着人重生。

['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪn] . . .
carrying **out** **his** **great** **Design** **.** **.** **.**
携带 出去 他的 伟大的 设计 . . .

执行他的伟大计划.....

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

" [wɪtʃ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siəz] , [siː] [nɑːt]
" **WHICH** **SAY** **TO** **THE** **SEERS** **,** **SEE** **NOT**
" 哪个 说 到 这 先知 , 看 不是

他们对先知说：不要看见

" [aɪ]
" **I**
" 我

“我

[æz; əz]['ælɪsən] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] ,
As **Alison** **arose** **from** **her** **knees** **and** **made** **her** **way** **out** **of** **the** **pew** **,**
作为 艾莉森 出现 从 她 膝盖 和 制成 她 方式 出去 的 这 座位 ,

艾莉森从跪姿站起身，走出了长椅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['ʃɑːrlət] ['plɪmptənz] [feɪs] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌns]
it **was** **the** **expression** **on** **Charlotte** **Plimpton's** **face** **which** **brought** **her** **back** **once**
它 曾是 这 表达 在 夏洛特 普林顿的 脸 哪个 带来 她 后退 一次
[mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ;
more **to** **a** **sense** **of** **her** **surroundings** **;**
更多的 到 一个 感觉 的 她 周围环境 ;

夏洛特·普林顿脸上的表情让她再次意识到自己身处的环境；

[strʌk] [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] .
struck **her** **,** **indeed** **,** **like** **a** **physical** **blow** **.**
击 她 , 的确 , 喜欢 一个 身体的 吹 .

这确实让她感到一阵强烈的冲击，就像遭受了重击一样。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skændlˌaɪzd] [wʌn] .
The **expression** **was** **a** **scandalized** **one** **.**
这 表达 曾是 一个 丑闻 一 .

他脸上露出愤慨的表情。

['mɪsɪz] . ['plɪmptən] [hæd; həd] [muːvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['ælɪsən]
Mrs **.** **Plimpton** **had** **moved** **towards** **her** **,** **as** **if** **to** **speak** **,** **but** **Alison**
太太 . 普林顿 有 已搬 向 她 , 作为 如果 到 说话 , 但 艾莉森
['hɜːrid] [pæst] ,
hurried **past** **,**
慌忙 过去的 ,

普林顿太太朝她走去，似乎想跟她说话，但艾莉森匆匆走过。

[hɜːr; hər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['ʃætərd] , [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,
her **exaltation** **suddenly** **shattered** **,** **replaced** **by** **a** **rising** **tide** **of** **resentment** **,**
她 提高 突然 破碎 , 替换 经过 一个 上升 潮 的 怨恨 ,

她的喜悦瞬间破碎，取而代之的是不断涌起的怨恨。

[ʌv; əv] ['æŋgri] [ə'meɪzmənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪzəm] [soʊ]['sɑːlɪd][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ]
of **angry** **amazement** **against** **a** **materialism** **so** **solid** **as** **to** **remain** **unshaken** **by**
的 生气的 惊愕 反对 一个 唯物主义 所以 坚硬的 作为 到 保持 坚定不移 经过
[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɜːr; hər] .
the **words** **which** **had** **so** **uplifted** **her** **.**
这 字 哪个 有 所以 提升 她 .

她对这种物质主义感到愤怒和惊讶，这种物质主义如此根深蒂固，以至于那些曾让她振奋的话语都无法动摇它。

['ediz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:miŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['stri:md] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Eddies **were** **forming** **in** **the** **aisle** **as** **the** **people** **streamed** **slowly** **out** **of** **the**
埃迪斯 是 成型 在 这 走道 作为 这 人们 流媒体 缓慢地 出去 的 这
[tʃɜ:rtʃ] ,
church **,**
教会 ,

人们缓缓走出教堂时，过道里形成了漩涡。

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] , [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .
and **snatches** **of** **their** **conversation** **,** **in** **undertones** **,** **reached** **her** **ears** **.**
和 抢夺 的 他们的 对话 , 在 弦外之音 , 达到 她 耳朵 .

她隐约听到他们低声交谈的片段。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ! "
" **I** **should** **never** **have** **believed** **it** **!** **"**
" 我 应该 绝不 有 相信 它 ! "

我真不该相信！

" ['mɪstər] . ['hɑ:dɝ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] . . . "
" **Mr** **.** **Hodder** **,** **of** **all** **men** **.** **.** **.** **"**
" 先生 . 霍德 , 的 全部 男人 . . . "

“霍德先生，竟然是他……”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] !
" **The** **bishop** **!**
" 这 主教 !

“主教！

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] , [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbju:l] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **Outside** **the** **swinging** **doors** **,** **in** **the** **vestibule** **,** **the** **voices** **were** **raised** **a** **little** **,**
" 外部 这 摇摆 门 , 在 这 前厅 , 这 声音 是 提高 一个 小的 ,

“在旋转门外的门厅里，人们的声音稍微提高了一些，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [pæθ] [blɑ:kt] .
and **she** **found** **her** **path** **blocked** **.**
和 她 成立 她 小路 已屏蔽 .

她发现自己的路被堵住了。

" [its] [ɪn'kredəb(ə)l] !
" **It's** **incredible** **!**
" 它是 极好的 !

“太不可思议了！”

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['gɔ:rdn] ['ætɝˌbɛri] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['evərit]
" **she** **heard** **Gordon** **Atterbury** **saying** **to** **little** **Everett**
" 她 听到 戈登 阿特伯里 说 到 小的 埃弗雷特

她听到戈登·阿特伯里对小埃弗雷特说

['kɑ:nstəbl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['glu:mɪli] .
Constable **,** **who** **was** **listening** **gloomily** **.**
警官 , WHO 曾是 聆听 阴郁地 .

警员闷闷不乐地听着。

" [ʃɪr] [ˌju:nɪ'teriənɪzəm] , ['soʊʃəlɪz(ə)m] , ['herəsi] .
" **Sheer** **Unitarianism** **,** **socialism** **,** **heresy** **.**
" 透明 一神论 , 社会主义 , 异端 .

纯粹的一元论、社会主义、异端邪说。

" [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['fɔːrsəbli] [ə'restɪd] [baɪ]['ælɪsən] , [ɪn] [huːz] [tʃiːks] [braɪt] [spɑːts][ʌv; əv]
" His attention was forcibly arrested by Alison , in whose cheeks bright spots of
" 他的 注意力 曾是 强制 被捕 经过 艾莉森 , 在 谁 脸颊 明亮的 地点 的
['kʌlər] [bəːnd] .
colour burned .
颜色 烧伤 .

“他的注意力被艾莉森牢牢吸引住了，她脸颊上泛起了鲜艳的红晕。”

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli]
He stepped aside , involuntarily , apologetically , as though he had instinctively
他 步 旁边 , 不由自主 , 带着歉意地 , 作为 尽管 他 有 本能地
[riːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪs'deɪn] .
read in her attitude an unaccountable disdain .
读 在 她 态度 一个 无法解释 蔑视 .

他不由自主地、带着歉意地走到一边，仿佛本能地从她的态度中读出了莫名其妙的轻蔑。

['evərit] ['kɑːnstəbl] [boʊd] [ʌn'sɜːrtnli] , [fɔːr; fər]['ælɪsən] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] .
Everett Constable bowed uncertainly , for Alison scarcely noticed them .
埃弗雷特 警官 鞠躬 不确定性 , 为了 艾莉森 几乎 注意到 他们 .

埃弗雷特·康斯特布尔犹豫地鞠了一躬，因为艾莉森几乎没有注意到他们。

" [ə'hemˌə'həm] ! " [sed] ['gɔːrdn] , ['nɜːrvəsli] , [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]
" Ahem ! " said Gordon , nervously , abandoning his former companion and
" 嗯 ! " 说 戈登 , 紧张地 , 放弃 他的 以前的 伴侣 和
['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] ,
joining her , " I was just saying ,
加入 她 , " 我 曾是 只是 说 ,

“咳！”戈登紧张地说，他抛下之前的同伴，走到她身边，“我刚才只是说，

[its] [ɪn'kredəb(ə)l] —
it's incredible —
它是 极好的 —

真是不可思议——

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" She turned on him .
" 她 转向 在 他 .

她翻脸不认人了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðæt] ['pɝːsənz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz]
" It is incredible , " she cried , " that persons who call themselves
" 它 是 极好的 , " 她 哭 , " 那 人 WHO 称呼 他们自己

“真是不可思议，”她喊道，“那些自称……”

['kristʃənz] ['kænɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [priːtʃt] .
Christians cannot recognize their religion when they hear it preached .
基督徒 不能 认出 他们的 宗教 什么时候 他们 听到 它 布道 .

基督徒在听到别人宣讲自己的宗教时，竟然认不出自己的宗教信仰。

" [hiː; hi] [geɪv] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['vɪzəbli] ,
" He gave back before her , visibly ,
" 他 给予 后退 前 她 , 明显地 ,

“他当着她的面做出了回报，这很明显。”

[ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['luːdɪkrəs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æŋgər] .
in an astonishment which would have been ludicrous but for her anger .
在 一个 惊讶 哪个 会 有 到过 荒谬 但 为了 她 愤怒 .

如果不是因为她的愤怒，这种惊讶简直荒谬至极。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] — [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['gretɪst]

He	had	never	understood	her	—	such	had	been	for	him	her	greatest
他	有	绝不	理解	她	—	这样的	有	到过	为了	他	她	最

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

fascination	;
魅力	;

他从未真正了解过她——而这正是她最令他着迷的地方;

— [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] .

—	and	now	she	was	less	comprehensible	than	ever	.
—	和	现在	她	曾是	较少的	可理解的	比	曾经	.

——而现在，她的话比以往任何时候都更难以理解。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['oʊvər][hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv]

The	time	had	been	when	he	would	cheerfully	have	given	over	his	hope	of
这	时间	有	到过	什么时候	他	会	愉快地	有	给定	超过	他的	希望	的

[sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr][hɜːr; hər] .

salvation	to	have	been	able	to	stir	her	.
救恩	到	有	到过	有能力的	到	搅拌	她	.

曾经有一段时间，他甚至愿意放弃得救的希望，只求能够打动她。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [stɜːrd] ,

He	had	never	seen	her	stirred	,
他	有	绝不	已见	她	搅拌	,

他从未见过她情绪激动的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli]

and	the	sight	of	her	even	now	in	this	condition	was	uncomfortably
和	这	视线	的	她	甚至	现在	在	这	状况	曾是	不舒服地

['ædʒɪteɪtɪŋ] .

agitating	.
搅拌	.

即使现在看到她这副模样，也让人感到不安和焦虑。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [æn; ən][həˈretɪk(ə)l]['sɜːrmən] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðɪs]

Of	all	things	,	an	heretical	sermon	would	appear	to	have	accomplished	this
的	全部	事物	,	一个	异端	讲道	会	出现	到	有	完成	这

['mɪrək(ə)l] !

miracle	!
奇迹	!

令人难以置信的是，一篇异端邪说的布道竟然促成了这一奇迹!

" [ˌkrɪstiˈænəti] !

"	Christianity	!
"	基督教	!

“基督教!

" [hiː; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [jes] , [ˌkrɪstiˈænəti] .

"	Yes	,	Christianity	.
"	是的	,	基督教	.

“是的，基督教。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tɪŋgld] .

"	Her	voice	tingled	.
"	她	嗓音	刺痛	.

她的声音微微颤抖。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I don't pretend to know much about it ,
" 我 不 假装 到 知道 很多 关于 它 ,

我并不假装对它了解很多，

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
but Mr . Hodder has at least made it plain that it is something more
但 先生 . 霍德 有 在 至少 制成 它 清楚的 那 它 是 某物 更多的
[ðæn; ðən] [ded] ['dɔgməz] ,
than dead dogmas ,
比 死的 教条 ,

但霍德先生至少已经明确表示，这不仅仅是僵化的教条。

['serəmənɪz] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .
ceremonies , and superstitions .
仪式 , 和 迷信 .

仪式和迷信。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
" He would have said something , but her one thought was to escape ,
" 他 会 有 说 某物 , 但 她 一 想法 曾是 到 逃脱 ,
[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
to be alone .
到 是 独自的 .

“他本想说些什么，但她当时满脑子想的都是逃跑，想一个人待着。”

[ðiːz] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə]
These friends of her childhood were at that moment so distasteful as to
这些 朋友们 的 她 童年 是 在 那 片刻 所以 令人厌恶的 作为 到
[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['heɪtfl] .
have become hateful .
有 变得 可恶 .

她儿时的这些朋友，在那一刻变得如此令人厌恶，甚至令人憎恨。

[sʌm; səm][wʌn] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
Some one laid a hand upon her arm .
一些 一 铺设 一个 手 之上 她 手臂 .

有人把手放在了她的胳膊上。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] , ['ælɪsən] ?
" Can't we take you home , Alison ?
" 不能 我们 拿 你 家 , 艾莉森 ?

“我们不能送你回家吗，艾莉森？”

[aɪ][dəunt] [siː] [jʊr; jər]['moʊtər] .
I don't see your motor .
我 不 看 你的 发动机 .

我没看到你的发动机。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] .
" It was Mrs . Constable .
" 它 曾是 太太 . 警官 .

是康斯特布尔夫人。

" [noʊ] , [θæŋks] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] , " ['ælɪsən] ['ænsər] , [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] .
" No , thanks — I'm going to walk , " Alison answered , yet something in Mrs .
" 不 , 谢谢 — 我是 去 到 走 , " 艾莉森 回答 , 然而 某物 在 太太 .
['kɑːnstəbəlz] [feɪs] ,
Constable's face ,
警员的 脸 ,

“不，谢谢——我要走着去，”艾莉森回答道，然而康斯特布尔太太的脸上却露出了某种表情。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbəlz] [vɔɪs] , [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔːz] .

in	Mrs	.	Constable's	voice	,	made	her	pause	.
在	太太	.	警员的	嗓音	,	制成	她	暂停	.

康斯特布尔太太的声音让她停顿了一下。

['sʌmθɪŋ] [nuː] , ['sʌmθɪŋ] ['ɑːdli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Something	new	,	something	oddly	sympathetic	.
某物	新的	,	某物	奇怪	交感神经	.

一些新奇的东西，一些出奇地令人同情的东西。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd]['ælɪsən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [wɜːr; wər]['taɪərd] , ['ɔːlmoʊst] ['hægərd] — [jet] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Their	eyes	met	,	and	Alison	saw	that	the	other	woman's	were	tired	,	almost	haggard	—	yet	understanding	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	艾莉森	锯	那	这	其他	女性的	是	疲劳的	,	几乎	枯槁	—	然而	理解	.

她们的目光相遇了，艾莉森看到对方的眼神疲惫，几乎憔悴不堪——但却充满理解。

" ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mr	.	Hodder	was	right	—	a	thousand	times	right	,	my	dear	,	"	she	said	.
"	先生	.	霍德	曾是	正确的	—	一个	千	时代	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	.

“霍德先生是对的——他完全正确，亲爱的，”她说。

['ælɪsən][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Alison	could	only	stare	at	her	,
艾莉森	可以	仅有的	盯	在	她	,

艾莉森只能呆呆地看着她，

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [spɑːts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	crimson	in	the	bright	spots	of	her	cheeks	spread	over	her	face	.
和	这	赤红	在	这	明亮的	地点	的	她	脸颊	传播	超过	她	脸	.

她脸颊上明亮的斑点泛起了绯红，染红了整张脸。

[waɪ] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['sɜːrmən] [preɪzd] ?

Why	had	Mrs	.	Constable	supposed	that	she	would	care	to	hear	the	sermon	praised	?
为什么	有	太太	.	警官	据称	那	她	会	关心	到	听到	这	讲道	赞扬	?

康斯特布尔夫人为什么会认为她会喜欢听人称赞这篇布道呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] ['kɑːnstəbl] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [muːvd] .

But	a	second	glance	put	her	in	possession	of	the	extraordinary	fact	that	Mrs	.	Constable	herself	was	profoundly	moved	.
但	一个	第二	瞥一眼	放	她	在	拥有	的	这	非凡的	事实	那	太太	.	警官	她自己	曾是	深刻地	已搬	.

但再看一眼，她就意识到一个非同寻常的事实：康斯特布尔夫人本人深受感动。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	I	knew	he	would	change	,	"	she	went	on	,
"	我	知道	他	会	改变	,	"	她	去	在	,

“我知道他会改变的，”她接着说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

"	I	have	seen	for	some	time	that	he	was	too	big	a	man	not	to	change	.
"	我	有	已见	为了	一些	时间	那	他	曾是	也	大的	一个	男人	不是	到	改变	.

“我早就看出他是个很有魄力的人，不可能不改变。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

But	I	had	no	conception	that	he	would	have	such	power	,	and	such
但	我	有	不	概念	那	他	会	有	这样的	力量	,	和	这样的

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

但我万万没想到他会拥有如此强大的力量和勇气。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

as	he	has	shown	this	morning	.
作为	他	有	所示	这	早晨	.

正如他今天早上所表现的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] — ['smɔːlər] [men] [maɪt]

It	is	not	only	that	he	dared	to	tell	us	what	we	were	—	smaller	men	might
它	是	不是	仅有的	那	他	敢于	到	告诉	我们	什么	我们	是	—	较小的	男人	可能

[hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ,

have	done	that	,
有	完毕	那	,

他不仅敢于告诉我们我们是什么——意志薄弱的人或许也会这么做，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] .

and	it	is	comparatively	easy	to	denounce	.
和	它	是	比较	简单的	到	声讨	.

而且，谴责这种行为相对容易。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [kən'strʌkt] ,

But	he	has	the	vision	to	construct	,
但	他	有	这	想象	到	构造	,

但他有远见卓识去建设，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sɪr] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] .

he	is	a	seer	himself	—	he	has	really	made	me	see	what	Christianity	is	.
他	是	一个	先知	他自己	—	他	有	真的	制成	我	看	什么	基督教	是	.

他本人就是一位先知——他让我真正明白了基督教的真谛。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðoʊz] ['kloʊzɪŋ] ['sentənsɪz] . "

And	as	long	as	I	live	I	shall	never	forget	those	closing	sentences	.	"
和	作为	长的	作为	我	居住	我	将	绝不	忘记	那些	结束	句子	.	"

只要我活着，我就永远不会忘记那几句话的结尾。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " [æskt] ['ælɪsən] .

"	And	now	?	"	asked	Alison	.
"	和	现在	?	"	问	艾莉森	.

“那么现在呢？”艾莉森问道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?

"	And	now	what	will	happen	?
"	和	现在	什么	将要	发生	?

接下来会发生什么?

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

"	Mrs	.	Constable	changed	colour	.
"	太太	.	警官	已更改	颜色	.

康斯特布尔夫人脸色变了。

[hɜːr; hər][tækt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['praɪdɪd][hɜːr'self] , [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

Her	tact	,	on	which	she	prided	herself	,	had	deserted	her	in	a	moment	of
她	策略	,	在	哪个	她	自豪	她自己	,	有	荒凉的	她	在	一个	片刻	的

[ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

unlooked	-	for	emotion	.
未曾注意的	-	为了	情感	.

她引以为傲的圆滑处事能力，在一次意想不到的情绪波动中竟荡然无存。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] — [bʌt; bət]
" Oh , I know that my father and the others will try to put him out — but
" 哦 , 我 知道 那 我的 父亲 和 这 其他的 将要 尝试 到 放 他 出去 — 但

[kæn; kən] [ðeɪ] ?
can they ?
能 他们 ?

“哦，我知道我父亲和其他人会想办法把他赶出去——但是他们能做到吗？”

" ['ælɪsən] [æskt] .
" Alison asked .
" 艾莉森 问 .

“艾莉森问道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbəlz] [tɜːrn] [tuː; tə] [ster] .
It was Mrs . Constable's turn to stare .
它 曾是 太太 . 警员的 转动 到 盯 .

轮到康斯特布尔太太盯着看了。

[ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [pʊt] [fɔːrθ] ['trembld] [ɑːn] ['ælɪsənz] [rɪst] .
The head she suddenly and impulsively put forth trembled on Alison's wrist .
这 头 她 突然 和 冲动地 放 前进 颤抖 在 艾莉森的 手腕 .

她突然冲动地伸出的头颅在艾莉森的手腕上颤抖着。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['ælɪsən] — [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [kæn; kən] .
" I don't know , Alison — I'm afraid they can .
" 我 不 知道 , 艾莉森 — 我是 害怕的 他们 能 .

“我不知道，艾莉森——恐怕他们可以。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . . . .
It is too terrible to think about . . . .
它 是 也 糟糕的 到 思考 关于 . . . .

简直太可怕了，不敢想.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] — [ðeɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,
And they can't — they won't believe that many changes are coming ,
和 他们 不能 — 他们 惯于 相信 那 许多 变化 是 未来 ,

他们做不到——他们不相信即将发生很多变化。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [saɪnz] . . .
that this is but one of many signs . . .
那 这 是 但 一 的 许多 标志 . . .

这只是众多迹象之一.....

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .
Do come and see me .
做 来 和 看 我 .

请务必来见我。

" ['ælɪsən] [left] [hɜːr; hər] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
" Alison left her , marvelling at the passage between them , and that ,
" 艾莉森 左边 她 , 惊叹 在 这 通道 之间 他们 , 和 那 ,

“艾莉森离开了她，惊叹于她们之间的距离，以及.....”

[ʌv; əv] [ɔːl] ['pɜːrsənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,
of all persons in the congregation of St . John's ,
的 全部 人 在 这 会众 的 英石 . 约翰的 ,

圣约翰教堂全体教友，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strʌk] ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] . . .
the lightning should have struck Mrs . Constable . . .
这 闪电 应该 有 击 太太 . 警官 . . .

那道闪电本该击中康斯特布尔夫人.....

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] ['bɜːrtn] [striːt] ,

Turning	**to**	**the**	**right**	**on**	**Burton**	**Street**	**,**
转弯	到	这	正确的	在	伯顿	街道	,

在伯顿街向右转，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] ['westwərd] [θruː] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [laɪnd] [baɪ]

she	**soon**	**found**	**herself**	**walking**	**rapidly**	**westward**	**through**	**deserted**	**streets**	**lined**	**by**
她	很快	成立	她自己	步行	快速	向西	通过	荒凉的	街道	衬里	经过

['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] ['wɛəhausiz] ,

factories	**and**	**warehouses**	**,**
工厂	和	仓库	,

她很快发现自己正沿着工厂和仓库林立的空旷街道快速向西走去。

[ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [kɑːm] . . . .

and	**silent**	**in**	**the**	**Sabbath**	**calm**	**. . . .**
和	沉默的	在	这	安息日	冷静的	. . . .

在安息日的宁静中沉默不语……

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɑːdɚ] ,

She	**thought**	**of**	**Hodder**	**,**
她	想法	的	霍德	,

她想到了霍德尔，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['aʊər] . . . .

she	**would**	**have**	**liked**	**to**	**go**	**to**	**him**	**in**	**that**	**hour**	**. . . .**
她	会	有	喜欢	到	去	到	他	在	那	小时	. . . .

她当时很想去找他……

[ɪn][pɑːrk] [striːt] , ['lʌntʃən] [wʌz; wəz][hæf]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

In	**Park**	**Street**	**,**	**luncheon**	**was**	**half**	**over**	**,**	**and**	**Nelson**	**Langmaid**	**was**	**at**	**the**
在	公园	街道	,	午餐	曾是	一半	超过	,	和	纳尔逊	朗迈德	曾是	在	这

['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

table	**with**	**her**	**father**	**.**
桌子	和	她	父亲	.

在公园街，午餐已经进行了一半，纳尔逊·朗梅德和她的父亲坐在桌旁。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	**lawyer**	**glanced**	**at**	**her**	**curiously**	**as**	**she**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**and**	**his**
这	律师	瞥了一眼	在	她	奇怪的是	作为	她	进入	这	房间	,	和	他的

['juːʒuəl][wɜːrd][ʌv; əv]['bæntər] ,

usual	**word**	**of**	**banter**	**,**
通常	单词	的	闲聊	,

律师在她走进房间时好奇地瞥了她一眼，然后像往常一样开了个玩笑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪm] .

she	**thought**	**,**	**was**	**rather**	**lame**	**.**
她	想法	,	曾是	相当	瘸	.

她心想，这真是太逊了。

[ðə; ði] [tuː] [went] [ɑːn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [suːt] [ɪn] ['teksəs] .

The	**two**	**went**	**on**	**,**	**for**	**some**	**time**	**,**	**discussing**	**a**	**railroad**	**suit**	**in**	**Texas**	**.**
这	二	去	在	,	为了	一些	时间	,	讨论	一个	铁路	套装	在	德克萨斯州	.

两人继续讨论了一段时间，话题涉及德克萨斯州的一起铁路诉讼案。

[ænd; ənd]['ælɪsən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [θruː] [hɜːr; hər] [miːl] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['ɔːlmoʊst]

And	**Alison**	**,**	**as**	**she**	**hurried**	**through**	**her**	**meal**	**,**	**leaving**	**the**	**dishes**	**almost**
和	艾莉森	,	作为	她	慌忙	通过	她	一顿饭	,	离开	这	菜肴	几乎

[ʌn'tʌtʃt] , ['skersli] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

untouched	**,**	**scarcely**	**heard**	**them**	**.**
未受触碰	,	几乎	听到	他们	.

艾莉森匆匆吃完饭，盘子几乎没动，她几乎没听到他们说话。

[wʌns] , [ɪn][hɜːr; hər] ['revəri] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sʌndeɪ] [wen] ['hɑːdɚ]

Once	,	in	her	reverie	,	her	thoughts	reverted	to	another	Sunday	when	Hodder
一次	,	在	她	遐想	,	她	想法	恢复	到	其他	星期日	什么时候	霍德

[hæd; həd][sæt] ,

had	sat	,
有	卫星	,

有一次，她陷入沉思，思绪回到了另一个星期天，霍德尔当时就坐在那里。

[æn; ən] ['ɑːnɚd] [gest] , [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['læŋˌmeɪd] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] . . . .

an	honoured	guest	,	in	the	chair	which	Mr	.	Langmaid	now	occupied	.	.	.	.
一个	荣幸	客人	,	在	这	椅子	哪个	先生	.	朗迈德	现在	占领	.	.	.	.

一位尊贵的客人坐在了朗梅德先生刚才坐的椅子上.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [tuː; tə]

It	was	not	until	they	got	up	from	the	table	that	her	father	turned	to
它	曾是	不是	直到	他们	得到	向上	从	这	桌子	那	她	父亲	转向	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

直到他们从桌边起身，她父亲才转向她。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Did	you	have	a	good	sermon	?	"	he	asked	.
"	做过	你	有	一个	好的	讲道	?	"	他	问	.

“你的讲道讲得好吗？”他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .

It	was	the	underlying	note	of	challenge	to	which	she	responded	.
它	曾是	这	潜在的	笔记	的	挑战	到	哪个	她	回应	.

她回应的是其中暗含的挑战意味。

" [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] ['sɜːrmən][aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] .

"	The	only	good	sermon	I	have	ever	heard	.
"	这	仅有的	好的	讲道	我	有	曾经	听到	.

“这是我听过的唯一一篇好布道。”

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

"	Their	eyes	met	.
"	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

['læŋˌmeɪd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

Langmaid	looked	down	at	the	tip	of	his	cigar	.
朗迈德	看起来	向下	在	这	提示	的	他的	雪茄	.

朗梅德低头看了看他雪茄的尖端。

" ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , " [sed] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] , " [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] .

"	Mr	.	Hodder	,	"	said	Eldon	Parr	,	"	is	to	be	congratulated	.
"	先生	.	霍德	,	"	说	埃尔顿	帕尔	,	"	是	到	是	恭喜	.

“霍德先生，”埃尔顿·帕尔说，“值得祝贺。”

" [iː]

"	II
"	二

“二

['hɑːdɚ] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['riːses] [ɪn][ðə; ði]

Hodder	,	when	the	service	was	over	,	had	sought	the	familiar	recess	in	the
霍德	,	什么时候	这	服务	曾是	超过	,	有	寻求	这	熟悉的	凹陷处	在	这

[roʊbɪŋ] - [ruːm] ,

robing	-	room	,
劫掠	-	房间	,

仪式结束后，霍德尔回到更衣室里他熟悉的角落休息。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['spoʊkən] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

the	words	which	he	himself	had	spoken	still	ringing	in	his	ears	.
这	字	哪个	他	他自己	有	说	仍然	铃声	在	他的	耳朵	.

他自己说过的话仍然在他耳边回响。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['despərət] [prer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

And	then	he	recalled	the	desperate	prayer	with	which	he	had	entered	the
和	然后	他	召回	这	绝望的	祷告	和	哪个	他	有	进入	这

['pʊlpɪt] ,

pulpit	,
讲坛	,

然后，他想起了自己走上讲坛时那绝望的祷告。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] :

that	it	might	be	given	him	in	that	hour	what	to	say	:
那	它	可能	是	给定	他	在	那	小时	什么	到	说	:

或许在那一刻，他会得到启示，该说什么：

[ðə; ði] ['vɪvɪd] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['mizəriz] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,

the	vivid	memories	of	the	passions	and	miseries	in	Dalton	Street	,	the	sudden	,
这	生动	回忆	的	这	激情	和	苦难	在	道尔顿	街道	,	这	突然	,

达尔顿街上那些激情与苦难的鲜活记忆，突如其来的

[hɑːt] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

hot	response	of	indignation	at	the	complacency	confronting	him	.
热的	回复	的	愤慨	在	这	自满	面对	他	.

他对眼前这种自满情绪感到义愤填膺。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] . . . .

His	voice	had	trembled	with	anger	.	.	.	.
他的	嗓音	有	颤抖	和	愤怒	.	.	.	.

他的声音因愤怒而颤抖……

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [huː]

He	remembered	,	as	he	had	paused	in	his	denunciation	of	these	who
他	记得	,	作为	他	有	暂停	在	他的	谴责	的	这些	WHO

[hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt] ,

had	eyes	and	saw	not	,
有	眼睛	和	锯	不是	,

他想起，就在他谴责那些有眼却看不见的人时，他停顿了一下，

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [lʊk] [ʌv; əv] ['ælɪsən] [pɑːr] ,

meeting	the	upturned	look	of	Alison	Parr	,
会议	这	翻转	看	的	艾莉森	帕尔	,

与艾莉森·帕尔仰起的目光相遇，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['blaɪndnəs] — [wɪtʃ] [wʌns]

and	his	anger	had	turned	to	pity	for	their	blindness	—	which	once
和	他的	愤怒	有	转向	到	遗憾	为了	他们的	失明	—	哪个	一次

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

had	been	his	own	;
有	到过	他的	自己的	;

他的愤怒转为对他们盲目的怜悯——而这种盲目曾经也是他自己的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,

and	he	had	gone	on	and	on	,
和	他	有	已消失	在	和	在	,

他滔滔不绝地说个不停。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

striving	to	interpret	for	them	his	new	revelation	of	the	message	of	the
努力	到	解释	为了	他们	他的	新的	启示	的	这	信息	的	这

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

他努力向他们解释他新近领受的救世主启示，

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [jet] [sə'blaɪm] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

to	impress	upon	them	the	dreadful	yet	sublime	meaning	of	life	eternal	.
到	令人印象深刻	之上	他们	这	可怕	然而	升华	意义	的	生活	永恒	.

让他们深刻体会永生的可怕而又崇高的意义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n]

And	it	was	in	that	moment	the	vision	of	the	meaning	of	the	evolution
和	它	曾是	在	那	片刻	这	想象	的	这	意义	的	这	进化

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

of	his	race	,
的	他的	种族	,

就在那一刻，他领悟了自己种族进化的意义。

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd][hæd; həd]

of	the	Prodigal	turning	to	responsibility	—	of	which	he	once	had	had
的	这	浪子	转弯	到	责任	—	的	哪个	他	一次	有	有

[ə; eɪ] [glɪmps] — [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ɪts] [kəm'pliːtnəs] — [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd]

a	glimpse	—	had	risen	before	his	eyes	in	its	completeness	—	the	guiding	hand
一个	一瞥	—	有	升起	前	他的	眼睛	在	它是	完整性	—	这	指导	手

[ʌv; əv][gɑːd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] !

of	God	in	history	!
的	上帝	在	历史	!

浪子回头承担责任——他曾经瞥见过——如今这般景象已完全展现在他眼前——这是上帝在历史中的指引之手！

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [ðiːz] [kəm'pleɪs(ə)nt][soʊlz] , [æz; əz] [jet] [ʌn'stəːd] . . . .

The	Spirit	in	these	complacent	souls	,	as	yet	unstirred	.	.	.	.
这	精神	在	这些	自满	灵魂	,	作为	然而	未搅拌	.	.	.	.

这些安于现状的人心中的圣灵，至今仍未觉醒.....

[soʊ] [kəm'pliːt] , [naʊ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][self] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

So	complete	,	now	,	was	his	forgetfulness	of	self	,	of	his	future	,
所以	完全的	,	现在	,	曾是	他的	健忘	的	自己	,	的	他的	未来	,

如今，他已彻底遗忘了自我，也遗忘了自己的未来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][step][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

of	the	irrevocable	consequences	of	the	step	he	had	taken	,
的	这	不可撤销的	结果	的	这	步	他	有	已采取	,

他意识到自己所采取的行动会造成不可挽回的后果。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr]

that	it	was	only	gradually	he	became	aware	that	some	one	was	standing	near
那	它	曾是	仅有的	逐步地	他	成为	意识到的	那	一些	一	曾是	常设	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他渐渐才意识到身边有人站着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [mə'kreɪ] .

and	with	a	start	he	recognized	McCrae	.
和	和	一个	开始	他	认可	麦克雷	.

他一眼就认出了麦克雷。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jiː; ji] , " [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [sed] .

"	There	are	some	waiting	to	speak	to	ye	,	"	his	assistant	said	.
"	那里	是	一些	等待	到	说话	到	是的	,	"	他的	助手	说	.

“有些人等着跟你们说话，”他的助手说。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['hɑːdɚ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Hodder	exclaimed	.
"	霍德	惊呼	.

霍德尔惊呼道。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [mə'kænɪkli] , [tuː; tə][daɪ'vest][hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] .

He	began	,	mechanically	,	to	divest	himself	of	his	surplice	.
他	开始	,	机械地	,	到	剥离	他自己	的	他的	圣衣	.

他机械地开始脱掉法衣。

[mə'kreɪ] [stʊd] [baɪ] .

McCrae	stood	by	.
麦克雷	站立	经过	.

麦克雷站在一旁。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] , [fɜːrst] — [ɪf] [jiː; ji][dəunt][maɪnd] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I'd	like	to	say	a	word	,	first	—	if	ye	don't	mind	—	"	he	began	.
"	ID	喜欢	到	说	一个	单词	,	第一的	—	如果	是的	不	头脑	—	"	他	开始	.

“首先，我想说几句——如果你们不介意的话——”他开口说道。

[ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

The	rector	looked	at	him	quickly	.
这	校长	看起来	在	他	迅速地	.

校长迅速地看了他一眼。

" [aɪ'd][laɪk][dʒʌst][tuː; tə] [θæŋk] [jiː; ji][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɜːrmən] — [aɪ][kæn; kən][seɪ] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] , " [sed]

"	I'd	like	just	to	thank	ye	for	that	sermon	—	I	can	say	no	more	now	,	"	said
"	ID	喜欢	只是	到	感谢	是的	为了	那	讲道	—	我	能	说	不	更多的	现在	,	"	说

“我只想感谢你们的布道——我现在没什么可说的了。”

[mə'kreɪ] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'brʌptli] .

McCrae	;	he	turned	away	,	and	left	the	room	abruptly	.
麦克雷	;	他	转向	离开	,	和	左边	这	房间	突然	.

麦克雷转身，突然离开了房间。

[ðɪs] [ˌkerəkˈtɛrɪstɪk] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , ['lɔɪəl] ['skɔtʃmən] [left] [hɪm; ɪm] ['tɪŋglɪŋ] . .

This	characteristic	tribute	from	the	inarticulate	,	loyal	Scotchman	left	him	tingling	.	.
这	特征	贡	从	这	不善言辞	,	忠诚	苏格兰人	左边	他	刺痛感	.	.

. .

:	:
.	.

这位不善言辞却忠诚的苏格兰人这番特有的赞誉，让他感到无比激动.....

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [ruːm] ,

He	made	his	way	to	the	door	and	saw	the	people	in	the	choir	room	,
他	制成	他的	方式	到	这	门	和	锯	这	人们	在	这	唱诗班	房间	,

他走到门口，看到了唱诗班房间里的人们。

['stændɪŋ] ['saɪləntli] , [ɪn] [gruːps] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

standing	silently	,	in	groups	,	looking	toward	him	.
常设	默默	,	在	团体	,	寻找	朝向	他	.

他们三三两两地静静地站着，看着他。

[sʌm; səm][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃ] .

Some	one	spoke	to	him	,	and	he	recognized	Eleanor	Goodrich	.
一些	一	辐	到	他	,	和	他	认可	埃莉诺	古德里奇	.

有人跟他说话，他认出是埃莉诺·古德里奇。

" [wiː; wi] ['kudnt] [help] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] — [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi]

"	We	couldn't	help	coming	,	Mr	.	Hodder	—	just	to	tell	you	how	much	we
"	我们	不能	帮助	未来	,	先生	.	霍德	—	只是	到	告诉	你	如何	很多	我们

[əd'maɪər][juː; jʊ] .

admire	you	.
钦佩	你	.

“霍德先生，我们情不自禁地前来——只是想告诉您我们有多么敬佩您。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

It	was	wonderful	,	what	you	said	.
它	曾是	精彩的	,	什么	你	说	.

你说的话真精彩。

" [hiː; hi] [gruː] [hɑːt][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

"	He	grew	hot	with	gratitude	,
"	他	生长	热的	和	感激	,

他感激涕零，浑身发热。

[wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [ˌʌndər'stʊd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs]

with	thankfulness	that	there	were	some	who	understood	—	and	that	this
和	感恩	那	那里	是	一些	WHO	理解	—	和	那	这

['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

woman	was	among	them	,
女士	曾是	之中	他们	,

令人欣慰的是，有些人能够理解她——而这位女士就是其中之一。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . . .

and	her	husband	.	.	.
和	她	丈夫	.	.	.

还有她的丈夫.....

[fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Phil	Goodrich	took	him	by	the	hand	.
菲尔	古德里奇	采取	他	经过	这	手	.

菲尔·古德里奇拉住了他的手。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	understand	that	kind	of	religion	,	"	he	said	.
"	我	能	理解	那	种类	的	宗教	,	"	他	说	.

“我能理解那种宗教，”他说。

" [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] ,

"	And	,	if	necessary	,
"	和	,	如果	必要的	,

“如有必要，

[aɪ][kæn; kən] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	fight	for	it	.
我	能	斗争	为了	它	.

我可以为之奋斗。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] . "

I	have	come	to	enlist	.	"
我	有	来	到	入伍	.	"

我来应征入伍。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrnd] ['evlɪn] .

"	And	I	can	understand	it	,	too	,	"	added	the	sunburned	Evelyn	.
"	和	我	能	理解	它	,	也	,	"	额外	这	晒伤	伊芙琳	.

“我也能理解，”晒得通红的伊芙琳补充道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [help] .

"	I	hope	you	will	let	me	help	.
"	我	希望	你	将要	让	我	帮助	.

我希望你能让我帮忙。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['hɑːdɚ] [ˌʌndər'stʊd] .

"	That	was	all	they	said	,	but	Hodder	understood	.
"	那	曾是	全部	他们	说	,	但	霍德	理解	.

“他们只说了这些，但霍德尔听懂了。”

['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æn; ən] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd]

Eleanor	Goodrich's	eyes	were	dimmed	as	she	smiled	an	her	sister	and
埃莉诺	古德里奇	眼睛	是	调暗	作为	她	微笑	一个	她	姐姐	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [praɪd] .

her	husband	—	a	smile	that	bespoke	the	purest	quality	of	pride	.
她	丈夫	—	一个	微笑	那	定制	这	最纯净的	质量	的	自豪	.

埃莉诺·古德里奇微笑着看着她的妹妹和丈夫，眼神黯淡下来——那笑容里流露出最纯粹的自豪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

And	it	was	then	,	as	they	made	way	for	others	,
和	它	曾是	然后	,	作为	他们	制成	方式	为了	其他的	,

就在那时，当他们为其他人让路时，

[ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

that	the	full	value	of	their	allegiance	was	borne	in	upon	him	,
那	这	满的	价值	的	他们的	忠诚	曾是	出生	在	之上	他	,

他完全体会到了他们效忠的价值。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['bæriər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd]

and	he	grasped	the	fact	that	the	intangible	barrier	which	had	separated
和	他	抓住	这	事实	那	这	无形	障碍	哪个	有	分开

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [bɪn] ['broʊkən] [daʊn] :

him	from	them	had	at	last	been	broken	down	:
他	从	他们	有	在	最后的	到过	破碎的	向下	:

他终于意识到，那道将他与他们隔绝开来的无形屏障终于被打破了：

[hɪz; ɪz] [lʊk] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [skwer] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] , [kloʊz] - [krɑːpt] [hed] [ʌv; əv]

His	look	followed	the	square	shoulders	and	aggressive	,	close	-	cropped	head	of
他的	看	随后	这	正方形	肩膀	和	挑衅的	,	关闭	-	裁剪	头	的

[fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] ,

Phil	Goodrich	,
菲尔	古德里奇	,

他的外貌与菲尔·古德里奇的方正肩膀和利落的寸头如出一辙。

[ðə; ði] [fɜːrm] , [æθ'letɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['evlɪn] ,

the	firm	,	athletic	figure	of	Evelyn	,
这	公司	,	运动	数字	的	伊芙琳	,

伊芙琳身材健壮，体态匀称。

[huː] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [klæs] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

who	had	represented	to	him	an	entire	class	of	modern	young	women	,
WHO	有	代表	到	他	一个	全部的	班级	的	现代的	年轻的	女性	,

['vɪgərəs] ,

vigorous	,
蓬勃	,

她们在他眼中代表了一整类充满活力、朝气蓬勃的现代年轻女性。

[æθ'letɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn][ʌv; əv][kænt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['siːkrətli] ['simpəθaizd] ,

athletic	,	with	a	scorn	of	cant	in	which	he	secretly	sympathized	,
运动	,	和	一个	轻蔑	的	不能	在	哪个	他	偷偷	同情	,

他体格健壮，对虚伪做作嗤之以鼻，但内心深处却又对此深表同情。

[ˌhɪðər'tuː] ['fræŋkli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['eni] [sɔːrt] .

hitherto	frankly	untouched	by	spiritual	interests	of	any	sort	.
迄今为止	坦率地说	未受触碰	经过	精神	兴趣	的	任何	种类	.

此前从未对任何形式的精神层面感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [wʌns] ['blʌntli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . .

She	had	,	indeed	,	once	bluntly	told	him	that	church	meant	nothing	to	her	.	.
她	有	,	的确	,	一次	直截了当地	讲述	他	那	教会	意思是	没有什么	到	她	.	.

. .

:	:
.	.

她确实曾直言不讳地告诉他，教会对她来说毫无意义……

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [ruːm] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	that	little	company	gathered	in	the	choir	room	were	certain	members	of	his
在	那	小的	公司	聚集	在	这	唱诗班	房间	是	肯定	成员	的	他的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huːm] ,

congregation	whom	,
会众	谁	,

聚集在唱诗班房间的那几个人中，有几位是他所在教会的成员，

[hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən] [θɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [liːst] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

had	he	taken	thought	,	he	would	least	have	expected	to	see	.
有	他	已采取	想法	,	他	会	至少	有	预期的	到	看	.

如果他仔细想想，他绝对想不到会看到这样的景象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brædli] , [æn; ən] ['eldərli] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid]

There	were	Mr	.	and	Mrs	.	Bradley	,	an	elderly	couple	who	had	attended
那里	是	先生	.	和	太太	.	布拉德利	,	一个	老年	夫妻	WHO	有	参加

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ;

St	.	John's	for	thirty	years	;
英石	.	约翰的	为了	三十	年	;

还有布拉德利先生和太太，这是一对上了年纪的夫妇，他们在圣约翰教堂已经待了三十年了；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['elɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [huː] [wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ]

and	others	of	the	same	unpretentious	element	of	his	parish	who	were	finding
和	其他的	的	这	相同的	朴实无华	元素	的	他的	教区	WHO	是	寻找

[ɪn]['mɑːdərn][laɪf][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['prɑːbləm] .

in	modern	life	an	increasingly	difficult	and	bewildering	problem	.
在	现代的	生活	一个	日益	难的	和	扑朔迷离	问题	.

以及他所在教区其他一些同样朴实无华的人，他们在现代生活中发现一个越来越困难和令人困惑的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['tɑːlənt] ,

There	was	little	Miss	Tallant	,
那里	曾是	小的	错过	塔兰特	,

还有个小塔兰特小姐，

[æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [gɪld] ['wɜːrkər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][moʊst]['ɔːrθədɑːks][ʌv; əv]

an	assiduous	guild	worker	whom	he	had	thought	the	most	orthodox	of
一个	刻苦	公会	工人	谁	他	有	想法	这	最多	正统	的

['pɜːrsənz] ;

persons	;
人	;

一位勤勉的行会成员，他认为此人是最正统的人；

[mɪs] ['ræmzi] , [huː] [tɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['mʌðərz] ; ['mɪstər] . ['kɑːrtn] , [ðə; ði]
Miss Ramsay , who taught the children of the Italian mothers ; Mr . Carton , the
错过 拉姆齐 , WHO 教授 这 孩子们 的 这 意大利语 母亲们 ; 先生 . 纸盒 , 这
['ɔːrgənɪst] ,
organist ,
管风琴师 ,

拉姆齐小姐，她教意大利母亲们的孩子们；卡顿先生，管风琴师，

[ə; eɪ] [prə'fest] [friː] - ['θɪŋkər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['hɑːdɚ] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l]
a professed free - thinker , with whom Hodder had had many a futile
一个 声称 自由的 - 思想家 , 和 谁 霍德 有 有 许多 一个 徒劳
['ɑːrgjumənt] ; [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['prestən] ,
argument ; and Martha Preston ,
争论 ; 和 玛莎 普雷斯顿 ,

一位自称自由思想家的人，霍德尔曾与他进行过许多徒劳的争论；还有玛莎·普雷斯顿，

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ['sɪriəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
who told him that he had made her think about religion seriously for the
WHO 讲述 他 那 他 有 制成 她 思考 关于 宗教 严重地 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
first time in her life .
第一的 时间 在 她 生活 .

她告诉他，他让她生平第一次认真思考了宗教问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] , [taɪps] ['iːkwəli] [daɪ'vɜːrs] .
And there were others , types equally diverse .
和 那里 是 其他的 , 类型 同样地 各种各样的 .

还有其他一些，类型也同样多种多样。

[jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,
Young men of the choir , and others whom he had never seen ,
年轻的 男人 的 这 唱诗班 , 和 其他的 谁 他 有 绝不 已见 ,

唱诗班的年轻男子，以及其他他从未见过的人，

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] . . . .
who informed him shyly that they would come again , and bring their friends . . . .
WHO 知情的 他 害羞地 那 他们 会 来 再次 , 和 带来 他们的 朋友们 . . . .

他们羞涩地告诉他，他们还会再来，还会带上他们的朋友……

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['hɑːdɚ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər]
And all the while , in the background , Hodder had been aware of a familiar
和 全部 这 尽管 , 在 这 背景 , 霍德 有 到过 意识到的 的 一个 熟悉的
[feɪs] — ['hɔːrəs] ['bɛntliːz] .
face — Horace Bentley's .
脸 — 贺拉斯 宾利的 .

与此同时，霍德尔在背景中一直注意到一张熟悉的面孔——霍勒斯·本特利的面孔。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [druː] [nɪr] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] —
Beside him , when at length he drew near , was his friend Asa Waring —
旁 他 , 什么时候 在 长度 他 画 靠近 , 曾是 他的 朋友 阿萨 警告 —
[ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['kɔntræstid] [taɪp] .
a strangely contrasted type .
一个 奇怪的 对比 类型 .

当他终于走近时，他的朋友阿萨·沃林就站在他身边——一个与他性格迥异的人。

[ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] ['liːdər] [ʌv; əv][men] [flæʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
The uncompromising eyes of a born leader of men flashed from beneath the
这 毫不妥协 眼睛 的 一个 出生 领导者 的 男人 闪光灯 从 下面 这
['hevi] [waɪt] ['aɪˌbraʊz] ,
heavy white eyebrows ,
重的 白色的 眉毛 ,

浓密的白眉下，闪过一丝天生领袖的坚定目光。

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [kept] [koʊt] [siːmd]

the	button	of	the	Legion	of	Honour	gleaming	in	his	well	-	kept	coat	seemed
这	按钮	的	这	军团	的	荣誉	闪闪发光	在	他的	出色地	-	保留	外套	似乎

[ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [faɪt]

emblematic	of	the	fire	which	in	his	youth	had	driven	him	forth	to	fight
象征性的	的	这	火	哪个	在	他的	青年	有	驱动	他	前进	到	斗争

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [ə; eɪ]['faɪər] [stɪl] [ʌn'dimd] .

for	the	honour	of	his	country	—	a	fire	still	undimmed	.
为了	这	荣誉	的	他的	国家	—	一个	火	仍然	未变暗	.

他那件保养得当的外套上，一枚闪闪发光的荣誉军团勋章纽扣，似乎象征着他年轻时为祖国荣誉而战的那团火焰——这团火焰至今仍未熄灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] .

It	was	he	who	spoke	first	.
它	曾是	他	WHO	辐	第一的	.

他先开口说话的。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	This	is	a	day	I	never	expected	to	see	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	,
"	这	是	一个	天	我	绝不	预期的	到	看	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	,

“霍德先生，我做梦也没想到会看到这一天，”他说。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [ɪts]

"	for	it	has	brought	back	to	this	church	the	man	to	whom	it	owes	its
"	为了	它	有	带来	后退	到	这	教会	这	男人	到	谁	它	欠款	它是

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

因为它把教会赖以存在的那个人带回了教会。

['mɪstər] . ['bɛntli] [dɪd] [mɔːr] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [hɪz; ɪz] [truː] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Mr	.	Bentley	did	more	,	by	his	labour	and	generosity	,	his	true	Christianity	,
先生	.	宾利	做过	更多的	,	经过	他的	劳动	和	慷慨	,	他的	真的	基督教	,

[hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

his	charity	and	his	wisdom	,
他的	慈善机构	和	他的	智慧	,

本特利先生的贡献远不止于此，他凭借自己的辛勤劳动、慷慨解囊、虔诚的基督教信仰、慈善精神和智慧，做出了卓越的贡献。

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

for	St	.	John's	than	any	other	individual	.
为了	英石	.	约翰的	比	任何	其他	个人	.

对圣约翰大学而言，其贡献超过任何其他个人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ]

It	is	you	who	have	brought	him	back	,	and	I	wish	personally	to	express	my
它	是	你	WHO	有	带来	他	后退	,	和	我	希望	亲自	到	表达	我的

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

是你把他带回来的，我个人想表达我的感激之情。

" ['mɪstər] . ['bɛntli] , [ɪn][maɪld] [rɪ'pruːf] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][tiː] , ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

"	Mr	.	Bentley	,	in	mild	reproof	,	laid	his	hand	upon	the	t	,	shoulder	of	his	old
"	先生	.	宾利	,	在	温和的	责备	,	铺设	他的	手	之上	这	t	,	肩膀	的	他的	老的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“本特利先生温和地责备了一番，然后把手放在他老朋友的肩膀上。

" [ɑː] , [ˌeɪ es 'eɪ] , " [hiː; hi][prəu'testid] , " [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

" Ah , Asa , " he protested , " you shouldn't say such things . "

" 啊 , 阿萨 , " 他 抗议 , " 你 不应该 说 这样的 事物 . "

“啊，阿萨，”他抗议道，“你不应该说这样的话。”

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɛntli] , " ['hɑːdɝ] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

" Had it not been for Mr . Bentley , " Hodder explained , " I should not be

" 有 它 不是 到过 为了 先生 . 宾利 , " 霍德 解释 , " 我 应该 不是 是

[hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

here to - day .

这里 到 - 天 .

“如果不是本特利先生，”霍德解释说，“我今天就不会在这里了。”

" [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [pɪrst] [ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

" Asa Waring pierced the rector with his eye ,

" 阿萨 警告 穿孔 这 校长 和 他的 眼睛 ,

“阿萨·沃林用他的眼睛刺穿了校长，

[ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] .

appreciating the genuine feeling with which these words were spoken .

欣赏 这 真的 感觉 和 哪个 这些 字 是 说 .

欣赏这些话语中流露出的真挚情感。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [lʊk] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

And yet his look contained a question .

和 然而 他的 看 包含 一个 问题 .

然而，他的眼神中却带着疑问。

" ['mɪstər] . ['bɛntli] , " ['hɑːdɝ] ['ædɪd] , " [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['tiːtʃər] [ðɪs] ['sʌmər] .

" Mr . Bentley , " Hodder added , " has been my teacher this summer .

" 先生 . 宾利 , " 霍德 额外 , " 有 到过 我的 老师 这 夏天 .

“本特利先生，”霍德补充道，“是我这个夏天的老师。”

" [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] - [stɪk] .

" The old gentleman's hand trembled a little on the goldheaded - stick .

" 这 老的 绅士的 手 颤抖 一个 小的 在 这 - 戳 .

“老先生握着金头拐杖的手微微颤抖。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɔːr] [praɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] ,

" It is a matter of more pride to me than I can express ,

" 它 是 一个 事情 的 更多的 自豪 到 我 比 我 能 表达 ,

“这对我来说是一件无比自豪的事情，我无法用语言来表达。”

[sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][moʊst] ['tʃerɪʃt]

sir , that you are the rector of this church with which my most cherished

先生 , 那 你 是 这 校长 的 这 教会 和 哪个 我的 最多 珍爱

['meməriz] [ɑːr; ər] [əˈsoʊsieɪtɪd] ,

memories are associated ,

回忆 是 联系 ,

先生，您是这座教堂的牧师，我最珍贵的回忆都与这座教堂息息相关。

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kredɪt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['splendɪd] ['vɪʒ(ə)n]

" But I cannot take any part of the credit you give me for the splendid vision

" 但 我 不能 拿 任何 部分 的 这 信用 你 给 我 为了 这 灿烂 想象

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ,

which you have raised up before us to - day ,

哪个 你 有 提高 向上 前 我们 到 - 天 ,

“但我不能将今天你们为我们展现的这幅壮丽景象的功劳归于我。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər][ɪn'spaɪərd][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

for	your	inspired	interpretation	of	history	,	of	the	meaning	of	our	own
为了	你的	灵感	解释	的	历史	,	的	这	意义	的	我们的	自己的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

感谢您对历史以及我们时代意义的独到见解。

[juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː] ,

You	have	moved	me	,
你	有	已搬	我	,

你感动了我。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] [hoʊp][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər]

you	have	given	me	more	hope	and	courage	than	I	have	had	for
你	有	给定	我	更多的	希望	和	勇气	比	我	有	有	为了

['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] — [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

many	a	long	year	—	and	I	thank	you	,
许多	一个	长的	年	—	和	我	感谢	你	,

你给了我多年来从未有过的希望和勇气——我感谢你。

['mɪstər] . ['hɑːdɝ] .

Mr	.	Hodder	.
先生	.	霍德	.

霍德先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] ['prɑːspər][ænd; ənd] [gaɪd] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['noʊbli]

I	am	sure	that	God	will	prosper	and	guide	you	in	what	you	have	so	nobly
我	是	当然	那	上帝	将要	繁荣	和	指导	你	在	什么	你	有	所以	高贵地

[ˌʌndər'teɪkən] .

undertaken	.
已	.

我相信上帝会保佑你，指引你完成你所从事的这项崇高事业。

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . . . .

"	Mr	.	Bentley	turned	away	,	walking	towards	the	end	of	the	room	.	.	.	.
"	先生	.	宾利	转向	离开	,	步行	向	这	结尾	的	这	房间	.	.	.	.

“本特利先生转身走向房间的尽头……”

[ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [broʊk] [ðə; ði]['saɪləns] .

Asa	Waring	broke	the	silence	.
阿萨	警告	打破	这	沉默	.

阿萨·沃林打破了沉默。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

"	I	didn't	know	that	you	knew	him	,
"	我	没有	知道	那	你	知道	他	,

我不知道你认识他，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] — [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

that	you	had	seen	what	he	is	doing	—	what	he	has	done	in	this	city	.
那	你	有	已见	什么	他	是	正在做	—	什么	他	有	完毕	在	这	城市	.

你应该已经看到了他正在做的事情——他在这座城市所做的一切。

[aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['bɛntliːz] [laɪf] . . .

I	cannot	trust	myself	,	Mr	.	Hodder	,	to	speak	of	Horace	Bentley's	life	.	.	.
我	不能	相信	我	,	先生	.	霍德	,	到	说话	的	贺拉斯	宾利的	生活	.	.	.

霍德先生，我无法信任自己，不敢谈论霍勒斯·本特利的一生……

[aɪ] [fiːl] [tuː] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	feel	too	strongly	on	the	subject	.
我	感觉	也	强烈	在	这	主题	.

我在这个问题上情绪过于激动。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ðɪs] [dɪ'testəbl] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [griːd] ,

I	have	watched	,	year	by	year	,	this	detestable	spirit	of	greed	,
我	有	观看	,	年	经过	年	,	这	可恨	精神	的	贪婪	,

我年复一年地目睹了这种可憎的贪婪之灵，

[ðɪs] [lʌst] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] ['paʊər] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [kə'rʌptɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

this	lust	for	money	and	power	creeping	over	our	country	,	corrupting	our
这	欲望	为了	钱	和	力量	爬行	超过	我们的	国家	,	腐败	我们的

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

people	and	institutions	,
人们	和	机构	,

这种对金钱和权力的贪婪正在侵蚀我们的国家，腐蚀着我们的人民和制度。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['teɪntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] .

and	finally	tainting	the	Church	itself	.
和	最后	污染	这	教会	本身	.

最终玷污了教会本身。

[juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

You	have	raised	your	voice	against	it	,	and	I	respect	and	honour	and
你	有	提高	你的	嗓音	反对	它	,	和	我	尊重	和	荣誉	和

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

thank	you	for	it	,
感谢	你	为了	它	,

你挺身而出反对这件事，我对此表示尊重、敬佩和感谢。

[ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][sen'seɪʃ(ə)n] ,

the	more	because	you	have	done	it	without	resorting	to	sensation	,
这	更多的	因为	你	有	完毕	它	没有	复原	到	感觉	,

尤其因为你没有诉诸感官享受就做到了这一点。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

and	apparently	with	no	thought	of	yourself	.
和	显然	和	不	想法	的	你自己	.

而且显然完全没有考虑过自己。

[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

And	,	incidentally	,
和	,	顺便	,

顺便一提，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd]

you	have	explained	the	Christian	religion	to	me	as	I	have	never	had
你	有	解释	这	基督教	宗教	到	我	作为	我	有	绝不	有

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

it	explained	in	my	life	.
它	解释	在	我的	生活	.

你向我解释了基督教，这是我一生中从未听过如此解释的。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['enəmi] — ['paʊərf(ə)l] [wʌnz] .

"	I	need	not	tell	you	you	have	made	enemies	—	powerful	ones	.
"	我	需要	不是	告诉	你	你	有	制成	敌人	—	强大的	一个	.

“我无需赘言，你已经树敌无数——而且是强大的敌人。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	can	see	that	you	are	a	man	,	and	that	you	are	prepared	for	them	.
我	能	看	那	你	是	一个	男人	,	和	那	你	是	准备	为了	他们	.

我看得出来你是个男人，而且你已经做好了应对的准备。

[ðeɪ] [wɪl] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] , [wɪl] [nɪ'glekt] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd]

They	will	leave	no	stone	unturned	,	will	neglect	no	means	to	put	you	out	and
他们	将要	离开	不	石头	未翻阅	,	将要	忽视	不	方法	到	放	你	出去	和

[dɪs'greɪs] [juː; jʊ] .

disgrace	you	.
耻辱	你	.

他们会不遗余力，想尽一切办法把你赶出去，让你蒙羞。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪrz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [pər'hæps] .

They	will	be	about	your	ears	to	-	morrow	—	this	afternoon	,	perhaps	.
他们	将要	是	关于	你的	耳朵	到	-	明天	—	这	下午	,	也许	.

明天——或许今天下午——它们就会出现在你的耳朵附近。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

I	need	not	remind	you	that	the	outcome	is	doubtful	.
我	需要	不是	提醒	你	那	这	结果	是	疑	.

我无需提醒您，结果并不明朗。

[bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [hoʊp]

But	I	came	here	to	assure	you	of	my	friendship	and	support	in	all	you	hope
但	我	来了	这里	到	保证	你	的	我的	友谊	和	支持	在	全部	你	希望

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

to	accomplish	in	making	the	Church	what	it	should	be	.
到	完成	在	制作	这	教会	什么	它	应该	是	.

但我来到这里是为了向你们保证，我会以我的友谊和支持来帮助你们实现教会应有的目标。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ]

In	any	event	,	what	you	have	done	to	-	day	will	be	productive	of	everlasting
在	任何	事件	,	什么	你	有	完毕	到	-	天	将要	是	生产力	的	永恒

[gʊd] .

good	.
好的	.

无论如何，你今天所做的一切都将带来永恒的益处。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [stɪl] ['liŋgə] [ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɛntli] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] .

"	In	a	corner	still	lingered	the	group	which	Mr	.	Bentley	had	joined	.
"	在	一个	角落	仍然	徘徊不去	这	团体	哪个	先生	.	宾利	有	加入	.

“在角落里，本特利先生加入的那群人仍然徘徊着。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	Hodder	,	as	he	made	his	way	towards	it	,
和	霍德	,	作为	他	制成	他的	方式	向	它	,

霍德尔朝着它走去时，

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

recognized	the	faces	of	some	of	those	who	composed	it	.
认可	这	面孔	的	一些	的	那些	WHO	由	它	.

我认出了其中一些作曲家的面孔。

['sæli] ['groʊər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['mɪstər] . ['bɛntliːz] [haʊs] ,

Sally	Grower	was	there	,	and	the	young	women	who	lived	in	Mr	.	Bentley's	house	,
莎莉	种植者	曾是	那里	,	和	这	年轻的	女性	WHO	居住地	在	先生	.	宾利的	房子	,

萨莉·格罗尔也在那里，还有住在本特利先生家里的那些年轻女子，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

and	others	whose	acquaintance	he	had	made	during	the	summer	.
和	其他的	谁	熟人	他	有	制成	期间	这	夏天	.

以及他在夏天结识的其他人。

['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn][hæd; həd] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] ['dɪki] ,

Mrs	.	Garvin	had	brought	little	Dicky	,
太太	.	加文	有	带来	小的	微弱	,

加文太太带来了小迪基，

[ɪn'kredəbli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːn]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ]

incredibly	changed	from	the	wan	little	figure	he	had	first	beheld	in	the	stifling
难以置信	已更改	从	这	万	小的	数字	他	有	第一的	观看	在	这	令人窒息

[bæk] [ruːm] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] ;

back	room	in	Dalton	Street	;
后退	房间	在	道尔顿	街道	;

与他最初在道尔顿街闷热的后屋里看到的那个面色苍白、身材矮小的身影相比，简直判若两人；

[nɑːt] [jet] [roʊ'bʌst] , [bʌt; bət] ['frekld] [ænd; ənd] [tænd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] .

not	yet	robust	,	but	freckled	and	tanned	by	the	country	sun	and	wind	.
不是	然而	强壮的	,	但	雀斑	和	晒黑的	经过	这	国家	太阳	和	风	.

虽然还不够健壮，但已被乡村的阳光和风晒得满脸雀斑、肤色黝黑。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [ræn]['fɔːrwərd] ['dʒɔɪfəli] ,

The	child	,	whom	he	had	seen	constantly	in	the	interval	,	ran	forward	joyfully	,
这	孩子	,	谁	他	有	已见	不断地	在	这	间隔	,	跑	向前	欣喜地	,

他这段时间一直都能看到那个孩子，孩子高兴地跑了过来。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ... .

and	Hodder	bent	down	to	take	his	hand	...	.
和	霍德	弯曲	向下	到	拿	他的	手	...	.

霍德尔弯下腰，握住了他的手……

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] , [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd]

These	were	his	friends	,	emblematic	of	the	new	relationship	in	which	he	stood
这些	是	他的	朋友们	,	象征性的	的	这	新的	关系	在	哪个	他	站立

[tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

to	mankind	.
到	人类	.

这些人是他的朋友，象征着他与人类之间建立的新型关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] [oʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hɔːrəs] ['bɛntli] !

And	he	owed	them	to	Horace	Bentley	!
和	他	欠款	他们	到	贺拉斯	宾利	!

而这一切都是他从霍勒斯·本特利那里得到的！

[hiː; hi] ['wʌndɚd] , [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ,

He	wondered	,	as	he	greeted	them	,
他	想知道	,	作为	他	问候	他们	,

他一边向他们问好，一边心想：

['weðər] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] .

whether	they	knew	what	their	allegiance	meant	to	him	in	this	hour	.
无论	他们	知道	什么	他们的	忠诚	意思是	到	他	在	这	小时	.

他们是否明白，在此时此刻，他们的效忠对他意味着什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪst] [ðæt] [ðeɪ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

But	it	sufficed	that	they	claimed	him	as	their	own	.
但	它	足够了	那	他们	声称	他	作为	他们的	自己的	.

但他们把他当作自己人就足够了。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [stʊd] [keɪt] ['mɑːrsi] .

Behind	them	all	stood	Kate	Marcy	.
在后面	他们	全部	站立	凯特	玛西	.

凯特·马西站在他们身后。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli]

And	it	struck	him	for	the	first	time	,	as	he	gazed	at	her	earnestly
和	它	击	他	为了	这	第一的	时间	,	作为	他	凝视	在	她	切实

,

,

,

当他深情地凝视着她时，他第一次意识到这一点。

[haʊ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

how	her	appearance	had	changed	.
如何	她	外貌	有	已更改	.

她的外貌发生了多大的变化。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , [bɪ'wɪldərd] [lʊk] ,

She	gave	him	a	frightened	,	bewildered	look	,
她	给予	他	一个	害怕	,	困惑	看	,

她用惊恐、困惑的眼神看着他。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

as	though	she	were	unable	to	identify	him	now	with	the	man	she	had
作为	尽管	她	是	无法	到	确认	他	现在	和	这	男人	她	有

[noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːltən] [striːt] [flæt] ,

known	in	the	Dalton	Street	flat	,
已知	在	这	道尔顿	街道	平坦的	,

仿佛她现在无法将他与她在道尔顿街公寓里认识的那个男人联系起来似的。

[ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] .

in	the	restaurant	.
在	这	餐厅	.

在餐厅里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] , ['groʊpɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]

She	was	still	struggling	,	groping	,	wondering	,	striving	to	accustom	herself	to	the
她	曾是	仍然	挣扎	,	摸索	,	好奇	,	努力	到	习惯	她自己	到	这

['haɪər] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

higher	light	of	another	world	.
更高	光	的	其他	世界	.

她仍在挣扎、摸索、疑惑，努力适应另一个世界的更高境界。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	wanted	to	come	,	"	she	faltered	.
"	我	通缉	到	来	,	"	她	犹豫不决	.

“我想来，”她结结巴巴地说。

" ['sæli] ['groʊər] [brɔːt] [ˌem 'iː] . . .

"	Sally	Grower	brought	me	.	.	.
"	莎莉	种植者	带来	我	.	.	.

“萨莉·格罗尔带我来的……”

" ['hɑːdɚ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]['dɔːltən] [striːt] .

"	Hodder	went	back	with	them	to	Dalton	Street	.
"	霍德	去	后退	和	他们	到	道尔顿	街道	.

“霍德尔和他们一起回到了道尔顿街。”

[hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪnɪstri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

His	new	ministry	had	begun	.
他的	新的	部	有	开始	.

他的新事工开始了。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	on	this	,	the	first	day	of	it	,
和	在	这	,	这	第一的	天	的	它	,

而今天，也就是第一天，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['bɛntli] ,

it	was	fitting	that	he	should	sit	at	the	table	of	Horace	Bentley	,
它	曾是	配件	那	他	应该	坐	在	这	桌子	的	贺拉斯	宾利	,

他与霍勒斯·本特利同桌而坐，真是再合适不过了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] ['sʌndeɪ] , [tuː] ['jɪrz] [ə'gɔn] ,

even	as	on	that	other	Sunday	,	two	years	agone	,
甚至	作为	在	那	其他	星期日	,	二	年	曾经	,

就像两年前的那个星期天一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['leɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] , [ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

he	had	gone	to	the	home	of	the	first	layman	of	the	diocese	,	Eldon	Parr	.
他	有	已消失	到	这	家	的	这	第一的	外行	的	这	教区	,	埃尔顿	帕尔	.

他去了教区第一位平信徒埃尔顿·帕尔的家。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] ['paːsiz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑːr; ər] ['miŋgld]

The	peace	of	God	passes	understanding	because	sorrow	and	joy	are	mingled
这	和平	的	上帝	通过	理解	因为	悲哀	和	喜悦	是	混合

[ˌðer'ɪn] ,

therein	,
其中	,

上帝所赐的平安超越人所能理解，因为其中既有悲伤也有喜乐。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] .

sorrow	and	joy	and	striving	.
悲哀	和	喜悦	和	努力	.

悲伤、快乐和奋斗。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

And	thus	the	joy	of	emancipation	may	be	accompanied	by	a	heavy	heart	.
和	因此	这	喜悦	的	解放	可能	是	伴随	经过	一个	重的	心	.

因此，获得解放的喜悦可能伴随着沉重的心情。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['hɑːdɚ] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

The	next	morning	,	when	Hodder	entered	his	study	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	霍德	进入	他的	学习	,

第二天早上，当霍德尔走进他的书房时，

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ,

he	sighed	as	his	eye	fell	upon	the	unusual	pile	of	letters	on	his	desk	,
他	叹了口气	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	异常	桩	的	信件	在	他的	桌子	,

他的目光落在桌上那堆不同寻常的信件上，不禁叹了口气。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['raɪtɚz] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] .

for	their	writers	had	once	been	his	friends	.
为了	他们的	作家	有	一次	到过	他的	朋友们	.

因为他们的作者曾经是他的朋友。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [briːtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] .

The	inevitable	breach	had	come	at	last	.
这	不可避免的	违反	有	来	在	最后的	.

不可避免的违约事件最终还是发生了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l] ['riːdɪŋ] .

Most	of	the	letters	,	as	he	had	anticipated	,	were	painful	reading	.
最多	的	这	信件	,	作为	他	有	预期	,	是	痛苦	阅读	.

正如他预料的那样，大多数信件读起来都很痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər]['peɪpər] - ['kʌtər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

And	the	silver	paper	-	cutter	with	which	he	opened	the	first	had	been	a
和	这	银	纸	-	刀具	和	哪个	他	打开	这	第一的	有	到过	一个

['krɪsməs] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bəːliŋ^eim] ,

Christmas	present	from	Mrs	.	Burlingame	,
圣诞节	展示	从	太太	.	伯灵格姆	,

他用来拆第一封信的银色裁纸刀是伯林盖姆太太送他的圣诞礼物。

[huː] [hæd; həd] [pend] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['sɪgnəl][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

who	had	penned	it	,	a	lady	of	signal	devotion	to	the	church	,
WHO	有	撰写	它	,	一个	女士	的	信号	虔诚	到	这	教会	,

这篇文章的作者是一位对教会极其虔诚的女士。

[huː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][tæsk][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]

who	for	many	years	had	made	it	her	task	to	supply	and	arrange	the
WHO	为了	许多	年	有	制成	它	她	任务	到	供应	和	安排	这

['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .

flowers	on	the	altar	.
花朵	在	这	坛	.

多年来，她一直负责供应和布置祭坛上的鲜花。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] — [ˌɪnɪk'spresəbli] ,

He	had	amazed	and	wounded	her	—	she	declared	—	inexpressibly	,
他	有	惊叹	和	受伤	她	—	她	声明	—	难以言喻地	,

她宣称，他让她既震惊又伤心，这种感觉难以言表。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət]

and	she	could	no	longer	remain	at	St	.	John's	—	for	the	present	,	at
和	她	可以	不	更长	保持	在	英石	.	约翰的	—	为了	这	展示	,	在

[liːst] .

least	.
至少	.

她不能再留在圣约翰大学了——至少目前是这样。

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'dɪʃ(ə)n] .

A	significant	addition	.
一个	重要的	添加	.

一项重要的补充。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . . .

He	dropped	the	letter	,	and	sat	staring	out	of	the	window	.	.	.
他	掉落	这	信	,	和	卫星	凝视	出去	的	这	窗户	.	.	.

他扔掉信，呆呆地望着窗外.....

['prez(ə)ntli] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm'self] , ['setɪŋ] [hɪm'self] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][rest]

presently	arousing	himself	,	setting	himself	resolutely	to	the	task	of	reading	the	rest
目前	唤起	他自己	,	环境	他自己	坚决地	到	这	任务	的	阅读	这	休息

.

:
.

他随即起身，下定决心要读完剩下的部分。

[ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'tɑːp][tuː; tə] [fə'lɑːsəfaɪz] [ɑːn][ðə; ði]

In	the	mood	in	which	he	found	himself	he	did	not	atop	to	philosophize	on	the
在	这	情绪	在	哪个	他	成立	他自己	他	做过	不是	顶部	到	哲学思考	在	这

['rɪdʒɪd] [jet] [sɪn'sɪr] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] .

rigid	yet	sincere	attitude	of	the	orthodox	.
死板的	然而	真诚	态度	的	这	正统	.

在他当时的心情下，他没有精力去思考正统派那种固执而真诚的态度。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] [rɪ'meɪnd] ,

His	**affection**	**for**	**many**	**of**	**them**	**curiously**	**remained**	**,**
他的	感情	为了	许多	的	他们	奇怪的是	剩余	,

奇怪的是，他对他们中的许多人仍然怀有感情。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

though	**it**	**was**	**with**	**some**	**difficulty**	**he**	**strove**	**to**	**reconstruct**	**a**	**state**	**of**
尽管	它	曾是	和	一些	困难	他	努力	到	重建	一个	状态	的

[maɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ə'griːd] .

mind	**with**	**which**	**he**	**had**	**once**	**agreed**	**.**
头脑	和	哪个	他	有	一次	同意	.

尽管他费了些周折，但他还是努力重建了他曾经认同的那种心态。

[ɪf] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɜːr; wər][tuː; tə] [swiːp] [ɑːn] , [ðiːz] [fjuː] [ˌʌn'bendɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [wʌnz] [mʌst; məst]

If	**Christianity**	**were**	**to**	**sweep**	**on**	**,**	**these**	**few**	**unbending**	**but**	**faithful**	**ones**	**must**
如果	基督教	是	到	扫	在	,	这些	很少	不屈	但	忠实	一个	必须

[biː; bi] ['sækrifaist] :

be	**sacrificed**	**:**
是	牺牲	:

如果基督教要继续发展下去，这些少数坚定不移但忠诚的人就必须被牺牲：

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] . . .

such	**was**	**the**	**law**	**.**	**.**	**.**
这样的	曾是	这	法律	.	.	.

这就是当时的法律.....

['meni] , [waɪl] [rɪ'pjuːdiˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [bɪ'liːfs] — [ɔːr] [ʌnbɪ'liːf] ! — ['ædɪd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'grets]

Many	**,**	**while**	**repudiating**	**his**	**new**	**beliefs**	**—**	**or**	**unbeliefs**	**!**	**—**	**added**	**,**	**to**	**their**	**regrets**
许多	,	尽管	否认	他的	新的	信仰	—	或者	不信	!	—	额外	,	到	他们的	遗憾

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

of	**the**	**change**	**in**	**him**	**,**
的	这	改变	在	他	,

许多人虽然否定了他的新信仰——或者说是新不信仰！——但除了对他性格的改变感到遗憾之外，还补充道：

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['frendʃɪp] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

protestations	**of**	**a**	**continued**	**friendship**	**,**	**a**	**conviction**	**of**	**his**	**sincerity**	**.**
抗议	的	一个	持续	友谊	,	一个	定罪	的	他的	诚意	.

他以示友谊长存，并坚信自己的诚意。

['ʌðər] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['ætɝˌbɛri] , [wɜːr; wər] ['frænŋkli] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] ['bɪtər] .

Others	**like**	**Mrs**	**.**	**Atterbury**	**,**	**were**	**frankly**	**outraged**	**and**	**bitter**	**.**
其他的	喜欢	太太	.	阿特伯里	,	是	坦率地说	义愤填膺	和	苦的	.

像阿特伯里夫人这样的其他人则直言不讳地感到愤怒和愤慨。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][wʌn]['laɪlək] - ['bɔːdəd] ['envəloʊp] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] .

The	**contents**	**of**	**one**	**lilac**	**-**	**bordered**	**envelope**	**brought**	**to**	**his**	**eyes**	**a**	**faint**	**smile**	**.**
这	内容	的	一	紫丁香	-	带边框	信封	带来	到	他的	眼睛	一个	头晕的	微笑	.

一个镶着淡紫色边的信封里的东西让他嘴角露出一丝微笑。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] — [æskt] [ðə; ði]['sendər][ʌv; əv] [ðɪs] — [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]

Did	**he**	**know**	**—**	**asked**	**the**	**sender**	**of**	**this**	**—**	**could**	**he**	**know**	**the**	**consternation**
做过	他	知道	—	问	这	发件人	的	这	—	可以	他	知道	这	惊愕

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ɪn][soʊ] ['meni] ['pɝːsənz] ,

he	**had**	**caused**	**in**	**so**	**many**	**persons**	**,**
他	有	导致	在	所以	许多	人	,

他是否知道——发信人问道——他是否知道自己给这么多人带来了多大的恐慌?

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr'self] ?

including	**herself**	**?**
包括	她自己	?

包括她自己吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bɪ'liːv] ?

What	was	she	to	believe	?
什么	曾是	她	到	相信	?

她该相信什么?

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [hiː; hi] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ?

And	wouldn't	he	lunch	with	her	on	Thursday	?
和	不会	他	午餐	和	她	在	周四	?

他周四不是应该和她一起吃午饭吗?

['mɪsɪz] . ['fɝːgəsənz] ['letər] [brɔːt] [ə'nʌðər] [smaɪl] — [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] .

Mrs	.	Ferguson's	letter	brought	another	smile	—	more	thoughtful	.
太太	.	弗格森的	信	带来	其他	微笑	—	更多的	周到	.

弗格森太太的来信又让我露出了微笑——这次笑容更加深沉。

[hɜːr; hər][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [freɪzɪz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Her	incoherent	phrases	had	sprung	from	the	heart	,
她	语无伦次	短语	有	弹簧	从	这	心	,

她那些语无伦次的话语都发自肺腑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	the	picture	rose	before	him	of	the	stout	but	frightened	,
和	这	图片	玫瑰	前	他	的	这	肥硕	但	害怕	,

他眼前浮现出一幅画面：一个身材魁梧但惊恐万分的人，

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

good	-	natured	lady	who	had	never	accustomed	herself	to	the	enjoyment	of
好的	-	自然	女士	WHO	有	绝不	习惯	她自己	到	这	享受	的

[welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

wealth	and	luxury	.
财富	和	奢华	.

一位性情温和的女士，从未习惯过享受财富和奢华。

['mɪstər] . ['fəːgəsən] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,

Mr	.	Ferguson	was	in	such	a	state	,
先生	.	弗格森	曾是	在	这样的	一个	状态	,

弗格森先生当时的状态是这样的:

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [pliːz] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

and	he	must	please	not	tell	her	husband	that	she	had	written	.
和	他	必须	请	不是	告诉	她	丈夫	那	她	有	书面	.

他还千万不要告诉她丈夫她写过信。

[jet] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][soʊ] [truː] .

Yet	much	in	his	sermon	had	struck	her	as	so	true	.
然而	很多	在	他的	讲道	有	击	她	作为	所以	真的	.

然而，他布道中的许多内容都让她觉得非常正确。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [soʊ]['lɪt(ə)l] !

It	seemed	wrong	to	her	to	have	so	much	,	and	others	so	little	!
它	似乎	错误的	到	她	到	有	所以	很多	,	和	其他的	所以	小的	!

她觉得自己拥有那么多，而别人却那么少，这很不公平!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'membər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	he	had	made	her	remember	many	things	in	her	early	life	she	had
和	他	有	制成	她	记住	许多	事物	在	她	早期的	生活	她	有

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他让她记起了许多她早年生活中已经遗忘的事情。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['mɪstər] . ['fəːgəsən] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .

She	hoped	he	would	see	Mr	.	Ferguson	,	and	talk	to	him	.	.	.	.
她	希望	他	会	看	先生	.	弗格森	,	和	讲话	到	他	.	.	.	.

她希望他能见到弗格森先生，并与他交谈……

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbəlz] [ʃɔːrt] [noʊt] , [ðæt] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

Then	there	was	Mrs	.	Constable's	short	note	,	that	troubled	and	puzzled	him	.
然后	那里	曾是	太太	.	警员的	短的	笔记	,	那	麻烦	和	困惑	他	.

然后是康斯特布尔太太的一张简短便条，这让他感到不安和困惑。

[ðɪs] , [tuː] , [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [fɪr] ,

This	,	too	,	had	in	it	an	undercurrent	of	fear	,
这	,	也	,	有	在	它	一个	暗流	的	害怕	,

这其中也暗藏着一丝恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns]

and	the	memory	came	to	him	of	the	harrowing	afternoon	he	had	once
和	这	记忆	来了	到	他	的	这	令人痛心的	下午	他	有	一次

[spent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

spent	with	her	,
花费	和	她	,

他想起了曾经和她一起度过的那个令人痛苦的下午。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]

when	she	would	have	seemed	to	have	predicted	the	very	thing	which	had	now
什么时候	她	会	有	似乎	到	有	预测	这	非常	事物	哪个	有	现在

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

happened	to	him	.
发生	到	他	.

她似乎早就预料到了现在发生在他身上的这件事。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ðæt] [θɪŋ] .

And	yet	not	that	thing	.
和	然而	不是	那	事物	.

但不是那件事。

[hiː; hi] [di'vaind] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ə; eɪ][mə'tjuərə] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən]

He	divined	instinctively	that	a	maturer	thought	on	the	subject	of	his	sermon
他	神谕	本能地	那	一个	成熟	想法	在	这	主题	的	他的	讲道

[hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'iːzinis] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['tiːtʃɪŋ]

had	brought	on	an	uneasiness	as	the	full	consequences	of	this	new	teaching
有	带来	在	一个	不安	作为	这	满的	结果	的	这	新的	教学

[hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] [wen] [ʃiː; ʃi]

had	dawned	upon	her	consequences	which	she	had	not	foreseen	when	she
有	黎明	之上	她	结果	哪个	她	有	不是	预见	什么时候	她

[hæd; həd] [fɔːr'toʊld] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

had	foretold	the	change	.
有	预言	这	改变	.

他本能地察觉到，他对布道主题的更成熟的思考给她带来了不安，因为这一新教义的全部后果已经显现出来，而她在预言这一变化时并没有预见到这些后果。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [di'mɑːndid]

And	he	seemed	to	read	between	the	lines	that	the	renunciation	he	demanded
和	他	似乎	到	读	之间	这	线条	那	这	放弃	他	要求

[wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

was	too	great	.
曾是	也	伟大的	.

他似乎从言外之意中听出了对方要求的放弃太大了。

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][let][hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? . . .

Would	he	not	let	her	come	and	talk	to	him	?	.	.	.
会	他	不是	让	她	来	和	讲话	到	他	?	.	.	.

他难道不让她过来和他谈谈吗?

[mɪs] ['bruːər] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['prɑːpərti] ,

Miss	Brewer	,	a	lady	of	no	inconsiderable	property	,
错过	酿酒师	,	一个	女士	的	不	微不足道的	财产	,

布鲁尔小姐是一位拥有相当可观财产的女士，

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

was	among	those	who	told	him	plainly	that	if	he	remained	they	would	have
曾是	之中	那些	WHO	讲述	他	显然	那	如果	他	剩余	他们	会	有

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [pjuː] .

to	give	up	their	pews	.
到	给	向上	他们的	教堂长椅	.

有些人直截了当地告诉他，如果他继续留任，他们就得让出自己的座位。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['θretnɪŋ] .

Three	or	four	communications	were	even	more	threatening	.
三	或者	四	通讯	是	甚至	更多的	威胁	.

三四条信息甚至更具威胁性。

['mɪstər] . [æl'fiːəs] [gɔːr] , ['mɪsɪz] . ['plɪmptənz] ['brʌðər] ,

Mr	.	Alpheus	Gore	,	Mrs	.	Plimpton's	brother	,
先生	.	阿尔菲厄斯	血块	,	太太	.	普林顿的	兄弟	,

阿尔菲厄斯·戈尔先生，普林顿夫人的兄弟，

[huː] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['trɪp(ə)l][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːr]

who	at	five	and	forty	had	managed	to	triple	his	share	of	the	Gore
WHO	在	五	和	四十	有	管理	到	三倍	他的	分享	的	这	血块

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

他45岁时就设法将自己从戈尔家族继承的遗产份额增加了两倍。

[roʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'gretfl] ['duːti][tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [æn; ən]

wrote	that	it	would	be	his	regretful	duty	to	send	to	the	bishop	an
写道	那	它	会	是	他的	遗憾	责任	到	发送	到	这	主教	一个

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['sɜːrmən] .

Information	on	the	subject	of	Mr	.	Hodder's	sermon	.
信息	在	这	主题	的	先生	.	-	讲道	.

他写道，他将不得不遗憾地向主教汇报霍德先生的布道情况。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] , ['θæŋkfəli] , [ɪn][ə; eɪ][paɪl][baɪ]

There	were	,	indeed	,	a	few	letters	which	he	laid	,	thankfully	,	in	a	pile	by
那里	是	,	的确	,	一个	很少	信件	哪个	他	铺设	,	谢天谢地	,	在	一个	桩	经过

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

确实有几封信，幸好他把它们单独堆放在一起。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['moʊstli][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['hʌmb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

These	were	mostly	from	certain	humble	members	of	his	parish	who	had	not
这些	是	大多	从	肯定	谦逊的	成员	的	他的	教区	WHO	有	不是

['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

followed	their	impulses	to	go	to	him	after	the	service	,
随后	他们的	冲动	到	去	到	他	后	这	服务	,

这些大多来自他教区里一些普通的教友，他们在礼拜结束后没有按照自己的意愿去拜访他。

[ɔːr][frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] [huː] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

or	from	strangers	who	had	chanced	to	drop	into	the	church	.
或者	从	陌生人	WHO	有	偶然	到	降低	进入	这	教会	.

或者来自偶然走进教堂的陌生人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] , [ə; eɪ]

Some	were	autobiographical	,	such	as	those	of	a	trained	nurse	,	a
一些	是	自传体	,	这样的	作为	那些	的	一个	受过训练	护士	,	一个

[stə'nɑːgrəfər] ,

stenographer	,
速记员	,

有些是自传体小说，例如受过专业训练的护士和速记员的自传。

[ə; eɪ] ['hɑːrdwer] [klɜːrk] [huː] [hæd; həd][sæt][ʌp] [leɪt] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['sʌməraɪz] [wʌt] [ðæt]

a	hardware	clerk	who	had	sat	up	late	Sunday	night	to	summarize	what	that
一个	硬件	职员	WHO	有	卫星	向上	晚的	星期日	夜晚	到	总结	什么	那

['sɜːrmən][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

sermon	had	meant	to	him	,
讲道	有	意思是	到	他	,

一位五金店店员周日晚上熬夜总结了那篇布道对他而言的意义，

[haʊ] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌlər] .

how	a	gray	and	hopeless	existence	had	taken	on	a	new	colour	.
如何	一个	灰色的	和	绝望	存在	有	已采取	在	一个	新的	颜色	.

原本灰暗绝望的生活，竟焕发出了新的色彩。

[nekst] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] . . . .

Next	Sunday	he	would	bring	a	friend	who	lived	in	the	same	boarding	house	.	.	.	.
下一个	星期日	他	会	带来	一个	朋友	WHO	居住地	在	这	相同的	登机	房子	.	.	.	.

下周日他会带一个住在同一家寄宿公寓的朋友过来……

['hɑːdɝ] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] :

Hodder	read	every	word	of	these	,	and	all	were	in	the	same	strain	:
霍德	读	每一个	单词	的	这些	,	和	全部	是	在	这	相同的	拉紧	:

霍德尔把这些文字逐字逐句地读了一遍，发现它们都带有同样的语气：

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

at	last	they	could	perceive	a	meaning	to	religion	,
在	最后的	他们	可以	感知	一个	意义	到	宗教	,

他们最终领悟到了宗教的意义。

[æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] ['plɑːdɪŋ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðerz] . . . .

an	application	of	it	to	such	plodding	lives	as	theirs	.	.	.	.
一个	应用	的	它	到	这样的	缓慢地	生活	作为	他们的	.	.	.	.

将它应用于像他们这样平淡无奇的生活中……

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

One	or	two	had	not	understood	,	but	had	been	stirred	,	and	were	coming
一	或者	二	有	不是	理解	,	但	有	到过	搅拌	,	和	是	未来

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	talk	to	him	.
到	讲话	到	他	.

有一两个人没听懂，但被触动了，过来和他说话。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['venəməs] [klæs] ['heɪtrɪd] . . . .

Another	was	filled	with	a	venomous	class	hatred	.	.	.	.
其他	曾是	已填	和	一个	有毒	班级	仇恨	.	.	.	.

另一封信则充满了恶毒的阶级仇恨……

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['letər] [siːmd] [frʌm; frəm]

The	first	intimation	he	had	of	the	writer	of	another	letter	seemed	from
这	第一的	暗示	他	有	的	这	作家	的	其他	信	似乎	从

[ðə; ði] ['sensɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

the	senses	rather	than	the	intellect	.
这	感官	相当	比	这	智力	.

他对另一封信的作者的第一印象，似乎并非来自理智，而是来自感官。

[ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [səf'juːzd] [hɪm; ɪm] , ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]

A	warm	glow	suffused	him	,	mounted	to	his	temples	as	he	stared	at	the
一个	温暖的	辉光	弥漫	他	,	安装	到	他的	寺庙	作为	他	凝视	在	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

一股暖流涌遍全身，在他凝视着那些文字时，太阳穴也随之升起。

[tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðə; ði][nɑːt] ['veri] ['ledʒəb(ə)l] ['sɪgnətʃər] .

turned	over	the	sheet	,	and	read	at	the	bottom	the	not	very	legible	signature	.
转向	超过	这	床单	,	和	读	在	这	底部	这	不是	非常	清晰易读	签名	.

翻过纸张，看到底部的签名不太清晰。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['klæsɪk] , [bɪ'keɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'deləbli]

The	handwriting	,	by	no	means	classic	,	became	then	and	there	indelibly
这	手写	,	经过	不	方法	经典的	,	成为	然后	和	那里	不可磨灭地

['foʊtəˌgræft] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

photographed	on	his	brain	,
拍摄	在	他的	脑	,

那并不怎么像样的笔迹，却从此深深地烙印在他的脑海里。

[ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]

and	summed	up	for	him	the	characteristics	,	the	warring	elements	in
和	总结	向上	为了	他	这	特征	,	这	战争	元素	在

['ælɪsən] [pɑːr] .

Alison	Parr	.
艾莉森	帕尔	.

并向他总结了艾莉森·帕尔的性格特征和相互冲突的因素。

" [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɜːrmən] .

"	All	afternoon	,	"	she	wrote	,	"	I	have	been	thinking	of	your	sermon	.
"	全部	下午	,	"	她	写道	,	"	我	有	到过	思维	的	你的	讲道	.

“整个下午，”她写道，“我一直在思考你的布道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

It	was	to	me	very	wonderful	—	it	lifted	me	out	of	myself	.
它	曾是	到	我	非常	精彩的	—	它	抬起	我	出去	的	我	.

对我来说，这真是太棒了——它让我暂时忘却了自我。

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [soʊ] ['faɪnli] ,

And	oh	,	I	want	so	much	to	believe	unreservedly	what	you	expressed	so	finely	,
和	哦	,	我	想	所以	很多	到	相信	毫无保留	什么	你	表达	所以	精细地	,

哦，我多么希望能够毫无保留地相信你如此精辟地表达的一切。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ɔːr][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [bɪ'haɪnd] [dɪ'mɑːkrəsi] — [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

that	religion	is	democracy	,	or	the	motive	power	behind	democracy	—	the	service	of
那	宗教	是	民主	,	或者	这	动机	力量	在后面	民主	—	这	服务	的

[hjuː'mænəti][baɪ][ðə; ði][ˌriː'bɔːrn] .

humanity	by	the	reborn	.
人类	经过	这	重生	.

宗教即民主，或者说是民主背后的动力——通过重生来服务人类。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'lektʃuəli] .

I	understand	it	intellectually	.
我	理解	它	智力方面	.

我从理智上理解它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

I	am	willing	to	work	for	such	a	Cause	,
我	是	愿意的	到	工作	为了	这样的	一个	原因	,

我愿意为这样的事业效力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [dɪ'zɑːlv] .

but	there	is	something	in	me	so	hard	that	I	wonder	if	it	can	dissolve	.
但	那里	是	某物	在	我	所以	难的	那	我	想知道	如果	它	能	溶解	.

但我内心深处有些东西非常坚硬，我不知道它是否能够消融。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðæt] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][æt; ət]

And	then	I	am	still	unable	to	identify	that	Cause	with	the	Church	as	at
和	然后	我	是	仍然	无法	到	确认	那	原因	和	这	教会	作为	在

['prez(ə)nt] ['kɔnstitjuːtid] ,

present	constituted	,
展示	构成	,

而且，我仍然无法将这一事业与目前教会的构成联系起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɔgməz][ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ðæt] [stɪl] [ɪg'zɪst] .

with	the	dogmas	and	ceremonies	that	still	exist	.
和	这	教条	和	仪式	那	仍然	存在	.

以及仍然存在的教条和仪式。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['θɜːroʊ] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	am	too	thorough	a	radical	to	have	your	patience	.
我	是	也	彻底	一个	激进的	到	有	你的	耐心	.

我这个人太激进，做事太彻底，所以没有你的耐心。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] — [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ]['maɪldər][wɜːrd] — [ɑːn] ['kʌmɪŋ]

And	I	am	filled	with	rage	—	I	can	think	of	no	milder	word	—	on	coming
和	我	是	已填	和	愤怒	—	我	能	思考	的	不	较温和	单词	—	在	未来

[ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɛm'bɑdimənts] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [kriːd] ,

in	contact	with	the	living	embodiments	of	that	old	creed	,
在	接触	和	这	活的	实施例	的	那	老的	信条	,

而当我接触到那些古老信条的活生生的化身时，我感到无比愤怒——我找不到更温和的词来形容这种愤怒。

[huː] [hoʊld][ɪts]['dɔgməz][soʊ] ['preʃəs] .

who	hold	its	dogmas	so	precious	.
WHO	抓住	它是	教条	所以	宝贵的	.

那些将它的教条奉为圭臬的人。

- [wɪtʃ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siəz] , [siː] [nɑːt] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɔfits] , ['prɑːfəsaɪ] [nɑːt]['ʌntəˌʌntu]

'	Which	say	to	the	seers	,	See	not	;	and	to	the	prophets	,	Prophesy	not	unto
-	哪个	说	到	这	先知	,	看	不是	;	和	到	这	先知	,	预言	不是	到

[ˌjuː 'es] [raɪt] [θɪŋz] ,

us	right	things	,
我们	正确的	事物	,

他们对先见说：“不要看见了！”对先知说：“不要向我们预言正确的事情。”

[spiːk] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] [smuːð] [θɪŋz] , ['prɑːfəsaɪ] [dɪ'siːt] . - "

speak	unto	us	smooth	things	,	prophesy	deceits	.	'	"
说话	到	我们	光滑的	事物	,	预言	欺骗	.	-	"

对我说些甜言蜜语，预言些谎言吧。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ,

"	You	see	,	I	have	been	reading	Isaiah	,
"	你	看	,	我	有	到过	阅读	以赛亚	,

你看，我一直在读以赛亚书，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['pærəgræf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ə'proʊpriət] .

and	when	I	came	to	that	paragraph	it	seemed	so	appropriate	.
和	什么时候	我	来了	到	那	段落	它	似乎	所以	合适的	.

当我读到那一段时，觉得它非常贴切。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] .

These	people	have	always	existed	.
这些	人们	有	总是	存在	.

这些人一直都存在。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ?

And	will	they	not	always	continue	to	exist	?
和	将要	他们	不是	总是	继续	到	存在	?

它们难道不会一直存在下去吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] , ['hoʊlli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] , [ðæt] [ðɪs] [klæs] , ['ɔːlweɪz]

I	wish	I	could	believe	,	wholly	and	unreservedly	,	that	this	class	,	always
我	希望	我	可以	相信	,	完全	和	毫无保留	,	那	这	班级	,	总是

[prɪ'pɑːndərənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

preponderant	in	the	world	,
占优势	在	这	世界	,

我多么希望自己能够完全、毫无保留地相信，这个在世界上始终占据主导地位的阶层，

[kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [dɪ'mɪnɪʃt] — [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] [braitə] ['fjuːtʃər] !

could	be	changed	,	diminished	—	done	away	with	in	a	brighter	future	!
可以	是	已更改	,	减少	—	完毕	离开	和	在	一个	更亮	未来	!

在更美好的未来，它可能会改变、减少，甚至被彻底消除!

[aɪ][kæn; kən] , [æt; ət] [liːst] , ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪ'zaɪəz] [ræθ] .

I	can	,	at	least	,	sympathize	with	Isaiah's	wrath	.
我	能	,	在	至少	,	同情	和	以赛亚的	愤怒	.

我至少可以理解以赛亚的愤怒。

" [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ,

"	What	you	said	of	the	longing	,
"	什么	你	说	的	这	渴望	,

“你所说的那种渴望，

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][tuː; tə] - [deɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mɪljənz] [muːvd] [ˌem 'iː][moʊst]

the	yearning	which	exists	to	-	day	amongst	the	inarticulate	millions	moved	me	most
这	渴望	哪个	存在	到	-	天	在	这	不善言辞	百万	已搬	我	最多

— [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

—	and	of	the	place	of	art	in	religion	,
—	和	的	这	地方	的	艺术	在	宗教	,

最令我感动的是当今数百万无法言说的人们心中的渴望——以及艺术在宗教中的地位。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['jɜːrnɪŋ] .

to	express	that	yearning	.
到	表达	那	渴望	.

表达那种渴望。

[rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd][ɑːrt] , [tuː] , ['sɜːrvɪs] .

Religion	the	motive	power	of	art	,	and	art	,	too	,	service	.
宗教	这	动机	力量	的	艺术	,	和	艺术	,	也	,	服务	.

宗教是艺术的动力，艺术也是服务。

- [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] . -

-	Consider	the	lilies	of	the	field	.	-
-	考虑	这	百合花	的	这	场地	.	-

“想想野地里的百合花。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , [ɔːl] - [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ,

You	have	made	it	,	at	least	,	all	-	comprehensive	,
你	有	制成	它	,	在	至少	,	全部	-	综合的	,

你至少已经把它做得面面俱到。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [sə'fɪʃntli]

have	given	me	a	new	point	of	view	for	which	I	can	never	be	sufficiently
有	给定	我	一个	新的	观点	的	看法	为了	哪个	我	能	绝不	是	足够

['greɪtf(ə)l] — [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] .

grateful	—	and	at	a	time	when	I	needed	it	desperately	.
感激的	—	和	在	一个	时间	什么时候	我	需要	它	绝望地	.

这给了我一个全新的视角，对此我永远感激不尽——尤其是在我迫切需要它的时候。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]

That	you	have	dared	to	do	what	you	have	done	has	been	and	will	be
那	你	有	敢于	到	做	什么	你	有	完毕	有	到过	和	将要	是

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

an	inspiration	,
一个	灵感	,

你敢于做你所做的事情，这过去是、现在是、将来也必将激励着我们。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] .

not	only	to	myself	,	but	to	many	others	.
不是	仅有的	到	我	,	但	到	许多	其他的	.

不仅对我自己，对许多其他人来说也是如此。

[ðɪs] , [ɪz][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['letər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ][laɪf] .

This	,	is	a	longer	letter	,	I	believe	,	than	I	have	ever	written	in	my	life	.
这	,	是	一个	更长	信	,	我	相信	,	比	我	有	曾经	书面	在	我的	生活	.

我相信，这封信是我一生中写过的最长的信。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .

But	I	wanted	you	to	know	.
但	我	通缉	你	到	知道	.

但我希望你知道。

" [hiː; hi] ['riˌrid] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [freɪzɪz] .

"	He	reread	it	twice	,	pondering	over	its	phrases	.
"	他	重读	它	两次	,	沉思	超过	它是	短语	.

他反复阅读了两遍，仔细斟酌其中的措辞。

" [ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ... .

"	A	new	point	of	view	...	.
"	一个	新的	观点	的	看法	...	.

“一种新的观点……”

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] .

at	a	time	when	I	needed	it	desperately	.
在	一个	时间	什么时候	我	需要	它	绝望地	.

在我急需它的时候。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

"	It	was	not	until	then	that	he	realized	the	full	intensity	of	his	desire	for
"	它	曾是	不是	直到	然后	那	他	已实现	这	满的	强度	的	他的	欲望	为了

[sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

some	expression	from	her	since	the	moment	he	had	caught	sight	of
一些	表达	从	她	自从	这	片刻	他	有	捕捉	视线	的

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

her	in	the	church	.
她	在	这	教会	.

“直到那时，他才意识到，自从在教堂里第一眼看到她以来，他一直多么渴望得到她的某种回应。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'pɜːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zəːv] , [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [wɪð; wɪθ]

But	he	had	not	been	prepared	for	the	unreserve	,	the	impulsiveness	with
但	他	有	不是	到过	准备	为了	这	无保留	,	这	冲动	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] .

which	she	had	actually	written	.
哪个	她	有	实际上	书面	.

但他没想到她写作时会如此毫无保留、如此冲动。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] , [æt; ət][fɜːrst] , [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]

Such	was	his	agitation	that	he	did	not	heed	,	at	first	,	a	knock	on	the	door
这样的	曾是	他的	搅动	那	他	做过	不是	注意	,	在	第一的	,	一个	敲	在	这	门

,

,

,

他当时非常激动，以至于起初没有注意到敲门声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

which	was	repeated	.
哪个	曾是	重复	.

这种情况反复发生。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['letər] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][koʊt][æz; əz][ðə; ði]['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs]

He	thrust	the	letter	inside	his	coat	as	the	janitor	of	the	parish	house
他	推力	这	信	里面	他的	外套	作为	这	清洁工	的	这	教区	房子

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

这时，教区房的管理员出现了，他赶紧把信塞进外套里。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	a	gentleman	to	see	you	,	sir	,	in	the	office	,	"	he	said	.
"	那里	是	一个	绅士	到	看	你	,	先生	,	在	这	办公室	,	"	他	说	.

“先生，有一位先生要来办公室见您，”他说。

['hɑːdɝ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Hodder	went	down	the	stairs	.
霍德	去	向下	这	楼梯	.

霍德尔下了楼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [jet] ['nɜːrvəs] ['peɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]

And	he	anticipated	,	from	the	light	yet	nervous	pacing	that	he	heard	on	the
和	他	预期	,	从	这	光	然而	紧张的	踱步	那	他	听到	在	这

[ber] [flɔːr] ,

bare	floor	,
裸	地面	,

他从光秃秃的地板上传来的轻微却紧张的踱步声中预感到了什么。

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['vestrimən] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] .

that	the	visitor	was	none	other	than	his	vestryman	,	Mr	.	Gordon	Atterbury	.
那	这	游客	曾是	没有任何	其他	比	他的	教区执事	,	先生	.	戈登	阿特伯里	.

来访者不是别人，正是他的教区委员戈登·阿特伯里先生。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [spruːs] ['fɪgjər] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ges] .

The	sight	of	the	gentleman's	spruce	figure	confirmed	the	guess	.
这	视线	的	这	绅士的	云杉	数字	确认的	这	猜测	.

看到这位先生挺拔的身姿，证实了我的猜测。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['ætɝˌbɛri] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Atterbury	,	"	he	said	as	he	entered	.
"	好的	早晨	,	先生	.	阿特伯里	,	"	他	说	作为	他	进入	.

“早上好，阿特伯里先生，”他边说边走了进来。

['mɪstər] . ['ætɝˌbɛri] [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] .

Mr	**.**	**Atterbury**	**stopped**	**in**	**his**	**steps**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**heard**	**a**	**shot**	**.**
先生	.	阿特伯里	停止	在	他的	步骤	,	作为	如果	他	有	听到	一个	射击	.

阿特伯里先生停下了脚步，仿佛听到了一声枪响。

" [ɑ:] — [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɑ:dɝ] .

"	**Ah**	**—**	**good**	**morning**	**,**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**.**
"	啊	—	好的	早晨	,	先生	.	霍德	.

“啊——早上好，霍德先生。”

[aɪ] [stɑ:pt] [ɪn][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . "

I	**stopped**	**in**	**on**	**my**	**way**	**to**	**the**	**office**	**.**	**"**
我	停止	在	在	我的	方式	到	这	办公室	.	"

我上班途中顺便进去看了看。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**"**	**said**	**the**	**rector**	**.**
"	坐	向下	,	"	说	这	校长	.

“坐下，”校长说。

['mɪstər] . ['ætɝˌbɛri] [sæt] [daʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dʌz] [soʊ] ['ʌndər]

Mr	**.**	**Atterbury**	**sat**	**down**	**,**	**but**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**who**	**does**	**so**	**under**
先生	.	阿特伯里	卫星	向下	,	但	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	做	所以	在下面

['proʊtest] ,

protest	**,**
反对	,

阿特伯里先生坐了下来，但他的神情像是极不情愿。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] .

who	**had**	**not**	**intended**	**to**	**.**
WHO	有	不是	故意的	到	.

他原本并没有这个意图。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [fɪld] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [si:md]

He	**was**	**visibly**	**filled**	**and**	**almost**	**quivering**	**with**	**an**	**excitement**	**which**	**seemed**
他	曾是	明显地	已填	和	几乎	颤抖	和	一个	激动	哪个	似乎

[tu:; tə] [dɪ'mænd] ['æktɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

to	**demand**	**active**	**expression**	**,**
到	要求	积极的	表达	,

他明显激动不已，几乎浑身颤抖，似乎迫切地想要表达出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔ:l] ['klɜ:rdʒimənz] ['fɪzɪk(ə)l] [kɑ:m][ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] [si:md] [tu:; tə]

and	**which**	**the**	**tall**	**clergyman's**	**physical**	**calm**	**and**	**self**	**-**	**possession**	**seemed**	**to**
和	哪个	这	高的	神职人员的	身体的	冷静的	和	自己	-	拥有	似乎	到

[ɔ:g'ment] .

augment	**.**
增强	.

而这位身材高大的牧师的镇定自若似乎更增强了这种感觉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['ætɝˌbɛri] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['rektər] [æz; əz][hi:; hi][sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

For	**a**	**moment**	**Mr**	**.**	**Atterbury**	**stared**	**at**	**the**	**rector**	**as**	**he**	**sat**	**behind**	**his**
为了	一个	片刻	先生	.	阿特伯里	凝视	在	这	校长	作为	他	卫星	在后面	他的

[desk] .

desk	**.**
桌子	.

阿特伯里先生盯着坐在办公桌后的教区长看了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Then	**he**	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
然后	他	已清除	他的	喉	.

然后他清了清嗓子。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

"	I	thought	of	writing	to	you	,	Mr	.	Hodder	.
"	我	想法	的	写作	到	你	,	先生	.	霍德	.

“我本来想给您写信的，霍德先生。”

[maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .

My	mother	,	I	believe	,	has	done	so	.
我的	母亲	,	我	相信	,	有	完毕	所以	.

我相信我母亲已经这样做了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] , ['betər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][də'rekt] .

But	it	seemed	to	me	,	on	second	thought	,	better	to	come	to	you	direct	.
但	它	似乎	到	我	,	在	第二	想法	,	更好的	到	来	到	你	直接的	.

但转念一想，我觉得还是直接来找你比较好。

" [ðə; ði] ['rektər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	rector	nodded	,	without	venturing	to	remark	on	the	wisdom	of	the
"	这	校长	点头	,	没有	冒险	到	评论	在	这	智慧	的	这

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

校长点了点头，却不敢对课程的合理性发表评论。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mɪstər] . ['ætɚˌbɛri] [went] [ɑːn] ,

"	It	occurred	to	me	,	"	Mr	.	Atterbury	went	on	,
"	它	发生	到	我	,	"	先生	.	阿特伯里	去	在	,

“我突然想到，”阿特伯里先生继续说道，

" [ðæt] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [maɪt] — [ə'hemˌə'həm][biː; bi] [di'speld] [ɪn]

"	that	possibly	some	things	I	wish	to	discuss	might	—	ahem	be	dispelled	in
"	那	可能	一些	事物	我	希望	到	讨论	可能	—	嗯	是	驱散	在

[ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

a	conversation	.
一个	对话	.

“或许我想讨论的一些事情——嗯——可以在谈话中消除。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [kən'siːvəbli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['sɜːrt(ə)n] ['steɪtmənts] [ɪn][jʊr; jər]['sɜːrmən][ʌv; əv]

That	I	might	conceivably	have	misunderstood	certain	statements	in	your	sermon	of
那	我	可能	或许	有	被误解	肯定	声明	在	你的	讲道	的

['jestərdeɪ] . "

yesterday	.	"
昨天	.	"

我或许误解了您昨天讲道中的某些内容。

" [aɪ] [traɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	I	tried	,	"	said	the	rector	,	"	to	be	as	clear	as	possible	.	"
"	我	尝试	,	"	说	这	校长	,	"	到	是	作为	清除	作为	可能的	.	"

“我尽力做到尽可能清楚，”校长说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] ['fʊli] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

"	I	thought	you	might	not	fully	have	realized	the	effect	of	what	you	said	.
"	我	想法	你	可能	不是	完全	有	已实现	这	影响	的	什么	你	说	.

“我以为你可能没有完全意识到你所说的话会产生什么后果。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [aɪ] [roʊt] [aʊt] ,

I	ought	to	tell	you	,	I	think	,	that	as	soon	as	I	reached	home	I	wrote	out	,
我	应该	到	告诉	你	,	我	思考	,	那	作为	很快	作为	我	达到	家	我	写道	出去	,

我想我该告诉你，我一到家就写了：

[æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm] ['meməri] , [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][jʊr; jər] [ri'maːks] .

as	accurately	as	I	could	from	memory	,	the	gist	of	your	remarks	.
作为	准确	作为	我	可以	从	记忆	,	这	要旨	的	你的	评论	.

我凭记忆尽可能准确地复述了你讲话的要点。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] ['fræŋkli] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][traɪ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] ,

And	I	must	say	frankly	,	although	I	try	to	put	it	mildly	,
和	我	必须	说	坦率地说	,	虽然	我	尝试	到	放	它	轻微地	,

坦白说，虽然我尽量委婉一些，

[ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ænd; ənd]['kɑːntrəvɜːrt][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

that	they	appear	to	contradict	and	controvert	the	doctrines	of	the	Church	.	"
那	他们	出现	到	顶撞	和	争议者	这	教义	的	这	教会	.	"

它们似乎与教会的教义相矛盾、相悖。

" [wɪtʃ] ['dɒktrɪnz] ?

"	Which	doctrines	?
"	哪个	教义	?

哪些教义?

" ['hɑːdɚ] [æskt] .

"	Hodder	asked	.
"	霍德	问	.

霍德尔问道。

['gɔːrdn] ['ætɚˌbɛri] ['spʌtərd] .

Gordon	Atterbury	sputtered	.
戈登	阿特伯里	溅射	.

戈登·阿特伯里结结巴巴地说。

" [wɪtʃ] ['dɒktrɪnz] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Which	doctrines	?	"	he	repeated	.
"	哪个	教义	?	"	他	重复	.

“哪些教义？”他重复道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

"	Can	it	be	possible	that	you	misunderstand	me	?
"	能	它	是	可能的	那	你	误解	我	?

“你是不是误会我的意思了？”

[aɪ] [maɪt] [rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [priːtʃt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][læst][dʒuːn] ,

I	might	refer	you	to	those	which	you	yourself	preached	as	late	as	last	June	,
我	可能	参考	你	到	那些	哪个	你	你自己	布道	作为	晚的	作为	最后的	六月	,

我或许可以让你参考一下你本人在去年六月所宣讲的那些内容。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrmən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] ['skɑːlərli] ['efərts] [aɪ]['evər] [hɜːrd] . "

in	a	sermon	which	was	one	of	the	finest	and	most	scholarly	efforts	I	ever	heard	.	"
在	一个	讲道	哪个	曾是	一	的	这	最好的	和	最多	学术性的	努力	我	曾经	听到	.	"

那场布道是我听过的最精彩、最具学术性的布道之一。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['mɪstər] . ['ætɚˌbɛri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] ,

"	It	was	on	that	day	,	Mr	.	Atterbury	,	"	replied	the	rector	,
"	它	曾是	在	那	天	,	先生	.	阿特伯里	,	"	回复	这	校长	,

“就是那天，阿特伯里先生，”教区长回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

with	a	touch	of	sadness	in	his	voice	,
和	一个	触碰	的	悲伤	在	他的	嗓音	,

他的声音中带着一丝悲伤，

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [faɪn] [ænd; ənd] ['skɑːlərli] ['efərts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌkrɪstɪ'ænəti] . "

"	I	made	the	discovery	that	fine	and	scholarly	efforts	were	not	Christianity	.	"
"	我	制成	这	发现	那	美好的	和	学术性的	努力	是	不是	基督教	.	"

“我发现，精妙的学术研究并不等同于基督教。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" ['mɪstər] . ['ætɚˌbɛri] [di'mɑːndid] .
" Mr . Atterbury demanded .
" 先生 . 阿特伯里 要求 .

阿特伯里先生质问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['krɪstʃənz] . "
" I mean that they do not succeed in making Christians . "
" 我 意思是 那 他们 做 不是 成功 在 制作 基督徒 . "

我的意思是，他们并没有成功地使人成为基督徒。

" [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" And by that you imply that the members of your congregation ,
" 和 经过 那 你 意味着 那 这 成员 的 你的 会众 ,

“你这样说就暗示你的会众成员，

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ðɪs]
those who have been brought up and baptized and confirmed in this
那些 WHO 有 到过 带来 向上 和 受洗 和 确认的 在 这
[tʃɜːrtʃ] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['krɪstʃənz] ? "
church , are not Christians ? "
教会 , 是 不是 基督徒 ? "

那些在这间教会长大、受洗、接受坚信礼的人，难道就不是基督徒吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
" I am sorry to say a great many of them are not , " said the rector .
" 我 是 对不起 到 说 一个 伟大的 许多 的 他们 是 不是 , " 说 这 校长 .

“很遗憾，他们当中很多人并非如此，”校长说道。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv]['bæptɪzəm][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] . "
" In other words , you affirm that the sacrament of baptism is of no account . "
" 在 其他 字 , 你 确认 那 这 圣餐 的 洗礼 是 的 不 帐户 . "

“换句话说，你的意思是说洗礼圣事毫无意义。”

" [aɪ][ə'fɜːrm] [ðæt] ['bæptɪzəm][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] . "
" I affirm that baptism with water is not sufficient . "
" 我 确认 那 洗礼 和 水 是 不是 充足的 . "

“我认为，用水施洗是不够的。”

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [greɪv] , " ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .
" I'm afraid that this is very grave , " Mr . Hodder .
" 我是 害怕的 那 这 是 非常 严重 , " 先生 . 霍德 .

“恐怕情况非常严重，”霍德先生说。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vestrɪmən]
" I quite agree with you , " replied the rector , looking straight at his vestryman
" 我 相当 同意 和 你 , " 回复 这 校长 , 寻找 直的 在 他的 教区执事
.
:
.

“我完全同意你的看法，”教区长回答道，目光直直地盯着他的教区委员。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , — " [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌns] [mɔːr] ,
" And I understood , — " the other went on , clearing his throat once more ,
" 和 我 理解 , — " 这 其他 去 在 , 清理 他的 喉 一次 更多的 ,

“我明白了——”另一个人继续说道，又清了清嗓子。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] ['steɪtɪd] [ɪn][maɪ] [noʊts] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]
" I think I have it correctly stated in my notes , but I wish to be quite
" 我 思考 我 有 它 正确 声明 在 我的 笔记 , 但 我 希望 到 是 相当
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

“我认为我的笔记里写得没错，但我还是想再确认一下。”

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [bɜːrθ] .
that you denied the doctrine of the virgin birth .
那 你 否认 这 教义 的 这 处女 出生 .

你否认了童贞女怀孕的教义。

" ['hɑːdɚ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .
" Hodder made a strong effort to control himself .
" 霍德 制成 一个 强的 努力 到 控制 他自己 .

霍德尔努力控制自己。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ][hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" What I have said I have said , " he answered ,
" 什么 我 有 说 我 有 说 , " 他 回答 ,

“我说过的话我已经说过了，”他回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]
" and I have said it in the hope that it might make some impression upon
" 和 我 有 说 它 在 这 希望 那 它 可能 制作 一些 印象 之上
[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spoʊk] .
the lives of those to whom I spoke .
这 生活 的 那些 到 谁 我 辐 .

“我之所以说这些话，是希望它们能对我的谈话对象的生活产生一些影响。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['ætɚˌbɛri] .
You were one of them , Mr . Atterbury .
你 是 一 的 他们 , 先生 . 阿特伯里 .

阿特伯里先生，您也是其中之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'piːt] [ænd; ənd]['æmplɪfaɪ][maɪ] ['miːnɪŋ] [naʊ] ,
And if I repeat and amplify my meaning now ,
和 如果 我 重复 和 放大 我的 意义 现在 ,

如果我现在重复并强调我的意思，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]
it must be understood that I have no other object except that of putting
它 必须 是 理解 那 我 有 不 其他 目的 除了 那 的 推杆
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [juː'niːk] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
you in the way of seeing that the religion of Christ is unique in that it is
你 在 这 方式 的 看到 那 这 宗教 的 基督 是 独特的 在 那 它 是
[dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][noʊ] ['dɑːktrɪn] [ɔːr]['dɔːgmə] ,
dependent upon no doctrine or dogma ,
依赖 之上 不 教义 或者 教条 ,

必须明白，我的目的只有一个，那就是让你们明白基督教的独特之处在于它不依赖于任何教义或信条。

[ə'pɑːn][noʊ][ɪk'stɜːrn(ə)l][ɔːr] [mə'tɪriəl] [saɪn] [ɔːr] [pruːf] [ɔːr] [ə'θɔːrəti] [wət'evər] .
upon no external or material sign or proof or authority whatever .
之上 不 外部的 或者 材料 符号 或者 证明 或者 权威 任何 .

没有任何外部或实质性的迹象、证据或授权。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['eni] ['ækʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] ['kɑːntəmpleɪt] ['teɪkɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .
I am utterly indifferent to any action you may contemplate taking concerning me .
我 是 完全地 冷漠 到 任何 行动 你 可能 沉思 采取 有关 我 .

对于你可能考虑对我采取的任何行动，我完全无动于衷。

[riːd] [jʊr; jər] [fɔːr] [ˈgɔspəlz] [ˈkerfəli] .
Read your four Gospels carefully .
读 你的 四 福音书 小心 .

仔细阅读四福音书。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [əˈraɪv] , [θruː] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][ˈsoʊdʒɜːrn][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
If we do not arrive , through contemplation of our Lord's sojourn on this earth ,
如果 我们 做 不是 到达 , 通过 沉思 的 我们的 主场 旅居 在 这 地球 ,

如果我们无法通过默想我们主在世的旅程而达到目的，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [deθ] ,
of his triumph over death ,
的 他的 胜利 超过 死亡 ,

他战胜了死亡，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] — [wɪtʃ] [ɪˈluːmɪneɪts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [hɪr] — [æt; ət]
of his message — which illuminates the meaning of our lives here — at
的 他的 信息 — 哪个 照亮 这 意义 的 我们的 生活 这里 — 在
[ðæt] [ˈɪnər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuəli] [spiːks] ,
that inner spiritual conversion of which he continually speaks ,
那 内 精神 转换 的 哪个 他 持续 说话 ,

他所传达的信息——阐明了我们在此世生活的意义——在于他不断谈到的那种内在的精神转变，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈtʃærəti] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈkrɪstʃənz] . "
and which alone will give us charity , we are not Christians . "
和 哪个 独自的 将要 给 我们 慈善机构 , 我们 是 不是 基督徒 . "

只有这样才能给予我们慈善，否则我们就不是基督徒了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːt] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd]
" But the doctrines of the Church , which we were taught from childhood
" 但 这 教义 的 这 教会 , 哪个 我们 是 教授 从 童年
[tuː; tə] [bɪˈliːv] ?
to believe ?
到 相信 ?

但是，我们从小就被教导要相信的教会教义呢?

[ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wʌns] [prəˈfest] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [meɪd]
The doctrines which you once professed , and of which you have now made
这 教义 哪个 你 一次 声称 , 和 的 哪个 你 有 现在 制成
[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][rɪˌpjuːdiˈeɪʃ(ə)n] ! "
such an unlooked - for repudiation ! "
这样的 一个 未曾注意的 - 为了 拒绝 ! "

你曾经信奉的那些教义，如今却出人意料地予以否定!

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , [geɪzɪŋ] [ˈsɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈfɪgjər]
" Yes , I have changed , " said the rector , gazing seriously at the twitching figure
" 是的 , 我 有 已更改 , " 说 这 校长 , 凝视 严重地 在 这 抽搐 数字
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvestrɪmən] ,
of his vestryman ,
的 他的 教区执事 ,

“是的，我变了，”教区长说着，严肃地盯着他那位动作略显僵硬的教区执事。

" [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [baɪ] [ðoʊz] [ˈveri] [ˈdɒktrɪnz] .
" I was bound , body and soul , by those very doctrines .
" 我 曾是 边界 , 身体 和 灵魂 , 经过 那些 非常 教义 .

“我的身心都受制于这些教义。”

" [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] .
" He roused himself .
" 他 唤醒 他自己 .

他振作起来。

" [bʌt; bət][ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [duː][juː; jʊ] [dɪˈkler] , [ˈmɪstər] . [ˈætɚˌbɛri] , " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] ,

" But on what grounds do you declare , Mr . Atterbury , " he demanded ,

" 但 在 什么 理由 做 你 宣布 , 先生 . 阿特伯里 , " 他 要求 ,

[ˈsʌmwʌt] [ˈstɜːrnli] ,

somewhat sternly ,

有些 严厉地 ,

“但是，阿特伯里先生，你凭什么这么说呢？”他有些严厉地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第 06 卷(The Inside of the Cup — Volume 06)

" [ðæt] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['fetəd] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][dɔːg'mætɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" that this church is fettered by an ancient and dogmatic conception of
" 那 这 教会 是 束缚 经过 一个 古老的 和 教条主义 概念 的
[ˌkrɪsti'ænəti] ?
Christianity ?
基督教 ?

“难道这个教会被一种古老而教条的基督教观念所束缚吗？”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
Where are you to find what are called the doctrines of the Church ?
在哪里 是 你 到 寻找 什么 是 称为 这 教义 的 这 教会 ?

你们在哪里可以找到所谓的教会教义?

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['herəsi] [ɪn][wʌn] ['daɪəsɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ][ɪn] [ə'nʌðər] ,
What may be heresy in one diocese is not so in another ,
什么 可能 是 异端 在 一 教区 是 不是 所以 在 其他 ,

在一个教区可能是异端邪说的东西，在另一个教区可能就不是。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][rɪ'fɜːr][tuː; tə][juː; jʊ] ['vɑːljəmz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ministəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [gʊd]
and I can refer to you volumes written by ministers of this Church , in good
和 我 能 参考 到 你 卷 书面 经过 部长们 的 这 教会 , 在 好的
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

我可以向你们推荐本教会信誉良好的牧师们撰写的书籍。

[huːz] ['pʌblɪʃt] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪ] [ɪk'sprest] [ɪn][maɪ]['sɜːrmən][ʌv; əv]
whose published opinions are the same as those I expressed in my sermon of
谁 已发布 意见 是 这 相同的 作为 那些 我 表达 在 我的 讲道 的
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

其发表的观点与我昨天在布道中表达的观点相同。

[ðə; ði] ['veri] ['kɔːrnərstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['friːdəm] , [bʌt; bət] ['meni] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
The very cornerstone of the Church is freedom , but many have yet to discover
这 非常 基石 的 这 教会 是 自由 , 但 许多 有 然而 到 发现
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

教会的基石是自由，但许多人尚未发现这一点。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][held] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən] [men] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːrdʒənt] [vjuːz] [æz; əz]
and we have held in our Communion men of such divergent views as
和 我们 有 握住 在 我们的 圣餐 男人 的 这样的 分歧 浏览 作为
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pjuːzi][ænd; ənd] ['fɪlɪps] [brʊks] .
Dr . Pusey and Phillips Brooks .
博士 . 普西 和 菲利普斯 布鲁克斯 .

我们曾接纳过像普西博士和菲利普斯·布鲁克斯这样观点截然不同的人参加圣餐仪式。

['mɪstər] . ['njuːmən] , [ɪn][hɪz; ɪz][trækt] ['naɪnti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['rɪt(ə)n] ,
Mr . Newman , in his Tract Ninety , which was sincerely written ,
先生 . 纽曼 , 在 他的 田地 九十 , 哪个 曾是 真挚地 书面 ,

纽曼先生在他真诚撰写的第九十篇小册子中写道：

[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

showed	that	the	Thirty	-	nine	Articles	were	capable	of	almost	any	theological
显示	那	这	三十	-	九	文章	是	有能力的	的	几乎	任何	神学

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

这表明《三十九条信纲》几乎可以进行任何神学解释。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ə'θɔːrətɪtɪv] [sɔːrs] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] ['dɒktrɪnz] ?

From	what	authoritative	source	are	we	to	draw	our	doctrines	?
从	什么	权威性	来源	是	我们	到	画	我们的	教义	?

我们应该从哪个权威来源汲取教义?

[ɪn] [ðə; ði] [bæp'tɪzməl] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɑːr; ər] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

In	the	baptismal	service	the	articles	of	belief	are	stated	to	be	in	the	Apostles
在	这	洗礼	服务	这	文章	的	信仰	是	声明	到	是	在	这	使徒们

- [kriːd] ,

'	Creed	,
-	信条	,

在洗礼仪式中，信条被明确列为《使徒信经》。

[bʌt; bət] ['noʊwer] — [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪnd] [haʊ] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

but	nowhere	—	in	this	Church	is	it	defined	how	their	ancient	language	is	to	be
但	无处	—	在	这	教会	是	它	定义	如何	他们的	古老的	语言	是	到	是

[ɪn'tɜːrprətɪd] .

interpreted	.
翻译	.

但是，在这个教会中，却没有任何地方规定应该如何解释他们的古代语言。

[ðæt] [ɪz] ['waɪzli] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

That	is	wisely	left	to	the	individual	.
那	是	明智地	左边	到	这	个人	.

这最好还是留给个人自行决定。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [baɪ] [ðə; ði] [kriːdz] ,

Shall	we	interpret	the	Gospels	by	the	Creeds	,
将	我们	解释	这	福音书	经过	这	信条	,

我们是否应该用信经来解释福音书?

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [pər'pɔːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɔspəlz] ?

which	in	turn	purport	to	be	interpretations	of	the	Gospels	?
哪个	在	转动	旨趣	到	是	解释	的	这	福音书	?

这些作品又声称是对福音书的诠释?

[ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] [kən'klʊʒənz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [kriːdz] [meɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

Or	shall	we	draw	our	conclusions	as	to	what	the	Creeds	may	mean	to	us
或者	将	我们	画	我们的	结论	作为	到	什么	这	信条	可能	意思是	到	我们

[baɪ] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

by	pondering	on	the	life	of	Christ	,
经过	沉思	在	这	生活	的	基督	,

或者，我们是否应该通过思考基督的生平来得出关于信经对我们意义的结论呢?

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [wɪl] ?

and	striving	to	do	his	will	?
和	努力	到	做	他的	将要	?

并努力遵行他的旨意?

- [ðə; ði] ['letər] ['kɪlɪθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['meɪkɪθ] [ə'laɪv] . -

'	The	letter	killeth	,	but	the	Spirit	maketh	alive	.	'
-	这	信	基雷斯	,	但	这	精神	制造	活	.	-

“字句叫人死，圣灵叫人活。”

" ['hɑːdɚ] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['skwerli] .

"	Hodder	rose	,	and	stood	facing	his	visitor	squarely	.
"	霍德	玫瑰	,	和	站立	面向	他的	游客	完全	.

霍德尔站起身，直面来访者。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] ,

He	spoke	slowly	,
他	辐	缓慢地	,

他说话很慢。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['dʒestʃər] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and	the	fact	that	he	made	no	gesture	gave	all	the	more	force	to	his	words	.
和	这	事实	那	他	制成	不	手势	给予	全部	这	更多的	力量	到	他的	字	.

他没有做出任何手势，这反而使他的话语更有力。

" [ˌhɪr'æftər] , ['mɪstər] . ['ætɝˌbɛri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['rektər] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Hereafter	,	Mr	.	Atterbury	,	"	he	added	,	"	so	long	as	I	am	rector	of	this
"	此后	,	先生	.	阿特伯里	,	"	他	额外	,	"	所以	长的	作为	我	是	校长	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

“从今以后，阿特伯里先生，”他补充道，“只要我还是这座教堂的牧师，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ][best][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['tiːtʃɪŋ] — [tuː; tə]

I	am	going	to	do	my	best	to	carry	out	the	spirit	of	Christ's	teaching	—	to
我	是	去	到	做	我的	最好的	到	携带	出去	这	精神	的	基督的	教学	—	到

[meɪk] ['kristʃənz] .

make	Christians	.
制作	基督徒	.

我将尽我所能贯彻基督教导的精神——使人成为基督徒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['kɑːmprəmaɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

And	there	shall	be	no	more	compromise	,	so	far	as	I	can	help	it	.
和	那里	将	是	不	更多的	妥协	,	所以	远的	作为	我	能	帮助	它	.

而且，只要我能阻止，就绝不再妥协。

" ['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] .

"	Gordon	Atterbury	had	grown	very	pale	.
"	戈登	阿特伯里	有	生长	非常	苍白	.

戈登·阿特伯里脸色变得非常苍白。

[hiː; hi] , [tuː] , [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	,	too	,	got	to	his	feet	.
他	,	也	,	得到	到	他的	脚	.

他也站了起来。

" [aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , ['mɪstər] .

"	I	—	I	cannot	trust	myself	to	discuss	this	matter	with	you	any	further	,	Mr	.
"	我	—	我	不能	相信	我	到	讨论	这	事情	和	你	任何	更远	,	先生	.

['hɑːdɚ] .

Hodder	.
霍德	.

“我……我不能再和您讨论这件事了，霍德先生。”

[aɪ] [fiːl] [tuː] ['diːpli] — [tuː] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	feel	too	deeply	—	too	strongly	on	the	subject	.
我	感觉	也	深	—	也	强烈	在	这	主题	.

我对这个问题感受太深——太强烈了。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] .

I	do	not	pretend	to	account	for	this	astonishing	transformation	in	your	opinions	.
我	做	不是	假装	到	帐户	为了	这	惊人	转型	在	你的	意见	.

我无法解释你们观点发生的这种惊人转变。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv] [diːmd] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['fɔːrtʃənət] — [pɪ'kjuːliərli] ['fɔːrtʃənət] , [ɪn]

Up	to	the	present	I	have	deemed	St	.	John's	fortunate	—	peculiarly	fortunate	,	in
向上	到	这	展示	我	有	被认为	英石	.	约翰的	幸运	—	奇特地	幸运	,	在

['hævɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɪts] ['rektər] .

having	you	for	its	rector	.
拥有	你	为了	它是	校长	.

到目前为止，我一直认为圣约翰学院很幸运——尤其幸运的是，有您这样一位校长。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kən'sɪdərd] ,

I	am	bound	to	say	I	think	you	have	not	considered	,
我	是	边界	到	说	我	思考	你	有	不是	经过考虑的	,

我不得不说，我认为你还没有考虑到这一点。

[ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʌt]

in	this	change	of	attitude	on	your	part	,	those	who	have	made	St	.	John's	what
在	这	改变	的	态度	在	你的	部分	,	那些	WHO	有	制成	英石	.	约翰的	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

你们这种态度的转变，对于那些成就了圣约翰学院的人来说，

[huː] [θruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]

who	through	long	and	familiar	association	are	bound	to	it	by	a
WHO	通过	长的	和	熟悉的	协会	是	边界	到	它	经过	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪz] ,

thousand	ties	,
千	领带	,

他们因长期而密切的联系而与它有着千丝万缕的联系，

— [ðoʊz] [huː] , [laɪk][maɪ'self] , [hæv; həv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['fæməli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ]

—	those	who	,	like	myself	,	have	what	may	be	called	a	family	interest	in	this	church
—	那些	WHO	,	喜欢	我	,	有	什么	可能	是	称为	一个	家庭	兴趣	在	这	教会

.

:
.

——那些像我一样，对这间教会有着某种家族渊源的人。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['mærid] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [hɪr] .

My	father	and	mother	were	married	here	,	I	was	baptized	here	.
我的	父亲	和	母亲	是	已婚	这里	,	我	曾是	受洗	这里	.

我的父母在这里结婚，我在这里接受洗礼。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ]

I	think	I	may	go	so	far	as	to	add	,	Mr	.	Hodder	,	that	this	is	our	church
我	思考	我	可能	去	所以	远的	作为	到	添加	,	先生	.	霍德	,	那	这	是	我们的	教会

,

,
,

霍德先生，我甚至可以补充一点，这是我们的教堂。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪlt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ,

the	church	which	a	certain	group	of	people	have	built	in	which	to	worship	God	,
这	教会	哪个	一个	肯定	团体	的	人们	有	建造	在	哪个	到	崇拜	上帝	,

一群人建造用来敬拜上帝的教堂，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [raɪt] .

as	was	their	right	.
作为	曾是	他们的	正确的	.

这是他们的权利。

[nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ri'prəutʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɔːr] ['tʃærəti]

Nor	**do**	**I**	**believe**	**we**	**can**	**be**	**reproached**	**with**	**a**	**lack**	**of**	**hospitality**	**or**	**charity**
也不	做	我	相信	我们	能	是	受责备	和	一个	缺少	的	热情好客	或者	慈善机构

.

:

.

我也不认为我们应该因缺乏热情好客或慈善精神而受到指责。

[wiː; wi] [meɪn'teɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klʌbz] ;

We	**maintain**	**this**	**parish**	**house**	**,**	**with**	**its**	**clubs**	**;**
我们	维持	这	教区	房子	,	和	它是	俱乐部	;

我们负责维护这座教区会所及其俱乐部；

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [smɔːl] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	**at**	**no**	**small**	**inconvenience**	**to**	**ourselves**	**we**	**have**	**permitted**	**the**	**church**
和	在	不	小的	不便	到	我们自己	我们	有	允许	这	教会

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .

to	**remain**	**in**	**this**	**district**	**.**
到	保持	在	这	区	.

尽管给我们自己带来了诸多不便，但我们还是允许教会留在本地区。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

There	**is**	**no**	**better**	**church**	**music**	**in**	**this**	**city**	**,**
那里	是	不	更好的	教会	音乐	在	这	城市	,

这座城市里没有比这更好的教堂音乐了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɔːl] [pjuː] [ɑːr; ər]

and	**we**	**have**	**a**	**beautiful**	**service**	**in**	**the**	**evening**	**at**	**which**	**,**	**all**	**pews**	**are**
和	我们	有	一个	美丽的	服务	在	这	晚上	在	哪个	,	全部	教堂长椅	是

[friː] .

free	**.**
自由的	.

我们晚上会举行一场非常美好的礼拜仪式，所有座位都免费。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

It	**is**	**not**	**unreasonable**	**that**	**we**	**should**	**have**	**something**	**to**	**say**	**concerning**	**the**
它	是	不是	不合理	那	我们	应该	有	某物	到	说	有关	这

['dɑːktrɪn] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [hɪr] ,

doctrine	**to**	**be**	**preached**	**here**	**,**
教义	到	是	布道	这里	,

对于这里要宣讲的教义，我们有一些话要说，这并非不合理。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðæt] ['dɑːktrɪn] [biː; bi][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]

that	**we**	**should**	**insist**	**that**	**that**	**doctrine**	**be**	**in**	**accordance**	**with**	**what**	**we**	**have**
那	我们	应该	坚持	那	那	教义	是	在	根据	和	什么	我们	有

['ɔːlweɪz] [biː'liːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['dɑːktrɪn] [æz; əz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] .

always	**believed**	**was**	**the**	**true**	**doctrine**	**as**	**received**	**by**	**this**	**Church**	**.**
总是	相信	曾是	这	真的	教义	作为	已收到	经过	这	教会	.

我们应该坚持认为，该教义必须符合我们一直以来所相信的、由本教会所接受的真正教义。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . ['ætɝˌbɛri] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

"	**Up**	**to**	**this**	**point**	**Mr**	**.**	**Atterbury**	**had**	**had**	**a**	**feeling**	**that**	**he**	**had**	**not**
"	向上	到	这	观点	先生	.	阿特伯里	有	有	一个	感觉	那	他	有	不是

['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðə; ði] ['proʊgræm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli]

carried	**out**	**with**	**much**	**distinction**	**the**	**programme**	**which**	**he**	**had**	**so**	**carefully**
携带	出去	和	很多	区别	这	程序	哪个	他	有	所以	小心

[rɪ'hɜːst] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] .

rehearsed	**on**	**the**	**way**	**to**	**the**	**parish**	**house**	**.**
排练	在	这	方式	到	这	教区	房子	.

“到目前为止，阿特伯里先生一直觉得，他在前往教区住宅的路上精心排练的计划，并没有得到很好的执行。

- [pɔɪz] [hæd; həd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]

Hodder's	**poise**	**had**	**amazed**	**and**	**baffled**	**him**	**—**	**he**	**had**	**expected**	**to**	**find**
-	沉着	有	惊叹	和	困惑	他	—	他	有	预期的	到	寻找

[ðə; ði] ['rektər] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

the	**rector**	**on**	**the**	**defensive**	**.**
这	校长	在	这	防守	.

霍德的沉着冷静令他既惊讶又困惑——他原本以为会看到校长处于守势。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['bɜːrnɪŋ] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

But	**now**	**,**	**burning**	**anew**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**injustice**	**,**
但	现在	,	燃烧	重新	和	一个	感觉	的	不公正	,

但现在，不公正感再次熊熊燃烧，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [æt; ət][læst][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['strɔːŋli] .

he	**had**	**a**	**sense**	**at**	**last**	**of**	**putting**	**his**	**case**	**strongly**	**.**
他	有	一个	感觉	在	最后的	的	推杆	他的	案件	强烈	.

他终于感觉自己能够有力地陈述自己的观点了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [lɪvd] .

The	**feeling**	**of**	**triumph**	**,**	**however**	**,**	**was**	**short**	**lived**	**.**
这	感觉	的	胜利	,	然而	,	曾是	短的	居住地	.

然而，这种胜利的感觉却很短暂。

['hɑːdɚ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

Hodder	**did**	**not**	**reply**	**at**	**once**	**.**
霍德	做过	不是	回复	在	一次	.

霍德尔没有立即回复。

[soʊ] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɪn'diːd] ,

So	**many**	**seconds**	**,**	**indeed**	**,**
所以	许多	秒	,	的确	,

确实，好多秒啊。

[went] [baɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ætɚˌbɛri] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [groʊ] ['slaɪtli] ['nɜːrvəs] ['ʌndər] [ðə; ði]

went	**by**	**that**	**Mr**	**.**	**Atterbury**	**began**	**once**	**more**	**to**	**grow**	**slightly**	**nervous**	**under**	**the**
去	经过	那	先生	.	阿特伯里	开始	一次	更多的	到	生长	轻微地	紧张的	在下面	这

[streɪndʒ] [geɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd] .

strange	**gaze**	**to**	**which**	**he**	**was**	**subjected**	**.**
奇怪的	目光	到	哪个	他	曾是	受	.

后来，阿特伯里先生在别人奇怪的注视下，再次开始变得有些紧张。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] - [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	**when**	**the**	**clergyman**	**'**	**spoke**	**there**	**was**	**no**	**anger**	**in**	**his**	**voice**	**,**
和	什么时候	这	牧师	-	辐	那里	曾是	不	愤怒	在	他的	嗓音	,

牧师说话时，语气中没有一丝愤怒。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɑːləti] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

but	**a**	**quality**	**—**	**a**	**feeling**	**which**	**was**	**disturbing**	**,**	**and**	**difficult**	**to**	**define**	**.**
但	一个	质量	—	一个	感觉	哪个	曾是	令人不安	,	和	难的	到	定义	.

但有一种特质——一种令人不安且难以定义的感受。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['ætɚˌbɛri] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]

"	**You**	**are**	**dealing**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Atterbury**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**with**	**the**	**things**	**of**
"	你	是	处理	现在	,	先生	.	阿特伯里	,	"	他	说	,	"	和	这	事物	的

['siːzər] , [nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] .

Caesar	**,**	**not**	**of**	**God**	**.**
凯撒	,	不是	的	上帝	.

“阿特伯里先生，”他说，“你现在处理的是凯撒的事，而不是上帝的事。”

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][gɑːd] — [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] .

This	**church**	**belongs**	**to**	**God**	**—**	**not**	**to**	**you**	**.**
这	教会	属于	到	上帝	—	不是	到	你	.

这座教堂属于上帝，不属于你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈkənsəˌkreitid][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	you	have	consecrated	it	to	him	.
但	你	有	已祝圣的	它	到	他	.

但你们已经将它献给了他。

[hɪz; ɪz] [truːθ] , [æz; əz] [kraɪst] [tɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [priːtʃt] [tuː; tə] [suːt] ['eni] ['mænz] [kən'viːniəns] .

His	truth	,	as	Christ	taught	it	,	must	not	be	preached	to	suit	any	man's	convenience	.
他的	真相	,	作为	基督	教授	它	,	必须	不是	是	布道	到	套装	任何	男人的	方便	.

基督所教导的真理，绝不能为了迎合任何人的方便而被宣扬。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [tɔːt] [ðə; ði] [truːθ] — ['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ] . [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [əˌdʌltə'reɪʃn] [wɪtʃ] [əb'skjuəd][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

When	you	were	young	you	were	not	taught	the	truth	—	neither	was	I	.	It	was	mixed	with	adulterations	which	obscured	and	almost	neutralized	it	.
什么时候	你	是	年轻的	你	是	不是	教授	这	真相	—	两者都不	曾是	我	.	它	曾是	混合	和	掺假	哪个	模糊不清	和	几乎	中和	它	.

你小时候没被教导过真相——我也没有。真相被掺杂了各种歪曲和篡改，这些歪曲和篡改模糊了真相，几乎使其丧失了本质。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	I	intend	to	face	it	now	,	and	to	preach	it	,
但	我	打算	到	脸	它	现在	,	和	到	布道	它	,

但我现在打算正视这个问题，并把它宣扬出去。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kristʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [səb'skraɪb] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['tenɪts] ,

and	not	the	comfortable	compromise	which	gives	us	the	illusion	that	we	are	Christians	because	we	subscribe	to	certain	tenets	,
和	不是	这	舒服的	妥协	哪个	给予	我们	这	错觉	那	我们	是	基督徒	因为	我们	订阅	到	肯定	信条	,

而不是那种让我们产生错觉的舒适妥协，这种错觉让我们误以为自己因为信奉某些教义就是基督徒。

[ænd; ənd] [pə'mits] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] ['duːtiz] .

and	permits	us	to	neglect	our	Christian	duties	.
和	许可证	我们	到	忽视	我们的	基督教	职责	.

并允许我们忽视我们的基督徒义务。

" [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

"	And	since	you	have	spoken	of	charity	,
"	和	自从	你	有	说	的	慈善机构	,

“既然你谈到了慈善，

[let] [ˌem ˈiː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [træns'fɔːmɪŋ] , ['pɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] .

let	me	assure	you	that	there	is	no	such	thing	as	charity	without	the	transforming	,	personal	touch	.
让	我	保证	你	那	那里	是	不	这样的	事物	作为	慈善机构	没有	这	转变	,	个人的	触碰	.

我可以向你保证，如果没有改变人生的、人性化的影响，就称不上慈善。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðə; ði] [bred] [ɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] [wiː; wi] [gɪv] ['piːp(ə)l] [vaɪ'keriəsli] ,

It	isn't	the	bread	or	instruction	or	amusement	we	give	people	vicariously	,
它	不是	这	面包	或者	操作说明	或者	娱乐	我们	给	人们	间接地	,

我们给予人们的，并非是面包、教诲或娱乐，而是间接的馈赠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɪft] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [gɪft][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][koʊld]

but	the	effect	of	our	gift	—	even	if	that	gift	be	only	a	cup	of	cold
但	这	影响	的	我们的	礼物	—	甚至	如果	那	礼物	是	仅有的	一个	杯子	的	寒冷的

['wɔːtər] — [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

water	—	in	illuminating	and	changing	their	lives	.
水	—	在	启发性的	和	变化	他们的	生活	.

但我们的礼物——即使只是一杯冷水——也能照亮并改变他们的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'veɪl] ['eni] [tʃɜːrtʃ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['set(ə)lmənt] ['haʊzɪz] [waɪl]

And	it	will	avail	any	church	little	to	have	a	dozen	settlement	houses	while
和	它	将要	可用	任何	教会	小的	到	有	一个	打	沉降	房屋	尽管

[hɜːr; hər] ['membər] [ˌækwi'es] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['sɪtəznz] [frʌm; frəm]

her	members	acquiesce	in	a	State	which	refuses	to	relieve	her	citizens	from
她	成员	默许	在	一个	状态	哪个	拒绝	到	缓解	她	公民	从

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] .

sickness	and	poverty	.
疾病	和	贫困	.

即使教会拥有十几座救济院，如果其成员默许国家不肯解除公民的疾病和贫困，那么教会也无济于事。

['tʃærəti] [bendz] [daʊn] ['oʊnli][tuː; tə][lɪft] ['ʌðər] [ʌp] .

Charity	bends	down	only	to	lift	others	up	.
慈善	弯曲	向下	仅有的	到	举起	其他的	向上	.

慈善之举，只为提携他人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrks] , ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spendɪtʃər] [ænd; ənd][tɔɪl] , [haʊ] ['meni] [hæv; həv]

And	with	all	our	works	,	our	expenditure	and	toil	,	how	many	have
和	和	全部	我们的	作品	,	我们的	支出	和	辛劳	,	如何	许多	有

[wiː; wi] ['lɪftɪd] [ʌp] ?

we	lifted	up	?
我们	抬起	向上	?

我们付出了那么多努力、花费了那么多金钱和汗水，究竟帮助了多少人?

" ['gɔːrdn] [ætɝbɛriːz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Gordon	Atterbury's	indignation	got	the	better	of	him	.
"	戈登	阿特伯里	愤慨	得到	这	更好的	的	他	.

戈登·阿特伯里被愤怒冲昏了头脑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

For	he	was	the	last	man	to	behold	with	patience	the	shattering	of	his
为了	他	曾是	这	最后的	男人	到	看哪	和	耐心	这	破碎	的	他的

['aɪdəlz] .

idols	.
偶像	.

因为他是最后一个能耐心目睹偶像破碎的人。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][kæst][æn; ən] [ʌn'wɔːrəntɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪlt]

"	I	think	you	have	cast	an	unwarranted	reflection	on	those	who	have	built
"	我	思考	你	有	投掷	一个	毫无根据的	反射	在	那些	WHO	有	建造

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	made	this	church	what	it	is	,
和	制成	这	教会	什么	它	是	,

我认为你对那些建造和建设这座教堂的人进行了不应有的评价。

['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

Mr	.	Hodder	,	"	he	exclaimed	.
先生	.	霍德	,	"	他	惊呼	.

“霍德先生，”他惊呼道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] — [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɜːrnɪst]

"	And	that	you	will	find	there	are	in	it	many	—	a	great	many	earnest
"	和	那	你	将要	寻找	那里	是	在	它	许多	—	一个	伟大的	许多	认真

['kristʃənz] [huː] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] [spoʊk] ['jestərdeɪ] ,

Christians	who	were	greatly	shocked	by	the	words	you	spoke	yesterday	,
基督徒	WHO	是	非常	震惊	经过	这	字	你	辐	昨天	,

“你会发现，其中有很多——非常多的虔诚基督徒，他们对你昨天所说的话感到非常震惊。”

[huː] [wɪl] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [feɪθ] .

who	will	not	tolerate	any	interference	with	their	faith	.
WHO	将要	不是	容忍	任何	干涉	和	他们的	信仰	.

他们绝不容忍任何对其信仰的干涉。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] , ['mɪstər] ['hɑːdʒ] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

I	feel	it	my	duty	to	speak	frankly	,	Mr	Hodder	,	disagreeable	though	it	be	,
我	感觉	它	我的	责任	到	说话	坦率地说	,	先生	霍德	,	令人不快的	尽管	它	是	,

霍德先生，我觉得我有责任坦诚地和您说话，尽管这令人不快。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃnz] .

in	view	of	our	former	relations	.
在	看法	的	我们的	以前的	关系	.

鉴于我们过去的关系。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] .

I	must	tell	you	that	I	am	not	alone	in	the	opinion	that	you	should	resign	.
我	必须	告诉	你	那	我	是	不是	独自的	在	这	观点	那	你	应该	辞职	.

我必须告诉你，并非只有我一个人认为你应该辞职。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [jɔːr'self] .

It	is	the	least	you	can	do	,	in	justice	to	us	,	in	justice	to	yourself	.
它	是	这	至少	你	能	做	,	在	正义	到	我们	,	在	正义	到	你自己	.

这是你至少应该做的，既是对我们公平的，也是对你自己的公平。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['baːdɪz] — [aɪ]['kænɑːt] [kɔːl][ðem; ðəm] [tʃɜːrtʃɪz] — [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wʊd]

There	are	other	bodies	—	I	cannot	call	them	churches	—	which	doubtless	would
那里	是	其他	身体	—	我	不能	称呼	他们	教堂	—	哪个	毫无疑问	会

['welkəm] [jʊr; jər] ['lɪbərəl] ,

welcome	your	liberal	,
欢迎	你的	自由主义	,

还有其他一些团体——我不能称它们为教会——它们无疑会欢迎你这种自由主义的观点，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ['ætrəfiːɪŋ] , [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	I	must	add	atrophying	,	interpretation	of	Christianity	.
和	我	必须	添加	萎缩	,	解释	的	基督教	.

我还要补充一点，基督教的诠释正在衰落。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðɪs] ['mætər]

And	I	trust	that	reflection	will	convince	you	of	the	folly	of	pushing	this	matter
和	我	相信	那	反射	将要	说服	你	的	这	蠢事	的	推动	这	事情

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

to	the	extreme	.
到	这	极端	.

我相信，经过一番思考，你会明白将此事推向极端是多么愚蠢。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪtli] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['biːɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]

We	should	greatly	deplore	the	sensational	spectacle	of	St	.	John's	being	involved	in
我们	应该	非常	遗憾	这	轰动一时	奇观	的	英石	.	约翰的	存在	涉及	在

[æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['traɪəl] ,

an	ecclesiastical	trial	,
一个	教会的	审判	,

我们应该对圣约翰教堂卷入教会审判这种耸人听闻的闹剧深感痛惜。

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌnoʊtə'raɪəti]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]

the	unpleasant	notoriety	into	which	it	would	bring	a	church	hitherto	untouched	by
这	令人不快的	恶名	进入	哪个	它	会	带来	一个	教会	迄今为止	未受触碰	经过

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

that	sort	of	thing	.
那	种类	的	事物	.

这件事会给一座此前从未受过此类事件影响的教会带来令人不快的恶名。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

And	I	ought	to	tell	you	that	I	,	among	others	,
和	我	应该	到	告诉	你	那	我	,	之中	其他的	,

我应该告诉你们，我，以及其他一些人，

[ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [æn; ən] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

am	about	to	send	an	Information	to	the	bishop	.
是	关于	到	发送	一个	信息	到	这	主教	.

我即将向主教发送一份信息。

" ['gɔːrdn] ['ætɚˌbɛri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] [seɪv] [æn; ən]

"	Gordon	Atterbury	hesitated	a	moment	,	but	getting	no	reply	save	an
"	戈登	阿特伯里	犹豫了一下	一个	片刻	,	但	获得	不	回复	节省	一个

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

inclination	of	the	head	,
倾角	的	这	头	,

戈登·阿特伯里犹豫了片刻，但除了对方点头示意外，没有得到任何回应。

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

took	up	his	hat	.
采取	向上	他的	帽子	.

他拿起帽子。

" [ə'hemˌə'həm] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

"	Ahem	—	I	think	that	is	all	I	have	to	say	,	Mr	.	Hodder	.
"	嗯	—	我	思考	那	是	全部	我	有	到	说	,	先生	.	霍德	.

“嗯——我想我没什么要说的了，霍德先生。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

" ['iːv(ə)n] [ðen] ['hɑːdɚ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][roʊz][ænd; ənd][held]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Even	then	Hodder	did	not	answer	,	but	rose	and	held	open	the	door	.
"	甚至	然后	霍德	做过	不是	回答	,	但	玫瑰	和	握住	打开	这	门	.

“即便如此，霍德尔也没有回答，而是站起身来，为我打开了门。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [geɪz] [ðə; ði]

As	he	made	his	exit	under	the	strange	scrutiny	of	the	clergyman's	gaze	the
作为	他	制成	他的	出口	在下面	这	奇怪的	审查	的	这	神职人员的	目光	这

['lɪt(ə)l] ['vestrimən] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

little	vestryman	was	plainly	uncomfortable	.
小的	教区执事	曾是	显然	不舒服	.

在牧师异样的审视目光下，这位小教区委员离开时，显然感到很不自在。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌns] [mɔːr] , ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'sɪpɪtətli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

He	cleared	his	throat	once	more	,	halted	,	and	then	precipitately	departed	.
他	已清除	他的	喉	一次	更多的	,	停止	,	和	然后	突然地	已离开	.

他再次清了清嗓子，停下脚步，然后匆匆离去。

['hɑːdɚ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hʌriŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

Hodder	**went**	**to**	**the**	**window**	**and**	**thoughtfully**	**watched**	**the**	**hurrying**	**figure**	**of**
霍德	去	到	这	窗户	和	深思熟虑	观看	这	匆忙	数字	的

['mɪstər] . ['ætɝˌbɛri] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ,

Mr	**.**	**Atterbury**	**until**	**it**	**disappeared**	**,**
先生	.	阿特伯里	直到	它	消失	,

霍德走到窗边，若有所思地看着阿特伯里先生匆匆的身影，直到它消失在视线中。

['ɔːlmoʊst] ['skɪpɪŋ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . . . .

almost	**skipping**	**,**	**around**	**the**	**corner**	**.**	**.**	**.**	**.**
几乎	跳过	,	大约	这	角落	.	.	.	.

几乎是轻快地，绕过拐角.....

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [truːθ] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] , [hæd; həd] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][daɪ'næmɪk]

The	**germ**	**of**	**truth**	**,**	**throughout**	**the**	**centuries**	**,**	**had**	**lost**	**nothing**	**of**	**its**	**dynamic**
这	细菌	的	真相	,	自始至终	这	几个世纪	,	有	丢失的	没有什么	的	它是	动态的

[pəˌtenʃi'ælitiz] .

potentialities	**.**
潜力	.

几个世纪以来，真理的种子丝毫没有失去其动态潜力。

[ɪf] [rɪ'liːst] [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]

If	**released**	**and**	**proclaimed**	**it**	**was**	**still**	**powerful**	**enough**	**to**	**drive**	**the**
如果	发布	和	宣布	它	曾是	仍然	强大的	足够的	到	驾驶	这

[wɜːrld] [tuː; tə] [ɪn'senseɪt] ['æŋgər][ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ... .

world	**to**	**insensate**	**anger**	**and**	**opposition**	**...**	**.**
世界	到	无知觉	愤怒	和	反对	...	.

即使公之于众，它仍然足以激起全世界的愤怒和反对.....

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [lɔːst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

As	**he**	**stood**	**there**	**,**	**lost**	**in**	**reflection**	**,**	**a**	**shining**	**automobile**	**drew**	**up**	**at**	**the**
作为	他	站立	那里	,	丢失的	在	反射	,	一个	灼灼	汽车	画	向上	在	这

[kɜːrb] ,

curb	**,**
抑制	,

他站在那里，陷入沉思，这时一辆锃亮的汽车停在了路边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ][fɜːrm]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [suːt] [huːm] [hiː; hi]

and	**from**	**it**	**descended**	**a**	**firm**	**lady**	**in**	**a**	**tight**	**-**	**fitting**	**suit**	**whom**	**he**
和	从	它	下降	一个	公司	女士	在	一个	紧的	-	配件	套装	谁	他

['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['mɪsɪz] ['wɔlis] ['plɪmptən] .

recognized	**as**	**Mrs**	**Wallis**	**Plimpton**	**.**
认可	作为	太太	沃利斯	普林顿	.

从里面走出来一位身穿紧身套装的干练女士，他认出她是沃利斯·普林顿夫人。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] — [fɔːr; fər][noʊ] [les] [ə; eɪ][wɜːrd] [meɪ] [biː; bi]

A	**moment**	**later**	**she**	**had**	**invaded**	**the**	**office**	**—**	**for**	**no**	**less**	**a**	**word**	**may**	**be**
一个	片刻	之后	她	有	入侵	这	办公室	—	为了	不	较少的	一个	单词	可能	是

[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'gresɪvnəs] ,

employed	**to**	**express**	**her**	**physical**	**aggressiveness**	**,**
受雇	到	表达	她	身体的	攻击性	,

片刻之后，她便闯入了办公室——用“闯入”这个词来形容她的肢体攻击性再合适不过了。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [helθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['reidieitid] .

the	**glowing**	**health**	**which**	**she**	**radiated**	**.**
这	发光	健康	哪个	她	辐射	.

她散发着容光焕发的健康光彩。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪt] -
" **Good morning , Mr . Hodder , " she said , seating herself in one of the straight -**
" 好的 早晨 , 先生 . 霍德 , " 她 说 , 座位 她自己 在 一 的 这 直的 -
[bækt] [tʃerz] .
backed chairs .
支持的 椅子 .

“早上好，霍德先生，”她说着，在一把直背椅上坐了下来。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['trʌbld] [sɪns] [juː; jʊ] [priːtʃt] [ðæt] ['sɜːrmən] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [kʊd; kəd]
" I have been so troubled since you preached that sermon yesterday , I could
" 我 有 到过 所以 麻烦 自从 你 布道 那 讲道 昨天 , 我 可以
['skersli] [sliːp] .
scarcely sleep .
几乎 睡觉 .

“自从你昨天布道以来，我一直心事重重，几乎无法入睡。”

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
And I made up my mind I'd come to you the first thing this morning .
和 我 制成 向上 我的 头脑 ID 来 到 你 这 第一的 事物 这 早晨 .

我下定决心今天早上第一件事就是来找你。

['mɪstər] . ['plɪmptən] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Plimpton and I have been discussing it .
先生 . 普林顿 和 我 有 到过 讨论 它 .

我和普林顿先生一直在讨论这件事。

[ɪn] [fækt] , ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
In fact , people are talking of nothing else .
在 事实 , 人们 是 说 的 没有什么 别的 .

事实上，人们都在谈论这件事。

[wiː; wi] [daind] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪz] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]
We dined with the Laureston Greys last night , and they , too , were full of
我们 用餐 和 这 劳雷斯顿 灰人 最后的 夜晚 , 和 他们 , 也 , 是 满的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

昨晚我们和劳雷斯顿灰队一起用餐，他们也对此深信不疑。

" ['ʃɑːrlət] ['plɪmptən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['sʌd(ə)nli]
" Charlotte Plimpton looked at him , and the flow of her words suddenly
" 夏洛特 普林顿 看起来 在 他 , 和 这 流动 的 她 字 突然
[dɪ'mɪnɪʃt] .
diminished .
减少 .

夏洛特·普林顿看着他，话语突然变得断断续续。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪmli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , " ['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɑːr; ər]
And she added , a little lamely for her , " Spiritual matters in these days are
和 她 额外 , 一个 小的 跛行 为了 她 , " 精神 事情 在 这些 天 是
[soʊ] ['dɪfɪkəlt] ,
so difficult ,
所以 难的 ,

她略显无力地补充道：“如今，精神方面的事情太难了。”

[ɑːnt] [ðeɪ] ? "
aren't they ? "
不是 他们 ? "

难道不是吗?

" ['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] , ['mɪsɪz] . ['plɪmptən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Spiritual	matters	always	were	difficult	,	Mrs	.	Plimpton	,	"	he	said	.
"	精神	事情	总是	是	难的	,	太太	.	普林顿	,	"	他	说	.

“普林顿夫人，精神方面的事情总是很棘手，”他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ['hɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	suppose	so	,	"	she	assented	hurriedly	,	with	what	was	intended	for	a	smile	.
"	我	认为	所以	,	"	她	同意	匆匆	,	和	什么	曾是	故意的	为了	一个	微笑	.

:

“我想也是，”她匆忙地表示同意，脸上带着一丝微笑。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] — [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr]

"	But	what	I	came	to	ask	you	is	this	—	what	are	we	to	teach	our
"	但	什么	我	来了	到	问	你	是	这	—	什么	是	我们	到	教	我们的

['tʃɪldrən] ? "

children	?	"
孩子们	?	"

但我来这里真正想问的是——我们应该教给孩子们什么?

" [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ðiː] [truːθ] , " [ðə; ðiː] ['rektər] [rɪ'plaɪd] .

"	Teach	them	the	truth	,	"	the	rector	replied	.
"	教	他们	这	真相	,	"	这	校长	回复	.

“教导他们真理，”校长回答道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['refrəns] [tuː; tə]['mɑːdərn]

"	One	of	the	things	which	troubled	me	most	was	your	reference	to	modern
"	一	的	这	事物	哪个	麻烦	我	最多	曾是	你的	参考	到	现代的

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

“最令我困扰的事情之一就是你提到的现代批评，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [fə'sɪləti] .

"	she	went	on	,	recovering	her	facility	.
"	她	去	在	,	恢复中	她	设施	.

她继续说道，恢复了神采。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðiː]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [truː] .

"	I	was	brought	up	to	believe	that	the	Bible	was	true	.
"	我	曾是	带来	向上	到	相信	那	这	圣经	曾是	真的	.

我从小就被灌输圣经是真理的观念。

[ðə; ðiː] ['gʌvərnəs] — [mɪs] ['stændɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	governess	—	Miss	Standish	,	you	know	,
这	家庭教师	—	错过	斯坦迪什	,	你	知道	,

那位家庭教师——就是斯坦迪什小姐，你知道的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃwʊmən] — [riːdz] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] ['evri] ['sʌndeɪ]

such	a	fine	type	of	Englishwoman	—	reads	the	children	Bible	stories	every	Sunday
这样的	一个	美好的	类型	的	英国女人	—	阅读	这	孩子们	圣经	故事	每一个	星期日

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

多么优秀的英国女性啊——每个星期天晚上都会给孩子们读圣经故事。

[ðeɪ] [ə'dɔ:r] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɔlis] [kæn; kən] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst][baɪ] [hɑ:rt] — [ðə; ði]

They	adore	them	,	and	little	Wallis	can	repeat	them	almost	by	heart	—	the
他们	崇拜	他们	,	和	小的	沃利斯	能	重复	他们	几乎	经过	心	一	这

['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] ,

pillar	of	cloud	by	day	,
支柱	的	云	经过	天	,

他们非常喜欢这些句子，小沃利斯几乎能把它们背下来——白天的云柱，

['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [den] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] .

Daniel	in	the	lions	'	den	,	and	the	Wise	Men	from	the	East	.
丹尼尔	在	这	狮子	-	丹	,	和	这	明智的	男人	从	这	东方	.

但以理在狮子坑中，以及来自东方的智者。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:nt] [tru:] , [sʌm; səm][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] .

If	they	aren't	true	,	some	one	ought	to	have	told	us	before	now	.
如果	他们	不是	真的	,	一些	一	应该	到	有	讲述	我们	前	现在	.

如果这些说法不属实，早就有人告诉我们了。

" [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

"	A	note	of	injury	had	crept	into	her	voice	.
"	一个	笔记	的	受伤	有	悄悄地爬	进入	她	嗓音	.

她的声音里透着一丝受伤的神情。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] [jɔ:r'self] ?

"	How	do	you	feel	about	these	things	yourself	?
"	如何	做	你	感觉	关于	这些	事物	你自己	?

你本人对这些事情有什么看法?

" ['hoʊldər] [in'kwaiəd] .

"	Holder	inquired	.
"	持有者	询问	.

霍尔德问道。

" [haʊ] [du:][aɪ] [fi:l] ?

"	How	do	I	feel	?
"	如何	做	我	感觉	?

我感觉如何?

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]

Why	,	I	have	never	thought	about	them	very	much	—	they	were	there	,	in	the
为什么	,	我	有	绝不	想法	关于	他们	非常	很多	—	他们	是	那里	,	在	这

['baɪb(ə)l] ! "

Bible	!	"
圣经	!	"

我怎么从来没怎么想过这些问题呢——它们本来就在圣经里!

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] ? "

"	You	were	taught	to	believe	them	?	"
"	你	是	教授	到	相信	他们	?	"

“你从小就被教导要相信他们? ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ri'zentɪŋ] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Of	course	,	"	she	exclaimed	,	resenting	what	seemed	a	reflection	on	the
"	的	课程	,	"	她	惊呼	,	怨恨	什么	似乎	一个	反射	在	这

“当然，”她惊呼道，语气中带着一丝不满，似乎在责怪别人对她的指责。

[gɔ:r] ['ɔ:rθədɑ:ksi] .

Gore	orthodoxy	.
血块	正统	.

戈尔正统观念。

" [duː] [ðeɪ] [ɪn] ['eni] ['mænər] [ə'fekt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ? "

"	Do	they	in	any	manner	affect	your	conduct	?	"
"	做	他们	在	任何	方式	影响	你的	执行	?	"

“它们是否以任何方式影响了你的行为？”

" [maɪ] [kən'dʌkt] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	My	conduct	?	"	she	repeated	.
"	我的	执行	?	"	她	重复	.

“我的行为？”她重复道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	don't	know	what	you	mean	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['plɪmptən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] ,

I	was	brought	up	in	the	church	,	and	Mr	.	Plimpton	has	always	gone	,
我	曾是	带来	向上	在	这	教会	,	和	先生	.	普林顿	有	总是	已消失	,

我从小在教会长大，普林顿先生一直都去教堂。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ] .

and	we	are	bringing	up	the	children	to	go	.
和	我们	是	带来	向上	这	孩子们	到	去	.

我们正在培养孩子们去那里。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "

Is	that	what	you	mean	?	"
是	那	什么	你	意思是	?	"

你是这个意思吗?

" [noʊ] , " ['hɑːdɚ] ['ænsər] , ['peɪʃntli] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	No	,	"	Hodder	answered	,	patiently	,	"	that	is	not	what	I	mean	.
"	不	,	"	霍德	回答	,	耐心	,	"	那	是	不是	什么	我	意思是	.

“不，”霍德尔耐心地回答道，“我不是那个意思。”

[aɪ][æsk] ['weðər] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪn] ['eni] [wei] ['entər]['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] , [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	ask	whether	these	stories	in	any	way	enter	into	your	life	,	become	part	of	you	,
我	问	无论	这些	故事	在	任何	方式	进入	进入	你的	生活	,	变得	部分	的	你	,

我想问的是，这些故事是否以某种方式进入了你的生活，成为你的一部分?

[ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['wʊmən] ? "

and	tend	to	make	you	a	more	useful	woman	?	"
和	趋向	到	制作	你	一个	更多的	有用	女士	?	"

而且会让你成为一个更有用的女人?

" [wel] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Well	—	I	have	never	considered	them	in	that	way	,	"	she	replied	,	a	little
"	出色地	—	我	有	绝不	经过考虑的	他们	在	那	方式	,	"	她	回复	,	一个	小的

[pər'plekst] .

perplexed	.
困惑	.

“嗯——我从来没有那样想过他们，”她有些困惑地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [jɔːr'self] ? "

"	Do	you	believe	in	them	yourself	?	"
"	做	你	相信	在	他们	你自己	?	"

你本人相信他们吗?

" [waɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , — [aɪv] ['nevər] [θɔːt] .

"	Why	—	I	don't	know	,	—	I've	never	thought	.
"	为什么	—	我	不	知道	,	—	我已经	绝不	想法	.

“为什么——我不知道，——我从来没想过。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][duː] , [ˌæbsə'luːtli] — [nɑːt][ɪn] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] . "

I	don't	suppose	I	do	,	absolutely	—	not	in	those	I	have	mentioned	.	"
我	不	认为	我	做	,	绝对地	—	不是	在	那些	我	有	提及	.	"

我想我绝对不会——至少在我提到的那些人中不会。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

"	And	you	think	it	right	to	teach	things	to	your	children	which	you	do	not
"	和	你	思考	它	正确的	到	教	事物	到	你的	孩子们	哪个	你	做	不是

[jɔːr'self] [bɪ'liːv] ? "

yourself	believe	?	"
你自己	相信	?	"

“你认为教给孩子自己都不相信的东西是对的吗？”

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	How	am	I	to	decide	?	"	she	demanded	.
"	如何	是	我	到	决定	?	"	她	要求	.

“我该如何决定？”她质问道。

" [fɜːrst][baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [jɔːr'self] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ]

"	First	by	finding	out	yourself	what	you	do	believe	,	"	he	replied	,	with	a	touch
"	第一的	经过	寻找	出去	你自己	什么	你	做	相信	,	"	他	回复	,	和	一个	触碰

[ʌv; əv] [sɪ'verəti] .

of	severity	.
的	严重性	.

“首先你要弄清楚自己究竟相信什么，”他带着一丝严厉的语气回答道。

" ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] !

"	Mr	.	Hodder	!
"	先生	.	霍德	!

“霍德先生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['skændlˌaɪzd] [vɔɪs] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ,

"	she	cried	in	a	scandalized	voice	,	"	do	you	mean	to	say	that	I	,
"	她	哭	在	一个	丑闻	嗓音	,	"	做	你	意思是	到	说	那	我	,

她惊恐地喊道：“你的意思是说我……”

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ɪz] .

who	have	been	brought	up	in	this	church	,	do	not	know	what	Christianity	is	.
WHO	有	到过	带来	向上	在	这	教会	,	做	不是	知道	什么	基督教	是	.

在这个教会长大的人，根本不知道基督教是什么。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	looked	at	her	and	shook	his	head	.
"	他	看起来	在	她	和	摇晃	他的	头	.

他看了她一眼，摇了摇头。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ]

"	You	must	begin	by	being	honest	with	yourself	,	"	he	went	on	,	not	heeding
"	你	必须	开始	经过	存在	诚实的	和	你自己	,	"	他	去	在	,	不是	听从

[hɜːr; hər] [ʃɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	shocked	expression	.
她	震惊	表达	.

“你必须先对自己诚实，”他继续说道，完全无视她震惊的表情。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

"	If	you	are	really	in	earnest	in	this	matter	,
"	如果	你	是	真的	在	认真	在	这	事情	,

“如果你对此事真的认真，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] .

I	should	be	glad	to	help	you	all	I	can	.
我	应该	是	高兴的	到	帮助	你	全部	我	能	.

我很乐意尽我所能帮助大家。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [əˈtʃiːvmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðæt]

But	I	warn	you	there	is	no	achievement	in	the	world	more	difficult	than	that
但	我	警告	你	那里	是	不	成就	在	这	世界	更多的	难的	比	那

[ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] ,

of	becoming	a	,
的	成为	一个	,

但我警告你，世界上没有比成为一名……更难的成就了。

[ˈkrɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

基督教。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [naʊ] [ˈiːv(ə)n]

It	means	a	conversion	of	your	whole	being	something	which	you	cannot	now	even
它	方法	一个	转换	的	你的	所有的	存在	某物	哪个	你	不能	现在	甚至

[ɪˈmædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

这意味着你整个人都会发生转变，而这种转变是你现在甚至无法想象的。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [kənˈsuːmɪŋ] [dɪˈzaɪər] [wɪtʃ] , — [aɪ] [fɪr] , — [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)nt]

It	means	a	consuming	desire	which	,	—	I	fear	,	—	in	consideration	of	your	present
它	方法	一个	消费	欲望	哪个	,	—	我	害怕	,	—	在	考虑	的	你的	展示

[moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

mode	of	life	,
模式	的	生活	,

这意味着一种强烈的欲望，——我担心——考虑到你目前的生活方式，

[wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] . "

will	be	difficult	to	acquire	.	"
将要	是	难的	到	获得	.	"

很难获得。

" [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] !

"	My	present	mode	of	life	!
"	我的	展示	模式	的	生活	!

“我现在的生活方式！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [prɪˈsaɪsli] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈrektər] .

"	Precisely	,	"	said	the	rector	.
"	恰恰	,	"	说	这	校长	.

“正是如此，”校长说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] , [hɜːr; hər] .

He	was	silent	,	regarding	,	her	.
他	曾是	沉默的	,	关于	,	她	.

他沉默地望着她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [kræk] [ʌv; əv] [ˈkrevɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪˈnæm(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]

There	was	discernible	not	the	slightest	crack	of	crevice	in	the	enamel	of	this
那里	曾是	可辨别的	不是	这	丝毫	裂缝	的	裂缝	在	这	搪瓷	的	这

[ˈwʊmənz] [ˈwɜːrldli] [ˈɑːrmər] .

woman's	worldly	armour	.
女性的	世俗	盔甲	.

这位女子世俗的盔甲上，珐琅质的釉面上连一丝裂缝都看不出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

For	the	moment	her	outraged	feelings	were	forgotten	.
为了	这	片刻	她	义愤填膺	情怀	是	被遗忘的	.

此刻，她愤怒的情绪被抛诸脑后。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .

The	man	had	fascinated	her	.
这	男人	有	着迷	她	.

这个男人深深吸引了她。

[tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [ɪn] [ðɪs] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['mænər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː]

To	be	told	,	in	this	authoritative	manner	,	that	she	was	wicked	was	a	new
到	是	讲述	,	在	这	权威性	方式	,	那	她	曾是	邪恶	曾是	一个	新的

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

and	delightful	experience	.
和	愉快	经验	.

以这种权威的方式被告知她很邪恶，这是一种新奇而令人愉悦的体验。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['riːəl] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

It	brought	back	to	her	the	real	motive	of	her	visit	,
它	带来	后退	到	她	这	真实的	动机	的	她	访问	,

这让她想起了自己此行的真正目的。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] [ri'ælәti] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['sɜːrmən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

which	had	in	reality	been	inspired	not	only	by	the	sermon	of	the	day	before	,
哪个	有	在	现实	到过	灵感	不是	仅有的	经过	这	讲道	的	这	天	前	,

事实上，这不仅是受到前一天布道的启发，

[bʌt; bət][baɪ] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsәti] .

but	by	sheer	curiosity	.
但	经过	透明	好奇心	.

纯粹出于好奇。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ?

"	What	would	you	have	me	do	?
"	什么	会	你	有	我	做	?

你想让我做什么?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [faɪnd] [jɔːr'self] . "

"	Find	yourself	.	"
"	寻找	你自己	.	"

“找到你自己。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [maɪ'self] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [naʊ] [kәm'pliːtli]

"	Do	you	mean	to	say	that	I	am	not	—	myself	?	"	she	asked	,	now	completely
"	做	你	意思是	到	说	那	我	是	不是	—	我	?	"	她	问	,	现在	完全地

[bɪ'wɪldәrd] .

bewildered	.
困惑	.

“你的意思是说，我不是我自己吗？”她问道，此刻她完全不知所措。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['noʊbɑːdi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ə'tʃiːv] [kәn'vɪkʃn] .

"	I	mean	to	say	that	you	are	nobody	until	you	achieve	conviction	.
"	我	意思是	到	说	那	你	是	无人	直到	你	达到	定罪	.

我的意思是，在你获得信念之前，你什么都不是。

" [fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] ['plɪmptən] , [neɪ] [gɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪti] ,
" For Charlotte Plimpton , nee Gore , to be told in her own city ,
" 为了 夏洛特 普林顿 , 需要 血块 , 到 是 讲述 在 她 自己的 城市 ,

“让夏洛特·普林顿（娘家姓戈尔）在她自己的城市里讲述她的故事，

[baɪ][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent]
by the rector of her own church that she was nobody was an event
经过 这 校长 的 她 自己的 教会 那 她 曾是 无人 曾是 一个 事件
[ˌhɪðər'tuː] [ˌɪnkən'siːvəbl] !
hitherto inconceivable !
迄今为止 不可思议 !

她自己教堂的牧师竟然说她是个无名小卒，这在以前是不可想象的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] .
It was perhaps as extraordinary that she did not resent .
它 曾是 也许 作为 非凡的 那 她 做过 不是 怨恨 .

或许更令人惊讶的是，她并没有心生怨恨。

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [stɪl] [led][hɜːr; hər][ɑːn] .
Curiosity still led her on .
好奇心 仍然 引领 她 在 .

好奇心依然驱使着她继续前行。

" [kən'vɪkʃn] ?
" Conviction ?
" 定罪 ?

“定罪?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kən'vɪkʃn] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .
" But I have conviction , Mr . Hodder .
" 但 我 有 定罪 , 先生 . 霍德 .

“但我有信心，霍德先生。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
I believe in the doctrines of the Church . "
我 相信 在 这 教义 的 这 教会 . "

我信仰教会的教义。

" [bɪ'liːf] !
" Belief !
" 信仰 !

“信仰!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] ['strɔːŋli] .
" he exclaimed , and checked himself strongly .
" 他 惊呼 , 和 已检查 他自己 强烈 .

他惊呼一声，随即强作镇定。

" [kən'vɪkʃn] [θruː] ['fiːlɪŋ] .
" Conviction through feeling .
" 定罪 通过 感觉 .

“信念源于感觉。”

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] . "

Not	until	then	will	you	find	what	you	were	put	in	the	world	for	.	"
不是	直到	然后	将要	你	寻找	什么	你	是	放	在	这	世界	为了	.	"

直到那时，你才会找到你来到这个世界的意义。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['hʌzbənd] — [maɪ] ['tʃɪldrən] ?

"	But	my	husband	—	my	children	?
"	但	我的	丈夫	—	我的	孩子们	?

但是我的丈夫——我的孩子?

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['duːti] . "

I	try	to	do	my	duty	.	"
我	尝试	到	做	我的	责任	.	"

我尽力履行我的职责。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɑːdɚ] [rɪ'plaɪd] .

"	You	must	get	a	larger	conception	of	it	,	"	Hodder	replied	.
"	你	必须	得到	一个	更大的	概念	的	它	,	"	霍德	回复	.

“你必须对它有一个更广阔的认识，”霍德尔回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

"	I	suppose	you	mean	,	"	she	declared	,
"	我	认为	你	意思是	,	"	她	声明	,

“我想你的意思是，”她说道，

" [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['tʃærəti] . "

"	that	I	am	to	spend	the	rest	of	my	life	in	charity	.	"
"	那	我	是	到	花费	这	休息	的	我的	生活	在	慈善机构	.	"

“我决心将余生奉献给慈善事业。”

" [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	How	you	would	spend	the	rest	of	your	life	would	be	revealed	to	you	,
"	如何	你	会	花费	这	休息	的	你的	生活	会	是	揭晓	到	你	,

“你余生将如何度过，将会向你揭示。”

" [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	said	the	rector	.
"	说	这	校长	.

校长说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [piːkt] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

It	was	the	weariness	in	his	tone	that	piqued	her	now	,
它	曾是	这	疲劳	在	他的	语气	那	激怒	她	现在	,

此刻，真正激怒她的是他语气中的疲惫。

[ðə; ði] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɪn'serəti] — [hæd; həd] [nɑːt] [bi'liːvd] [ɪn]

the	intimation	that	he	did	not	believe	in	her	sincerity	—	had	not	believed	in
这	暗示	那	他	做过	不是	相信	在	她	诚意	—	有	不是	相信	在

[ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .

it	from	the	first	.
它	从	这	第一的	.

暗示他不相信她的真诚——从一开始就不相信。

[ðə; ði] [laɪf] - [lɔːŋ] ['vænəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

The	life	-	long	vanity	of	a	woman	used	to	be	treated	with	consideration	,	to
这	生活	-	长的	虚荣	的	一个	女士	用过的	到	是	治疗	和	考虑	,	到

[biː; bi] ['teɪkən] ['sɪriəsli] ,

be	taken	seriously	,
是	已采取	严重地	,

女人终生的虚荣心过去常常被认真对待，受到尊重。

[wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

was	aroused	.
曾是	被唤醒	.

被唤起了。

[ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mæn][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ðə; ði]['di:teɪlz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

This	extraordinary	man	had	refused	to	enter	into	the	details	which	she
这	非凡的	男人	有	拒绝	到	进入	进入	这	细节	哪个	她

[ɪn'kwɪzətɪvli] [kreivd] .

inquisitively	craved	.
好奇地	渴望	.

这位非凡的男人拒绝透露她迫切想要了解的细节。

['ʃɑ:rlət] ['plɪmptən] [roʊz] .

Charlotte	Plimpton	rose	.
夏洛特	普林顿	玫瑰	.

夏洛特·普林顿玫瑰。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['bɑ:ðər] [ju:; jʊ]['eni] [lɔ:ŋgər][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['mɪstər] . ['hɑ:dɚ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] .

"	I	shall	not	bother	you	any	longer	at	present	,	Mr	.	Hodder	,	"	she	said	sweetly	.
"	我	将	不是	打扰	你	任何	更长	在	展示	,	先生	.	霍德	,	"	她	说	甜蜜地	.

“霍德先生，我暂时就不打扰您了。”她温柔地说。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪ'speʃəli] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l]

"	I	know	you	must	have	,	this	morning	especially	,	a	great	deal	to	trouble
"	我	知道	你	必须	有	,	这	早晨	尤其	,	一个	伟大的	交易	到	麻烦

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

我知道你今天早上一定有很多烦心事。

" [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] ['skru:təni] ['kɑ:mli] .

"	He	met	her	scrutiny	calmly	.
"	他	遇见	她	审查	平静地	.

他平静地面对了她的审视。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [pər'mɪt] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌju: 'es] [ðæt] [du:][soʊ] ,

"	It	is	only	the	things	we	permit	to	trouble	us	that	do	so	,
"	它	是	仅有的	这	事物	我们	允许	到	麻烦	我们	那	做	所以	,

只有我们允许困扰我们的事物才会困扰我们。

['mɪsɪz] . ['plɪmptən] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

Mrs	.	Plimpton	,	"	he	replied	.
太太	.	普林顿	,	"	他	回复	.

“普林顿夫人，”他回答道。

" [maɪ] [oʊn] ['trʌblz] [hæv; həv] [ə'rɪzn] ['lɑ:rdʒli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

"	My	own	troubles	have	arisen	largely	from	a	lack	of	faith	on	the	part	of
"	我的	自己的	麻烦	有	出现	很大程度上	从	一个	缺少	的	信仰	在	这	部分	的

[ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] ['ɪnfluəns] .

those	whom	I	feel	it	is	my	duty	to	influence	.
那些	谁	我	感觉	它	是	我的	责任	到	影响	.

“我自身的问题主要源于那些我认为我有责任去影响的人缺乏信任。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪŋ] [ʃɑ:t] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

"	It	was	then	she	delivered	her	parting	shot	,	which	she	repeated	,	with	much
"	它	曾是	然后	她	发表	她	离别	射击	,	哪个	她	重复	,	和	很多

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

“就在这时，她抛出了临别赠言，并且得意洋洋地重复了一遍。”

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

to	her	husband	that	evening	.
到	她	丈夫	那	晚上	.

当晚，她对丈夫说了这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	had	reached	the	door	.
她	有	达到	这	门	.

她已经走到门口了。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['kælvəri] ['jestərdeɪ] ?

"	Was	there	a	special	service	at	Calvary	yesterday	?
"	曾是	那里	一个	特别的	服务	在	加略山	昨天	?

昨天卡尔瓦里教堂有特别的礼拜仪式吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

"	she	asked	innocently	,	turning	back	.
"	她	问	天真地	,	转弯	后退	.

她转过身，天真地问道。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "

"	Not	that	I	know	of	.	"
"	不是	那	我	知道	的	.	"

据我所知没有。

" [aɪ] ['wʌndɝd] .

"	I	wondered	.
"	我	想知道	.

我当时很疑惑。

['mɪstər] . [pɑːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

Mr	.	Parr	was	there	;
先生	.	帕尔	曾是	那里	;

帕尔先生当时也在场;

[aɪm][toʊld] — [ænd; ənd] ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['dezərt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] ['rɛrəst] [ə'keiʒənz] .

I'm	told	—	and	he's	never	been	known	to	desert	St	.	John's	except	on	the	rarest	occasions	.
我是	讲述	—	和	他是	绝不	到过	已知	到	沙漠	英石	.	约翰的	除了	在	这	最稀有	场合	.

据我所知——而且除了极少数情况外，他从未离开过圣约翰。

[bʌt; bət][oʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdʒ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['ælɪsən] .

But	oh	,	Mr	.	Hodder	,	I	must	congratulate	you	on	your	influence	with	Alison
但	哦	,	先生	.	霍德	,	我	必须	祝贺	你	在	你的	影响	和	艾莉森

.

:
.

但是，霍德先生，我必须祝贺您对艾莉森的影响。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] . "

When	she	has	been	out	here	before	she	never	used	to	come	to	church	at	all	.	"
什么时候	她	有	到过	出去	这里	前	她	绝不	用过的	到	来	到	教会	在	全部	.	"

她以前来这里的时候，从来不来教堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神